

Sammlung Götschen

Ruthenisch-deutsches
Gesprächsbuch

Von

Prof. Dr. St. von Smal-Stockij



Sammlung

Göschchen

Unser heutiges Wissen
in kurzen klaren,
allgemeinverständlichen
Einzeldarstellungen

Jede Nummer in Leinwand gebunden 90 Pf.

G. J. Göschchen'sche Verlagshandlung
G. m. b. H. Berlin W 35 und Leipzig

Zweck und Ziel der „Sammlung Göschchen“ ist, in Einzeldarstellungen eine klare, leichtverständliche und übersichtliche Einführung in sämtliche Gebiete der Wissenschaft und Technik zu geben; in engem Rahmen, auf streng wissenschaftlicher Grundlage und unter Berücksichtigung des neuesten Standes der Forschung bearbeitet, soll jedes Bändchen zuverlässige Belehrung bieten. Jedes einzelne Gebiet ist in sich geschlossen dargestellt, aber dennoch stehen alle Bändchen in innerem Zusammenhange miteinander, so daß das Ganze, wenn es vollendet vorliegt, eine einheitliche, systematische Darstellung unseres gesamten Wissens bilden dürfte.

Ein ausführliches Verzeichniß der bisher erschienenen Nummern befindet sich am Schluß dieses Bändchens

Bibliothek zur Sprachwissenschaft

aus der Sammlung Götschen

Jedes Bändchen in Leinwand gebunden 90 Pfennig

- Die Hieroglyphen** von Dr. Adolf Erman, o. Professor an der Universität Berlin. Nr. 608.
- Indogermanische Sprachwissenschaft** von Dr. R. Meringer, Professor an der Universität Graz. Mit 1 Tafel. Nr. 59.
- Germanische Sprachwissenschaft** von Dr. Rich. Voewe in Berlin. Nr. 238.
- Romanische Sprachwissenschaft** von Dr. Adolf Zauner, Professor an der Universität Graz. 2 Bände. Nr. 128, 250.
- Semitische Sprachwissenschaft** von Dr. C. Brockelmann, Professor an der Universität Königsberg. Nr. 291.
- Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft** von Prof. Dr. Josef Szinnye in Budapest. Nr. 463.
- Geschichte der griechischen Sprache. I: Bis zum Ausgange der klassischen Zeit** von Dr. Otto Hoffmann, Professor an der Universität Münster. Nr. 111.
- Geschichte der lateinischen Sprache** von Prof. Dr. Friedrich Stolz in Innsbruck. Nr. 492.
- Grundriß der lateinischen Sprachlehre** von Professor Dr. W. Botsch in Magdeburg. Nr. 82.
- Geschichte der klassischen Philologie** von Dr. Wilh. Kroll, ord. Prof. an der Univ. Münster. Nr. 367.
- Deutsche Grammatik und kurze Geschichte der deutschen Sprache** von Schulrat Professor Dr. D. Thon in Dresden. Nr. 20.
- Deutsche Redelehre** von Hans Probst, Gymnasialprofessor in Bamberg. Mit 1 Tafel. Nr. 61.
- Deutsche Poetik** von Dr. R. Borinski, Professor an der Universität München. Nr. 40.
- Aussagentwürfe** von Oberstudienrat Dr. L. W. Straub, Rektor des Eberhard-Ludwigs-Gymnasiums in Stuttgart. Nr. 17.
- Wörterbuch nach der neuen deutschen Rechtschreibung** von Dr. Heinrich Klenz. Nr. 200.
- Deutsches Wörterbuch** von Dr. Richard Voewe in Berlin. Nr. 64.

- Das Fremdwort im Deutschen** von Dr. Rud. Kleinpaul in Leipzig. Nr. 55.
- Deutsches Fremdwörterbuch** von Dr. Rudolf Kleinpaul in Leipzig. Nr. 273.
- Die deutschen Mundarten** von Prof. Dr. Hans Reis in Mainz Nr. 605.
- Plattdeutsche Mundarten** von Prof. Dr. Hubert Grimme in Münster i. W. Nr. 461.
- Die deutschen Personennamen** von Dr. Rudolf Kleinpaul in Leipzig. Nr. 422.
- Länder- und Völkernamen** von Dr. Rudolf Kleinpaul in Leipzig. Nr. 478.
- Die Ortsnamen im Deutschen.** Ihre Entwicklung und Herkunft von Dr. Rudolf Kleinpaul in Leipzig. Nr. 573.
- Englisch-deutsches Gesprächsbuch** von Prof. Dr. E. Hausknecht in Lausanne. Nr. 424.
- Französisch-deutsches Gesprächsbuch** von E. Francillon, Lektor am orientalischen Seminar u. an der Handelshochschule in Berlin. Nr. 596.
- Französisches Lesebuch** mit Wörterverzeichnis von E. Francillon, Lektor am orientalischen Seminar und an der Handelshochschule in Berlin. Nr. 643.
- Griechisch-deutsches Gesprächsbuch** mit besonderer Berücksichtigung der Umgangssprache von Dr. Johannes Kalitschakis, Dozent am Seminar für orientalische Sprachen in Berlin. Nr. 587.
- Russische Grammatik** von Dr. Erich Berneker, Professor an der Universität München. Nr. 66.
- Russisch-deutsches Gesprächsbuch** von Dr. Erich Berneker, Professor an der Universität München. Nr. 68.
- Russisches Lesebuch** mit Glossar von Dr. Erich Berneker, Professor an der Universität München. Nr. 67.
- Russisches Vokabelbuch** von Dr. Erich Boehme, Lektor an der Handelshochschule Berlin. Nr. 475.
- Russische Literatur** v. Dr. Erich Boehme, Lektor a. d. Handelshochschule Berlin. I. Teil: Auswahl moderner Prosa und Poesie m. ausführl. Anmerkungen u. Akzentbezeichnung. Nr. 403.
— — II. Teil: Всеволодъ Гаршинъ, Разказы. Mit Anmerkungen und Akzentbezeichnung. Nr. 404.
- Serbokroatische Grammatik** von Dr. Vladimir Corovic, Bibliothekar des B.-h. Landesmuseums in Sarajevo. Nr. 638.
- Ungarische Sprachlehre** von Dr. Josef Szinyei, o. ö. Professor an der Universität Budapest. Nr. 595.

Sammlung Götschen

Ruthenisch=deutsches

G e s p r ä c h s b u c h

Von

Dr. Stephan von Smal-Stockij

o. ö. Professor an der Universität Czernowiz



ЗБІРКА
ІВАНА ЛУЧКОВА

Berlin und Leipzig

G. J. Götschen'sche Verlagshandlung G. m. b. H.

1914



JUL
20
1983

PG
3827
S7
1914

Alle Rechte, namentlich das Übersetzungsrecht,
von der Verlagshandlung vorbehalten.



Druck
der Spamerschen
Buchdruckerei in Leipzig

Inhalt.

| | | Seite |
|---------|--|-------|
| I. | Привіт. | 5 |
| II. | Питанє і просьба. | 7 |
| III. | Відповідь. | 9 |
| IV. | Вирази чутя. | 10 |
| V. | Подяка і вибаченя. | 12 |
| VI. | Знанє мови. | 14 |
| VII. | В дорозі. | 16 |
| VIII. | Почта і мито. | 20 |
| IX. | Гроші. | 23 |
| X. | В гостинниці (готелю). | 25 |
| XI. | Гостинниця і каварня. | 27 |
| XII. | Їда і питє. | 30 |
| XIII. | Купіль і обхід коло волося. | 33 |
| XIV. | Спанє і вставанє. | 35 |
| XV. | Часи. | 37 |
| XVI. | Вік. | 41 |
| XVII. | Здоровлє і слабість. | 43 |
| XVIII. | Сьвітло і теплотá. | 48 |
| XIX. | Погóда. | 50 |
| XX. | На селї. | 53 |
| XXI. | На ўлицї. | 56 |
| XXII. | Помешканє. | 59 |
| XXIII. | Відвідиня. | 62 |
| XXIV. | Купно і замóвленє. | 66 |
| XXV. | Штўки, гри і сьвята. | 76 |
| XXVI. | Читанє і наука. | 84 |
| XXVII. | Новинки. | 88 |
| XXVIII. | Про особи. | 97 |
| XXIX. | З слўгами (чєлядю). | 107 |
| XXX. | З дїтьми. | 111 |
| | Deutsch-ruthenisches Wörterverzeichnis | 115 |



I.

Привіт.

Добридень вам, пане.
Дай Боже здоровля.

Добридень — добрий вечір — добраніч.
Гості! (Витайте!)

Тішить мене, що знов вас бачу (що ми знов побачились).

Ось, ви знов тут.
Добре, що ми ще раз здібали ся.

Позвольте мині (мені) сісти коло вашого стола (щоб я сів . . .).

Вибачайте, не маю приємности вас знати.

Позвольте вам представити ся (щоб я вам представив ся). Називаю ся Н.

Добрий вечір усім вам, панове.

Маю вам також передати низенький поклін від моєї жінки.

Gruß.

Guten Tag, mein Herr.

Guten Tag. (Als Erwiderung des Grußes.)

Guten Morgen — guten Abend — gute Nacht.

Seien Sie willkommen.

Es freut mich, Sie wiederzusehen.

Ach, da sind Sie wieder.
Schön, daß wir uns nochmals finden.

Erlauben Sie, daß ich mich an Ihren Tisch setze.

Entschuldigen Sie, ich habe nicht die Ehre, Sie zu kennen.

Gestatten Sie, daß ich mich Ihnen vorstelle. Ich heiße X.

Ich wünsche Ihnen allen guten Abend, meine Herren.

Ich soll Ihnen auch die besten Grüße von meiner Frau überbringen.

Мій брат кланяється ся тобі.

Всього найкращого від моєї мамі.

Бувай здоров, приятелю.

Кланяюсь вам (цілую рúці), ласкава пані.

До побачення, мої пані.

Низенько кланяюсь (поручаюсь).

Щаслива вам дорога, панно Н.

Дай Бóже щасливо до дому вам заїхати.

Кланяйтесь від мене вашим любим діточкам.

Як будете знов писати вашому чоловікові, то перекажіть йому мій найни́зший поклін (то поздоровіть його як найсердечні́ше від мене).

Жі́чу (бажаю) вам весело́ї (дóброї) забáви — Дай Бóже щáстя (щасливо) — Щаслива дорога (Щасливої дорóги).

Че́й небáвом знов побáчимо ся.

Mein Bruder läßt dich grüßen.

Alles Schöne von meiner Mutter.

Lebe wohl, mein Freund.

Leben Sie wohl, gnädige Frau.

Auf Wiedersehen, meine Damen.

Ich empfehle mich.

Glückliche Reise, Fräulein X.

Kommen Sie gut nach Hause.

Grüßen Sie mir Ihre lieben Kinder.

Wenn Sie wieder Ihrem Mann schreiben, so schließen Sie meinen herzlichsten Gruß bei.

Ich wünsche Ihnen gute Unterhaltung — gute Berichtigung — glückliche Fahrt.

Hoffentlich sehen wir uns bald wieder.

Покажіть ся у нас знов небáвом, пáне дóктор.

Lassen Sie sich bald wieder sehen, Herr Doktor.

II.

Пітанє і просьба.

Чи можна вас щось запитати (ся)?

Прóшу вас (будь лáска), чи дóбре я сюді йду?

Скажіть же мині, що отсé тако́го?

Чи могли-б ви мині сказати, на́що воно́ (до чо́го це)?

Ви цéго не зна́єте?

Що ви сказáли?

Розумі́єте менé?

(Чи) ви менé не розумі́єте?

(Чи) я вас зле вірозумів (не порозумів)? Пράвда (чи не так)?

Чи можна вас спитати ся, як вам на імя́?

Так є. Пράвда (чи не так)?

Позво́льте мині вас щось запитати ся (П. м. одно́ пита́нє).

Чи не були-б ви ласка́ві (була-б ва́ша ла́-

Frage und Bitte.

Darf ich Sie um etwas fragen?

Ich bitte, gehe ich hier recht?

Sagen Sie mir doch, was ist denn das da?

Könnten Sie mir sagen, wozu das dient?

Wissen Sie das nicht?

Was haben Sie gesagt?

Verstehen Sie mich?

Verstehen Sie mich nicht?

Habe ich Sie mißverstanden? Nicht wahr?

Darf ich Sie um Ihren Namen bitten?

So ist es. Nicht wahr?

Erlauben Sie mir eine Anfrage.

Wöchten Sie mir darüber Auskunft geben?

ска), сказати мині де́що про це?

Будьте ласкаві, лишіть ся тут хвилиночку.

Прóшу вас, зробіть мині тую ласку.

Позвольте, щоб я вам це передав.

Колі́ ва́ша ласка.

Чи будете такі ласкаві (добрі), пошукати за цим до́ма?

Да́йте мині з ласки своєї крісло.

Зробіть мині тую приємність і прийдіть за́втра обá (обо́є) знов сюди́.

Я мав би одну́ просьбу до вас.

Вчиніть (зробіть) мині́ тую ласку.

Ви мині вели́ку зробіли-б прислу́гу (дуже прислужіли-б ся), коли́-б ви це зробіли.

Дуже вам буду́ вдячний (дякувати), як ви це зробіте.

Будьте такі добрі (ласкаві), пода́йте мині́ сюди́ кни́жку.

Ich bitte, bleiben Sie einen Augenblick hier.

Ich bitte, tun Sie mir den Gefallen.

Erlauben Sie, daß ich Ihnen das überreiche.

Mit Ihrer Erlaubnis.

Werden Sie die Güte haben, zu Hause nachzusehen?

Bringen Sie mir gefälligst einen Stuhl.

Macht mir das Vergnügen und kommt morgen beide wieder hieher.

Ich hätte eine Bitte an Sie zu richten.

Erweisen Sie mir diese Gunst.

Sie würden mir einen großen Dienst erweisen, wenn Sie das täten.

Ich werde Ihnen sehr verbunden sein, wenn Sie das tun.

Seien Sie so gut, reichen Sie mir das Buch herüber.

Не турбу́йтесь, я і так лёгко перейду́ (ві-мину).

Lassen Sie sich nicht stören, ich komme auch so leicht vorbei.

III.

Відповідь.

Так. Аякже. Еге́ — Ні.

Таки́ так, я сам ба́чив.

Розумієть ся, це безпéчно.

Ну пéвно, кажіть це хибá кому́ іньшому.

О ні, я був би це зміркува́в (запримітив).

О ні, це не мо́же бу́ти.

Ка́жу вам напéвно, це так.

Ті́лько мо́жу вам напéвно сказа́ти.

Я міг би заложіти ся, що це неправда.

Я пéвний, що маю ра́цію.

Безперéчно, про це нема́ що говоріти.

Ви вірите (гадаєте)? Я ні.

Мия́ яко́сь тяжко то́му пові́рпти.

Antwort.

Ja — Nein.

Zawohl, ich habe es selbst gesehen.

Ja freilich, das ist sicher.

Ja freilich (ironisch), erzählen Sie das anderen.

O nein, das würde ich ja bemerkt haben.

O nein, das kann nicht sein.

Ich versichere Sie, das ist so.

So viel kann ich Ihnen versichern.

Ich möchte wetten, daß das nicht wahr ist.

Ich bin sicher, daß ich recht habe.

Gewiß, daran ist nicht zu zweifeln.

Glauben Sie? Ich nicht.

Das glaube ich kaum.

Мо́же бу́ти, але не зда́єть ся ми́нї.

Дуже ми́нї жаль, я сам це́го не зна́ю.

Мо́жу вам за́раз це сказа́ти.

Вибача́йте, я це́го не мо́жу — я це́го не ро-зумію.

Спра́вді, та́кі так.

Чи мо́же це бу́ти? Хто-б та́ке поду́мав!

Очи́видно. Це ро-зумі́єть ся само́ собо́ю.

На це не зна́ю що відпові́сти (сказа́ти).

Das ist möglich, aber nicht wahrscheinlich.

Tut mir sehr leid, das weiß ich selber nicht.

Das kann ich Ihnen gleich sagen.

Verzeihen Sie, das kann ich nicht — das verstehe ich nicht.

Wahrhaftig, so ist es.

Ist es möglich? Wer hätte das gedacht!

Natürlich. Das versteht sich von selbst.

Darauf weiß ich keine Antwort.

IV.

Вира́зи чу́тя.

Це мене́ диву́є (Це ми́нї дївно).

Це якось дуже чу́дно.

Ця ві́стка мене́ нічо́го не диву́є.

Ма́ю надію, що ви без причі́ни це́го по-бо́юєте ся.

Кобі́ це лиш бу́ла пра́вда!

Це мене́ дуже ті-шить.

Тішило-б мене́, ко-лі-б я поми́лів ся.

Gefühlsäußerungen.

Das wundert mich.

Das ist sehr sonderbar.

Diese Nachricht überrascht mich nicht.

Ich hoffe, daß diese Befürchtung unbegründet ist.

Wenn das nur wahr wäre!

Das freut mich sehr.

Es soll mich freuen, wenn ich mich täusche.

Бо́гу дякувати, що
ця небезпе́ка вже ми-
ну́ла.

Це було́-б ми́ні ми́ло.

Я рад, що мо́жемо
поси́дити на дво́рі.

Ти́шу ся найблі́зшою
неді́лею (на найблі́зшу
неді́лю).

Це ми́ні байду́же.

Це менé не заїма́є.

Не варт було́ так га-
рячи́ти ся.

Жаль ми́ні.

Ду́же ми́ні жаль би́д-
но́ї жі́нки.

Жа́люю вас щі́рим
се́рцем — (із щі́рого
се́рця, з ці́лого се́рця).

Жаль (при́кро) ми́ні,
що му́шу вам це ска-
за́ти.

Шкода́, що ви це́го
не ба́чили.

(Це) нічо́го (нічо-
нічо́).

Це ми́ні вже доса́дно
(при́кро).

Це глу́по (по дурно́-
му).

Я лихий на не́го
(ньо́го, йо́го).

Не гні́вайте ся на

Gott sei Dank, diese Ge-
fahr ist vorüber.

Das wäre mir lieb.

Ich bin froh, daß wir im
Freien sitzen können.

Ich freue mich auf den
nächsten Sonntag.

Das ist mir gleichgültig.

Das regt mich nicht auf.

Es war nicht der Mühe
wert, sich so zu ereifern.

Das tut mir leid.

Es tut mir recht leid um
die arme Frau.

Ich bedaure Sie von
Herzen.

Ich bedaure, es sagen zu
müssen.

Schade, daß Sie das nicht
gesehen haben.

Das macht nichts.

Das verdrießt mich schon.

Das ist doch zu dumm
(ärgerlich).

Ich bin böse auf ihn.

Seien Sie nicht böse, aber

мене, але я мушу зверну́ти на це ва́шу ува́гу.

Це страх (страше́нно).

Во́лос дубом то́бі (чолові́кови) ста́є, ко́ли це чу́єш.

Стид і со́ром.

Мни́ со́ромно це ска́зати.

То́бі не со́ром (Чи-ж не со́ром то́бі)?

Не мо́жна йому́ відмо́вити ра́цїї (слу́шности).

Від то́го він осточорти́в (став не свїй).

Я став зо́всім не свїй (несамові́тний).

Лю́тість (лють) мене́ берé, ко́ли на це поду́маю.

Він уважа́є вас за щось вели́кого; і я це розумію.

Ва́ше опові́данє дуже мене́ ціка́вить.

Пцльну́й сво́го но́са.

ich muß Sie darauf aufmerksam machen.

Das ist schrecklich.

Die Haare stehen einem zu Berge, wenn man das hört.

Das ist eine Schande.

Ich schäme mich, es zu sagen.

Schämst du dich denn nicht?

Man kann ihm nicht unrecht geben.

Das hat ihn außer Fassung gebracht.

Ich war ganz außer mir.

Ich bin wütend, wenn ich daran denke.

Er hält große Stücke auf Sie; ich begreife das auch.

Ihre Geschichte interessiert mich sehr.

Kümmere dich um dich.

V.

Подя́ка і ви́баченя.

Кра́сно (красне́нько) дя́кую. Спасі́бі.

Dank und Entschuldigung.

Schönen Dank!

Дякую вам красенько (красно) за це.

Дякую (спасібі), не треба.

Прийміть мою щіру подяку за вашу ласку!

Я вам за це дуже вдячний.

Дуже вам дякую (вдячний), це для мене правдиве добродійство.

Ви дуже ласкаві, а то довго я мусів би був чекати (ждати).

За мало (нема защо); дуже радо.

Але-ж ви мині встїду (сорому) завдаєте.

Не знаю, як вам надякувати ся.

Я йому при найблизшій нагоді віддячу ся.

Вибачайте!

Прóшу вибачати (дарувати) мині, я так зле не гадав.

Вибачайте (бўдьте вибачні), що я хвилиночку посьмію вам докучати.

Вибачай; я тебе не побачив.

Ich danke Ihnen schön dafür.

Danke, es ist nicht nötig.

Meinen besten Dank für Ihre Güte!

Ich bin Ihnen recht dankbar dafür.

Sehr verbunden, es ist eine wahre Wohlthat für mich.

Sie sind zu gütig, ich hätte sonst lange warten müssen.

Nichts zu danken; es ist geru geschehen.

Sie beschämen mich ja.

Ich weiß nicht, wie ich Ihnen genug danken soll.

Ich werde mich ihm nächstens erkenntlich zeigen.

Entschuldigen Sie!

Ich bitte Sie um Entschuldigung, es ist nicht so böse gemeint.

Verzeihen Sie, daß ich Sie einen Augenblick belästige!

Entschuldige; ich hatte dich nicht gesehen.

Простіть (прощайте) мнї (даруйте мнї), я цього вже більше не зроблю.

Треба це приймати на рахунок його нездоровля.

Моя жінка просить її вибачити.

Verzeihen Sie mir, ich werde es nicht mehr tun.

Man muß es seiner Kränklichkeit zugute halten.

Meine Frau läßt sich entschuldigen.

VI.

Знанє мови.

Чи говорите по українськи?

Я вас розумію, як ви говорите по українськи; але говорити тяжко мнї ще приходиться.

Придатні (потрібні) слова (вирази) не завжди мнї нагадують ся (приходять мнї на ум); тай завжди бою ся, щоб не помилити ся.

Початкуючи (бувши в початках), треба мати відвагу помилити ся.

Даруйте, коли я не добре висловлю ся.

Прощу вас, поправте (поправляйте) мене, як зроблю яку помилку.

Sprachkenntnis.

Sprechen Sie Ruthenisch?

Ich verstehe Sie, wenn Sie Ruthenisch reden; aber mit dem Sprechen sieht es noch schlecht aus.

Die richtigen Ausdrücke kommen mir nicht immer in den Sinn; auch fürchte ich immer, Fehler zu machen.

Man muß den Mut zu fehlen haben, wenn man ein Anfänger ist.

Verzeihen Sie, wenn ich mich nicht richtig ausdrücke.

Ich bitte, verbessern Sie mich, wenn ich einen Fehler begehe.

Ви говорите зовсім добре по українськи; розуміти вас зовсім легко.

Я навчився мови лишé з книжок, я не мав нагоди чути, як говорять по українськи.

Знати польську або російську (московську) мову (знати по польськи або по російськи) не багáто помагáє, щоб вивчити ся по українськи.

По німецьки або по французьки (На німецькій або на французькій мові) ми лéкше порозуміли-б ся; áле прóшу вас, говоріти по українськи, щобі я в тій мові вправив ся.

По українськи лéкше розуміти, ніж говорити; з французькою мовою якраз протів-по.

Прóшу вас, скажіть це ще раз і говоріть трóхи помалііше.

Тепер я вас зовсім розумів.

Sie sprechen ganz gut Ruthenisch; man versteht Sie ohne weiteres.

Ich habe die Sprache nur aus Büchern gelernt, ich hatte keine Gelegenheit, Ruthenisch sprechen zu hören.

Die Kenntniss des Polnischen oder des Russischen hilft nicht sehr viel, um das Ruthenische zu lernen.

Mit dem Deutschen oder dem Französischen würden wir uns leichter verständigen; aber ich bitte Sie, Ruthenisch zu sprechen, damit ich mich in dieser Sprache vervollkomme.

Das Ruthenische ist leichter zu verstehen, als zu sprechen; für das Französische gilt das Gegentheil.

Ich bitte, sagen Sie das noch einmal und sprechen Sie etwas langsamer.

Jetzt habe ich Sie ganz verstanden.

Чи дóбре так кáжуть ся по укрáїнськи?

Як це (сказáти, значíть) по укрáїнськи?

Чи є тут якá укрáїнська гáзета?

Для мéне тут кóждий рубáч учíтелем, а кóжда перéкупка учíтелькою.

Sagt man so richtig ruthenisch?

Wie heißt das auf ruthenisch?

Hat man hier eine ruthenische Zeitung?

Für mich ist hier jeder Holzhacker ein Lehrer und jedes Marktweib eine Lehrerin.

VII.

В дорóзї.

Будь лáска, де тут особóва кáса?

Колí лáска, прóшу кáрту (бílёт, бílёт) дрóгої клáси до поспíшного до Львóва.

Пóтяг ще не прийшóв, я йду до почекáльнї дрóгої клáси.

Чи мóжна вже вíйти до пóтягу (пóїзду)?

Де стоíть мій пóтяг? Я йду до Черновéць (Чернívцїв).

Чи це перéдíl для курцїв?

Прóшу показáти кáрти (бílети).

Це мiсце не заíйте; я займú (закладú) його

Auf der Reise.

Ich bitte, wo ist denn die Personenkasse?

Eine Fahrkarte zweiter Klasse für den Schnellzug nach Lemberg, wenn ich bitten darf.

Der Zug ist noch nicht angekommen, ich gehe in den Wartesaal zweiter Klasse.

Darf ich schon zum Zug hinausgehen?

Wo steht mein Zug? Ich fahre nämlich nach Czernowitz.

Ist das der Abteil für Raucher?

Ich bitte, die Fahrkarten vorzuweisen.

Dieser Platz ist nicht besetzt; ich werde ihn mit mei-

своім плащём (паль-
тóm, óбероком) і піду-
ще раз до почекальнї.

Поспішайте (спішіть
ся): вже не багáто ма́єте
часу́.

Носіть ~~пакет~~ (пакёт-
нику), подайте мнї мої
пакунки через вікно́.

Чи мо́же хочете зо
мною місцем заміняти
ся?

Мнї не шко́дить
(ва́дить) нічо́го, назад-
гу́зь їхати.

Позво́льте, мо́я па́ні
(па́ннóчка), я покладу́
вам ку́фер на полицю́;
це для вас за тя́жко.

Відко́ли скасо́вано
пра́во на вільний пакун-
ок, особóві ваго́ни (во-
зи́) перепóвнені всяки-
ми пакунками́.

Чи мнї трéба дене-
бу́дь пересі́дати ся?

Нї, цей ваго́н іде́ про-
сто до Варшáви.

В на́шiм по́тягу є́
іда́льний і спáльний
ваго́н.

І́демо досі́ть ско́ро

нем Überrock belegen und
noch einmal in den Warte-
saal gehen.

Beeilen Sie sich: es ist
nicht mehr viel Zeit übrig.

Packträger, reichen Sie
mir meine Sachen zum Fen-
ster herein.

Wollen Sie vielleicht mit
mir den Platz tauschen?

Mir schadet es nicht, rück-
wärts zu fahren.

Ich will Ihnen den Koffer
auf das Reß hinaufstellen,
mein Fräulein; es ist für
Sie zu schwer.

Seitdem das Recht auf
Freigepäck aufgehoben ist,
überhäuft man die Personen-
wagen mit Gepäckstücken.

Habe ich irgendwo um-
zusteigen?

Nein, das ist ein durch-
gehender Wagen nach War-
schau.

Unser Zug hat einen
Speisewagen und einen
Schlafwagen.

Wir fahren recht schnell,

і цей вагón не трясé, бо він близько коло машини (льокомотіви).

Дóси мáли ми приємний вид, тепér приходимо в нудну́ окóлицю (сторону).

Що це за ста́ція? Не відно ніякої на́писи і не чу́ти, щоб виклікували.

Чому́ тут по́тяг сто́їть так до́вго?

Му́симо чека́ти на інший по́тяг, який трóхи спізни́в ся.

Чи зна́єте Підволо́чійська?

Могли́-б ви мні́ на́раїти яку́ другора́дну гості́нницю (який́ друго́ра́дний готе́ль)?

Чи заста́немо на дві́рці, як при́їде по́тяг (при при́їзді по́тягу), який́ о́мнібус це́ї гості́нниці?

Фіа́кри чека́ють на ко́ждий особóвий по́тяг перед дві́рцем.

Дру́га від це́ї ста́ція поспі́шного по́тягу це вже Ки́їв.

und dieser Wagen schüttelt nicht, weil er nahe an der Lokomotive hängt.

Bis hierher hatten wir eine heitere Aussicht, jetzt kommen wir in eine langweilige Gegend.

Was ist das für eine Station? Man sieht keine Aufschrift und hört das Ausrufen nicht.

Warum hält der Zug so lange an?

Wir müssen einen anderen Zug abwarten, der eine kleine Verspätung erlitten hat.

Kennen Sie Podwoloczyska?

Könnten Sie mir einen Gasthof zweiten Ranges empfehlen?

Werden wir bei der Ankunft des Zuges einen Wagen jenes Gasthofes am Bahnhof finden?

Mietwagen erwarten jeden Personenzug vor dem Bahnhof.

Die zweitnächste Haltestelle des Schnellzuges ist schon Kiew.

Замкніть (зачиніть) з ласки своєї вікно; ця пані не може знести протягу.

Вихід по правім боці (на право).

Прилагодьте (війміть) карту (білет), там вам її відберуть.

Чи хочете однокінку чи двокінку?

Кілько коштує (платить ся) одна їзда? Яка є такса?

Тут є автómнїбус. Він всюди стає, де лиш хто хоче вїсїсти.

Прóшу всїдати! Ми відїжджаєм (їдемо).

Кудá йде цей електричний трамва́й?

Котрій перестáнок найблїзний до моєї гостїниці?

Будь ласка стáньте, нехай вїсяду: я не тудї маю їхати.

Лїнії пїзна́ти по красках на лїхтарні зпереду.

Будьте ласкаві, по-

Ich bitte, machen Sie das Fenster zu; diese Dame kann die Zugluft nicht vertragen.

Der Ausgang ist rechts.

Halten Sie die Fahrkarte bereit, sie wird Ihnen dort abgenommen.

Wollen Sie einen Einspänner oder einen Zweispänner?

Wieviel kostet die Fahrt? Was ist die Taxe?

Hier ist ein Automobil-Omnibus. Es wird überall angehalten, wo jemand aussteigen will.

Ich bitte einzusteigen! Wir fahren ab.

Wohin fährt denn diese elektrische Straßenbahn?

Welche Haltestelle ist meinem Gasthof am nächsten?

Ich bitte, halten Sie an, ich muß aussteigen: ich habe die Richtung verfehlt.

Man erkennt die Strecken an den Farben der Laterne vorne.

Haben Sie die Güte, etwas

суньте ся трóхи далі, нехай ця пані сяде.

Тут платя́ть фія́крам за їзду́ або за час їзди́.

Найми́м собі́ віз: як іти́ мем пішки, то приї́дем за пізно.

Коли́ відхо́дить найбли́зший парохі́д?

Ході́м на парохі́д, абі́ ви́брати собі́ при́ємне (добре) місце́.

Кі́лько часу́ тре́ба на переї́зд?

За́раз при́чалимо́ до при́станц; ливі́ вже наго́товили.

Чу́ти дзвіно́к, ми їдемо́ знов далі́.

На па́лубі пога́нши́ вітер; в каю́ті мо́же бу́де нам мо́жна спа́ти (засну́ти).

Чи́ чапа́єть ся вас ле́гко мо́рська хорóба?

weiterzurücken, damit sich diese Frau setzen kann.

Man zahlt hier die Mietwagen nach der Fahrt oder nach der Fahrzeit.

Nehmen wir eine Lohnfuksche: wenn wir zu Fuß gehen, kommen wir zu spät.

Wann geht das nächste Dampfsschiff ab?

Gehen wir an Bord, damit wir uns einen angenehmen Platz auswählen können.

Wie lange brauchen wir zu der Überfahrt?

Jetzt kommen wir zur Landungsstelle; die Tane werden schon bereit gehalten.

Es ertönt das Glockenzeichen, wir fahren wieder weiter.

Auf dem Verdeck ist es zu stürmisch: in der Kajüte können wir vielleicht schlafen (einschlafen).

Bekommen Sie leicht die Seekrankheit?

VIII.

Пóчта і міто.

Де тут по́чта (почто́вни́й у́ряд)?

Post und Zoll.

Wo ist das Postamt?

Найблізша по́чта та́кі за́раз тут через до́рогу, а́ле голо́вна по́чта зо́всім в проті́внім на́прямі, мо́же з пів го́дини віддале́кі.

Очі́кую лі́стів poste restante (ср. по́сте ре-ста́нте) і по́сплок бе́з за́зна́чення побі́чної по́чти, для́то́го тре́ба мні́ йти на́ голо́вну по́чту.

Чи прі́йшло́ що до ме́не? Ось мо́є і́мя.

Для́ реко́мендо́ваних лі́стів і гроше́вих по́силко́в бу́дете му́сіли ви́казати́ ся сво́ім па-шпо́ртом.

Чи се́й лист підé ще́ за по́вді́нчу (звичáйну) опла́ту, чи тре́ба бу́де за ньо́го пла́тити́ вже́ подві́йно?

Чи тре́ба тут на ре-ко́мендо́ваних лі́стах ви́пи́сувати́ помéшкане́ і і́мя на́да́вця?

Де́ тут найблі́зша скрі́нька по́чтова́?

Чи ця ма́рка ви́стар-чить?

Das nächste Postamt ist gleich da drüben, aber das Hauptpostamt liegt in der entgegengesetzten Richtung, ungefähr eine halbe Stunde weit.

Ich erwarte postlagernde Briefe und Sendungen ohne Angabe eines Nebenpostamtes, ich muß also das Hauptpostamt aufsuchen.

Ist etwas für mich angekommen? Hier ist mein Name.

Für eingeschriebene Briefe und Geldsendungen werden Sie Ihren Paß vorweisen müssen.

Ist dieser Brief noch einfach, oder muß ich für ihn schon die doppelte Frankierung leisten?

Muß man hier auf eingeschriebenen Briefen die Wohnung und den Namen des Aufgebers angeben?

Wo ist der nächste Briefkasten?

Genügt diese Marke?

Лістів без належитої мάρки (Л. належито неоплачених) не висилáють за границю.

Дру́ки іду́ть як отве́рті по́силки після осібно́ї тари́фи.

До пере́казу поси́лкового тре́ба ще додати́ дві мптові́ (цлóві) декляра́ції, як паку́нок ма́є йти́ за границю.

Чи ця ко́рòбка не ва́жить ча́сом бiльше як п'ять кiльò?

Таки́ так, дпято́го му́сите тро́хи бiльше заплати́ти; але вона́ піде ще як почтовий паку́нок.

При котри́м ви́киї тре́ба ми́нi настанови́ти ся, аби́ надати́ грошеву́ поси́лку?

На цiй по́чтi ви́дiл телеграфiчний ма́є та́к же ви́чну́ слóужбу.

Чи мо́жна тут телеграфува́ти по нiме́цьки а́бо по ф́ранцу́зьки?

Де тут найблíзший телефо́н?

Чи Херсо́н сполу́че-

Briefe ohne hinreichende Marke werden ins Ausland nicht befördert.

Drucksachen gehen als offene Sendungen nach einem besonderen Tarif.

Der Postbegleitadresse sind zwei Zolldeklarationen beizugeben, wenn das Postpaket ins Ausland gehen soll.

Hat diese Schachtel nicht etwa mehr als fünf Kilo?

Allerdings, Sie werden deshalb etwas mehr zahlen müssen; sie wird dennoch als Postpaket befördert.

Bei welchem Schalter muß ich mich hinstellen, um meine Geldsendung anzubringen?

In diesem Postamt hat die Abteilung für Telegramme auch Nachtdienst.

Kann man hier Deutsch oder Französisch telegraphieren?

Wo ist denn die nächste Telephonstelle?

Ist Cherson mit Odessa

ний з Одесою телефоном?

Де відбувається митова (цлова) ревізія? Чи треба з пакунками кудась таскати ся, або чи приходить урядник цловий до всіх вагонів поїзду?

Я отримав (дістав) посылку, але мушу її аж в цловім уряді відобрати; як мині туді йти?

Чи не маєте нічого в вашім кюфрі до цлової оплати?

Як знаю, то ні; прошу зрештою поглянути.

Тютюну, цигар, папіросів не вживаю: я не курець.

Чи убранé новé, чи вже уживане?

Чи можу тепér з своєю торбою вже собі йти?

telephonisch verbunden?

Wo wird die Zollrevision vorgenommen? Müssen wir unser Gepäck irgendwohin schleppen, oder kommt ein Zollbeamter in alle Wagen des Zuges?

Ich habe eine Sendung bekommen, muß sie aber erst im Zollamt erheben; wohin muß ich da gehen?

Haben Sie nichts Zollpflichtiges in Ihrem Koffer?

Soviel ich weiß, nicht; ich bitte übrigens nachzusehen.

Tabak, Zigarren, Zigaretten brauche ich nicht: ich bin kein Raucher.

Sind die Kleidungsstücke neu oder gebraucht?

Darf ich nun mit meiner Tasche weitergehen?

IX.

Гроші.

Не маю подостатком гроший при собі.

Geld.

Ich habe nicht genug Geld bei mir.

Чи можете мнї цей банкнот зміняти?

Як не маєте тільки дрібних, то мушу кудά інде йти зміняти, абї міг я заплатити.

Впобачайте, мнї здається, що ви зарахували ся.

Чи рахунок годить ся?

Потребую австрійських і російських грóшій; де тут є який міняйло?

Кілько корон і сотників, а кілько рублів (карбованців) і копійок дастьє за сто марок?

Що користнійше міняти, срібні, золоті, чи паперові грóші?

Покажіть мнї, який сьогодні (ніні) курс (сьогоднішний [нінішний] курс).

Не дайте себе визіскувати (візискати) і не беріть фальшивих грóшій; якраз тепер (ходить) богато фальшивих грóшій.

Können Sie mir diese Note wechseln?

Wenn Sie nicht so viel Münze haben, muß ich erst anderswohin wechseln gehen, damit ich zahlen kann.

Entschuldigen Sie, ich glaube, Sie haben sich verrechnet.

Stimmt die Rechnung?

Ich brauche österreichisches und russisches Geld; wo ist ein Wechselner?

Wieviel Kronen und Heller und wieviel Rubel und Kopfen geben Sie für hundert Mark?

Was ist vorteilhafter zu wechseln, Silber, Gold oder Papier?

Lassen Sie mich den Kurszettel sehen.

Lassen Sie sich nicht übervorteilen und nehmen Sie nicht falsche Münzen an; es geht jetzt gerade viel falsches Geld um.

Чи ця п'ятикоронівка
справедлива?

Так; це лиш угор-
ський гріш, але має ту
саму вартість.

Ist dieses Fünfkronenstück
echt?

Ja, es ist nur eine un-
garische Münze, gilt aber
ebensoviel.

X.

В гостинниці (готелю).

Хочу заїхати до го-
телю під короною; ту-
да заїжджають понай-
більше (здебільшого)
торговельні подорож-
ники.

Чи ви замовили собі
кімнату (покій) напе-
ред? Бо завтра вели-
кий ярмарок.

Чи є у вас ще оден
покій з двомá ліжками?

На жаль, ні (нема);
але є дві комнати (два
покої) прилеглі, кожда
(кождий) з одним ліж-
ком.

Це не дорого, як взя-
ти на увагу положене
і умебльоване (обстано-
ву).

Вінаймемо вам по-
кій за половіну ціни,
як вóзьмете його від-
разу на цілий місяць.

Im Gasthof.

Ich will im Hotel zur
Krone absteigen; da kehren
meistenteils Handlungsrei-
sende ein.

Haben Sie ein Zimmer
vorausbestellt? Morgen ist
nämlich großer Markt.

Ist bei Ihnen noch ein
Zimmer mit zwei Betten frei?

Bedaure, nein; aber zwei
Zimmer mit je einem Bett,
die aneinanderstoßen.

Es ist nicht teuer, wenn
man die Lage und die Ein-
richtung in Betracht zieht.

Wir vermieten das Zim-
mer zum halben Preis, wenn
Sie es auf einen ganzen
Monat nehmen.

Чи у вас óпал центрáльний?

Ні, нема́; áле на́ші гру́би держáть тепло́ і шів дніни, як запёрти (заткáти) їх зáгоді (завчáсу, у свій час).

Чи в ціні́ найму є вже рáзом і óпал і сві́тло і услúга?

Перебу́демо тут три по́чі (три дні).

Відізд про́шу зголо́сити вже перед полúднем.

Покажіть мині́ ще дру́гу вільну кімнáту.

Це є під нúмером двáйцятим (під двáйцяткою); нúмер двáйцять пер́ший бúде зáвтра вільний.

Хóчемо насампéред повми́вати ся; по́тім зійде́мо до іда́льні.

Рáно о шéстій годі́ні мýсить нас хтось збу́дити (трéба, щобі́ нас хто збуді́в).

Кобі́ лиш по́стіль до́бра (лі́жко до́бре); це найважні́ше.

Дума́ю, що по́стіль

Saben Sie Zentralheizung?

Nein, das nicht; aber die „russischen“ Öfen halten einen halben Tag die Wärme, wenn man zur rechten Zeit schließt.

Ist in dem Mietpreis Heizung, Beleuchtung und Bedienung inbegriffen?

Wir werden uns hier drei Nächte (drei Tage) aufhalten.

Ich bitte, die Abreise schon vormittags anzumelden.

Zeigen Sie mir noch das andere freie Zimmer.

Es hat die Nummer zwanzig; Nummer einundzwanzig wird morgen frei.

Wir wollen uns vor allem waschen; dann kommen wir in den Speisesaal hinunter.

In der Frühe um sechs Uhr muß uns jemand wecken.

Wenn nur das Bett gut ist; das ist die Hauptsache.

Ich setze voraus, daß Bett

(ліжко) і му́ри (стіни) чі́сті.

На покої́вку трéба дзвоні́ти раз, а на по-слугача́ два ра́зи.

Тут є мельдунко́ва ка́рта; про́шу є́ї ви́пов-нити.

Чи мо́жу діста́ти та-ко́ж їдло́ до поко́ю?

Як собі бажа́єте (хо́чете); наке́льнера дзвó-нить ся три ра́зи.

Про́шу о раху́нок за ну́мер два́йцятий; по-полу́дні їду (відіжд-жаю́) да́лі.

Чи діста́ли ви ще лист який для ме́не, порті́р?

Діста́в, але якраз пі-сла́в я його́ на ва́шу кімна́ту.

Від за́втра про́шу пе-реадресо́вувати почто-ві по́силки до Ха́ркова.

und Wánde rein sind.

Dem Zimmermádchen ist einmal zu klingeln, dem Haus- diener zweimal.

Hier ist der Meldungszettel; ich bitte, ihn auszu- füllen.

Kann ich auch in meinem Zimmer speisen?

Wie Sie wüńschen; dem Zimmerkellner schellt man dreimal.

Ich bitte um meine Rech- nung, Nummer zwanzig; ich fahre nachmittags weiter.

Portier, haben Sie noch einen Brief für mich be- kommen?

Ja, aber ich habe ihn eben in Ihr Zimmer hinauf- geschickt.

Von morgen ab bitte ich die Sendungen nach Char- tow umzuadressieren.

XI.

Гості́нниця і кава́рня.

Чи цей сті́л заня́тий?

Про́шу вас, чи це крі́сло вільне?

Чи хо́чете їсти та-

Gast- und Kaffeehaus.

Ist dieser Tisch besetzt?

Ich bitte, ist dieser Stuhl frei?

Wollen Sie an der Table

бельдот? Ми даём і по-
одиноким особам обід
по сталій ціні.

Ми воліємо їсти після
карти.

Кельнер, принесіть
нам літер білого вина,
фляшку води і чтіри
шклянки.

Прóшу вас, ще оден
таріль (одну тарілку)
таї ніж і виделець; цей
пан буде так же при на-
шому столі їсти.

Впобачайте, ця сер-
вётка нечіста.

Є такі гості, що об-
тирають лóжку, ніж і
виделець (виделку) сер-
вёткою або обрусом.

Ще шклянку півва,
кельнер! Але скорень-
ко, бо я мушу зараз іти.

Чи ви́брали ви вже
собі яку мясну страву?
Мóжу вам порáйти (за-
хваліти) рóстбеф.

Легуміни (лакоміни)
в цій гостінниці мають
бути особліво добрі.

Чи тóрти робите та-
кі дома?

d'hôte їеisen? Wir fer-
vieren auch einzelnen Per-
sonen ein Mittagmahl zu
festem Preis.

Wir їеisen lieber nach
der Speisefarte.

Kellner, bringen Sie uns
ein Liter weißen Wein, eine
Flasche Wasser und vier Glä-
ser.

Noch einen Teller und ein
Besteck, bitte; jener Herr
kommt auch noch an unseren
Tisch.

Entschuldigen Sie, diese
Serviette ist nicht rein.

Es gibt Gäste, welche
Löffel, Messer und Gabel
mit der Serviette oder dem
Tischtuch reinigen.

Noch ein Glas Bier,
Kellner! Machen Sie schnell,
ich muß forteilen.

Haben Sie schon eine
Fleischnahrung gewählt? Ich
empfehle Ihnen das Roast-
beef.

Die Mehlspeisen sollen in
diesem Gasthaus besonders
gut sein.

Macht man die Torten
im Hause selbst?

Можна тут куріти?

Бачите, що всі курять, навіть отта пані ось як димить з папіроски (д. папіроску).

Ходім лише до каварні покуріти і прочита́ти газету.

Прóшу платіти.

Рахунок не великий.

Прóшу мині чо́рної кави, а мої́ї пані кави з молоком.

Ма́єте до́бре печі́во до кави?

Ча́й (герба́та) тут до́брій (-а) і де́шевій (-а).

Прóшу вас, пода́йте мині кі́лька загра́нчих і ілю́стровани́х ча́сописів.

Біля́рд вільний. Хо́чете загра́ти па́ртийку?

Ку́лі великі, сукно́ нове́, але кий́ мині за́тяжкий.

Хто програ́є, той пла́тить біля́рдо́ве.

Кі́лько ми завни́ли?

За біля́рд, цига́ри і карткі́ з ві́дами про́шу за́платіти́ отсе́му там ма́лому.

Darf man hier rauchen?

Sie sehen, alles raucht, sogar jene Dame qualmt aus einer Zigarette.

Gehen wir doch lieber ins Kaffeehaus rauchen und Zeitung lesen.

Ich möchte zahlen.

Die Beche ist nicht groß.

Ich bitte, mir schwarzen Kaffee, meiner Frau Kaffee mit Milch.

Haben Sie gutes Gebäck zum Kaffee?

Der Tee ist hier gut und billig.

Ich bitte um ein paar ausländische und illustrierte Blätter.

Das Billard ist frei. Wollen Sie eine Partie spielen?

Die Bälle sind groß, das Tuch ist neu, aber dieser Stock ist mir zu schwer.

Wer verliert, zahlt das Billardgeld.

Wieviel sind wir schuldig?

Billard, Zigarren und Ansichtskarten bitte ich dem Kleinen dort zu bezahlen.

Маєте тут дві ко-
роні; решта вам.

Da nehmen Sie die zwei
Kronen; der Rest gehört
Ihnen.

XII.

Їда і питє.

Чи ви голодні, чи
хочете щось (чогось)
напіти ся?

Щоб голоден, так
ні, але маю апетит; а
напіти ся, то й ви без-
печно не від того по
такім довгим проході.

Овочі гасять голод і
спрагу заразом.

Тут дістанем яблук
і грушók.

Для спраги найліп-
ша вода; але на чужині
не знати, чи вода зо-
всім безпечна.

В такім разі (тоді)
додайте (примішайте)
трохи вина до води.

Шклянку свіжої во-
ди пю́ нерáz однім
дúшком.

Пиво тут певно буде
свіже; бо де тільки
пють, там надпочата
бóчка не довго стоїть.

Essen und Trinken.

Haben Sie Hunger oder
Durst?

Hunger gerade nicht, aber
Appetit wohl; und durstig
müssen auch Sie sein nach
dem langen Spaziergang.

Obst löschet Hunger und
Durst zugleich.

Hier bekommen wir Äpfel
und Birnen.

Für den Durst ist Wasser
das beste; aber in der
Fremde weiß man nicht, ob
das Wasser ganz ungefährlich
ist.

Dann mischen Sie etwas
Wein daren.

Ein Glas frischen Wassers
trinke ich oft auf einen Zug
aus.

Das Bier wird hier frisch
sein; denn wo so viel getrunken
wird, bleibt das angezapfte
Faß nicht lange stehen.

Червоне вино мині не служить (паніть).

(Чи) маєте лимонаду, воду з малиновим соком або щось такого (такé дещо)?

Тепер я справді голоден.

Хліб, масло, сир, шинку і яйця дістати тут можна в кожній порі.

О котрій годіні звичайно тут снідають, обідають і вечеряють?

Що хочете на закуску? Селédця, сардінку, чи кавяр?

Горілки не пю я кожного дня (щодень).

Маємо росіл з макараном, росіл з рижом і борщ.

Я замóвив собі розбратля.

(Чи) хочете шинцель віденський чи натуральний?

Дайте мині м'яса, як не за тверде; інакше

Der Rotwein schlägt mir nicht gut an.

Haben Sie Limonade, Himbeerwasser oder dergleichen?

Jetzt habe ich wirklich Hunger.

Brot, Butter, Käse, Schinken und Eier bekommt man hier zu jeder Tageszeit.

Um wieviel Uhr pflegt man hier das Frühstück, das Mittagessen und das Abendmahl einzunehmen?

Was wünschen Sie als Vorspeise? Hering, eine Sardine oder Kaviar?

Branntwein trinke ich nicht alle Tage.

Wir haben Nudelsuppe, Reissuppe und Rübensuppe¹⁾.

Ich habe Rostbraten bestellt.

Wünschen Sie das Schnitzel paniert oder Naturschnitzel?

Bringen Sie mir Rindfleisch, wenn es nicht zu hart

¹⁾ Eine ruthenische Nationalspeise, mit gesäuerten Rüben zubereitet.

волію ниркову́ або яку́
їньшу теля́чу печеню́.

Я що їно діста́ну
свиня́чу печеню́; чей
не бу́де зана́дто сі́-
та (товста́).

Сос (підліва) при по-
ля́двниці трóхи за о́ст-
ршій (-а).

Ще оден бі́фштик,
про́шу, на наш сті́л!

А до то́го барабо́лі
(карто́флі)? Мо́ркву?
Чи компо́т?

Хо́чете те́рті я́блока,
чи компо́т з сливо́к?

Шпиня́т, карафіо́ли,
горо́х і фасо́лю тут
до́бре приправля́ють;
со́су я ще тут нія́кого
не коштува́в (ку́шав).

Живі́ть ся, про́шу,
це для нас обо́х.

Не встида́йте ся, не
робі́ть нія́ких церемо́-
ній (не церемо́ньте ся,
без церемо́ній), а дося-
га́йте, як ся нале́жить.

Сала́ту приправ́лено
не до мо́го смаку́.

Тут є́ о́цет і оли́ва, тут
сі́ль і ме́лений цу́кор.

ist; sonst lieber Nierenbraten
oder einen anderen Kalbs-
braten.

Ich bekomme erst meinen
Schweinsbraten; hoffentlich
ist er nicht zu fett.

Die Sauce zum Lenden-
braten ist ein wenig zu scharf.

Noch eine Portion Beef-
steak, bitte, auf unseren Tisch!

Dazu Kartoffeln? oder
gelbe Rüben? oder Kom-
pott?

Wollen Sie Apfelmus
oder Pflaumen?

Spinat, Blumenkohl, Erb-
sen und Bohnen bereitet man
hier gut zu: eine Sauce habe
ich noch nicht gekostet.

Bedienen Sie sich, das ist
für uns beide bestimmt.

Genieren Sie sich nicht,
machen Sie keine Umstände
und greifen Sie ordentlich zu.

Der Salat ist nicht nach
meinem Geschmack angemacht.

Hier ist Essig und Öl, hier
Salz und Staubzucker.

Прóшу мині рижóву кáшу. А мині да́йте пиро́гів áбо кулéшки (мамалі́ги).

До сiра прóшу разо́вого хлiба, а не бу́лки.

Вже ви досiть попо́гли?

Тепéр просiв би я ще фiлiжанку кáви.

Ich bitte um Reisauflauf.
Ich um Fleischäschchen oder
Polenta.

Zum Käse bitte ich um
Schwarzbrot, nicht Sem-
meln.

Sind Sie schon satt?

Jetzt möchte ich noch eine
Tasse Kaffee haben.

XIII.

Купiль i обхiд коло воло́ся.

Де тут найблiзша лáзня (парнiя)? Або чи мóжна часóм дiстати купiль тут дóма?

Тéплу купiль маéмо дóма; за пiв годiни бóде готóва.

В лáзні є купiль, де мóжна дóбре плiвати; тепéр тут годiни для пань.

Кiлька кошту́є купiль враз з бiлiзною?

Кiлька стéпенiв бува́є в парнi?

Возьмiть лишé туш

Bad und Haarpflege.

Wo ist die nächste Bade-
anstalt? Oder bekommt man
ein Bad hier im Haus?

Warmes Bad haben wir
im Haus; in einer halben
Stunde ist es bereitet.

Im Badehaus finden Sie
auch ein großes Schwimm-
bad; jetzt ist da Damenstunde.

Wieviel kostet das Bad
samt der Badewäsche?

Wieviel Grade hat das
Dampfbad ungefähr?

Nehmen Sie nur ein Brau-

(Ось ви лиш обтушуйте ся): таким способом ви найскóрше відсвiжитé ся.

Мушу обстри́чи собі волóсе: ось бачу і сальо́н до го́леня.

Це найліпший (перший) голя́р в місті.

Як мав би я до́вго чека́ти, то волію прийти́ пізні́ше.

Ні, про́шу дуже, за́раз на вас черга́.

Чи ли́пши́ти вам за́ду волóсе тро́хи до́вше, чи обстри́чи по во́йськово́му?

При́чісувати мене́ не тре́ба; я сам собі раз два гре́бенем (гре́бінце́м) потя́гну.

Про́шу вас, підголіть ми́ні бо́роду (п. мене́).

Чи ву́са вам за́ніка́ти?

Бокобо́роди я наза́д запуска́ю, аби́ знов но́сити ці́лу бо́роду.

Пома́ди і віксáтора не тре́ба, хиба́ тро́хи ко́льо́нської во́ди.

Je bad: so erfrischen Sie sich am schnellsten.

Ich muß mir die Haare stuben lassen; da sehe ich gerade einen Friseurladen.

Das ist der vornehmste Friseur der Stadt.

Wenn ich lange warten müßte, komme ich lieber später.

Nein, ich bitte schön, Sie kommen gleich dran.

Soll ich die Haare hinten etwas länger lassen oder militärisch zuschneiden?

Zu frisieren brauchen Sie mich nicht; ich mache selber ein paar Striche mit dem Kamm.

Ich bitte, scheren Sie mir den Bart.

Soll ich den Schnurrbart brennen?

Ich lasse mir den Backenbart stehen, um wieder einen Vollbart zu tragen.

Pomade und Bartwische ist nicht nötig, nur etwas Kölnischwasser.

Подайте мині трóхи щітки до бороді.

Прóшу вас, обчешіть мині кóвнір від сурдута.

Reichen Sie mir ein wenig die Bartbürste her.

Ich bitte, bürsten Sie mir den Rockfragen ab.

XIV.

Спанé і встáванє.

Ідїм (ходїм) спáти, трéба нам дóбре вїспати ся.

Здаéть ся мині, що я так лéгко не засну́.

Як в ліжку читаю, то небáвом задрімаю.

Лежáти в ліжку, а не спáти, це вели́ка нудьга́.

Спїть спокійно (спокійної но́чі) і неха́й вам щось гáрного присніть ся.

Я приві́к спáти при отвéртім (відчїняні́м) вікні́; гáмір ву́лиці менé не б́удить.

Сéї но́чи спав я досіть дóбре.

Як засну́ горілиць, то мині щось злóго присніть ся.

Снить ся мині, що я в вели́кій біді́ (небез-

Schlafen und Aufstehen.

Gehen wir zu Bett, wir müssen ordentlich ausschlafen.

Ich glaube, ich werde nicht so leicht einschlafen.

Wenn ich im Bett lese, so fallen mir bald die Augen zu.

Wach im Bett zu liegen, ist recht langweilig.

Schlafen Sie wohl und lassen Sie sich etwas Schönes träumen.

Ich bin gewohnt, bei offenem Fenster zu schlafen; der Straßenlärm weckt mich nicht auf.

Heute nacht habe ich recht gut geschlafen.

Wenn ich auf dem Rücken liegend einschlafe, bekomme ich einen bösen Traum.

Es träumt mir, ich sei in irgend einer großen Gefahr;

пéці); тоді пробуджую
ся і далі не móжу вже
засну́ти.

В такім разі (тоді)
я за дніни спячий і
мúшу бодай на со́фі
тро́шки передрімáти
ся.

Колі-ж ви звича́йно
встаéтe?

Так пізно? О тій порі
я вже в мо́ім у́ряді
(мо́й канцеля́рії).

Але-ж бо не будіть
дитіни, бо трéба буде
е́ї знов приєплáти.

Хто там стúкає? То
ви? Я вже встаю́, за
пів годіни я вже вбра́-
ний.

Ви вже тáкже вста́ли?
Як це гáрно (дóбре)!
Мóжемо рáзом піти́ на
прохíд.

Я цілу́ ніч і óка не
зажму́рив (прижму́-
рив). а такі́ вже встав.

Менé дощ приспа́в, а
ра́нішні дзвóни пробу-
діли.

dann erwache ich, und der
Schlaf ist gestórt.

Ich bin dann bei Tag
schláfrig und muß wenigstens
auf dem Sofa ein wenig
schlummern.

Wann stehen Sie denn
gewöhnlich auf?

So spät? Um die Zeit bin
ich schon in meinem Amt.

Wachen Sie doch das Kind
nicht auf, sonst müssen wir
es wieder einschláfern.

Wer klopft da? Sie sind
es? Ich stehe schon auf, in
einer halben Stunde bin ich
angekleidet.

Much schon aufgestanden?
Das ist schön, da können wir
miteinander spazieren.

Ich habe die ganze Nacht
kein Auge zugemacht und bin
doch schon aufgestanden.

Mich hat der Regen ein-
geschláfert und das Morgen-
geláute aufgeweckt.

XV.

Часи́.

Котра́ годі́на?

Чи мо́гли-б ви ми́ні сказа́ти, котра́ тепе́р годі́на?

Дуже́ ра́до, на ми́й го́динник мо́жна спусті́ти ся.

Ми́й го́динник став. Я пе́вно вче́ра в ве́чер забу́в його́ накру́тити.

Не ма́ю мо́го го́динника при со́бі.

Чи ваш го́динник іде́ пі́сля зе́лізничого (го́динника)?

Він іде́ о п'ять ми́нут за ско́ро. Він взага́лі бі́жить за бо́рзо, я му́шу його́ час від часу́ наза́д накру́чувати.

О двана́йцятій го́дині в полу́день даю́ть на фо́ртеці полу́днёвий знак.

Пі́сля то́го мо́жна сві́й го́динник зре́гулюва́ти на ми́нути і се́кунди.

Чи при́шов я за ско́ро?

Zeitangaben.

Wieviel Uhr ist es?

Könnten Sie mir sagen, wieviel Uhr es ist?

Sehr gern, meine Uhr ist verlässlich.

Meine Uhr ist stehen geblieben. Ich muß gestern abend vergessen haben, sie aufzuziehen.

Ich habe meine Uhr nicht bei mir.

Geht Ihre Uhr nach der Bahnuhr?

Sie geht um fünf Minuten vor. Sie läuft überhaupt vor, ich muß sie von Zeit zu Zeit zurückstellen.

Um zwölf Uhr mittags gibt man auf der Festung das Mittagszeichen.

Danach kann man seine Uhr auf Minuten und Sekunden einstellen.

Komme ich zu früh?

За скóро до по́тягу,
що відхóдить о п'ятій,
а за пізно до по́тягу,
що відхóдить о четвѣр-
тій.

О котрій годіні при-
хóдить відтам по́што-
вій віз?

Одѣн о пів до трѣтої,
дру́гий о три чвѣрти на
сѣму. Бачите в рóзкла-
ді їздї: дру́га (годіна)
трийцять мінут, шѣста
(годіна) сóрок мінут.

О чвѣрть на четвѣрту
стўплю по вас до го-
стїнницї (готѣлю).

Я працюю перед по-
лўднем, а по полўднї
хóджу (їду) на прохїд.

Прїйдїть сьогóдня
(нїнї) по полўдню.

За пять мінут (хвиль)
я знов прїйду (повѣр-
ну) назáд.

За вісім мінут п'ята
(годіна) oder За вісім
мінут маєм п'яту годї-
ну, óтже сїм мінут по-
над три чвѣрти на п'яту.

Мўспмо відложїти
наш відїзд (відхїд) о
одну́ годїну.

Zu früh zum Fünfuhrzug
und zu spät zum Vieruhrzug.

Um wieviel Uhr kommt
ein Postwagen von dort an?

Einer um halb drei, ein
anderer um dreiviertel auf
sieben. Sie sehen im Fahr-
plan: zwei Uhr dreißig Mi-
nuten, sechs Uhr vierzig Mi-
nuten.

Um viertel auf vier Uhr
hole ich Sie im Gasthof ab.

Ich arbeite vormittags und
gehe nachmittags spazieren.

Kommen Sie heute nach-
mittag.

In fünf Minuten komme
ich wieder zurück.

Es ist in acht Minuten
fünf Uhr, also sieben Minuten
über dreiviertel auf fünf Uhr.

Wir müssen unseren Auf-
bruch um eine Stunde ver-
schieben.

Бє деся́та годі́на, на мо́ім годі́ннику браку́є ще чо́тири ми́нуті до деся́тої.

Деся́та (годі́на) ми́ну́ла.

Нам вже недалéко до півночи.

Не мо́же бу́ти! Як то скóро (бóрзо) час бі́жить (ми́нає).

Вчéра і передучéра я вас ви́гляда́в (не ба́чив).

За́втра і по́завтра я де́інде.

Субо́тами і неді́лями бога́то йду́ть (хо́дять) до гості́нниці.

Перед полуд́нем я за́нятий в канцеля́рії.

При́йдіть (прихо́діть) в неді́лю по полуд́ні до мене́, в понеді́лок ра́но я віді́жджа́ю.

Сьо́годні (ні́ні) ма́ємо ві́второк тре́того ма́я.

З поча́ткóм (на поча́тку) ве́ресня бу́ло ще до́сить те́пло.

Я при́їду (при́їду́) з

Es schlägt zehn Uhr, auf meiner Taschenuhr fehlen noch vier Minuten an zehn Uhr.

Es ist zehn Uhr vorüber.

Wir sind nicht weit von Mitternacht.

Nicht möglich! Wie doch die Zeit schnell vergeht.

Gestern und vorgestern habe ich Sie vermisst.

Morgen und übermorgen bin ich anderswo.

Samstags und Sonntags geht man viel ins Gasthaus.

Vormittags bin ich in der Kanzlei beschäftigt.

Kommen Sie Sonntag nachmittag zu mir, am Montag früh fahre ich fort.

Heute haben wir Dienstag, den dritten Mai.

Anfang September war es noch ziemlich warm.

Ich komme Ende Februar,

кінцём (при кінці) лютого, може якраз двайцять óсмого лютого.

Шевчénко уродів ся дня двайцять п'ятого лютого старóго стілю, то значить дев'ятого мάρта (мάρця) новóго стілю тїсячу вісімóт чотирнайцятóго рóку.

В двайцятім столітїю юліянськїї календár лишáеть ся вже о тринайцять днів позад григоріянського.

Зелéні сьв'ята (сьвяткі) припадають завсїди о сїм неділь пізнїйше як великдень (великóдні сьв'ята).

Тепér вже минуло два місяці від рїздвяних сьвят (від рїздв'а).

Недїля, понедїлок, вівторок, середá, четвér, п'ятниця, субóта чїнять (становлять) до кўпи тїждень (одну неділю).

Рік маé дванайцять місяців: сїчень, лютий, мáрот (мáрець), цвѣтень (бѣрезень), маї

vielleicht gerade am achtundzwanzigsten.

Szewczenko ist am fünf- undzwanzigsten Februar alten Stiles, das ist am neunten März neuen Stiles im Jahre achtzehnhundertvierzehn geboren.

Im zwanzigsten Jahrhundert bleibt der julianische Kalender schon um dreizehn Tage hinter dem gregorianischen zurück.

Pfingsten fällt immer um sieben Wochen später als Ostern.

Jetzt sind schon zwei Monate seit Weihnachten vergangen.

Sonntag, Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag, Samstag machen eine Woche aus.

Ein Jahr hat zwölf Monate: Januar, Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, August, September, Oktober,

(тра́вень), че́рвень, лі́пень, се́рпень, ве́ресень, жо́втень, листопа́д (падо́ліст) і гру́день.

Весна́, лі́то, о́сїнь і зима́ назива́ють ся чти́ри ро́ки.

November und Dezember.

Frühjahr, Sommer, Herbst und Winter heißen die vier Jahreszeiten.

XVI.

Вік.

Кілько вам літ (кілько у вас літ, кілько літ маєте)?

Мни́ (я ма́ю) три́йцять чоти́ри ро́ки.

Пре́цінь тілько? Я вас мав за мо́лодшого.

Мни́ (я ма́ю) дев'я́т-на́йцять літ.

Я вас уважа́в би був ста́ршим (за ста́ршого); це ро́бить бу́йна (вельі́ка) борода́.

Кілько літ то́му па́нови?

Він о півтора ро́ку мо́лодший від ме́не; йо́му неба́вом буде́ со́рок літ.

А кілько літ ва́шим діточка́м (ма́ють ва́ші діти)?

Lebensalter.

Wie alt sind Sie?

Ich bin vierunddreißig Jahre alt.

Doch schon so alt? Ich hätte Sie für jünger gehalten.

Ich bin neunzehn Jahre alt.

Sie hätte ich für älter gehalten; das macht der üppige Bart.

Wie alt ist dieser Herr?

Er ist um anderthalb Jahre jünger als ich; er wird bald vierzig Jahre.

Wie alt sind denn Ihre Kinder?

Як сопілки в орґанах,
ко́жде о два ро́ки мо-
ло́дше від ста́ршого.

Кі́лько то́му чолові-
кови мо́же бу́ти літ?

Він ста́рше виглядає,
як є; його́ ба́тько майже́
лі́пше трима́ється, ніж
він.

Його́ жінка ма́є (його́
жінці) трийця́ть кі́лька
літ, та́й йому́ що йно
около со́рок.

З со́рок трема́ рока́-
ми чоловік ще в по́вній
сі́лї віку́.

Від жури́ ста́ріють
ся лю́ди завча́су.

Йому́ вже понад
ші́десять літ, а ще не
ма́є сі́вого волос́я.

Тоді́ була́ вона́ вже
в ро́ках, але в не́ї було́
ще молодече́ серце́ і
гнучка́ стать.

Йому́ вже сі́мдеся́тка
на плеча́х.

Це́ вже пова́жний
(вели́кий) вік.

Ссу́нчик (немовля́т-
ко при гру́дях), дити́на,
хло́пець чи дівчи́на,

Wie die Orgelpfeifen, je-
des um zwei Jahre jünger
als das ältere.

Wie alt mag dieser Mann
sein?

Er sieht älter aus, als er
ist; sein Vater ist fast rüsti-
ger als er.

Seine Frau ist etwas über
dreißig Jahre alt, er auch erst
gegen vierzig.

Mit dreiundvierzig steht
ein Mann noch in der Blüte
der Jahre.

Die Sorge macht die Leute
früh altern.

Er ist schon über sechzig
Jahr alt und hat noch kein
graues Haar.

Damals war sie schon be-
jahrt, hatte aber noch ein
jugendliches Herz und einen
geschmeidigen Körper.

Er ist ein Siebziger.

Das ist ein hohes Alter.

Säugling, Kind, Knabe
oder Mädchen, Jüngling oder
Jungfrau, Mann oder Frau,

молодѣць чи пánна, чоловік (муж) чи жінка, старець (дідусь) чи бабуса — ніхтó свого житя небезпéчний.

Greis oder Greisin — niemand ist seines Lebens sicher.

XVII.

Здоровле і слабість.

Як ся маєте?

Як вам повóдить ся, ласкава пánі?

Дякувáть красенько (спасібі вам), зóвсім дóбре.

Могло-б бóти лїпше.

Якóсь себе не зóвсім дóбре почувáю; мóже прийдéть ся хорувáти.

Чи вже вам лїпше?

Лиш помаленьку йде наперéd, áле я небáвом подóжуаю.

Трѣба терпелівости (бóти терпелівим).

Дóма всї здорові?

Дякувáть (спасібі вам), здорові, як знáю.

Як ся має старій пан? Чи він ще нездóжає?

Gesundheit und Krankheit.

Wie geht es Ihnen?

Wie steht das Befinden, gnädige Frau?

Ich danke schön, ganz gut.

Es könnte besser sein.

Ich fühle mich nicht ganz wohl; vielleicht werde ich krank.

Geht es Ihnen schon besser?

Es geht nur langsam vorwärts, aber ich werde bald genesen sein.

Man muß Geduld haben.

Zu Hause alles wohl auf?

Danke, ja, soviel ich weiß.

Wie geht es dem alten Herrn? Ist er noch fränklich?

А молодії пані як?

Як звичайно (як в такім стані буває); вона пильно уживає рúху.

Мшні якось недóбре; мúшу йти до до́му.

Голова́ менé боліть; мо́же вино́ то́му вінне, мо́же дим від тютюну́.

Моя́ жінка ма́є мігрíну; то у неї звичайно по двох днях промина́є (проходіть).

Ви нездорові (вам не дóбре)?

Зуби менé болять.

Йому́ кров пусти́ла ся з но́са; це ча́сто бува́є у молоді́х лю́дйй.

Не мо́жу дóбре полика́ти; треба, значіть, бу́ти осторо́жним.

Неха́й погля́ну вам в го́рло.

Ві́дно слабе́ запале́нє, але́ го́рло не обло́жене.

Ліка́р запи́ше вам во́ду до поло́каня.

Чи ка́шляете бога́то?

Und der jungen Frau?

Den Umständen angemessen: sie macht sich fleißig Bewegung.

Mir ist unwohl; ich muß nach Hause gehen.

Ich habe Kopfschmerzen; vielleicht ist der Wein daran schuld, vielleicht der Tabaksqualm.

Meine Frau hat Migräne; das pflegt bei ihr in zwei Tagen vorüber zu sein.

Ist Ihnen nicht wohl?

Ich habe Zahnschmerzen.

Er blutet aus der Nase; das kommt bei jungen Leuten oft vor.

Ich habe Schlingbeschwerden; da heißt es, vorsichtig sein.

Lassen Sie sich in den Rachen sehen.

Man sieht eine schwache Entzündung, aber keinen Belag.

Der Arzt wird Ihnen ein Gurgelwasser verschreiben.

Husten Sie viel?

Ні, зовсім не кашляю; я лиш дэколи (часом) відкашельну́, і го́лос мій захри́плий.

Це певно якийсь катар бу́де.

Перестáну піти і ку́рити.

Це я би вам радив; але ріша́йте ся не за пізно піти́ до лікаря́ (лікаря).

Я помага́ю собі зви́чайно окла́дами.

Сьогóдня (ніні) не смаку́є мині їда́; я певно зіспеува́в собі жолу́док.

Му́шу лячі́ до ліжка (лежа́ти в ліжку) і по́стити; побáчьте, що за́втра áбо найда́льше позáвтра бу́ду вже зóвсім здоро́в.

Це нестра́вність, як то лéгко бува́є при незви́чнім харчі.

Чи збирáють ся вам мо́же на блювоту́ áбо чи боли́ть вас що в живóті?

Мій язик обло́жений, нічо́ мині не смаку́є.

Nein, gar nicht; ich räufpere mich nur manchmal und habe eine heifere Stimme.

Eine Art Katarrh wird es doch sein.

Ich werde mit dem Trinken und Rauchen aussetzen.

Dazu würde ich auch raten; aber entschließen Sie sich nicht zu spät, zum Arzt zu gehen.

Ich helfe mir gewöhnlich durch Umschläge.

Heute schmeckt mir das Essen nicht; ich muß mir den Magen verdorben haben.

Ich muß das Bett hüten und fasten; Sie werden sehen, morgen oder höchstens übermorgen bin ich wiederhergestellt.

Es ist eine Störung der Verdauung, wie einem das bei einer ungewohnten Kost leicht widerfährt.

Haben Sie Brechreiz oder Schmerzen im Unterleib?

Meine Zunge ist belegt, es schmeckt mir nichts.

Лице́ (твар) горіть (палає), руки і ноги студені (зімні), пульс жене́ стодесять на мінуту; і не зміривши теплоті́ кро́ви, я безпечний, що маю горячку.

Я передуче́ра простудив ся; для́того я хори́й.

Що вам тако́го на руці́?

На одні́м па́льці зроби́в ся ми́ні якийсь боля́к.

Таж ви кульга́єте.

Я собі́ надави́в міхура́ (міхурця́) на пра́вій но́зі; я не пови́нен був бра́ти нові́х череві́ків до тако́го тяжко́го ма́ршу.

Яка́-ж то́та дівчи́на бліда́; вона́ певно недокро́вна (малокро́вна).

Му́шу пі́ти до яко́го ліка́ря, або мо́же ли́ше покли́кати собі́ ліка́ря.

Які́ тут у вас ліка́рі?

Є́ тут оден́ ліка́р (лікар) для́ вну́трішніх сла́бостий, оден́ ліка́р

Meine Wangen glühen, Hände und Füße sind kalt, der Puls ist hundertundzehn in der Minute: ohne die Blutwärme zu messen, bin ich sicher, Fieber zu haben.

Ich habe mich vorgestern erkältet; daher bin ich krank.

Was haben Sie da an der Hand?

Es hat sich an einem Finger ein Geschwür gebildet.

Sie hinken ja.

Ich habe mir den rechten Fuß wundgegangen; ich hätte nicht die neuen Schuhe für den anstrengenden Marsch wählen sollen.

Wie doch jenes Mädchen blaß ist; sie wird blutarm sein.

Ich muß zu einem Arzt gehen, oder vielmehr einen Arzt holen lassen.

Was haben Sie hier für Ärzte?

Es ist da ein Arzt für innere Krankheiten, ein Arzt für Krankheiten der Luft-

для горляних слаботий, оден лікар від очий (окуліст), кілька зубних лікарів (дентістів), оден лікар для нашкірних слаботий, оден хірург, оден для жіночих слаботий, оден акушер, оден для нервових слаботий, оден диточий лікар і кілька лікарів без спеціального фаху.

Чи застав би я тепер диточого лікаря дома?

Рано відбуває (робить) він візити в місті, потім буває дві години в диточім шпиталі. По полудні ординує (приймає) дома від четвертої (години) до шостої.

Він вже на дорозі до здоровля (іному вже ліпше).

Недуга (хороба) погіршила ся.

Лікар іному надаремно позаписував всякі можливі ліки.

Він має невилічиму слабість (він невилічимо хорий).

wege, ein Augenarzt, mehrere Zahnärzte, ein Arzt für Hautkrankheiten, ein Wundarzt, ein Frauenarzt, ein Geburtshelfer, ein Nervenarzt, ein Kinderarzt und einige Ärzte, die sich nicht einem Spezialfach gewidmet haben.

Würde ich jetzt den Kinderarzt zu Hause antreffen?

Zu der Frühe macht er Besuche in der Stadt, dann hält er sich zwei Stunden im Kinderspital auf. Nachmittags ordiniert er zu Hause von vier bis sechs Uhr.

Er befindet sich auf dem Wege der Besserung.

Die Krankheit hat sich verschlimmert.

Der Arzt hat ihm vergeblich alle möglichen Arzneien verordnet.

Er hat eine unheilbare Krankheit.

XVIII.

Сьвітло і теплота.

(Чи) маєте сірники при собі?

Ви потребуєте лиш там на стіні покрутіти, ми маємо прещінь електричне освітлене.

Відходячі я скручу сьвітло знов.

Принесіть миї нову баньку (грушку) для столової лампи; стара вже почорніла а тепер і жар-підтка перервала ся.

Потребую сьвічки до лякування (печатаня).

Вулиця освітлена газом; газова ліхтарня стоїть якраз перед моїм вікном.

Лампа кіптіть і страшно єї чути; в ній вже не стає нафти.

Відслоніть фіранку (занавісу), бо за темно вже до писаня (писати).

Вже ясна днина (вже зовсім розвідніло ся); віконниці так затемню-

Licht und Wärme.

Haben Sie Zündhölzchen bei sich?

Sie brauchen nur dort an der Thüre aufzuknipsen, wir haben ja elektrische Beleuchtung.

Ich knipse beim Fortgehen wieder ab.

Bringen Sie mir eine neue Birne für die Stehlampe; die alte war schon verrußt und jetzt ist der Glühfaden entzwei.

Ich brauche eine Kerze zum Siegeln.

Die Gasse ist mit Gas beleuchtet; eine Gaslaterne steht gerade vor meinem Fenster.

Die Lampe rußt und riecht entseßlich; es geht ihr das Petroleum aus.

Ziehen Sie den Vorhang zurück, es ist zu dunkel zum Schreiben.

Es ist schon heller Tag; die Fensterläden verfinstern das Zimmer, als wenn es

ють покій, як би була
ще ніч (було в ночі).

Запаліть (затопіть)
бо ліпше в грубі, мні
пальці гет заkostenіли
(задубіли).

Я сам розклав би
собі вогонь, якби мав
папір і тріскі.

Вогонь погасне (згас-
не), як його не роздму-
хаєте або не порухаєте
(розгórнете, розруха-
єте) гачком.

Ви погасіть вогонь,
наклавши тільки (так
богато) вугля.

Чоловікови тепло
робить ся, як лишé
побачить поломінъ і
іскри.

Розкрутивши газо-
вий кóрок, треба зóраз
газ запаліти.

Скрутіть (за-) його
знов назáд, вода вже
кипіть.

Вона ледви літепла.

Чи там горить? Ох
ні, привідів ся мні
дим, а це пара з ма-
шини.

Тоненький дрóтик

Nacht wäre.

Reizen Sie doch besser ein,
meine Finger sind ganz steif.

Ich würde mir selbst Feuer
machen, wenn ich Papier und
Späne hätte.

Das Feuer verlöscht, wenn
Sie es nicht ansachen oder
mit dem Schürhaken auf-
rühren.

Sie löschen das Feuer aus,
wenn Sie so viel Kohlen zu-
legen.

Es wird einem warm,
wenn man nur die Flammen
und die Funken sieht.

Wenn man den Gashahn
aufdreht, muß man das Gas
sofort anzünden.

Drehen Sie ihn wieder
ab, das Wasser siedet schon.

Es ist noch kaum lau.

Brennt es dort? Ach nein,
was ich für Rauch hielt, ist
der Dampf einer Maschine.

Der dünne Draht erhitzt

лѣгко розжарюєть ся, але він скорєнько знов остуджує ся.

Ви обсмаліли собі тут волосья: тут такіі чмуд як у коновала.

Замість палити каву, він єї на вуголь спалив.

sich leicht bis zum Glühen, er fühlt aber schnell wieder aus.

Sie haben sich da die Haare versengt: es riecht wie bei einem Hufschmied.

Statt den Kaffee zu breunen, hat er ihn verbrannt.

XIX.

Погода.

Яка сьогодні (ніні) погода?

Сьогодні (ніні) досить гарно (красно).

Небо чисте, повітре спокійне (вітру нема).

Зовсім захмарилось і острій вітер віє.

Дощ іде і вітер віє (вітряно).

Як вітер осяде ся (перестане, вщухне), то буде дощ.

Піднімаєть ся (схоплюєть ся) вітер, то дощ перестане.

Маємо західний вітер, то не добрий знак.

На сході є дуга (веселка), це добрий знак.

Wetter.

Was ist heute für ein Wetter?

Heute ist es recht schön.

Der Himmel ist heiter, die Luft ist ruhig.

Es ist ganz ungewölkt und es geht ein scharfer Wind.

Es regnet und es ist windig.

Wenn sich der Wind legt, so wird es regnen.

Es erhebt sich ein Wind, da wird es zu regnen aufhören.

Wir haben Westwind, das ist kein gutes Zeichen.

Im Osten steht ein Regenbogen, das ist ein gutes Zeichen.

Як вірити баромётрови (як баромётер віщує), то погода нестала (непостійна).

Дощ пустів ся (лє) як з конівки, пристаємо тріхи тут.

При такій чудовій погоді я не лишаяю ся в хаті.

Мрачно, будем мати гарний день.

Як вітер обернеть ся, то і погода (вєремя) змінить ся.

По дорігах болото а на траві повно росі.

Тепер знов сонце світить.

Сонце продіраєть ся крізь хмари.

Сонце світить, стоїть саме на полудень.

Вітер збиває порохі (метє порохами).

Дощ вже не йде, лиш ще тріхи покрапує (накрапає).

При захмаренім небі не так дуже уприваємо (пріємо).

Я впрів як хлющ, а тут якраз острій пів-

Nach dem Barometer zu urtheilen, ist das Wetter unbeständig.

Es gießt, stellen wir uns hier unter.

Bei dem herrlichen Wetter bleibe ich nicht im Zimmer.

Es ist neblig, wir werden einen schönen Tag haben.

Wenn sich der Wind dreht, wird sich auch das Wetter ändern.

Die Wege sind schmutzig und das Gras voll Tau.

Jetzt scheint wieder die Sonne.

Die Sonne bricht hervor.

Die Sonne scheint, sie steht gerade im Süden.

Der Wind wirbelt den Staub auf.

Es regnet nicht mehr, es tröpfelt nur noch.

Bei bedecktem Himmel schwitz man nicht so stark.

Ich bin in Schweiß gebadet, und da kommt nun

нічний вітер потягає.

Збираєть ся туча.

Ластівкінізьколітають, а мұхи і овади дуже докучають (тнуть).

Бліскає і греміть з двох боків (на два боки).

Буде град або зліва.

Великий град паде, градіни (зерна граду) як (в) горох завбільшкі.

Сніг упав.

Сніг паде (іде) великими пластами.

Сніг лежить на метер за високо (заввишкі) і скрипить під ногами людий.

Сніг не буде лежати, кождий пласточок тає (топить ся), упавши (як лиш упаве) на землю.

• Став замерз, але лід тонкий.

Уважайте, боховзько (гололедця); можна-б на улиці на ліжвах бігати.

Ніч ясна, місяць світить: буде приморозок (падає пнеї).

der schneidende Nordwind daher.

Ein Gewitter ist im Anzug.

Die Schwalben fliegen tief und die Fliegen und Bremsen sind ungestüm.

Es blitzt und donnert auf zwei Seiten.

Es wird Hagel oder ein Platzregen kommen.

Es hagelt stark, die Schlossen sind erbsengroß.

Es hat geschneit.

Es schneit in großen Flocken.

Der Schnee liegt meterhoch und knarrt unter den Tritten der Leute.

Der Schnee bleibt nicht liegen, jede Flocke schmilzt, sobald sie zur Erde fällt.

Der Teich ist zugefroren, aber die Eisdecke ist dünn.

Geben Sie acht, es ist Glatteis; man könnte auf der Straße Schlittschuh laufen.

Die Nacht ist hell, der Mond scheint: wir werden Reif bekommen.

Маєм дваїцять степенів в тіни.

Маєм десьять степенів зїмна а в полудень може підскочить понад нулю.

Ті темні хмари принесуть нам сніг.

Тає (топить ся), сніг зчезає на очах.

Es sind zwanzig Grad im Schatten.

Es sind zehn Grad unter Null und zu Mittag wird der Gefrierpunkt vielleicht überschritten sein.

Jene dunklen Wolken werden uns Schnee bringen.

Es taut auf, der Schnee schwindet sichtlich.

XX.

На селї.

Як же називається це село?

Кудя-ж веде (провадить) ця дорога?

Чи це добра дорога (чи добре я їду туди) до міста?

Чи цією стежкою можна дорогу скоротити?

В тім селї є лиш шідесят хатів (домів), міжтім чотїри мурованих: церква, парафіяльний дім, школа і коршма.

Довкола є поля і огороди, сїножати і ліси.

Auf dem Lande.

Wie heißt denn dieses Dorf?

Wohin führt denn diese Straße?

Ist das der richtige Weg nach der Stadt?

Ist dieser Fußsteig ein Abkürzungsweg?

Das Dorf hat nur sechzig Häuser, darunter vier aus Stein: die Kirche, das Pfarrhaus, das Schulhaus und die Schenke.

Ringsumher sind Felder und Gärten, Wiesen und Wälder.

Плоті́ городжéні із верболóзу (вербóвого прúтя).

Вéрби сто́ять над по-то́ком.

В ліса́х подібуємо б́уки, ясені, дуби, берéзи, яліці, смерéки і інші́ дерева́.

Коло цéркви сто́ить кі́лька топо́ль, перед шкóлою в ліпцi і кашта́ни, в садка́х яблоні́, груші́, сливкі́ і черéшні.

На поля́х сіють ку-куру́дзу, жі́то, пше-ні́цю, овéс, ячмі́нь, грéчку, прóсо, буракі́ і конюші́ну.

Як пока́зує збі́же в ці́м мо́крім ро́ці?

Кі́лько разі́в ко́сять сі́но?

Цéго (цьóго) ро́ку ма́ємо богáто садо́вини (óвочі́в).

Черéшні і ви́шні вдáли ся д́уже дóбре, яб́лока і грушкі́ по-требу́ють ще богáто со́нця.

Ті сливкі́ даю́ть нам

Die Zäune sind aus Wei-
denruten geflochten.

Die Weiden stehen am
Bach.

In den Wäldern findet
man Buchen, Eschen, Eichen,
Birken, Tannen, Fichten und
andere Bäume.

Bei der Kirche stehen ei-
nige Pappeln, vor dem Schul-
haus Linden und Kastan-
ien, in den Gärten Apfel-,
Birnen-, Pflaumen- und Kirsch-
bäume.

Auf den Feldern baut man
Mais, Roggen, Weizen, Ha-
fer, Gerste, Buchweizen, Hirse,
Rüben und Klee.

Wie steht das Getreide in
diesem nassen Jahr?

Wie oft werden die Wie-
sen gemäht?

Heuer haben wir viel Obst.

Die Kirschchen und die Sau-
erkirschen waren sehr gut, die
Äpfel und die Birnen brau-
chen noch viel Sonne.

Diese Pflaumen geben uns

повідла на цілій рік.

Із зерén соняшників
рóbимо олій.

Маєте красні (гáрні,
хорóші) квіткі на вікні:
рóжі, гвóздики, резéду
і фúксні.

Що ви тут сїєте (са-
дитé)?

Чи копаєте баробóлі
мотікою (сапою), чи
внóрюєте плужкóм?

Ростуть тут огіркі
чи гарбузі?

Виногpáд у нас не
вóдить ся; цей вино-
гpáд кúплéний.

Ви пéвно мýсите дó-
бре (пíльно) поливати
конóвкою, як посу́ха.

Воли́ємо кiлька кер-
ти́чин як борознякі,
що тра́вам підідають
корiньчики.

Маєві хрущі тогiд
дуже нас напастувáли.

Вночі був прiморозок
(морóз), длятого
так богáто лiстя опа-
дає.

Росáду салáти якpáз
пересади́ли; вона зiвiя-

Pflaumenmus für ein ganzes
Jahr.

Aus den Kernen der Son-
nenblumen gewinnen wir Öl.

Sie haben schöne Blumen
am Fenster: Rosen, Nelken,
Neseden und Fuchsen.

Was bauen Sie hier an?

Graben Sie die Kartoffeln
mit der Haue oder mit einem
Pflug aus?

Wachsen hier Gurken oder
Kürbisse?

Weinreben kommen bei
uns nicht fort; diese Trauben
sind gekauft.

Sie müssen wohl fleißig
mit der Gießkanne gießen
bei der Dürre?

Lieber einige Maulwurfs-
hausen als die Engerlinge,
die den Gräsern die Wurzeln
abfressen.

Die Maitäfer haben uns
im vorigen Jahr sehr geplagt.

In der Nacht gab es Reif,
daher fallen die Blätter in
so großer Menge ab.

Die Salatpflänzchen sind
gerade umgesetzt worden; sie

ла, але прійде до себе.

Ми мали слоту, тепер треба буряні (хопту) виπόлювати.

Чи заяці роблять вам богáто шкоди?

Маєте (У вас) богáто дрóбу. По трóхи, двана́йцять курóк, одного когутá (півня) і с́ла (багáто) молодіх курчáт (кúрят). Гусій і качóк у нас не богáто.

Корóви на пáші (пасовіську); лиш одна́ з своїм ти́жневим теля́тком в хліві (на обóрі).

Чи уживáєте до тягла́ кóниї чи волів?

Чи тут в окóлиці є тákже вовкі і ліси?

Це гáрний пес; пес до цольóваня, прáвда?

Кіт (кітка), що вигривáє ся там до сóнца на колóдязі (при керні́ці), лóвить дóбре м́ші.

sind weß, werden sich aber erholen.

Wir hatten Regenzeit, nun heißt es Unkraut jäten.

Richten Ihnen die Hasen viel Schaden an?

Sie haben viel Geflügel.

Ja, zwölf Hennen, einen Hahn und eine Menge junger Hühner. Gänse und Enten haben wir nicht viel.

Die Kühe sind auf der Weide; nur eine ist mit ihrem achttägigen Kalb im Stall.

Haben Sie Pferde oder Ochsen als Zugtiere?

Gibt es auch Wölfe und Füchse in dieser Gegend?

Das ist ein schöner Hund; ein Jagdhund, nicht wahr?

Die Katze, die sich dort am Brunnen sonnt, fängt brav Mäuse.

XXI.

На ўлиці.

Де тут головна́ ўлиця́?

Auf der Gasse.

Wo ist die Hauptstraße?

Як мині відси найскорше дістати ся на торгóвицю?

Ідїть в трéту ўлицю направо, а при кінці тої ўлиці спитайте ся знов когонéбұдь.

Безпечнїйше найдéте той пляц, як підéте аж до то́го огорóда, а відтак звéрнете (ся) направо.

Ходім на дрúгий тротоáр (хїднїк), там тїнь (зátїнок, холодóк).

По тїм бóці, де холодóк, побáчимо также бїльше гáрних людїй.

Людѝ не занáдто тóвплять ся (тїснуть ся).

Чи нам ще далéко?

Нам вже блїзько (до цїли); не вáрта брáти фїя́кра.

Уважа́йте на автомобїлї (самохóди) і на колесарїв.

Пождїть (за-, почека́йте, за-) трóшки: я в тїм до́мі маю ору́дку (маю дéщо зала́годити).

Wie komme ich von hier am schnellsten auf den Marktplatz?

Gehen Sie in die dritte Gasse rechts, und am anderen Ende dieser Gasse fragen Sie wieder jemand.

Sicherer finden Sie den Platz, wenn Sie bis zu jenem Garten gehen und dann rechts einbiegen.

Gehen wir aufs andere Trottoir, dort ist Schatten.

Auf der Schattenseite sehen wir auch mehr schöne Leute.

Das Gedränge ist nicht gar so groß.

Haben wir noch weit?

Wir sind schon nahe am Ziel; es wäre nicht der Mühe wert, einen Wagen zu nehmen.

Geben Sie acht auf die Automobile und Radfahrer.

Warten Sie ein wenig: ich habe in diesem Haus etwas zu tun.

Я огляда́ти му тим-ча́сом виста́ви.

Чи охóчі (хóчете) ви пі́ті зо мно́ю (мині то-варі́шити)?

Куда́ йде цей трам-ва́й?

На дворéць, а́ле ска-жіть кондúкторови, а́би показав вам перестáнок, де вам висі́дати (де му́сите висі́дати).

Ста́ньте тут: на ці́м бо́ці тре́ба всі́дати.

Біле́т (ка́рту) діста́-немо (-ете) в ваго́ні.

Де тут ді́м ну́мер п'ятьдеся́ть пе́рший?

Непарі́сті ну́мери (чи́сла) є по лі́вім, а парі́сті по пра́вім бо́ці (лі́вору́ч — пра́вору́ч).

Що це за га́рний бу-діно́к?

Чи́м тре́ба мині йти (перехо́дити) чере́з цей мі́ст, а́би діста́ти ся на по́чту?

Му́симо пере́йти на дру́гий бі́к, тут нанóво бурку́ють а́бо га́зовий про́від попра́вляють.

Ich werde unterdessen die Auslagen besichtigen.

Wollen Sie mich begleiten?

Wohin fährt diese elektrische Bahn?

Nach dem Bahnhof, aber lassen Sie sich vom Schaffner die Haltestelle angeben, wo Sie absteigen müssen.

Stellen Sie sich hierher: man muß auf dieser Seite einsteigen.

Die Fahrkarte bekommt man im Wagen.

Wo ist denn die Hausnummer einundfünfzig?

Die ungeraden Zahlen sind links, die geraden rechts.

Was ist das für ein schönes Gebäude?

Muß ich über diese Brücke gehen, um zum Postamt zu kommen?

Wir müssen auf die andere Seite gehen, hier wird das Pflaster oder die Gasleitung erneuert.

Цєю уличкою діста-
нем ся до прегарної
цёркви.

В цій стороні міста
я ще ніколи не бував
(був).

Там є музій, театер,
крита торгівця (крі-
тий базар), біржа, шпи-
таль . . .

Durch dieses Gäßchen
kommen wir zu einer pracht-
vollen Kirche.

Zu dieser Gegend der
Stadt bin ich noch nicht ge-
wesen.

Dort ist das Museum, ein
Theater, die Markthalle, die
Börse, das Krankenhaus . . .

XXII.

Помешканє.

Я маю в готелю зо-
всім добре помешканє.

Хотів би я винайми-
ти (наняти) оден покій
або якє невеличке по-
мешканє.

В газетах є оповіст-
ки про помешканя.

Чи бувають оповіст-
ки на картках про по-
одинокі покії на ву-
глах улиць, чи на бра-
мах домів?

Тут є оден покій до
винаймленя, великий,
ясний, до улиці і з осіб-
ним входом.

Це помешканє скла-
дає ся з трох покійв

Wohnung.

Ich bin im Gasthof ganz
gut untergebracht.

Ich möchte ein einzelnes
Zimmer oder eine kleine
Wohnung mieten.

In den Zeitungen sind
Wohnungen angekündigt.

Kündigt man einzelne Zim-
mer an den Straßenecken oder
an den Haustoren auf Zet-
teln an?

Hier ist ein Zimmer zu
vermieten, groß, hell, auf die
Gasse hinaus und mit be-
sonderem Eingang.

Diese Wohnung besteht
aus drei Zimmern, einer

(кімна́т), ку́хні і ку-
па́льні.

Цей покій вихо́дить
(поло́жений) на північ
і (через) цілий рік не
заглядає тут со́нце.

В партєрі не хо́чу
ме́шкати: в но́чі (на ніч)
не мо́жна лиші́ти вікна́
відчи́неного (неза́чиня-
ного).

Зо́всім на горі на
трє́тім поверсі і зимо́ю
ма́єм со́нце та́й не так
ду́же докуча́ють нам
по́рох і му́хи.

Тре́ба ми́ні сальо́ну
(свѣтлі́ці), їда́льні,
спа́льні, робі́тні і діто́-
чого поко́ю (діто́чої
кімна́ти).

Чи помѣшканє уме-
бльо́ване, чи му́шу собі
сам про ме́блі подба́ти?

Як за висо́кий чинш
(висо́ке комі́рне)?

Чи платі́ть ся місяч-
но чи кварта́льно?

Чи платі́ть ся з горі́
або чи да́єть ся лиш
завда́ток?

Які́й рєчі́нець уста-

Küche und einem Bade-
zimmer.

Dieses Zimmer ist auf der
Nordseite gelegen und be-
kommt das ganze Jahr keinen
Sonnenstrahl.

Im Erdgeschoß will ich
nicht wohnen: man kann in
der Nacht nicht das Fenster
offen lassen.

Ganz oben im dritten Stock
hat man auch im Winter die
Sonne und wird nicht so sehr
von Staub und Fliegen be-
lästigt.

Ich brauche ein Besuchs-
zimmer, ein Speisezimmer,
ein Schlafzimmer, ein Ar-
beitszimmer und ein Kinder-
zimmer.

Ist die Wohnung ein-
gerichtet oder müßte ich mir
die Einrichtung selbst be-
sorgen?

Wie hoch ist die Miete?

• Zahlt man monatlich oder
jedes Vierteljahr?

Zahlt man voraus oder
leistet man nur ein Angeld?

Was für eine Frist ist für

новлено для ви́пові-
дження?

Чи в чинші (комір-
нім) вже є заплата за
все інше: за воду, газ,
еле́ктрику, за ужи́ванє
прачка́рні, огоро́да?

Умеблѳванє поє-
дїнче (прѳсте) але гу-
стѳвне (красне): ша́фи,
столи́, крісла́, ліжка́,
крѳденє, занавіси (фі-
ранкі), ко́ври (ковѳрці,
кі́лими); лиш образі́
я ра́до заміня́в би за
ї́нші.

Ця ко́мна́та вихо́-
дить на огоро́д.

Чи помѳшканє сухѳ
і чи до́бре огрїваѳть ся?

Що це за чолові́к,
що тепѳр тут мѳшкає?

Коли́ він випрова́-
джуѳть ся (-ваджáть
ся) і коли́ я змѳжу спро-
ва́дити ся?

Я рад би вже на
найблї́шого пе́ршого
спрова́дити ся.

Чи ко́мірники (чин-
ші́вникі́) в ті́м до́мі
спо́кійні? Ку́знї нема́?
Пяні́стки нема́?

die Mündigung festgesetzt?

Ist in der Miete schon
alles inbegriffen: Wasser,
Gas, elektrischer Strom, Be-
nutzung der Waschküche, des
Gartens?

Die Einrichtung ist einfach,
aber geschmackvoll: Kasten,
Tische, Stühle, Betten, Arc-
denz, Vorhänge, Teppiche;
nur die Bilder würde ich
gern durch andere ersetzen.

Dieses Zimmer geht nach
dem Garten hinaus.

Ist die Wohnung trocken
und heizt sie sich gut?

Was ist das für ein Mann,
der jetzt noch hier wohnt?

Wann zieht er aus und
wann werde ich einziehen
können?

Ich würde gern schon am
nächsten Ersten einziehen.

Sind ruhige Mieter im
Haus? Keine Schmiede?
Keine Klavierspielerin?

Що найменше (Бодай) зараз такі підмною і наді мною не можу знести гри на фортеп'яні.

Потребую в моїй комнаті великого стола.

Межн'ю восьмою а дев'ятою прошу міні в комнаті (покою) попрятати — попрятувати.

Wenigstens unmittelbar unter und über mir kann ich keine Klavierübungen ertragen.

Ich brauche in meinem Zimmer einen größeren Tisch.

Zwischen acht und neun Uhr bitte ich mein Zimmer in Ordnung zu bringen — täglich in D. zu br.

XXIII.

Відвідини.

Чи тут мешкає отець парох (панотець)?

На котрім поверсі мешкає пан доктор?

Чи це дім пана Н.?

Еге (так), прошу лишé задзвоніти.

Я хотів би з паном поговоріти. Чи він дома?

Він дома, але якраз є хтось у него (нього).

Він виїхав; поговоріть може з його сином?

Besuch.

Wohnt hier der Herr Pfarrer?

In welchem Stockwerk wohnt der Herr Doktor?

Ist das das Haus des Herrn N.?

Ja, ich bitte nur zu klingeln.

Ich möchte den Herrn sprechen. Ist er zu Hause?

Er ist zu Hause, hat aber eben Besuch.

Er ist verreist; wollen Sie vielleicht mit seinem Sohn sprechen?

Пані нема́ дома, вона́ вийшла.

Колі́ може вона́ знов бу́ти дома́?

Колі́ пан прийма́ють?

Прóшу на горóу, пан в своїй робітні́ (в своїм поко́ю, в своїй канцеля́рії).

Пані́ не прийма́ють.

Тут мо́я ка́рта (візиті́вка); прóшу вас, скажіть па́нові, що я за́втра знов прій́ду.

Прóшу!

Вибача́йте, що перешкаджа́ю (перебива́ю, безпоко́ю); я прихóджу на прóсьбу ва́шого си́на.

Як не в порóу прихóджу (як не ма́єте колі́), то прóшу лиш ска́зати; мо́я спра́ва не пі́льна.

Прихóджу з вели́кою прóсьбою.

Прóшу, ходіть лишé до ха́ти (до середі́ни).

Ви на відхі́днім; позово́льте, щоб я пішо́в

Die Frau ist nicht zu Hause, sie ist ausgegangen.

Wann dürste sie wieder zurück sein?

Wann hat der Herr seine Sprechstunde?

Ich bitte, sich hinauf zu bemühen, der Herr ist in seinem Arbeitszimmer.

Die gnädige Frau empfängt nicht.

Hier ist meine Karte; ich bitte, sagen Sie dem Herrn, daß ich morgen wiederkomme.

Herein!

Entschuldigen Sie, daß ich störe; ich komme auf Bitten Ihres Sohnes.

Wenn ich ungelegen komme, so bitte ich, es nur zu sagen; meine Angelegenheit ist nicht dringlich.

Ich komme mit einer dringenden Bitte.

Ich bitte, kommen Sie nur herein.

Sie sind im Begriff, fortzugehen; erlauben Sie, daß

трóхи з ва́ми (щоб я вам трóхи товари́шив).

Чи́м мо́жу вам слу́жити?

Що вас о так пі́зній порі прова́дить до мене?

Ба́чу, є хтось у вас; я при́йду іньшим ра́зом.

Позво́льте мнї, поговори́ти з ва́ми кі́лька слів в чо́тири о́чі (самна́сам).

Про́шу, сїда́йте.

Накри́йте го́лову, тут (в ці́м місці) сту́де́но (хо́лодно).

Розбері́ть ся, тут бу́де вам за те́пло.

Я та́кий сьмі́лий ко́риста́ти з ва́шого по́зволу (позво́лі́ня).

Не церемо́ньтесь; бу́дьте як у се́бе до́ма.

Виба́ча́йте, що про́сити му вас о при́слу́гу, не ма́ючи (хоть не ма́ю) найме́ньшого пра́ва на ва́шу ла́ску.

Стою́ вам на услу́ги (На ва́ші услу́ги).

ich Sie ein wenig begleite.

Womit kann ich Ihnen dienen?

Was führt Sie zu so später Stunde zu mir?

Ich sehe, Sie haben Besuch; ich werde ein andermal kommen.

Erlauben Sie mir, mit Ihnen ein paar Worte unter vier Augen zu sprechen.

Ich bitte, setzen Sie sich. Bedecken Sie sich nur, in diesem Raum ist es kalt.

Legen Sie ab, es wird Ihnen hier zu warm werden.

Ich bin so frei, von Ihrer Erlaubniß Gebrauch zu machen.

Genieren Sie sich nicht; tun Sie, als wenn Sie zu Hause wären.

Verzeihen Sie, daß ich Sie um eine Gefälligkeit bitte, ohne den geringsten Anspruch auf Ihre Güte zu haben.

Ich stehe Ihnen zur Verfügung.

Тепер я вам вже за богато часу забрав.

Чому так спішитє ся? Таж лишіть ся (лишайте ся) ще хвільку (на часінку).

Маю ще в кілька місць піті (ще кілька ходів); за другим разом (іньшим разом) буду такий смілий, забавити ся у вас довше (відвідати вас на довше).

Приходіть небавом знов.

Вибачайте, як не зможу вам візиту віддати.

Я вас зведу (спроваджу) на долину (діл) oder я з вами піду на долину.

Дякую (дякувать), я знаю вже дорóгу.

Так, але може двері на долині заперті (замкнені).

Я не міг цего зроби́ти, щоб вас не відвідати.

Дуже менє тїшило, познако́мити ся (пізна́ти ся) з ва́ми.

Jetzt habe ich Ihnen schon zu viel Zeit geraubt.

Warum eilen Sie so? Bleiben Sie doch noch ein Weilchen.

Ich habe noch einige Gänge zu machen; das nächstmal werde ich mir erlauben, Ihnen einen längeren Besuch abzustatten.

Kommen Sie bald wieder.

Entschuldigen Sie, wenn ich Ihnen den Besuch nicht erwidern kann.

Ich will Sie hinunterbegleiten.

Danke, ich weiß schon den Weg.

Ja, aber vielleicht ist die Thür unten geschlossen.

Ich konnte es nicht unterlassen, Sie aufzusuchen.

Es hat mich sehr gefreut, Ihre Bekanntschaft zu machen.

Маю надію (Надію ся), що не в останній раз (не в останнє) ми бачимось.

Öffentlich haben wir uns nicht zum letztenmal gesehen.

XXIV.

Купно і замовленє.

Маю дєщо купити (за-, покупувати).

Це купите найліпше на торгівниці (торзі).

Чи нині (сьогодня) торг (ярмарок)?

Такі річи подібаєте щодня на торзі (ринку).

Тут продають той сам товар, що там, але дешєвше (тєньше).

Хочу собі купити готівий товар, як найду щось відповідного.

Маємо (У нас) великий вибір таких виробів.

В цїм складї великий вибір товарів.

Цєго не маємо на складї, але можемо зараз замовити.

Замовленє до тїжня будє виконанє.

В однім із тих склєпів найдєте пєвно щось

Kauf und Bestellung.

Ich habe einige Einkäufe zu machen.

Das kaufen Sie am besten auf dem Markt.

Ist heute Markttag?

Solche Sachen findet man täglich auf dem Markt.

Hier bietet man dieselbe Ware feil wie dort, aber billiger.

Ich will fertige Ware kaufen, wenn ich etwas Passendes vorfinde.

Wir haben eine große Auswahl solcher Erzeugnisse.

Das ist ein reich sortiertes Warenlager.

Das haben wir nicht auf Lager, aber wir können es sofort bestellen.

Die Bestellung ist binnen einer Woche ausgeführt.

In einem dieser Kaufläden finden Sie gewiß etwas nach

такóго, що бóде вам до вподóби.

Прóшу вас, завиніть (загорніть) мині це в папір (папéром), я вóзьму собі сам зóраз з собо́ю.

Я всаджу́ в кишéню.

Зробіть мині з то́го паку́ночок; я вóзьму собі послугача́.

Чи мо́жу вам це післати до до́му?

Переда́йте все спеді́торови.

По чо́му прода́те шту́ку (по чо́му у вас шту́ка)?

Це мині за до́рого.

Ми ма́ємо та́кже і дешéвші (та́ньші) га́тунки.

Я не привік торгува́ти ся: скажіть мині відра́зу найни́зшу ціну́.

У нас ста́лі ціни.

Це майже́ фабрічна ціна́; таж ми му́симо (нам трéба) та́кже щось заробі́ти.

Прóшу вас о ці́нник ва́шого скла́ду това́рів.

Wunsch.

Ich bitte, schlagen Sie mir das in Papier ein, ich nehme es gleich selbst mit.

Ich stecke es in die Rocktasche.

Machen Sie mir ein Päckchen daraus; ich werde einen Dienstmann nehmen.

Darf ich es Ihnen in die Wohnung schicken?

Übergeben Sie alles dem Expeditur.

Wie teuer verkaufen Sie das Stück?

Das ist mir zu teuer.

Wir haben auch billigere Sorten.

Ich bin nicht gewohnt zu feilschen: sagen Sie mir gleich den genauesten Preis.

Wir haben feste Preise.

Das ist fast der Fabrikpreis; wir müssen doch auch etwas gewinnen.

Ich bitte um den Katalog Ihres Warenlagers.

Мушу просіти о підписаний (сальдований) рахунок.

Прóшу заплатити (платити) при касі.

Запишіть це на мій рахунок; я плачу місячно.

Будете мати з мене доброго купця (покупця).

У нас завсідн вас найліпше обслужать.

Хочу собі в суконнім склені вибрати якусь матерію.

Чи хочете матерії на ціле убранє?

Ця краса (фарба) модна і практична.

Бою ся, що ця краса легко половіє (линяє) oder споловіє (полиняє).

Це була би тривка матерія для паничя.

Чи це вóвна чи бавóвна (вóвняне чи бавóвняне)?

Покажіть мині матерії на камізелькї.

Потребую готóвого убраня.

Ich muß um die saldierte Rechnung bitten.

Ich bitte, an der Kasse zu zahlen.

Wollen Sie das auf meine Rechnung setzen; ich zahle monatlich.

Sie werden an mir eine gute Kundschaft haben.

Bei uns werden Sie immer auß beste bedient werden.

Ich will mir in der Tuchhandlung einen Stoff aussuchen.

Wünschen Sie den Stoff für einen ganzen Anzug?

Diese Farbe ist modern und praktisch.

Ich fürchte, diese Farbe schießt leicht.

Das wäre ein haltbarer Stoff für den jungen Herrn.

Ist das Schafwolle oder Baumwolle?

Zeigen Sie mir Stoffe für Westen.

Ich brauche einen fertigen Anzug.

Це у́бранé стрійне
(чепу́рне).

Прóшу його́ спробу-
ва́ти; ось зéркало.

Лежі́ть на вас дуже́
до́бре.

Тут трóшки за ши-
ро́ке; краве́ць попра-
вить його́ до за́втра.

Су́рдут ми́ні на гру́-
дях за вузькі́й, сподні́
за до́вгі.

Це все бу́де докля́д-
но пасува́ти; позво́льте
лише́, щоб я зробі́в
крей́дкою кі́лька зна-
ків.

Зробі́ть ми́ні з це́ї
мате́рії камізе́льку.

Як хо́чете (бажа́єте
собі́), щоб була́ ви́тята
(як ма́в бу́ти ви́тята)?
Як камізе́лька призна́-
чена для ф́рака, то му́-
сить бу́ти так ви́тята.

Не робі́ть ми́ні за ма-
ли́х кишéнь, я бога́то
де́чого звича́йно при
со́бі но́шу.

Ось склеп славе́тної
моді́стки.

Чи ма́єте яку́ шовко́-
ву стя́жку, що стосу-

Dieser Anzug ist elegant.

Ich bitte, ihn zu probieren;
hier ist ein Spiegel.

Er sitzt Ihnen sehr gut.

Er ist hier etwas zu weit;
der Schneider wird ihn bis
morgen richten.

Der Rock ist mir um die
Brust zu eng, die Hose zu
lang.

Das wird alles genau
passen; erlauben Sie mir,
daß ich mit der Kreide ein
paar Striche mache.

Machen Sie mir aus die-
sem Stoff eine Weste.

Wie wüńschen Sie den
Auschnitt? Wenn die Weste
für den Frack bestimmt ist,
muß der Auschnitt so sein.

Machen Sie mir nicht zu
kleine Taschen, ich pflege viel
mit mir zu tragen.

Hier ist das Geschäft einer
geschätzten Modistin.

Haben Sie ein Seiden-
band, das zu diesem Stoff

ва́ла-б ся (пасува́ла-б) па́фт?

до це́ї ма́те́рні?

Це са́мі да́мські ка-
пелюхі́ найно́війшо́ї
мо́ди.

Цей ми́ні не до ли́ця,
той за до́рогий.

На блю́зу пі́шліть
ми́ні ласка́во при́бкі.

Возьмі́ть ми́ні мі́ру.

Що це за ро́бота?
Ві́шивки?

Му́шу (тре́ба ми́ні)
свій за́пас бі́ля (бі́лизни)
доповні́ти.

Чи бажа́єте (хо́чете)
сорочо́к, нічні́х сорочо́к,
ковні́риків (ковні́р-
ці́в), манше́тів, нога-
ви́ць, панчі́х, шка́рпі-
ток, хусточо́к, ручни-
кі́в?

Да́йте ми́ні сто́ячих
ковні́риків, гру́бість
ши́ї трийця́ть де́вять.

Викла́дані ковні́ри-
ки ви́гідні́ші.

Чи мо́жете ми́ні по-
ручі́ти (нара́йти) яку́
пра́чку і шва́чку?

Кажі́ть ми́ні бі́лизну
позначі́ти.

Чи мо́жу вам пока-

Das sind lauter Damen-
hüte der neuesten Form.

Dieser steht mir nicht zu
Gesicht, jener ist zu teuer.

Für eine Bluse schicken Sie
mir gefälligst Muster.

Nehmen Sie mir Maß.

Was ist das für eine Ar-
beit? Handstickerei?

Ich muß meinen Vorrat
an Wäsche ergänzen.

Wünschen Sie Hemden,
Nachthemden, Kragen, Man-
schetten, Unterhosen, Strümp-
fe, Socken, Taschentücher,
Handtücher?

Geben Sie mir Steh-
fragen, Halsweite neunund-
dreißig.

Umlegkragen sind beque-
mer.

Können Sie mir eine
Wäscherin und eine Nähterin
empfehlen?

Lassen Sie mir die Wäsche
zeichnen.

Darf ich Ihnen diese Leib-

зати ті вівняні лєї-
бики?

Цей капелюшник
має найгарнійші мў-
жеські капелюхі.

Дайте (позвольте)
мині ваш капелюх, аби
змірити обєм голові.

Чи хочете циліндер,
кляк, твердій чи мяг-
кій повстяній (філь-
цовий) капелюх?

Я хотів би солóмя-
ний капелюх (солóмя-
ного капелюха) з ши-
рóкими крїсами.

Чи маю замóвити
собі у вáшого шевця
пáру черевіків, чи ку-
пити готóві в складі
обúвя?

Чи можете зробіти
мині до чтирох днів
пáру черевіків до шну-
рóваня після міри?

Прóшу вас о мягку
скіру і міцні підóшви.

Скóрше за ширóкі,
як за тісні; мóжу прє-
цїнь собі вложіти
ўстїлку.

Черевік тісне менє
ось тут.

chen aus Schafwolle emp-
fehlen?

Dieser Hutmacher hat die
feinsten Männerhüte.

Ich bitte um Ihren Hut,
damit ich die Kopfweite ab-
nehme.

Wünschen Sie einen Zy-
linder, einen Klapphut, einen
steifen oder weichen Filzhut?

Ich möchte einen Strohhut
mit breitem Rand.

Soll ich mir bei Ihrem
Schuster ein Paar Schuhe be-
stellen oder in einem Schuh-
lager fertige kaufen?

Können Sie mir ein Paar
Schnürschuhe nach Maß in
vier Tagen machen?

Ich bitte um weiches Ober-
leder und feste Sohlen.

Lieber zu weit, als zu
eng; ich kann ja eine Sohle
einlegen.

Der Schuh drückt mich
hier.

Потребу́ю чо́біт з тверді́ми холя́вами.

Підо́шви проди́рали ся а ко́рки (обца́си) на (по) бока́х збі́ли ся; як до́вго потребу́єте на напра́ву?

Тут продаю́ть шовко́ві парасо́лі і га́рні па́лиці.

За́раз в сусі́дстві є рукави́чник; він ма́є скі́ряні, ні́тяні і підші́ті (футро́вані) рукави́чки (рукави́ці).

Смушко́ві рукави́ці купу́ю ра́дше у кушні́ря; до не́го (ньо́го) му́шу та́кже уда́ти ся задля мо́го фу́тра (кошу́ха).

Потребу́ю ще ми́цно́ї скі́ряно́ї то́рби і ре́мє́ня.

Це діста́нете в скле́пі це́го ри́маря.

Де тут які́й до́брый склад ме́блів.

Штеля́жу (по́лицю) на кни́жки дам собі зроби́ти у столя́ря; він ма́ти ме́ преці́нь сухе́ де́рево?

І для тапе́тника мав би я ма́леньку робо́ту.

Ich brauche Stiefel mit steifen Schäften.

Die Sohlen sind durch und die Absätze schiefgetreten; wie lange brauchen Sie zur Reparatur?

Hier verkauft man seidene Schirme und schöne Spazierstöcke.

Daneben ist ein Handschuhmacher; er hat lederne, gewirkte und gefütterte Handschuhe.

Felzhandschuhe kaufe ich lieber beim Kürschner; dahin muß ich auch wegen meines Winterrocks gehen.

Ich brauche noch eine starke Ledertasche und einen Riemen.

Das bekommen Sie in dem Laden dieses Riemers.

Wo ist eine verlässliche Möbelhandlung?

Ein Büchergestell lasse ich von einem Tischler machen; er wird doch trockenes Holz haben?

Auch für einen Tapezierer hätte ich eine kleine Arbeit.

Де тут є слюсар?

Я десь задів ключ (-ик) і му́шу каза́ти (да́ти) зробі́ти собі нові́й.

Для мо́го ку́фра хо́чу купи́ти собі нову́ коло́дку.

В тім скле́пі з начи́нем діста́ну певна́ гарну ва́зу на кві́ткі.

Пішлі́ть з ла́ски своєї́ по шкляра́; я збив ши́бу в вікні́.

По дорозі́ купи́в я собі́ бу́лку у пекаря́.

Це різні́к, що прино́сить нам щодня́ м'ясо.

В молочарні́ і овочарні́ на розі́ купую́ часто де́що на пере́куску (за́куску).

Тепе́р хо́чу взя́ти яку́сь дрібни́чку для ді́тій моєї́ господи́ні (хозя́йки).

Але-ж бо не у то́го крамаря́! Ось склеп з делі́катесами а там цуко́рник.

Чи не схоті́ли-б ви па́нні ва́шої господи́ні (хозя́йки) прине́сти кві-

Wo ist ein Schlosser?

Ich habe einen Schlüssel verlegt und muß mir einen neuen machen lassen.

Für meinen Koffer will ich ein neues Vorlegeschloß kaufen.

In der Geschirrhandlung wird man wohl eine schöne Blumenvase bekommen.

Schicken Sie gefälligst nach einem Glaser; ich habe eine Fensterscheibe zerbrochen.

Unterwegs habe ich mir beim Bäcker eine Semmel gekauft.

Das ist der Fleischer, der uns täglich Fleisch bringt.

In der Milchhandlung und der Obsthandlung an der Ecke kaufe ich oft etwas für irgend eine Zwischenmahlzeit.

Jetzt will ich eine Kleinigkeit für die Kinder meiner Quartierfrau holen.

Doch nicht von diesem Krämer! Da ist eine Delikatessenhandlung und dort ein Zuckerbäcker.

Wollen Sie nicht Ihrem Quartierfräulein Blumen bringen? Hier kommen wir

тoк? Тут нам по дорoзi склеп з квіткaми.

Огорoдник мaє завсiди цвитучi квіткi (квіткi в цвiтi) на поготoвi, вазонкoвi квіткi i кiтци (букети).

Цей годинникaр напрaвив минi мiй годинник (зигaрок); пружина пукла.

Ланцушoк був тaкже попсoваний: oднo кильцe перервaло ся.

Золотник хiбу попрaвив.

Де тут якiй oптик?

Moї окуляри так нещасливо впaли, що oбa шкелка розбили ся.

Чи ви короткозoри чи далекозoри?

Чи мoжете читати письмo з цeго вiддaлення? Пробуйте кoждим oком з oсiбнa.

Вaшi oчi не oднaкoво короткозoри; прaве мaйже нормaльне.

Чи хoчете в золотii oпрaвi (золоту oпрaву)?

Чи послужити вам льoрнeткoю?

zu einer Blumenhandlung.

Der Gärtner hat immer blühende Pflanzen bereit, Topfblumen und Straue.

Dieser Uhrmacher hat meine Taschenuhr wieder in stand gesetzt; die Feder war entzwei.

Die Kette war auch beschädigt: ein Ringlein war aufgerissen.

Der Goldarbeiter hat den Fehler wieder gutgemacht.

Wo ist ein Optiker?

Meine Brille ist so unglücklich gefallen, daß beide Gläser zerbrochen sind.

Sind Sie kurzsichtig oder weitsichtig?

Können Sie die Schrift aus dieser Entfernung lesen? Versuchen Sie es mit jedem Auge besonders.

Ihre Augen sind ungleich kurzsichtig; das rechte ist fast normal.

Wünschen Sie die Einfassung aus Gold?

Ist ein Opernglas gefällig?

Чи маєте в своїй аптеці та́кже до́бру перф́уму?

Ось вам реце́пта. Чи мо́жу почека́ти, а́бо чи ма́ю пізні́йше знов сю́ди скóчити?

Отсе́ масть, дру́ге до вну́трішного ужи́тку.

Да́йте ми́ні англійського пля́стру; а́бо порáдите ми́ні мо́же якийи́нший?

Чи ра́на отвéрта?

Тут ма́єте розпу́щену квасну́ во́ду, ва́ту і гу́таперхо́вий папі́р.

Мо́є ко́лесо тре́ба напρά́вити. Чи ви ви́пожича́єте та́кже ко́леса?

Я хоті́в би собі́ ви́пожичи́ти фо́ртепя́н; як до́рого це ко́штува́ло-б?

Тут є́ нові́ і пере́грані́ фо́ртепя́нці і п'яні́на по рі́жних ці́нах до ви́наймле́ня.

Шука́ю стро́ителя́ (фо́ртепя́нів); зна́єте яко́го?

Напрóтив є́ ви́пожича́льна нот.

Haben Sie in Ihrer Apotheke auch feines Parfüm?

Hier ist ein Rezept. Kann ich warten oder soll ich später wieder einen Sprung hierher machen?

Das hier ist eine Salbe, das andere ist innerlich zu nehmen.

Ich bitte um englisches Pflaster; oder raten Sie mir ein anderes an?

Ist die Wunde offen?

Hier haben Sie eßigsäure Tonerde in Lösung, Watte und Billroth-Batist.

Mein Fahrrad ist zu reparieren. Leihen Sie auch Fahrräder aus?

Ich möchte ein Klavier mieten; wie hoch käme das?

Hier sind neue und gebrauchte Klaviere und Pianos zu verschiedenen Mietpreisen.

Ich suche einen Stimmer; wissen Sie einen?

Gegenüber ist eine Notenleihanstalt.

Книгáр пішлé вам ráдо книжóк до перелáду.

Цéго не маю в бáжаним вiданю, áле до пять днiв дiстану з Лiпська, як зажадаю.

Прóшу вас, в опрáвi, як мóжна.

Як дiстанете зброшурóвану, то дайте вáшому (свóму) переплétникови, абi опрáвив в полотнó.

Чи в цiй папiрнi продають тáкже кáрти з вiдами?

Фотограф маé темни́чку.

Der Buchhändler wird Ihnen gern Bücher zur Ansicht schicken.

Das habe ich nicht in der gewünschten Ausgabe, aber ich bekomme es in fünf Tagen aus Leipzig, wenn ich es verlange.

Ich bitte, gebunden, wenn möglich.

Wenn Sie es broschiert bekommen, so lassen Sie es von Ihrem Buchbinder in Leinwand binden.

Verkauft man in dieser Papierhandlung auch Ansichtspostkarten?

Der Photograph hat eine Dunkelkammer.

XXV.

Штúки, гри i свyáта.

Якi штúки заступлени на цiй вистáвi?

Лише образóви: малýрство, плястика i архитектурýра.

Найбiльше предметiв це малюнки (образи), вiдтáк статуи i моделi пам'ятників i будiнкiв.

Künste, Spiele und Feste.

Welche Künste sind in dieser Ausstellung vertreten?

Nur die bildenden: Malerei, Plastik und Architektur.

Die meisten Gegenstände sind Gemälde, dann Statuen und Modelle von Denkmälern und Gebäuden.

Віставлені так же гáрні ручні рисунки, різьби́ і штíхи.

Найбiльшi малюнки це історичні образи́, але числóm переважають краєвiди і портрети́.

Це образ нiдерляндськoї шкoли.

Цей арти́ст ще молодий, але вiдно у него талáнт і оригiнальнiсть (пiтому вдáчу).

Ця статуа з мarmóру, а та з гранiту.

Змежи моделiв оден є гiпсовий (з гiпсу), другий глиняний (з глини), а знов iншi бронзовi (з брoнзу).

Цей маляр любує ся в представленю огiдливих рiчии́.

Цей чоловiк змальований (вдáний) як живий; я його знаю.

Ця жiночка голова́ ро́скiш, якá гáрна (чарiвно гáрна).

Подивiть ся лишé на мягкi фoрми тiл а́нгелiв.

Ми́симо ста́нути трó-

Мuch schöne Handzeichnungen, Holzschritte und Kupferstiche sind ausgestellt.

Die größten Gemälde sind historische Bilder, es überwiegen aber an Zahl die Landschaften und Porträte.

Das ist ein Bild aus der niederländischen Schule.

Dieser Künstler ist noch jung, aber er zeigt Begabung und Originalität.

Diese Statue ist aus Marmor, jene aus Granit.

Von den Modellen ist eines aus Gips, ein anderes aus Ton, wieder andere aus Bronze.

Dieser Maler stellt gern das Gräßliche dar.

Dieser Mann ist zum Sprechen getroffen; ich kenne ihn.

Dieser Frauenkopf ist entzückend schön.

Sehen Sie doch die weichen Formen der Engelleiber!

Wir müssen uns etwas

хи віддалекі, абі цьому малюнкowi приглянути ся.

Штрихи пэнзля потягнені сьміло.

Орнамент лєгко зробленій.

Чудовий краєвїд.

Погляньте на цей образ тихомірнoгo житя; це прoсто живє (намацальне).

Тут є малюнки (образі) давних малярів.

Це мистецький твір.

До цього образу треба би поясненя, абі його порозуміти.

По поста́ві цієї жіночої по́статі зараз пізна́ти французьку школу.

Театер побудований (зб-) в барокoвiм стилю, однак стиль не стрoго вiдержаний.

Які кавалки (штукки) грають там переважно?

Французькі комедії, але також трагедії, і то свої.

Чи є у вас визначніші сценічні письменники?

weiter weg stellen, um diese Malerei zu betrachten.

Die Pinselstriche sind kühn aufgetragen.

Das Ornament ist flott gearbeitet.

Eine reizende Landschaft!

Schauen Sie dieses Stillleben an; es ist wirklich zum Greifen.

Hier sind Gemälde alter Meister.

Das ist ein Meisterwerk.

Zu diesem Bild brauchte man einen Kommentar, um es zu verstehen.

An der Haltung dieser Frauenfigur erkennt man sofort die französische Schule.

Das Theater ist im Barockstil gebaut, der Stil ist aber nicht streng eingehalten.

Was für Stücke werden darin vorwiegend gespielt?

Französische Lustspiele, aber auch Trauerspiele, und zwar einheimische.

Haben Sie bedeutende Bühnenschriftsteller?

Це тенденційний кавалок (тенденційна штука, пєса); однак і протівники високо його (єї) цїнять.

Задовóлені ви театральними артистами?

Головні ролі завсїди дóбре обса́джені, деколи артистами-гóстями.

Маємо та́кже знаменитого ко́міка.

На цїм кавалку (на цїй штуці) дóже дóбре забавите ся.

Я рад лиш забавити ся, тако́го кавалка (тако́ї штуки), що звору́шує, не мо́жу єсього́дня знєсти.

Чи білєт му́шу напєред купити, а́бо чи мо́жна будє ще вечєром дістати якє місце?

Мо́жемо телефóном запитати ся.

На цїм пляні театру зазначені всі нумєри місць.

Су́флер вже є.

Кортїна (завїса) підпóсить ся — спадає.

Das ist ein Tendenzstück; es wird aber auch von den Gegnern hochgeschätzt.

Sind Sie mit den Schauspielern zufrieden?

Die Hauptrollen sind immer gut besetzt, zuweilen durch Gäste.

Wir haben auch einen vortrefflichen Komiker.

In diesem Stück werden Sie sich sehr gut unterhalten.

Ich will mich nur unterhalten, ein aufregendes Stück kann ich heute nicht vertragen.

Muß ich eine Karte im Vorverkauf nehmen oder wird noch am Abend ein Platz zu haben sein?

Wir können telefonisch anfragen.

Auf diesem Plan des Zuschauerraumes sind alle Nummern der Sitze verzeichnet.

Der Souffleur ist schon da.

Der Vorhang geht auf — fällt.

Що грають сьогодні
(ніні) в опері?

Стару оперétку, що
завсїди ще подóбаєть
ся.

Оркéстра дýже вели́-
ка; це мóжна вже змир-
кувати по числі басів,
що там стоять.

Пéрший скрипáч мп-
стéць; смичковí інстру-
мéнти взагалі́ (загалóm)
дýже дóбре обса́джені.

В увертýрі подивля́-
ти мете со́льо на флéті.

У вас дýже дóбри
(знамені́ті) сьпíвакі́ і
сьпíвачкі́, áле хор не
домагає.

В малі́х міста́х тяж-
ко найті́ (раздобу́ти)
відповідних лю́дій для
усі́х голосів.

Хор був дóбре ви́-
школений; капельма́й-
стер вкладає бога́то
праці́ в про́би.

Сопрані́стка дóбре
грає; до кольорату́ри
вона́ не доросла́.

Тенéр прихóдить ду-
ét áльта і тенора.

Was spielt man heute im
Opernhaus?

Eine alte Operette, die
immer wieder Beifall findet.

Das Orchester ist sehr groß;
man kann das schon nach der
Anzahl der Bassgeigen er-
messen, die da stehen.

Der erste Geiger ist ein
Virtuos; die Streichinstru-
mente sind überhaupt sehr gut
besetzt.

In der Ouvertüre werden
Sie das Flötensolo bewun-
dern.

Sie haben vortreffliche
Sänger und Sängerinnen,
aber der Chor läßt viel zu
wünschen übrig.

In kleinen Städten ist es
schwer, für alle Stimmen
passende Leute aufzutreiben.

Der Chor war gut ein-
studiert; der Kapellmeister
verwendet viel Mühe auf die
Proben.

Der Sopran hat ein gutes
Spiel; der Koloratur ist sie
nicht gewachsen.

Jetzt kommt ein Duett
von Alt und Tenor.

Театральна музика дає також концерти.

Балет нудить менé.

Чи ви танцюєте?

Я не опускаю ніодного балю, на який я запрошений.

Які танці танцюють?

Валець і кадрыль.

Мазурки і коломийки не знаю.

Вона завзято танцює, а танцює також дуже повабно (любо).

Вже-ж ніяка пані не спдіти ме?

Комітет дбає про це.

Чи сьмію вас просити до вальця?

До другого кадрыля я вже заангажована.

Я мушу сьогодні (ніні) матчити (бути маткою) на балю.

Старші панове убивають час за картами (забавляють ся картами, грою в карти).

Грають віста або тарока.

Знаєте які штуки з картами? Це нас всіх забавило-б.

Die Theaterkapelle gibt auch Konzerte.

Das Ballett langweilt mich.

Sind Sie ein Tänzer?

Ich veräume keinen Ball, zu dem ich geladen werde.

Welche Tänze tanzt man?

Walzer und Quadrille.

Mazurka und Kolomeika kenne ich nicht.

Sie ist eine leidenschaftliche Tänzerin, sie tanzt auch sehr anmutig.

Es bleibt doch wohl keine Dame sitzen?

Der Ausschuß sorgt dafür.

Darf ich Sie um den Walzer bitten, Fräulein?

Zur zweiten Quadrille bin ich schon engagiert.

Ich muß heute Ballmutter sein.

Die alten Herren vertreiben sich mit den Karten die Zeit.

Sie spielen Whist oder Tarock.

Können Sie Kartekünste? Das würde uns alle unterhalten.

Цей пан страшній шахіст; він всіх побиває, хотьби навіть дав одну фігуру наперед.

Як візьме мнї коника, то я йому візьму візку цим бігуном.

Шах королєви!

Партія розіграна.

Гра в дамки (варцаби) не так дуже утомлює; принесіть нам дамницю (варцабницю).

Маєте дві дамки, але зрештою лиш оден камінь.

Що граєте на білярді?

Понайбільше карамболь до трийцять, послідній карамболь заповіджений і бӯзера (від краю, від банти).

Як надворі сӯхо, то могли-б ми в пїлки (в мяч) грати (бавити ся).

Гра в пїлку (мяч) здорова так само як гімнастика (рӯханка) і пліванє.

Завтра на толоці бӯ-

Dieser Herr ist ein gefürchteter Schachspieler; er schlägt alle, auch wenn er etwa eine Figur vorgibt.

Wenn er mir das Ross nimmt, so nehme ich ihm den Turm mit diesem Läufer.

Schach dem König!

Die Partie ist unentschieden geblieben.

Das Damenspiel strengt nicht so sehr an; bringen Sie das Damenbrett.

Sie haben zwei Damen, aber sonst nur einen Stein.

Was spielen Sie auf dem Billard?

Meistens Karambol auf dreißig; das letzte Karambol angesagt und von der Bande.

Wenn es draußen trocken ist, könnten wir Ball spielen.

Das Ballspiel ist gesund wie das Turnen und Schwimmen.

Morgen wird auf der

дуть бавити ся і танцювати, жартувати і співати.

Тепер прещінь не мясніці.

Ні, але мій обходимо (святкуємо) одне свято.

Чи у великі свята бувають у вас прилюдні забави?

Молодіж граєть ся (бавить ся) крашанками (писанками).

Весіле тягнеть ся у мужиків (хлопів) дуже довго і сполучене з множеством звичаїв і обичаїв.

Чи ви запрошені на весіле?

Я лиш підую на вінчане.

Ось іде молодий з молодію.

Хрестини дають теж (так само) нагоду, щоб приймати (гостити) гостей.

Похорон відбуваєть ся з богатма церемоніями а кінчить ся обідом.

Wie sie gespielt und getanzt, gescherzt und gesungen.

Jetzt ist ja nicht Fasching.

Nein, aber wir feiern ein Fest.

Haben Sie an den großen Festtagen öffentliche Belustigungen?

Die jungen Leute spielen mit den Ostereiern.

Die Hochzeit dauert bei den Bauern sehr lange und ist mit einer Menge fester Gebräuche verbunden.

Sind Sie zu der Hochzeit eingeladen?

Ich werde nur der Trauung beizohnen.

Da kommt der Bräutigam mit der Braut.

Die Taufe gibt auch zu einem festlichen Gelage Anlaß.

Ein Begräbniß wird mit vielen Ceremonien vollzogen und endet mit dem Totenmahl.

Іменні обходять
більше урочисто ніж
уродні.

Der Namenstag wird viel
feierlicher begangen als der
Geburtstag.

XXVI.

Читанє і наука.

Що ви тут доброго
читаете?

Старію ся порозумі-
ти ці поєзії.

Читайте радше опо-
відання або драми про-
зою.

Про незнані мині
слова мōжу подивити
ся (заглянути) до сло-
варя (словника).

Прозу читаю вже до-
сить легко без словаря.

Читайте голосно і
виголосуйте виразно;
це добра вправа.

Що ви читаете дов-
гими зимовими вечера-
ми?

Газети (часописи) і
повісти.

Ви читаете більше
для забави як для о-
бразованя.

Маємо кружок чита-
чів; тут ходять часо-

Lesen und Lernen.

Was lesen Sie da Schönes?

Ich bemühe mich, diese
Gedichte zu verstehen.

Lesen Sie doch lieber Er-
zählungen oder Schauspiele
in Prosa.

Die unbekanntenen Wörter
kann ich im Wörterbuch nach-
schlagen.

Prosa lese ich schon ziem-
lich leicht ohne Wörterbuch.

Lesen Sie laut und mit
Vortrag; das ist eine gute
Übung.

Was lesen Sie an den
langen Winterabenden?

Zeitungen und Romane.

Sie lesen mehr zur Unter-
haltung als zur Belehrung.

Wir haben einen Lese-
zirkel; da sind Zeitschriften

писи і книжки з рук до рук.

Ця газета вимагає від своїх читачів вищого образования (вищої освіти) ніж інші.

Шукаю за якоюсь легшою лектурою на дорозі залізницею.

Як прочитаєте цю газету, то прошу мене її дати.

Чи читаєте вже по українськи?

Звичайним друком читаю, але скорописні букви роблять мені ще труднощі.

Чи ваш малий (хлопчик) вже читає?

А вже-ж, (таж) він ходить (прецінь) від попереднього жовтня вже до школи.

Читати і писати учимося (учать) рівночасно.

Пиши, як говориш, а говори, як правильно пишуть.

Це для української мови важніше ніж для інших мов.

und Bücher in Umlauf.

Diese Zeitung setzt bei ihren Lesern eine höhere Bildung voraus als die andern.

Ich suche eine leichtere Lectüre für die Eisenbahnfahrt.

Wenn Sie dieses Blatt gelesen haben, dann bitte ich darum.

Lesen Sie schon Ruthenisch?

In gewöhnlichem Druck ja, aber die Kursivebuchstaben machen mir noch Schwierigkeit.

Liest Ihr Kleiner schon?

Freilich, er besucht ja seit vorigem Oktober die Schule.

Lesen und Schreiben lernt man gleichzeitig.

Schreib, wie du sprichst, und sprich, wie man richtig schreibt.

Das gilt fürs Ruthenische mehr als für andere Sprachen.

Прочита́йте ми́ні, що ви написали.

З часом привика́ємо до чужо́ї азбу́ки.

Ва́ше пи́сьмо́ читаю ле́гко; ви пи́шете ко́жду пооди́ноку бу́кву ви́разно.

Тут ви поми́лили ся, не так?

Я докла́дно з кни́жки відпи́сав.

То це є друка́рська по́милка.

Я не люблю́ ніпати в по́вісти то тут, то там, нім ста́ну є́ читати.

Як при́йде́те (натра́пите) на число́, то за́всі́ди спиня́єтесь в чи́таню.

Рахува́ти мо́жу ли́ше (ті́лько) в свої́й (мої́й) рідні́й мо́ві.

Але лі́чити (числі́ти) і чита́ти чи́сла ле́гко учи́мо ся.

Іди́ть до шко́ли, вже три чвѐрти.

Чи поси́ла́єте сво́ю дити́ну до публі́чної шко́ли?

Lesen Sie mir vor, was Sie aufgeschrieben haben.

Man gewöhnt sich mit der Zeit an das fremde Abc.

Ihre Schrift lese ich leicht; Sie machen jeden einzelnen Buchstaben leserlich.

Hier haben Sie sich verschrieben, nicht wahr?

Ich habe genau nach dem Buche abgeschrieben.

Dann ist es ein Druckfehler.

Ich blättere einen Roman nicht gern durch, bevor ich ihn lese.

Wenn Sie auf eine Zahl stoßen, so stocken Sie immer beim Lesen.

Rechnen kann ich nur in meiner Muttersprache.

Zählen und Zahlen lesen lernt man aber leicht.

Gehen Sie in die Schule, es ist schon drei Viertel.

Schicken Sie Ihr Kind in eine öffentliche Schule?

Даю (кажу) дитину
учити дома.

Чи ви учителями за-
доволені?

Кобі лишé учителі
булі задоволені уче-
ником!

Хлопець має робити
завданє (задачу) і учи-
ти ся вірш (поезію) на
пам'ять.

Маю лиху пам'ять
для чисел.

Не забу́дьте своїх
книжок і зошитів
(зшитків).

Перо, ручка і оло-
вець є в коробці.

На випадок, як не
найдеш там чорнила
(атраменту) в калама-
рі (чорнильниці), даю
тобі тут писак (писа-
чок).

Чи смієте в задачах
шкільних радирува-
ти? або чи мусите пе-
рекріслювати або в
скобки брати?

Тут є ніжик (цизо-
рик) і радірка.

Але-ж бо подумайте
хвильку, закїм (пїм)

Ich lasse das Kind zu
Hause unterrichten.

Sind Sie mit den Lehrern
zufrieden?

Wenn nur die Lehrer mit
dem Schüler zufrieden sind!

Der Knabe hat eine Auf-
gabe zu machen und ein Ge-
dicht auswendig zu lernen.

Ich habe ein schlechtes
Gedächtnis für Zahlen.

Vergessen Sie Ihre Bücher
und Hefte nicht.

Feder, Federhalter und
Bleistift sind in der Schachtel.

Für den Fall, daß du
dort keine Tinte im Tinten-
faß vorfindest, gebe ich dir
eine Füllfeder mit.

Dürft ihr an Schular-
beiten radieren? oder müßt
ihr ausstreichen oder ein-
klammern?

Hier ist ein Federmesser
und ein Radiergummi.

Denken Sie doch einen
Augenblick nach, bevor Sie

дасьтє учітелеви відповідь.

Кілько клас має та шкóла? і в котрій ви вже класі?

Позáвтра діста́немо сьвідóцтва.

Пóтім ма́ємо кілька днів вільних.

Як до́вго тривають літні вака́ції?

В шкóлі наро́дній учать читати, писати і рахувати (читання, писання і раху́нків), окрім то́го релі́гії і вся́ких реалій.

В гімна́зиях учать латі́ни, гре́ки і живі́х мов, всесві́тньої істо́рії, істо́рії рідного краю́, гео́графії, матема́тики, натурáльної істо́рії, фі́зики і п.

Гімна́стика (ру́ханка), сьпів, стено́графія це вільні прѣдмети, і́нші обовязко́ві.

dem Lehrer antworten.

Wieviel Klassen hat die Schule? und in der wievielten sind Sie schon?

Übermorgen bekommen wir die Zeugnisse.

Dann haben wir einige Tage frei.

Wie lange dauern die Sommerferien?

In der Volksschule lehrt man Lesen, Schreiben und Rechnen, außerdem Religion und verschiedene Realien.

In den Gymnasien lehrt man Latein, Griechisch, und lebende Sprachen, Weltgeschichte, Heimatskunde, Geographie, Mathematik, Naturgeschichte, Naturlehre u. a.

Turnen, Gesang, Stenographie sind Freigegenstände, die anderen verbindlich.

XXVII.

Новинкі.

Що новóго чувати?

Що новóго (які но-

Neuigkeiten.

Was gibt es Neues?

Was bringen Sie für

вині) приносите з міста?

Що чувати у пана Н.?

Чи знаєте найновішу новину? Він заручився, і згадайте, з ким!

Для мене це ніщо нового; я мусів однак задержати (затримати) це в тайні.

Це менé не дивує, я-ж зaráз такі це сказав і дійсно (справді) так стало ся.

Маєте добрі відомости (вісти)?

Пані Н. зáвжди має якусь новинку на поготові.

В найгіршій разі оповідає вам якусь стару анекдотку, так якби це їй самій трапило ся.

Приходите (приїжджаєте) із столиці, приносите нам певно всякі новинкі.

Тепер приходить газéта.

В газéтах провінціо-пальних є новинкі, які в великих газéтах день

Neuigkeiten aus der Stadt?

Was hört man bei Herru N.?

Wissen Sie das Neueste? Er hat sich verlobt, und raten Sie, mit wem!

Für mich ist das nichts Neues; ich mußte es aber bei mir behalten.

Das wundert mich nicht, ich habe es ja gleich gesagt, und richtig ist es so gekommen.

Haben Sie gute Nachrichten?

Frau N. hat immer eine Neuigkeit in Bereitschaft.

Schlimmstenfalls erzählt sie eine alte Anekdote, wie wenn sie's gerade erlebt hätte.

Sie kommen von der Hauptstadt, Sie bringen uns gewiß allerlei Neuigkeiten.

Jetzt kommt die Zeitung.

In den Provinzblättern stehen die Neuigkeiten, die man in den großen Zeitungen

передом вже читало ся.

Ось читаю справоздане про політичне положенє, як кажуть, від покликаного знавця (нібито від п. зн.).

Говорять про новий союз між великими державами.

Гадують, що прийде до війни (скоїть ся війна).

Повстанє вже здавлено (здавлено).

Цар і німецький цісар, як кажуть, мають намір десь зіхати ся.

(Гаґський) мировий суд (в Гадзі) буде рішати (рішати ме).

Тимчасом буде перемире.

Балакають про світовий мир, а зброять ся далі.

Дипломатичні переговори допровадять, як кажуть, до мирного кінця.

Торговельна політика часто дає перевагу (рішає).

den Tag vorher schon gelesen hat.

Da lese ich einen Bericht über die politische Lage, angeblich von einem berufenen Gewährsmann.

Man spricht von einem neuen Bündnis zwischen Großmächten.

Man glaubt, es werde zu einem Krieg kommen.

Der Aufstand ist schon unterdrückt worden.

Der Zar und der deutsche Kaiser sollen eine Zusammenkunft beabsichtigen.

Das Schiedsgericht vom Haag wird entscheiden.

Mittlerweise wird ein Waffenstillstand eingehalten.

Man spricht von einem Weltfrieden und rüstet weiter.

Diplomatische Verhandlungen werden, so sagt man, zu einem friedlichen Ergebnis führen.

Die Handelspolitik gibt oft den Ausschlag.

Тепер знов зловіли якогось анархіста.

Шляхта, церков і міщанські партії всієї масти і усіх націй стоять против соціалістів.

Соціяльне (супільне) питання виступає чим раз більше на перше місце.

В парламентах говорять ся багато про потреби держави і про добро народу.

Палату після будуть наново вибирати.

Боротьба виборча починається.

Стосунки партій змінили ся.

Конституція дає заступникам міст і селянства якусь свободу.

Републіканці мають в Парижу верх.

Сойм скликаний (-но) на двацять девятого цього місяця.

Палату після замкнено, але не розв'язано.

Jetzt hat man wieder einen Anarchisten erwischt.

Der Adel, die Kirche und die bürgerlichen Parteien aller Farben und aller Nationen wehren die Sozialisten ab.

Die soziale Frage rückt immer mehr in den Vordergrund.

In dem Parlament spricht man viel von den Bedürfnissen des Staates und vom Volkswohl.

Das Abgeordnetenhaus wird neu gewählt.

Der Wahlkampf beginnt.

Das Verhältnis der Parteien hat sich geändert.

Die Verfassung gewährt den Vertretern der Städte und denen des Bauernstandes eine gewisse Freiheit.

Die Republikaner haben in Paris die Oberhand.

Der Landtag ist auf den neunundzwanzigsten dieses Monats einberufen.

Das Abgeordnetenhaus ist geschlossen, aber nicht aufgelöst.

Міністер Н. іде на довшу відпустку.

Амбасадор Н. перенесений з А. до Б.

Це треба хпба уважати за аванс?

Наше місто буде небавом приймати високих гостей.

Місто справляти ме іллюмінацію і похід з смолоскіпами.

Військова музика, що стоїть тут залогою, буде грати перед ратушом.

Нову церкву завтра будуть посвятивати.

Старій дім будуть валити, новий будувати.

Мійська музика обходить п'ятидесятилітній ювілей свого заснування.

Ювілей святкувати (обходити) муть великим концертом.

Межи іменованиями не подібую ніякого знакомого імя.

Він дістане відзначенє, може який ордер.

Der Minister X. tritt einen längeren Urlaub an.

Der Gesandte X. ist von A. nach B. versetzt.

Das ist wohl als eine Beförderung aufzufassen?

Unsere Stadt wird nächstens hohe Gäste beherbergen.

Die Stadt wird eine Beleuchtung und einen Fackelzug veranstalten.

Die Militärkapelle, die hier in Garnison liegt, wird vor dem Rathhaus spielen.

Die neue Kirche wird morgen eingeweiht.

Ein altes Haus wird niedergerissen, ein neues aufgebaut.

Die Stadtkapelle feiert ihren fünfzigjährigen Bestand.

Das Jubiläum wird durch ein großes Konzert gefeiert.

Unter den Ernennungen finde ich keinen bekannten Namen.

Er wird eine Auszeichnung bekommen, vielleicht einen Orden.

Перего́ни почина́ють ся.

Засно́вують нове́ то-ва́риство, воно́ ма́є по-ста́вити за́хоронку для бездо́мних ді́тій.

Чи хо́чете послуха́ти публі́чного ви́кладу в са́лі ратуше́вій?

Чи́стий дохі́д буде́ ужі́тий (-то) на добро-ді́йні ці́ли.

Отвира́еть ся нові́й модня́рський склеп.

Пан і па́ні Н. пові-домля́ють про щаслі́ві уро́дінні дівчи́нки.

Пан Н. поме́р (уме́р), за́втра буде́ по́хорон.

На по́хороні засту́пник підпри́ємства про-мовля́в надгробне сло́во.

Тепе́р в газе́ті нема́ вже да́лі нічо́го бі́льше, як неща́сні припа́дки і ка́рні спра́ви.

Оде́н автомобі́ль за-стра́г, іньши́й знов пе-реї́хав пса.

На одні́м желе́зничі́м шляху́ пере́рвано рух:

Das Freisrennen beginnt.

Ein neuer Verein wird gegründet, er soll ein Asyl für obdachlose Kinder errichten.

Wollen Sie den öffentlichen Vortrag im Rathausaal anhören?

Der Reinertrag wird zu wohltätigen Zwecken verwendet.

Ein neues Modegeschäft tut sich auf.

Herr und Frau N. zeigen die glückliche Geburt eines Mädchens an.

Herr N. ist gestorben, morgen findet das Leichenbegängnis statt.

Beim Begräbnis hielt der Vertreter des Geschäftes die Leichenrede.

Jetzt folgen in der Zeitung nichts als Unglücksfälle und Strafsachen.

Ein Automobil ist stecken geblieben, ein anderes hat einen Hund überfahren.

Auf einer Eisenbahnstrecke ist der Verkehr unterbrochen:

частина желізнiчого на́сицу усунула ся.

Поспiшний пoтяг вдарив на тягарoвий: двoе людiй згiнуло, богáто покалiчених.

Кiнь сполохав ся.

Гадáли, що на передмiстю показав ся скаженний пес; áле він був лишé роздрáжнений i длятoго кусав.

Вiзник катував (мордував) коня, аж переходжi взяли худобiну в оборoну.

Муляр упав з руштoваня, áле упав на мягкé i скiнчи́ло ся на самiм страху́ (перéполоху).

I жéнщина (жiнка), що кiнула ся з дрyгого повёрху, вiратована (вiратувалась).

Вона́ спiдницями повiсла на вiкoннiм крплi.

Тут розкáзують (оповiдають) про самовбiйство.

Чи він отруїв ся, по-

ein Stück des Bahnkörpers ist abgerutscht.

Ein Schnellzug ist an einen Lastzug angerannt: zwei Tote, viele Verwundete.

Ein Pferd ist schon geworden.

In der Vorstadt glaubte man einen wütenden Hund zu entdecken; er war aber nur gereizt worden und deshalb bissig.

Ein Kutscher hat ein Pferd mißhandelt, bis sich Vorübergehende des Tieres annahmen.

Ein Maurer ist vom Gerüst abgestürzt, er fiel aber weich und kam mit dem bloßen Schrecken davon.

Auch das Frauenzimmer, das sich aus dem zweiten Stock herabstürzte, ist gerettet.

Sie blieb mit den Röcken an einem Fensterflügel hängen.

Da wird von einem Selbstmord erzählt.

Hat sich der vergiftet, er-

вісив ся, втопів ся, чи застрілив ся?

Це тут не стоїть (цього тут не написано); лиш розгадують причину: чи любов, нуджа (біда), жаль, чи невпличима хороба (слабість)?

Великий огонь (пожар) в однім складі товарів.

Пожарники роблять, що можуть (мога); оден пожарник ранений.

Шкода значна (велика); склад товарів обезпечений в двох товариствах.

Париж потерпів від повіни.

Це одно з найбогатших міст світа і зможе легко запобігти, щобі такé нещасте більше не повторилося (повтаряло ся).

На другий тиждень (Наступного тижня) є ріжні карні справи: головництво, убійство, покалічене, недогляд, рабунок, крадіж і обманство.

hängt, erschauft oder erschossen?

Das steht nicht da; man rät nur nach dem Grund: Liebe, Noth, Neuc oder eine unheilbare Krankheit?

Großes Schadenfeuer in einem Warenlager.

Die Feuerwehr tut das mögliche; ein Feuerwehrmann ist verwundet.

Der Schaden ist beträchtlich; das Warenlager ist bei zwei Gesellschaften versichert.

Paris hatte unter einer Überschwemmung zu leiden.

Es ist eine der reichsten Städte der Welt und wird sich wohl für die Zukunft vor einer Wiederkehr dieses Unglückes schützen können.

In der nächsten Woche kommen verschiedene Straffälle vor: Mord, Totschlag, körperliche Beschädigung, Fahrlässigkeit, Raub, Diebstahl und Betrug.

Против життя людського і против тілесного безпеченьства провинувачують ся люди найбільше суботами і неділями.

Це статистично доказано і річ легко зрозуміла.

Нинішня розправа в справах цивільних буде дуже цікава.

Предсідатель судової палати, судії (судді) і правні заступники займають свої місця.

Оскаржене було внесене на обманство і обманну кривду.

Оскаржений зрікає ся оборонця.

Замість позовника переведе позов (скаргу) др. (доктор) Н.

Галерія вже майже опорожніла ся, як вірок (прісуд) постановлено і оповіщено (оголошено).

Чи є тут суд присяглих?

Присягли зазвичай

Gegen das Leben der Mitmenschen und gegen die körperliche Sicherheit vergehen sich die Leute meistens an den Samstagen und Sonntagen.

Das ist statistisch nachgewiesen und leicht begreiflich.

Die heutige Gerichtsverhandlung in Zivilsachen wird sehr interessant sein.

Der Vorsitzende des Gerichtshofes, die Richter und die Rechtsvertreter nehmen Platz.

Es war die Klage wegen Betrugs und betrügerischer Zahlungseinstellung erhoben.

Der Angeklagte verzichtet auf einen Verteidiger.

Statt des Klägers wird Dr. K. die Klage durchführen.

Der Zuschauerraum hatte sich schon fast geleert, als das Urteil gefällt und verkündigt wurde.

Gibt es hier ein Schwurgericht?

Die Geschworenen sind in

не знають ся (не розуміють ся) на правах.

Оскаржений прийняв вірок увільнення без зворушення (не оказуючи ніякого зворушення).

Оборонець зголосив відклик против висоти кари.

Вірок розніс ся блискавицею по цілім місті.

der Regel Laien in der Rechtskunde.

Der Angeklagte vernahm die Freisprechung, ohne eine Gemütsbewegung zu zeigen.

Der Verteidiger legte gegen die Höhe der Strafe Berufung ein.

Das Urtheil verbreitete sich wie ein Lauffeuer durch die ganze Stadt.

XXVIII.

Про особн.

Чи знаєте пана Н. (чи знаєте ся з паном Н., чи знакомі ви з паном Н.)?

Хто це той пан там з синіми окулярами?

Це мій первий брат (мій сестрінок, братануч).

Чи мóжу вам його представити?

Пана Н. знаю лишé з відження.

Ми знаем ся (знакомі) ще з шкільних часів.

Я познакомів ся з ним на однім балію.

Über Personen.

Kennen Sie den Herrn X.?

Wer ist denn der Herr dort mit der blauen Brille?

Das ist ein Vetter von mir.

Darf ich ihn Ihnen vorstellen?

Den Herrn X. kenne ich nur vom Sehen.

Wir kennen uns schon seit unserer Schulzeit.

Ich habe ihn auf einem Ball kennen gelernt.

Ми собі далекі своїякі.

Його швагрова є тіткою моєї жінки.

Його нерідний брат є моїм вуйком по мамі (матері).

Я його не знаю, хоть його родичі з моїми родичами жили в великій пріязні.

Цю паню десь я вже раз відів (бачив); я єї уклоню ся, але не знаю, кудя єї собі в голові примістити.

Знаю пана Н. лише з імя (по імені).

Чи можете (знаєте) мнї сказати, хто це і чим він є (що він за одів)?

Чи цей купець має добру славу між купцями (купецтвом)?

Чи маєте з ним які купецькі стосунки?

Він не є моїм приятелем, але все такі купецьким спільником.

Цечужинець (якийсь сторонський), очевидячки з доброго дому.

Wir sind weitläufig verwandt.

Eine Schwägerin von ihm ist die Tante meiner Frau.

Ein Stiefbruder von ihm ist mein Oheim mütterlicherseits.

Ich kenne ihn nicht, ob schon seine Eltern mit meinen intim befreundet waren.

Diese Dame habe ich schon einmal gesehen; ich werde sie grüßen, aber ich weiß nicht, wo ich sie hinstun soll.

Ich kenne Herrn N. nur dem Namen nach.

Wissen Sie mir zu sagen, wer das ist und was er ist?

Hat dieser Kaufmann einen guten Ruf in der Handelswelt?

Stehen Sie mit ihm in Geschäftsverbindung?

Er ist nicht mein Freund, aber immerhin mein Geschäftsfreund.

Das ist ein Fremder, anscheinend aus gutem Hause.

Чим є властіво пан Н.?

Він купець — урядник — учитель — лікар — офіційр — студент (академік) — субєкт — челядник — властитель (власник) дому — рентовік — артист — музик — дідич — мужік (хлоп, селянін) — робітник — слуга.

Якім промислом він займає ся (чим він промишляє)?

Якім він є урядником? при дворі (двірським)? при амбасаді? при конзуляті? в міністерстві? при війську (військовим)? при суді (судовиком)? політичним урядником? рахунковим урядником? при желізниці? в уряді податковім? урядником цловим? при почті? краєвим урядником, мійським чи приватним урядником?

Він є урядником при лісництві.

Was ist denn der Herr N.?

Er ist ein Geschäftsmann — ein Beamter — ein Lehrer — ein Arzt — ein Offizier — ein Student — ein Kommiss — ein Geselle — ein Hausbesitzer — ein Rentner — ein Künstler — ein Musiker — ein Gutbesitzer — ein Bauer — ein Arbeiter — ein Diener.

Was für ein Geschäft hat er?

Was für ein Beamter ist er? bei Hof? bei der Gesandtschaft? beim Konsul? im Ministerium? beim Militär? bei einem Gericht? ein politischer Beamter? ein Rechnungsbeamter? bei der Bahn? im Steueramt? ein Zollbeamter? bei der Post? ein Landesbeamter, städtischer oder Privatbeamter?

Er ist ein Forstbeamter.

Він налєжить вже до висóких урядників, його син малій (низький) урядник.

Має він родіну?

Він нежонáтий і не хоче женіти ся (хоче парубóчити далі, хоче остáти ся нежонáтим).

Знаю цілу родіну, бáтька, мáтёр, синів і дóньки.

Чи дóньки повиходили вже зáмуж (повідавали ся).

Як же виглядає пан Н.?

Він малій, присáдкуватий мужчинá, повільний в своїх рúхах і завсїди такий вїпростований, я́кби проликнув пáлицю.

Брóви космáті, борода кудлáта.

Ціле (все) його лицé рівномірно смагляве.

Тёмні (ка́рі) óчі запали ся і закриті óстрими окулярами.

Ніс трóхи кирпáтний, лиця повні.

Er gehört schon zu den höheren Beamten, sein Sohn ist ein kleiner Beamter.

Hat er Familie?

Er ist nicht verheiratet und will Junggeselle bleiben.

Ich kenne die ganze Familie, Vater, Mutter, Söhne und Töchter.

Sind die Töchter verheiratet?

Wie sieht denn Herr N. aus?

Er ist ein kleiner, untersefter Mann, langsam in seinen Bewegungen und steif in der Haltung, wie wenn er einen Ladestock verschluckt hätte.

Die Augenbrauen sind buschig, der Bart struppig.

Sein ganzes Gesicht ist gleichförmig bräunlich gefärbt.

Die dunklen Augen liegen tief und sind hinter der scharfen Brille versteckt.

Die Nase ist etwas stumpf, die Wangen sind voll.

Уст (губів) зовсім не видно.

Як колись засьміється, то покаже обá рядкі своїх гáрних (хорóших) зубів.

Чоло́ по обо́х бока́х далéко ви́сше як посереді́ні.

Його́ жінка гáрна жéнщина, майже́ так за висо́ка як він, струнка́ (гну́чка) і до́бре збудова́на.

В поста́ві (пóстаті) і ру́хах є у не́ї щось урочи́стого, але нічо́го нема́ неприро́дного.

Воло́су у не́ї яснобу́ре і злегéнька кучеря́вить ся.

Лице́ у не́ї кров з молоко́м.

Сіні́ о́чі вели́кі і дивлять ся спо́кійно і без зали́цяня на то́го, що з не́ю гово́рить.

Ніс спада́є в пря́мії лі́нії, що особлі́во приéмно ба́чити з профі́лю (бо́ку).

Ве́рхня губа́ тро́шки виступа́є понад то́нень-

Vom Mund sieht man nichts.

Wenn er einmal lacht, zeigt er beide Reihen seiner schönen Zähne.

Die Stirne ist an beiden Seiten viel höher als in der Mitte.

Seine Gemahlin ist eine schöne Frau, fast so groß wie er, schlank und wohlgebaut.

In Haltung und Bewegung hat sie etwas Feierliches, aber nichts Unnatürliches.

Ihre Haare sind hellbraun und sanft gelockt.

Sie ist von einer Gesichtsfarbe wie Milch und Blut.

Die blauen Augen sind groß und blicken ruhig und ohne Ziererei auf den, der mit ihr spricht.

Die Nase steigt in gerader Linie herab, was besonders im Profil angenehm auffällt.

Die Oberlippe ragt etwas über die feine Unterlippe

ку спідню губу, в кутках уст грає міла (люба) усмішка.

На борідці має ямочку (На борідці у неї ямочка).

Лице (твар) подовгуюватє (-та).

Руки вузькі, пальці сухорляві, нігті подовгуваті.

Змежи дітійі одно, донька. вдала ся в него (нього).

Це груба, жвава дівчинка з буїнім волосем.

Гарною не можна єї назвати, але це приємна і свіжа людина.

Старій, згроблений пан з лісною і з білою бородою є дід тої дитини; не знаю, чи він батько пана чи пані Н.

Найменша дитина сидить там на ковєрці (кілпмі); правдїве ангелятко (лицє ангела).

Ця бабуся з острим рисами і суровою мїною часто ще така ве-

hervor, die Mundwinkel sind von anmutigem Lächeln umspielt.

Auf dem zarten Kinn hat sie ein Grübchen.

Das Gesicht ist länglich.

Die Hände sind schmal, die Finger etwas mager, die Nägel länglich.

Von den Kindern schlachtet eines, eine Tochter, nach ihm.

Das ist ein dickes, lebhaftes kleines Mädchen mit starkem Haarwuchs.

Schön kann man sie nicht nennen, aber es ist ein angenehmes und frisches Persönchen.

Der alte, gebückte Herr mit der Glaze und dem weißen Vollbart ist der Großvater des Kindes; ich weiß nicht, ob er der Vater des Herrn oder der Frau K. ist.

Das kleinste Kind sitzt dort auf einem Teppich; ein wahres Engelsgesicht.

Diese alte Frau mit den scharfen Zügen und der gestrengen Miene ist oft noch

села, як перед трийця-
тї (-тьма) рокамп.

Цей хлопець з чо-
рною кучерявою голо-
вою був колись руся-
вий як ангел Рафаеля.

Ці близнята так до
себе подібні як одно
яйце до друго́го.

Кажуть, що обрости
люди злосліві.

Бідняга кульгає че-
рез те, що внавз сходи́в.

Горбатий і брідкий
був він вже передтїм.

Дівчина ступає як
який гренадір.

Пізнати людину ча́сто
ліпше по ході як злиця,
як їх давно́ вже не ба-
чило ся.

Віраз лиця не завсі-
ди (завжди) зраджує
(показує) характер чо-
ловіка, скорше степенъ
образованя.

Поверховність ча́сто
нас обманює (дурить).

Ваш братчик має вже
тепер інтеллігентне
(розумне) лице́.

Тому чоловікови

so heiter, wie vor dreißig
Jahren.

Dieser Junge mit dem
schwarzen Krankopf war
einmal blond wie ein Engel
von Raffael.

Diese Zwillinge gleichen
einander wie ein Ei dem an-
dern.

Man sagt, daß verwachsene
Leute boshaft seien.

Der arme Mann hinkt in-
folge eines Falles von der
Stiege.

Buckelig und häßlich ist
er schon vorher gewesen.

Das Mädchen geht einher
wie ein Grenadier.

Man erkennt die Leute oft
am Gang besser als am Ge-
sicht, wenn man sie lange
nicht mehr gesehen hat.

Der Gesichtsausdruck ver-
rät nicht immer den Charak-
ter eines Menschen, eher den
Grad der Bildung.

Das Außere täuscht oft.

Ihr Brüderchen hat jetzt
schon ein intelligentes Gesicht.

Dem Mann sieht man die

вiдно сердечність з очий.

Він робить вражінє бруталного чоловіка.

У не́го (ньо́го) симпатичне лицé.

Це непоказний чоловічок.

Як він промовляє (говóрить), то лицé його прояснюєть ся (проясняєть ся), міжтiм як (а так, а без то́го) він зрештою на́віть непривiтно виглядає.

Він чоловік з незвичайним талантом, можна-б сказа́ти, гeнiй.

Він богáто навчiв ся i великий у ньо́го досвiд.

Пáнi Н. така наiвна як дитiна.

Він чоловік, що на не́го (ньо́го) можна впóвні спустити ся, так в своiм за́водi, як i в товари́ствi.

Він гонорóвий чоловік.

Бракує (нестає) йому́ товари́ської оглáди.

Herzengüte an.

Er macht den Eindruck eines gewalttätigen Menschen.

Er hat ein einnehmendes Äußeres.

Das ist ein unscheinbares Männchen.

Wenn er redet, so verklärt sich sein Antlitz, während er sonst geradezu mürrisch aussieht.

Er ist ein Mann von ungewöhnlicher Begabung, ich möchte sagen, ein Genie.

Er hat viel gelernt und viel erfahren.

Die Frau N. ist naiv wie ein Kind.

Es ist ein verlässlicher Mensch, sowohl in seinem Beruf, wie in der Gesellschaft.

Er ist ein Ehrenmann.

Es fehlt ihm der gesellschaftliche Schliff.

Він знаменіто уміє забавити товариство.

Який властиво пан Н.?

Це м'їлий і скромний молодіць (хлопець).

У не́го (ньо́го) весела вда́ча, хоть він не є, як то ка́жуть, світові́м чолові́ком.

Він ко́ждий жарт прийма́є.

Він ні́коли не поспе́є забави.

Вона́ захо́ує ся такто́вно (прилі́чно).

Він про́стий собі́ чолові́чок.

Не мо́жна на не́го (ньо́го) се́рдити ся, хоть де́коли в жа́ртах наві́ть за далéко піде́.

Він вели́кий збито́чник, але́ ні́коли не переступа́є гра́ниць прилі́чності.

Неха́й собі́ гово́рить, це його́ при́мха, і він з то́го нічо́го не попу́стить.

В товари́стві він загріва́єть ся, і з педанта́

Er ist ein vortrefflicher Gesellschafter.

Wie ist denn der Herr N.?

Das ist ein liebenswürdiger und bescheidener junger Mann.

Er hat ein heiteres Wesen, ohne, wie man sagt, ein Lebemann zu sein.

Er geht auf jeden Scherz ein.

Er verdirbt nie das Spiel.

Sie benimmt sich taktvoll.

Es ist ein gerader Michel.

Man kann ihm nicht zürnen, wenn er auch manchmal im Scherz zu weit geht.

Er ist voller Schnaken, ohne je den Anstand zu verletzen.

Lassen Sie ihn reden, das ist sein Steckenpferd, von dem er nicht abläßt.

In Gesellschaft laut er auf, und aus dem Pedanten wird

рóbить ся (стає) жар-
товлівцм.

Не вірте йому́ всьoго:
він радо переборщує.

Це дивак.

З тим чоловіком не
дóбре задирати ся; ма-
ючи з ним до дїла, чо-
ловік завсїди (завжди)
вїйде зле.

Не бракує у неї здо-
рoвого хлопського рó-
зуму, але образoванєм
(освїтою) недомагає.

Не знати (чоловік не
знає), про що з нею го-
ворити.

Як він при дóбрїй
вoлї, то забавляє цїле
товариство при столї.

Княгїня добродуш-
на собї і дóже добро-
дїйна.

Трoхи самовподóби
вибачаємо кóждому чо-
ловікови.

Він дóбрїй бáтько
родїни, вона дóбра го-
сподїня (хозяїнка).

Він пянїця і занед-
бує свою слóжбу.

Він часамизапиваєть
ся; як промину́ть у

ein Sraßmacher.

Glauben Sie ihm nicht
alles: er schneidet gern auf.

Das ist ein Sonderling.

Mit dem Mann ist nicht
gut Kirschen essen; wenn man
mit ihm zu verhandeln hat,
zieht man immer den Kür-
zeren.

Es fehlt ihr nicht an ge-
sundem Menschenverstand,
aber mit der Bildung hapert
es.

Man weiß nicht, worüber
man mit ihr reden soll.

Wenn er bei guter Laune
ist, unterhält er eine ganze
Tischgesellschaft.

Die Fürstin ist leutfelig
und sehr wohlthätig.

Ein wenig Eitelkeit ver-
zeiht man jedem Menschen.

Er ist ein guter Familien-
vater, sie eine gute Haus-
wirthin.

Er ist ein Trinker und
vernachlässigt seinen Dienst.

Er ist ein Quartalsäufer;
wenn die bösen Tage vorüber

нього ті лихі дні, то він найліпший слуга в світі.

sind, ist er der beste Diener von der Welt.

XXIX.

З слугами (челядю).

Гей, хлопче, чи не поніс би ти мині торби і не показав дорóги до Н.? Я дарémно (задурно) не хóчу.

Ви покоївка?

Чи є вода в збáнку і ручнік на поготóві?

Да́йте мнi кусóк (кавáлок) мiла, абi рúки обмiти.

За годiну прiйду (повérну) наза́д; зроби́ть тимча́сом поря́док (попрята́йте тимча́сом) в кiмнатi (поко́ю).

Чи то ви чiстили мнi череви́ки?

Ось для вас; я відiжджа́ю.

Обчешіть мене́ тут щiткою, я тут запороши́в ся.

Принесіть мнi парасо́лю з моєi кiмнати.

Потребу́ю (треба мнi

Mit Dienstboten.

He, Kleiner, willst du mir die Tasche tragen und den Weg nach N. weisen? Du wirst es nicht umsonst tun.

Sind Sie das Stubenmädchen?

Ist Wasser im Krug und ein Handtuch bereit?

Ich bitte um ein Stück Seife zum Händewaschen.

Nach einer Stunde komme ich zurück; bringen Sie mittlerweile das Zimmer in Ordnung.

Sind Sie derjenige, der mir die Stiefel gepußt hat?

Hier haben Sie; ich reise ab.

Bürsten Sie mich hier ab, ich habe mich da staubig gemacht.

Holen Sie den Schirm aus meinem Zimmer herab.

Ich brauche ein Dienst-

ні) слуги́ниці — дівчи-
ни до всього — кухарки
(куховарки) — няньки
— слуги́ — візника
(фірмана).

Де тут є заклад для
посередництва праці?

Оповідіть в газеті:

Пошукуєть ся слуги-
ниці для бездітного по-
дру́жа (бездітної роді-
ни). Писемні зголоше-
ня до редакції.

Чи ви служили вже
дене́будь? чим ви були?
як довго? у ко́го?

Чи ви опустили
службу з власної волі?

Де ва́ші папери (свѣ-
доцтва)?

Коли́ могли-б ви
вступіти у мене в
службу?

Чи ви такою місяч-
ною платою вдоволені?

Як я ва́ми (з вас) буду
задоволеній, то пізній-
ше дістанете більше.

Принесіть (дава́йте)
сніда́нє.

Потім ідіть на закуп-
но.

mädchen — ein Mädchen für
alles — eine Köchin — ein
Kinder mädchen — einen
Diener — einen Kutscher.

Wo ist eine Dienstver-
mittlungsaustalt?

Kündigen Sie durch die
Zeitung an:

Dienstmädchen gesucht für
ein kinderloses Ehepaar.
Schriftliche Angebote an die
Geschäftsstelle.

Haben Sie schon irgend-
wo gedient? als was? wie
lange? bei wem?

Haben Sie die Stelle aus
eigenem Antrieb verlassen?

Wo haben Sie Ihre Pa-
piere?

Wann könnten Sie bei mir
in den Dienst treten?

Sind Sie mit so viel im
Monat zufrieden?

Wenn ich mit Ihnen zu-
frieden bin, bekommen Sie
später mehr.

Bringen Sie das Früh-
stück.

Dann gehen Sie einkaufen.

Принесіть сьвіжої
води.

Замикайте двєрі від
помєшканя на ключ, як
відхóдите, а на за́сувку
(за́сувкою), як прихó-
дите до до́му.

Розложіть (розкла-
дайте) вогóнь.

Засьвітїть сьвїчку.

Відчиняйте (відчи-
нїть) вікно, як заміта́в-
те.

Беріть двєрі за кля́м-
ку, як відчиня́єте і за-
мика́єте.

Цї черевїки чїстїть
цею ма́стею.

Чи ма́сте (чи у вас)
чїстї ру́ки?

Обтира́йте (по-) кріс-
ла́.

Принесіть минї чї-
сту білізну з ша́фи.

Робіть бо́рше (ху́тче,
ско́рше), я спи́шú ся
(минї спи́шно).

Не забаріть ся знов
так до́вго.

Як хто при́йде (при-
хóдить), просіть о ка́р-
ту.

Holen Sie frisches Wasser.

Schließen Sie die Woh-
nungstür mit dem Schlüssel,
wenn Sie fortgehen, mit dem
Riegel, wenn Sie heimkom-
men.

Machen Sie Feuer.

Zünden Sie eine Kerze
an.

Öffnen Sie ein Fenster,
wenn Sie austreten.

Fassen Sie die Türen an
den Klinen beim Öffnen und
Schließen.

Reißen Sie diese Schuhe
mit dieser Salbe.

Haben Sie reine Hände?

Wischen Sie die Stühle ab.

Holen Sie mir reine
Wäsche aus dem Kasten.

Machen Sie schnell, ich
habe Eile.

Verbleiben Sie nicht wieder
so lange aus.

Wenn jemand kommt, so
bitten Sie um die Karte.

Відчиніть (отворіть),
хтось дзвонів.

Перед годіною (3
годіну) нікого не впу-
скайте; кажіть (с-), що
я нікого не приймаю.

Я нині (сьогодня)
пізно прийду (надійду)
до до́му; не треба (по-
требу́єте) на мене че-
ка́ти.

Чека́йте на мене (очі-
куйте мене) перед цер-
квою о годіні десятиї.

Відда́йте (пере-) цей
лист па́нови Н.

Нада́йте цей лист,
але спита́йте ся перше,
кі́лько треба запла́тити
(платі́ти).

Чи ма́єте гро́ші при
со́бі?

Ось бері́ть. Рэшту
віддасьте́ мині́ в вéчер
(вечером).

Де-ж ви поді́ли (за-
ді́ли) ключ?

Ві́шайте-ж його́ за
ко́ждим ра́зом на ті́м
гачку́ (клинку́).

Machen Sie auf, es hat
geklingelt.

Vor einer Stunde lassen
Sie niemand herein; sagen
Sie, daß ich nicht empfangе.

Ich komme heute spät nach
Hause; Sie brauchen nicht auf
mich zu warten.

Erwarten Sie mich vor der
Kirche um zehn Uhr.

Übergeben Sie diesen Brief
dem Herrn K.

Geben Sie diesen Brief
auf, aber fragen Sie vorher,
wieviel zu zahlen ist.

Haben Sie Geld bei sich?

Da nehmen Sie. Den
Rest geben Sie mir am
Abend.

Wo haben Sie denn den
Schlüssel hingetan?

Hängen Sie ihn doch je-
desmal an diesen Haken.

XXX.

З дітьми.

О, ти чéмна диті́на!

Що ти тут до́брого
ро́биш?

Подáй ми́ні рúчень-
ку!

Ні, дру́гу! Так до́б-
ре.

Але-ж бо це любий
кóник!

Покажі́ ми́ні його́!

Диві́ ся, як він га́рно
вміє бі́чи (бі́гти): гоп,
гоп, кóнику, брика́й!

І хоро́ша (га́рна)
ля́лька!

Вона́ тепéр пéвно
спить? Спи, диті́нко,
спи!

Тепéр мяч (пі́лка)
побі́г(-ла) геть; бі́жі
гарне́нко за ним!

Гей, як же ти жва́во
умі́єш бі́гати.

Уважа́й! Я тебе́ по-
трі́маю.

Ти за́раз впа́деш, як
ві́лзеш (полі́зеш) тудá.

Тоді́ бу́де тебе́ боли́-
ти.

Mit Kindern.

Ach, du bist ein artiges
Kind!

Was machst du da Schö-
nes?

Reiche mir das Händchen!

Nein, das andere! So ist
es recht.

Ist das doch ein allerlieb-
stes Pferdchen!

Laß es mich ansehen!

Schau, wie das schön lau-
fen kann: hopp, hopp, Pferd-
chen, lauf Galopp!

Und die schöne Puppe!

Jetzt schläft sie wohl?
Schlaf, mein Kindchen, schlaf!

Jetzt ist der Ball wegge-
laufen; lauf ihm schön nach!

Sei, wie du schon wacker
laufen kannst.

Gib acht! ich werde dich
halten.

Du wirst gleich fallen,
wenn du da hinaufsteigst.

Dann wirst du dir weh
thun.

Смакує тобі б́улочка?

Чи можна й мнї по-
коштува́ти (поку́шати)?

Але-ж бо це до́бре!

Не плач, я-ж тобі не
відбира́ю.

Це ва́ша сестри́чка?

Це до́бра дити́на, чи
не так?

Ви є́ї певно д́уже лю́-
бите?

Бува́й здоро́ва (-о́в),
се́рденько!

Будь завсе́ди чем-
не́нька (-ий). Їстони́-
кай, що діста́неш, до́ки
тобі смаку́є, і іди́ спат-
ки, як тобі маму́нця
ска́жуть.

Ви вели́кі негаласу́й-
те, як мале́нька спить.

Сиді́ть же ти́хо, таж
ви хоті́ли відпочі́ти.

Мовчі́ть, як я гово́рю.

Як не бу́дете че́мні
(крéчні), то я ска́жу
та́ткови.

Бу́дьте за той час
пильні, а я вам принесу́
з мі́ста щось га́рного.

Schmeckt das Brötchen?

Darf ich es auch kosten?

Ah, das ist aber gut!

Nicht weinen, ich nehme
dir's ja nicht weg.

Ist das Ihr Schwester-
chen?

Nicht wahr, das ist ein
braves Kind?

Sie haben es wohl sehr
lieb?

Mun lebe wohl, Herzchen!

Sei immer schön brav.

iß schön, was du bekommst,
solange es dir schmeckt, und
gehe schön schlafen, wenn es
die Mama sagt.

Ihr Großen, macht keinen
Lärm, wenn die Kleine schläft.

Bleibt doch ruhig sitzen,
ihr wolltet ja ausruhen.

Schweigen Sie, während
ich rede.

Wenn Sie nicht artig sind,
werde ich es dem Herrn Vater
sagen.

Seien Sie unterdessen
fleißig, ich werde Ihnen etwas
Schönes aus der Stadt mit-
bringen.

Стережіть ся, в такіх справах (рiчах) я не знаю жадного жарту.

Вiбiiйте собі такé з головi!

Идiть спати, тепér на те порá.

Ви мусите з собою бiти (жiти) в згодi.

Мудрий не протiвить ся.

Але-ж бо не сперечáйте ся задля кускá бiлки: одén нехáй дiлить, а другий вибирáє.

Ви заплаканi; що тут такого бiло?

Пообчiсуйте одén одному (другому) сурдiти.

Обмiiйте ся дiбре мiлом.

Дiбре себе пообтирáйте, бо инáкше скiра посiдає ся.

Вiсякайте ся (вiсякайте нiс)! Де вáша хустiнка?

Хóчете зо мною ити (пiти)? То-ж попросiть передiм мáму о позвiл (щоб позвiлила).

Nehmen Sie sich in acht in solchen Dingen verstehe ich keinen Spaß.

Lassen Sie sich nicht dergleichen einfallen!

Gehen Sie zu Bett, jetzt ist die Zeit dazu.

Sie müssen sich miteinander vertragen.

Der Geheitere gibt nach.

Streiten Sie sich doch nicht um einen Bissen Kuchen: der eine teilt, der andere wählt.

Sie haben verweinte Augen; was hat es denn gegeben?

Bürsten Sie einander die Röcke ab.

Waschen Sie sich ordentlich mit Seife.

Trocknen Sie sich gut ab, sonst wird die Haut rauh.

Schneuzen Sie sich! Wo haben Sie denn Ihr Taschentuch?

Wollen Sie mit mir gehen? Dann bitten Sie vorher die Mama um Erlaubnis.

Ідїть разом передо мною. Не відбігайте так далéко!

Бавтеся лишé з цїми чéмними дїтьми!

Нуж ходїм, не мóжемо так довго барїти ся (бавити ся).

Уклонїть ся тїй пánї, що ось іде.

Що рóбите рукою? Не шпортайте в нóсї!

Прóшу вас, ви ма́єте зараз слўхати (по-).

Тїтка буде сéрдити ся: просїть єї, абї вам вибачала (вїбачила).

Скажїть єї, що ви цéго не бóдете вже бїльше робїти.

Gehen Sie miteinander vor mir. Nicht so weit vorlaufen!

Spielen Sie nur mit diesen artigen Kindern!

Vorwärts, wir können uns nicht so lange aufhalten.

Grüßen Sie die Dame, die da kommt.

Was machen Sie mit der Hand? Tasten Sie nicht an der Nase herum!

Ich bitte, Sie haben sofort zu folgen.

Die Frau Tante wird böse sein: bitten Sie sie um Verzeihung.

Sagen Sie ihr, daß Sie das nicht mehr tun werden.

Deutsch-ruthenisches Wörterverzeichnis.

- abbürsten** обчесати, по-
 обчісувати.
Abc азбука.
abdrehen скрутити, за-
 крутити назад.
Abend вечір; am A. ве-
 чером.
Abendmahl: das A. einneh-
 men вечеряти.
abfahren відіжджати,
 їхати.
Abfahrt відїзд.
abfallen опадати.
abfressen підїдати.
abgehen (weggehen) відхо-
 дити.
Abgeordnethaus палата
 по́слів.
Abgeordneter по́сол.
abhalten (leisten) відбу-
 вати.
abholen відобрати.
abknipfen (abdrehen) скру-
 тити.
abkürzen скоротити.
ablassen (von) попустити
 (Afl.)
ablegen (ein Kleid) розі-
 брати ся.
- abnehmen** відобрати; (ein
 Maß) змірити.
Abreise відїзд.
abreißen відіжджати.
abruttschen усунути ся.
Abfaß (Stiefel-) ко́рок, об-
 цас.
abschreiben відписати.
Abzicht на́мір.
absteigen (in) заїхати (до),
 заїжджати (до), (vom
 Wagen) висідати.
abstürzen упасти.
Abteil переділ.
Abteilung відділ.
abtrocknen пообтирати.
abwischen обтирати.
achten уважати.
achtgeben уважати, а. (auf)
 пильнувати (Gen.)
achttagig тижневий.
Adel шляхта.
adressieren адресувати.
all весь; vor allem на-
 самперед.
allerdings таки́ так.
allerlei всякий.
allerliebſt любий.
also (daher) длятого.

Alt альт.

alt старійі, älter стар-
ший; wie alt bist du?
кілько тобі літ? (che-
malig) давній.

Älter вік.

altern старіти ся.

Amт уряд, (Amtsraum)
канцелярія.

Anarchist анархіст.

anbauen сіяти, садіти.

anderer іньший, дру-
гий.

ändern змінити.

anders інакше.

anderswo деінде.

anderwohin кудá інде.

anderthalb півтора.

aneinanderstoßend (benach-
bart) прилégлий.

Anekdote анекдóтка.

ansuchen роздмұхати.

Anfang початок.

Anfänger sein початкува-
ти, бұти в початках.

ansuchen зашитати ся.

Angabe зазначене.

angeben (vermerken) випису-
вати, (zeigen) пока-
зати.

angeblich як кажуть, ні-
бито.

Angebot зголошене.

Angeklagter оскаржений.

Angeld завдаток.

Angelegenheit справа.

angenehm прпémний, до-
брій.

anhalten (sitzen bleiben) ста-
ти, ставати.

anhören послұхати.

ankleiden убрати.

ankommen прийтї, пр-
ходити, приїхати.

ankündigen оповістити.

Ankündigung опóвістка.

Ankunft прїїзд.

Anlaß нагода.

anlegen (landen) прича-
літи.

anmachen (Salat) припрá-
вити.

ansprechen зголосїти.

anständig мїлвий; любий,

Idv. повáбно, любо.

annehmen приїмїти,
брати; sich annehmen

(Gen.) взїти в обо-
рону (Akk.)

anraten нарáїти, порá-
дити.

anschlagen (an) удáрити
(на).

anschuten (Schaden) робїти
(шкоду).

ansagen заповісти.

аншauen (etw.) поглянути
(на щось).

anschauend Adv. очиві-
дячки.

anschlagen: gut a. служіти,
паніти.

ansetzen lassen показати.

Ansicht вид, (Durchsicht) пе-
регляд.

Ansichtskarte, Ansichtspost-
karte картка з відом.

Anstand прилічність.

anstrengen утомлювати.

anstrengend тяжкий.

Anstich лице.

antreffen застати.

Antrieb: aus eigenem An-
trieb з власної волі.

Antwort відповідь.

antworten відповісти.

anwenden (auf) вкладати
(в Akt).

anzufehen надпочати.

anzeigen повідомляти
(про).

anziehen (ankleiden) убрати.

Anzug (Kleidung) убранє;
ein Gewitter ist im A.
збираєть ся туча.

anzünden запалити, за-
світити.

Apfel яблуко.

Apfelbaum яблоня.

Apfelmus терті яблука.

Apothek apтіка.

Appetit апетит.

April цвітень, бере-
зень.

Arbeit робота, праця.

arbeiten працювати, зро-
бити.

Arbeiter робітник.

Arbeitszimmer робітня,
канцелярія, покій.

Architektur архітектур.
arm бідний, armer Mann
бідняга.

Art (Weise) спосіб; eine A.
(Katarth) якійсь (ка-
тар).

artig чемний, кречний.

Arznei лік.

Arzt лікар.

Asyl захоронка.

auch також, таке, і.

aufbauen будувати.

Ausbruch відхід, відїзд.

aufdrehen покрутити,
розкрутити.

auffassen (als) уважати
(за).

Aufgabe завданє, задача.

aufgeben (e. Brief) надати.

Aufgeber надавець.

aufgehen (Vorhang) підно-
сити ся.

aufhalten: і́сч а. перебу́ти,
 бува́ти, забávaти ся,
 ба́вити ся, барі́ти ся.
 aufheben (fajjieren) скасу-
 ва́ти.
 aufhören перестáти.
 aufknipfen (aufdrehen) по-
 круті́ти.
 auflösen розв'язáти.
 aufmachen відчині́ти,
 отворі́ти.
 aufmerksam machen звер-
 ну́ти ува́гу.
 Aufmerksamkeit ува́га.
 aufnehmen прийма́ти,
 (mieten) найма́ти.
 aufregen займа́ти, зво-
 ру́шувати.
 aufreißen перерва́ти.
 aufrichtig щі́рий.
 aufrühren пору́хати, роз-
 ру́хати, розгорну́ти.
 aufschneiden (übertreiben)
 перебо́рщувати.
 aufschreiben написа́ти.
 Aufschrift на́пись.
 Aufstand по́встанє.
 aufstehen вставáти; Auf-
 stehen вста́ванє.
 auftauen тáяти, топі́ти
 ся, загріва́ти ся.
 auftreiben (finden) роздо-
 бу́ти, найті́.

aufstun отвирáти.
 aufwachen буді́ти, збу-
 ді́ти, пробуді́ти.
 aufwirbeln (den Staub) зби-
 ва́ти (порохі́), мести́
 (пороха́ми).
 aufziehen (d. Uhr) накру-
 ті́ти.
 Auge óко; die Augen fallen
 mir zu (за)дріма́ю; un-
 ter vier A. в чоті́ри
 óчі, самна́сам.
 Augenblick хвилі́ночка,
 хвілька.
 Augenbraue брова́.
 Augenarzt ліка́р від очі́й,
 окулі́ст.
 August серпень.
 ausbleiben (lange) забар-
 рі́ти ся (до́вго).
 Ausdruck ві́раз, сло́во.
 ausdrücken: і́сч а. вісло-
 вити ся.
 ausführen (machen) віко-
 нати.
 ausfüllen віповнити.
 Ausgabe (e. Buches) ві-
 данє.
 Ausgang ві́хід.
 ausgehen ві́йти; das Pe-
 troleum geht aus уже́
 не стає́ на́фти.
 ausgraben (mit der Schaufel)

копати (сапою), (mit
d. Pflug) ви́орювати
(плужко́м).
aussehen замі́тати.
ausfühlen (intr.) осту́-
джувати ся.
Auskunft geben сказа́ти
де́що.
Auslage (Schaufenster) ви-
ста́ва.
Ausland: ins A. за гра-
ни́цю.
ausländisch заграни́чний.
ausleihen ви́пожича́ти.
auslöschen (по)гаси́ти.
ausmachen: sie machen aus
(zusammen) є до кúпи.
ausrichten (vermelden) пе-
реказа́ти.
ausrufen ви́кликувати.
ausruhen відпочи́ти.
auschlafen ви́спати ся.
Ausschlag (Übergewicht) пе-
рева́га, A. geben ри-
ша́ти.
aus schneiden ви́тяти.
Aus schuß ко́мітєт.
aussehen ви́глядати.
außer sich сам не свій,
несамови́тий.
außerdem окрім то́го.
Außere (das) поверхо́в-
ни́сть, лице́.

Außerung ви́раз.
aussetzen (aufhören) пере-
ста́ти.
Ausicht вид.
aussteigen ви́сїсти.
ausstellen ви́ставити.
Ausstellung ви́ста́ва.
ausstreichen пере́крїсло-
вати.
aussuchen ви́брати.
Auswahl ви́бір.
auswählen ви́брати.
ausweichen ви́минути.
ausweisen: sich a. (mit) ви́-
казати ся (Zustr.).
auswendig lernen учи́ти
ся на па́мять.
Auszeichnung відзна́ченє.
ausziehen (aus e. Wohnung)
ви́проваджа́ти ся, ви-
проваджува́ти ся.
Automobil авто́мобі́ль,
самохі́д.
Automobil-Omnibus ав-
то́мнібу́с.
Bach поті́к.
Bachenbart бо́кобóроди.
Bäcker пе́кар.
Bad кúпіль.
Badeanstalt ла́зня, парня́.
Badehaus ла́зня.
Badewäsche бі́лізна.
Badezimmer купа́льня.

Ваһн желі́зниця; трам-
ва́й.

Ваһнһof дворе́ць.

Ваһнфöрreр желі́зничий
на́сип.

Ваһнһг желі́зничий го-
дні́ник.

balд неба́вом.

Ball (Spiel=) пі́лка, мяч;
(Billard=) ку́ля; (Tanz)
баль.

Ballett балéт.

Ballmutter sein ма́тчити,
бу́ти ма́ткою на
балю́.

Ballspiel гра в пі́лку,
гра в мяч.

Band стя́жка.

Bande (Billard) ба́нта, von
d. В. від ба́нти, від
краю́, бу́зера.

Banknote банкно́т.

Barockstil бароко́вий
стиль.

Barometer баромéтер.

Bart борода́.

Bartbǘrste щі́тка до бо-
роді́.

Bartwische віксáтор.

Baßgeige бас.

Bauch живі́т.

bauen (säen) сї́яти, (e. Haus)
будува́ти, по-, з-.

Bauer мужі́к, хлоп, се-
ляні́н.

Bauernstand селя́нство.

Baum дере́во.

Baumwolle баво́вна, aus
В. баво́вняний.

beabfichtigen ма́ти на́мір.

Beamter уря́дник.

bedauern жа́лувати; ich
bedauere на жаль; ich b.
(daß) жаль мині́ (що),
при́кро мині́ (що).

bedecken накрі́ти; b. Sie
sich накрі́йте го́лову.
bedeckt (bewölkt) захма́ре-
ний.

bedeutend пова́жний, ви-
зна́чний.

bedienen обслу́жити; sich
b. (beim Eßsen) живі́ти
ся.

Bedienung услу́га.

Bedürfnis потре́ба.

Beefsteak бі́фштик.

beeilen: sich b. спі́шити ся,
поспі́шати.

Befinden: wie steht das В.?
як вам пово́дить ся?

befördern (senden) висила́-
ти.

Beförderung а́ванс

befürchten побо́ювати ся.

Begabung тала́нт.

begehен обходіти.
 beginnen (intr.) починати
 ся.
 begleiten товарішити
 (Dat.), (п)іті з кимсь.
 Begräbniß похорон.
 begreifen (verſtehen) розу-
 міти.
 begreiflich зрозумілий.
 behalten: bei ſich b. задер-
 жати (затримати) в
 тайні.
 beherbergen приїмати.
 Beifall finden подобати
 ся.
 beifügen (beigeben) додати.
 bejahrt в роках.
 bekannt знакомий.
 Bekanntschaft machen (mit)
 познакомити ся (з),
 пізнати ся (з).
 bekommen дістати, отримати;
 gut b. служити, паніти;
 ich bekomme (eine Krankheit)
 чіпаєть ся мене (хороба).
 belästigen докучати.
 belegen закласти, зай-
 міти; belegte (Zunge)
 обложений (язик).
 Belehrung (Bildung) обра-
 зованє.
 beleuchten освітити.

Beleuchtung освітленє,
 сьвітло; (Illumination)
 ілюмінація.
 Belustigung забава.
 bemerken зміркувати, за-
 примітити.
 bemühen (ſich) старати
 (ся).
 beschmen (ſich) заховува-
 ти (ся).
 Benutzung уживанє.
 bereit готівий, на пого-
 тові; b. halten прила-
 годити, наготовити.
 bereitet готівий.
 Bereitschaft: in B. haben ма-
 ти на поготові.
 Berg гора.
 Bericht справозданє.
 berückſichtigen взяти на
 увагу.
 Beruf завід.
 berufen покліканій.
 Berufung (gegen) відклик
 (проти).
 beschädigen попсувати.
 Beschädigung: körperliche B.
 покаліченє.
 beschäftigt занятій.
 beschämen завдавати
 встиду (сору) ко-
 мусь.
 bescheiden скромний.

besetzen заняти, займіти,
обсадити.

besichtigen оглядати.

besonderer особний; beson-
ders особливо, з осіб-
на.

besorgen (по)дбати.

besser ліпший, Adv. -ше.

Besserung (Vercsung) здо-
рòвлє.

Besteck ніж і видєлець.

bestehen (aus) складати
ся (з Gen.).

bestellen замóвити (собі).

Bestellung замóвленє.

bestimmen призначіти.

Besuch візита, відвідини.

besuchen відвідати.

Besuchszimmer сьвітлиця,
сальóн.

Betracht: in B. ziehen взя-
ти на увагу.

betrachten (etw.) пригля-
нути ся (чомусь).

beträchtlich значний, ве-
лікий.

betreiben (etw.) проми-
шляти (чимсь).

Betrug обманьство.

Bett ліжка, постіль; zu
B. gehen іті спати.

Bewegung рух.

bewirten гостити.

bewölft захмарений.

bewundern подивляти.

bezahlen оплатити.

Bezeichnung зазначенє.

Bier піво.

Bild образ.

bilden зробити; bildende

Künste образóві штý-
ки.

Bildung образóванє,
осьвіта.

Billard білярд.

Billardgeld білярдóве.

billig дешевий, таний,

billiger дешевший,
таньший.

Billroth=Vatist гутаперхó-
вий папір.

binden (Buch) опрಾವити;

gebunden (Buch) в опрಾವі.

Birke берєза.

Birnbaum груша.

Birne грушка; (Beleuch-
tungsförger) банька.

bis (zu) аж (до); b. hierher
дóси.

Bissen кусок.

bissig sein кусати.

Bitte прóсьба, auf Bitten
(jemand's) на прóсьбу
(когось).

bitten прóсити, попроси-

ти, (fragen) спитати ся; ich bitte про́шу, бу́дьте ласка́ві, бу́дь ла́ска.

Blase (Wunde) міху́р, міху́рець.

blaß блі́дій.

Blatt лист, Blätter (coll.) лі́сте; (Zeitschrift) ча́сопись, (Zeitung) га́зета.

blau сині́й.

bleiben лиші́ти ся, ли́пати ся; etwas bl. оста́ти ся чимсь.

Bleistift олове́ць.

blicken диві́ти ся.

Bliz блі́скавиця.

blitzen блі́скати.

blond руса́вий.

bloß (allein) самі́й.

blühende Pflanze цвиту́ча кві́тка.

Blume кві́тка.

Blumenhandlung склеп з кві́тками.

Blumensohl карафіо́ли.

Blumenvase ва́за на кві́ткі.

Bluse блі́уза.

Blut кров.

blutarm недокро́вний, малокро́вний.

Blüte цвѣ́т; in der Bl. der Jahre в по́вній си́лі віку́.

bluten: er blutet aus der Nase йому́ кров пу́стїла ся з но́са.

Blutwärme теплото́а кро́ви.

Bohne фасо́ля.

Word: an B. gehen іті́ (ходи́ти) на парохі́д.

Börse бі́ржа.

böse злий, лихій; b. (auf) лихій (на Аff.), b. sein гні́вати ся (на Аff.), се́рдити ся.

boßhaft злослі́вий.

Branntwein горі́лка.

Braten печѣ́ня.

brauchen потребу́вати, ужива́ти; man braucht тре́ба.

bräunlich смагля́вий.

Brausebad туш; ein Br. nehmen обтушувати́ ся.

Braut молодá, Bräutigam молоді́й.

brav чѣ́мний, чѣ́мненький, до́брый; Adv. до́бре.

Brechreiz: ich habe Br. зби́раєть ся мині́ на блю́воту́.

breit ширóкий.
 Bremſe óвад.
 brennen горіти, (tr.) па-
 літи, (die Haare) запі-
 кати.
 Brief лист.
 Briefkaſten поштова
 скрїнька.
 Brille окуляри.
 bringen принести, дати,
 приносити.
 Bronze бронз, aus Br.
 бронзовий.
 broſchirt зброшурова-
 ний.
 Brot хлїб.
 Brücke міст.
 Bruder брат.
 Brüderchen братчик.
 Brunnen колодязь, кер-
 нїця.
 Buſt грудц.
 Buch книжка.
 Buchbinder переплётник.
 Buche бук.
 Büchergestelle штеляжа,
 полиця на книжкі.
 Buchhändler книгáр.
 Buchſtabe буква.
 Buchweizen грéчка.
 buckelig горбáтий.
 Bühnenſchriſtſteller сценіч-
 ний письменник.

Bündniß сою́з.
 bürgerlich міщáнський.
 buſchig ко́смáтний.
 Bürſte щітка.
 Butter ма́сло.
 Charakter харáктер.
 Charlow Харків.
 Cherson Херсон.
 Chirurg хіру́рг.
 Chor хор.
 Czernowiß Чернівці.
 da тут; iſt ſchon da уже в.
 daher (deſhalb) для́того.
 dahin туди́, тудá.
 damals тоді́.
 Dame панї́; (im Damen-
 ſpiel) да́мка.
 Damenbrett дамни́ця,
 варца́бниця.
 Damenhut да́мський ка-
 пелю́х.
 Damenspiel гра в да́мки,
 гра в варца́би.
 Damensunde годїна для
 пань.
 Dampf па́ра.
 Dampfbad парня́.
 dampfen дпмїти.
 Dampfſchiff парохід.
 danach (demgetáß) пі́сля
 то́го.
 daneben в су́сїдстві.
 Dank подя́ка; ſchönen D.!

спасібі! krásно дякую! meinen besten D.! приїміть мою щіру подяку! Gott sei D.! Богу дякувати!

danfbar вдячний.

danken дякувати, надякувати ся; ich danke schön дякувать красненько, спасібі вам!

dann потім, відтак, тоді, в такім разі.

dareinmischen примішати, додати.

Darstellung предстáвлене.

darunter міжтім.

dauern тривати, (sich hinziehen) тягнути ся.

davonkommen (mit d. Schrecken) скінчити ся (на страху).

Deklaration деклярація.

Delikateſſenhandlung склеп з делікатéseами.

denken гадати, думати, подумати.

Denkmal пам'ятник.

dein бо; (in d. Frage) же, властиво.

dergleichen щось тако́го, такé дещо, такé.

deshalb диято́го.

deutlich виразний.

deutsch німецький.

Dezember грудень.

dieb grubig.

Diebstahl крадіж.

dienen служити.

Diener слуга.

Dienst служба.

Dienstag вівторок.

Dienstbote слуга; (foll.) челядь.

Dienstmädchen служниця.

Dienstmann послугач.

Dienstvermittlungsanstalt заклад для посередництва праці.

diplomatisch дипломатичний.

direkt (Adv.) просто.

doch таки, прецінь; (beim Zusp.) бо.

Doktor доктор.

donnern греміти.

Donnerstag четвѣр.

doppelt (Adv.) подвійно.

Dorf село.

dort там.

dorthier відтам.

Draht дротик.

drängen, sich dr. товпити ся, тисну́ти ся.

drankommen, ich komme dran черга на мене.

draußen надворі.
 drehen (wenden) оберну́ти.
 dreimal три ра́зи.
 dringlich пильний.
 Druck друк.
 drücken тисну́ти.
 Druckfehler друкáрська
 помилка.
 Druckfache друк.
 Duett ду́ет.
 dumm дурний, глупий.
 dunkel те́мний.
 Dunkelkammer те́мни́чка.
 dünn тонкий, тонéнь-
 кий.
 durchblättern ніпати то
 тут то там.
 durchführen перевéзти.
 durchgehender Wagen (nach)
 вагóн іде прóсто (до).
 durchlöchern продіра́ви-
 ти.
 dürfen мочі́; man darf
 мóжна; darf ich (Zuf.)?
 чи сьмію (Zuf.)?
 Dürre посу́ха.
 Durst спра́га.
 Duschе туш.
 duschен обтушувáти.
 eben (just) якраз.
 ebensoviel: е́з gilt e. ма́е
 ту саму́ вáртість.
 echt справедливий.

Esche в́у́гол; an der Esche на
 рóзі.
 Eseraar подру́же.
 eher скóрше.
 Ehrenmann гонорóвниі
 чоловік.
 Ei яйце.
 Eiche дуб.
 eigen влáсний.
 eigentlich Adv. властіво.
 Eile: ich habe E. я спішú
 ся, мині спішно.
 eilen поспішáти, спіші́-
 ти ся.
 einberufen склі́кати.
 einbiegen (intr.) зверну́ти
 (ся).
 Eindruck вражіне.
 einfach поєдінчий, про-
 стий.
 einfallen: sich etwas nicht
 e. lassen ви́бити собі
 щось з голові́.
 Einfassung опра́ва.
 Eingang вхід.
 eingehen (auf einen Scherz)
 прийма́ти (жарт).
 einhalten відержати.
 einheimisch свій.
 einheizen запаліти, зато-
 пíti в гру́бі.
 einhergehen ступáти.
 einige кілька.

Einkäufe machen закупа́ти, покупува́ти де́що.
 einkaufen gehen і́ти на за́купно.
 einkehren (in) заї́хати (до), заї́жджа́ти (до).
 einklamern в ско́бкі бра́ти.
 einladen за́просіти.
 einlegen вложі́ти.
 einmal раз, (ein) ко́лісь.
 einnehmend (sympathisch) симпаті́чний.
 einrichten (Zimmer) уме́блюва́ти.
 Einrichtung уме́бльова́нє, обста́но́ва, ме́блі.
 einschlafen засну́ти.
 einschläfern приспа́ти, присипля́ти.
 einschlagen (in Papier) за́вину́ти, за́горну́ти.
 einschlimmern задріма́ти.
 einschreiben (e. Brief) реко́мендува́ти.
 Einspäner однокі́вка.
 einst ко́лісь.
 einsteigen всі́да́ти.
 einstellen (regeln) зре́гулюва́ти.
 einstudieren ви́школити.
 eintreten вступі́ти.

einüben: sich e. впра́вити ся.
 einweihen посв'я́чувати.
 einzeln пооди́нокий.
 einziehen (in e. Wohnung) спрова́дити ся.
 Eis лі́д.
 Eisenbahn желе́зниця.
 Eisenbahnfahrt до́ро́га желе́зницею.
 Eisenbahnstrecke желе́зничий шлях.
 Eitelkeit самовподо́ба.
 elegant стрі́йний, че́цурний.
 elektrisch електр́ичний.
 Eltern ро́дичі.
 empfangen прийма́ти.
 empfehlen поруча́ти, -іти, (anraten) на-, по-ра́іти, (anpreisen) за́хваліти.
 Ende ко́нець.
 enden кінчи́ти ся.
 engagieren заанга́жувати.
 eng узькі́й, ті́сний.
 Engel а́нгел.
 Engelleiber ті́ла а́нгелів.
 Engelsgeicht лице́ а́нгела, а́нгеля́тко.
 Engerling боро́зняк.
 englisch а́нглійський.
 Ente ка́чка.

Entfernung віддалене.

entgegengesetzt протівний.

entscheiden рішати.

entschließen: sich e. рішати
ся.

entschuldigen вибачити,
вибачати, дарувати;
jie läßt sich e. вона про-
сить її вибачити.

Entschuldigung вибачене.

entsetzlich страшний, Adv.
страшно.

entzündend чарівний; daß
ist e. schön се роскіш,
яке гарне.

Entzündung запалене.

entzwei: er ist e. перервав
ся, пук.

Erbe горіх.

Erde земля.

ereifern: sich e. гарячіти
ся.

Erfahrung досвід.

erfrischen відсвіжити.

ergänzen доповнити.

Erbgniß конець.

erhängen повісити.

erheben (in e. Amt) відобра-
ти; (e. Wind) erhebt sich
(вітер) піднімає ся,
схоплює ся.

erholen: sich e. прийті до
себе.

erkälten: sich e. простуді-
ти ся.

erkennen (an) пізнати (по).

erkennlich: sich e. zeigen від-
дячити ся.

erlauben позволити; sich e.
сьміти, бути таким
сьмілим.

Erlaubniß позвіл, позво-
ліне; mit Ihrer E. коли
ваша ласка.

ermessen зміркувати.

Ernenning іменоване.

ernuern (ausbessern) по-
правляти.

errichten поставити.

eräufen втопити.

erschießen застрілити.

ersetzen (austauschen) замі-
няти.

erst що йно, аж.

ertönen: es ertönt daß Glock-
enzeichen чути дзві-
нок.

Ertrag дохід.

ertragen знести.

erwachen пробуджувати
ся.

Erwägung увага.

erwarten очікувати, че-
кати (на).

erweisen (e. Gefallen) зробі-
ти, вчинити (ласку).

erwidern віддати.
 erwischen зловіти.
 erzählen оповідати, роз-
 казувати.
 Erzählung оповіданє.
 Erzeugniß вірїб.
 Esche ясень.
 essen їсти, попоїсти.
 Essen їдло, їда.
 Essig оцет.
 etliche кілька.
 etwa мóже; (in e. Frage)
 часом.
 etwas щось, дéщо; (ein
 wenig) трóхи, трóшки.
 Fabrikpreis фабрїчна ці-
 на́.
 Fach фах.
 Fackel смолоскїп.
 Fackelzug похїд із смоло-
 скїпами.
 Faden нїтка.
 fahren їхати, заїхати.
 Fahrkarte кáрта, білét
 (-ét).
 Fahrlässigkeit недóгляд.
 Fahrplan рóзклад їздї.
 Fahrrad кóлесо.
 Fahrt їзда, дорóга.
 Fahrzeit час їздї.
 Fall: in einem solchen F. в
 такїм рáзї; der Fall
 (daß) випадок.

fallen упáсти; (in e. Zeit)
 принадле́ти; (Vorhang)
 спада́ти.
 fällen (e. Urteil) постано-
 віти (ві́рок).
 falsch фальшівий.
 Familie родїна.
 Familienvater бáтько ро-
 дїни.
 fangen (jagen) ловіти.
 Farbe крáска, фáрба;
 (symbol.) масть.
 Färsching мяснїцї.
 Faß бóчка.
 fassen (an=) бра́ти.
 Fassung: außer F. kommen
 осточортїти, сáм не
 свїй стáти.
 fast майже́.
 fasten постити.
 Februar лю́тий.
 Feder (Uhr=) пружїна,
 (Schreib=) перó.
 Federhalter рúчка.
 Federmesser нóжик, цизó-
 рик.
 fehlen (abgehen) бракува́-
 ти, (e. Fehler machen) по-
 милїти ся.
 Fehler пóмилка, хїба.
 feierlich урочїстїй.
 feiern обходїти, свьят-
 кува́ти.

Feiertag сьвято.
 feilbieten продавати.
 feilschen торгувати ся.
 fein (schön) гарний, (dünn)
 тоненький.
 Feld поле.
 Fenster вікно.
 Fensterflügel віконне кри-
 лó.
 Fensterladen віконниця.
 Fenster Scheibe шибá в вік-
 нí.
 Ferien вакації.
 fertig готóвий.
 fest (beständig) сталний,
 (stark) міцний.
 Fest сьвято.
 festsetzen установити.
 Festtag сьвято.
 Festung фортеца.
 fett товстий, ситний.
 feucht мóкрый.
 Feuer вогóнь, огóнь; ſ.
 machen розкласти во-
 гóнь, розкладати в.,
 розложити в.
 Feuerwehр пожарники,
 (=mann) пожарник.
 Fieber фіякер.
 Fichte смерека.
 Fieber горячка.
 Filzhut повстаний капел-
 лóх, фíльцовий к.

finden найтí, (treffen) зді-
 бати, застáти, подí-
 бувати, -бати.
 Finger палець.
 Flammen (foll.) пóломíнь.
 Flasche фляшка.
 flechten (e. Zaun) городí-
 ти (пліт).
 Fleisch м'ясо.
 Fleischer різник.
 Fleischspeise м'ясна стра-
 ва.
 Fleischtäschchen пиріг з м'я-
 сом.
 fleißig пíльний, Adv. -но.
 Fliege муха.
 fliegen літáти.
 Platte пласт, пластóчок.
 Flöte флет.
 Flöten solo сóльо на флé-
 тí.
 flott (Adv.) лéгко.
 Flügel крило.
 folgen (gehört) слуха-
 ти, послухати.
 Forstbeamter урядник
 при лісництві.
 Forstwesen лісництво.
 fortfahren (weg-) відіж-
 джати.
 fortgehen відходити; im
 Begriffe fortzugehen на
 відхіднім.

fortkommen (gedeihen) во-
дїти ся.

Frack фрак.

Frage питанє.

fragen питати, запитати
(ся), спитати ся.

frantieren оплатити.

Frantierung оплата.

französisch французький.

Frau жінка; пани; жєн-
щина; alte Fr. бабуся.

Frauenfigur жіноча по-
стать.

Frauenkopf жіноча голова.

Frauenkrankheit жіноча
слабїсть.

Frauenzimmer жєнщина,
жінка.

Fräulein панна, панноч-
ка.

frei вільний; im Freien
на дворї; ich bin so fr.
я такий смїлий.

Freigegenstand вільний
прїдмет.

Freiheit свобода.

Freisprechung вїрок у-
вільнення.

Freitag пятниця.

fremd чужий.

Fremde чужина.

Fremder чужинець, сто-
ронський.

freuen тїшити, їсь freuen
(auf) тїшити ся (Instr.
oder на Aff.); es soll mich
freuen тїшило-б менє.

Freund прїятель.

Freundschaft прїязнь.

Friede мир.

friedlich мїрний.

frisch свїжий.

Friseur голяр.

Friseurladen сальон до
голеня, голярня.

frisieren причїсувати.

Fröst речїнець.

froh рад.

fröhlich весєлий.

früh рано, завчасу; zu
früh за скоро.

Frühe: in der Fr. рано.

Frühjahr весна.

Frühstück снїданє; das Fr.
єїнемен снїдати.

Fuchs лис.

Fuchsie фўксия.

fühlen почувати.

führen вєсти, провїди-
ти, допровїдити.

Füllfeder писак, писачок.

Fünfstroichenstück пятикоро-
нївка.

fünfzigjährig пятьдесять-
лїтний.

Funke їскра.

fürchten бояти ся; gefürchtet страшний.

Fürstin княгиня.

Fuß нога; zu F. пішки.

Fußteig стéжка.

füttern (Kleider) підшити, футрувати.

Gabel видéлецъ, видéлка.

Galeric галéрия.

Galopp: lauf G. брикай.

Gang хід.

Gänse (soll.) гуси.

ganz цілий; Adv. зóвсім, вóвні.

gar (nicht) зóвсім (не).

Garnison залóга.

garstig погáний.

Garten огорóд, садóк.

Gärtner огорóдник.

Gas газ.

Gasbahn газóвий кúрок.

Gaslaterne газóва ліхтарня.

Gasleitung газóвий провід.

Gäßchen ўличка.

Gasse вўлиця, ўлиця.

Gast гiсть; (Künnstler) артист-гiсть.

Gasthof гостiнниця, готель.

Gebäck печiво.

Gebäude будiнок.

geben дати, подати; es gibt (Nst.) є (Nom.), es gibt nicht (Nst.) нема (Gen.).

geboren: er ist g. уродiв ся.

Gebrauch ужiток; G. machen (von) користати (з Gen.); (Brauch) звичай.

gebrauchen уживати; gebrauchte Klaviere перéгранi фортеяни.

gebücht згóрбленийi.

Gebühr (zu zahlen) оплáта.

gebührend належiтий.

Geburt уродiни.

Geburtshelfer акушер.

Geburtstag уродiни.

Gedächtnis пáмять.

Gedicht поéзия, вiрш.

Geduld терпелiвiсть.

geduldig терпелiвий.

Gefahr небезпéка.

gefallen подóбати ся; sich g. (in) любувати ся (в Inf.).

Gefallen *m.* лáска.

gefällig (erwünscht): ist (etw.) g.? чи послужити (чимсь)?

Gefälligkeit прислýга.

gefälligst з лáски, ласкáво.

Геслїгел дрїб.
 Геслїгел чутє.
 Геслїгелзїуїсерунг віраз
 чутя.
 геген (унгесїхр) околo.
 Гегенд околїця, сторо-
 на.
 Гегенстанд прєдмет.
 гегенїбер напротїв.
 Гегнер протївник.
 gehen іті, піті, ходїти,
 удати ся; (über etw.)
 перейті, переходї-
 ти; wie geht es Ihnen?
 як ся маєте? як вам
 поводить ся? der Wind
 geht вітер віє.
 gehören належати.
 gehörig належїтїї.
 Geiger скрипач.
 Geld гроші.
 Geldsendung грошева по-
 силка.
 gelegen (irgendwo) полó-
 женїї, g. sein (liegen,
 v. e. Zimmer) виходїти.
 Gelegenheit нагода.
 gelockt sein кучерявити
 ся.
 gelten буть важним.
 Gemahlin жїнка.
 Gemälde малюнок,
 образ.

Гемїтїсбевегунг звору-
 шенє.
 genau доклатїнїї.
 genesen подужати.
 Genie гєнїї.
 genieren: sich g. встїдати
 ся; sich nicht g. не це-
 ремонїти ся.
 genug досить, подостат-
 ком.
 genügen вїстарчїти.
 Geographie геогрїфїя.
 Geräth, Geräthstück паку-
 нок.
 gerade прїямїї, простїї;
 (just) якраз, g. jetzt як-
 раз тепєр, (Zahl) па-
 рїстїї.
 geradezu навїть.
 geraten (gedeihen) удати
 ся.
 Gericht суд.
 Gerichtsbeamter судовїк.
 Gerichtshof судовá палá-
 та.
 Gerichtsverhandlung роз-
 права.
 geringster наймєншїї.
 gern радо.
 Gerste ячмїнь.
 Geruch чмуд.
 Gerüst руштóванє.
 Gesandter амбасáдор.

Gesandtschaft амбаса́да.
 Gesang съпів.
 Geschäft ору́дка; (Laden)
 склеп; (Unternehmung)
 підпрі́ємство; (Ge-
 werbe) промисл.
 Geschäftsfreund купе́ць-
 кий спі́льник.
 Geschäftsmann купе́ць.
 Geschäftsverbindung ку-
 пе́цькі стосу́нки.
 geschäft slаве́тний.
 geistlich му́дрий.
 Geschichte опові́данє;
 істо́рія.
 Geschirrhändler склеп з
 начи́нем.
 Geschmack смак.
 geschmackvoll гу́стовний,
 кра́сний.
 geschmeidig гнучки́й.
 Geschworener прися́глий.
 Geschwür боля́к.
 Geselle челя́дник.
 Gesellschaft това́риство.
 Gesellschafter: ist ein guter
 G. уміє забавити то-
 ва́риство.
 gesellschaftlich това́ри-
 ський.
 Gesicht твар, лицé.
 Gesichtsausdruck ви́раз ли-
 ця́.

Gestalt статъ.
 gestatten позво́лити.
 gestern вче́ра.
 gesund здоро́вий.
 Gesundheit здоро́вля.
 Getreide збі́же.
 gewähren дава́ти.
 Gewährsmann зна́вець.
 gewalttätig брута́льний.
 gewinnen (machen) робі́ти,
 (beim Verkauf) зароби́-
 ти.
 gewirkt нитяни́й.
 gewiß безперече́ний, Adv.
 безпе́чно, певно.
 Gewitter ту́ча.
 gewöhnen: sich g. (an) при-
 ви́кати (до).
 Gewohnheit обича́й.
 gewöhnlich звича́йний,
 Adv. -но.
 gewohnt sein приві́кнути.
 gießen ля́ти, (begießen)
 полива́ти; es gießt
 дощ пусти́в ся, дощ
 лє як з коно́вки.
 Gießkanne коно́вка.
 Gips гіпс.
 Glas (Trink-) шкля́нка;
 (Brillen-) шкелко.
 Glaser шкляр.
 glatt ховзьки́й, Adv. хов-
 зько.

Matteis гололéдня.
 Maße лісіна.
 glauben вірити, повірити, гадати; ich glaube здаєть ся мині.
 gleich однаковий, Adv. однаково; (sofort) зараз, такі зараз, (auf einmal) відразу.
 gleichen (Dat.) б́ути подібним (до Gen.).
 gleichförmig рівномірний.
 gleichgültig Adv. байдуже.
 gleichzeitig Adv. рівночасно.
 Glocke дзвіно́к.
 Glück щастє.
 glücklich щаслівий.
 glühen горіти, палати; sich bis zum Gl. erhitzen розжарювати ся.
 Glühfaden жар-нітка.
 Glut жар.
 Gnade ласка.
 gnädig ласкавий, gn. Frau пані.
 Goldarbeiter золотнік.
 golden золотій.
 Gott Бог.
 Grad стéпень.
 Granit ѓраніт.
 Gras травá.
 gräßlich огідливий.

grau сівній.
 gregorianisch григоріянський.
 greifen: zum Gr. (plastisch) живій, намацáльний.
 Greis старець, дідусь.
 Greisin баб́уся.
 Grenadier ѓренадір.
 Grenze ѓраніця.
 Griechisch грека.
 groß великий; gr. (wie) завбільшкі (як).
 Großmacht велика держава.
 Großvater дід.
 Grübchen ямочка.
 grübeln (bohren) шпóртати.
 Grund (Ursache) причіна.
 gründen заснóвувати.
 Gründung оснóванє.
 Gruß привіт, поклін.
 grüßen поздоровіти, клáняти ся (ком́усь), уклоніти ся (ком́усь).
 Guilt ласка.
 gurgeln полóкати гóрло.
 Gurgelwasser водá до полóканя.
 Gurke огіро́к.
 gut дóбрій, besser ліп-

ший, der beste найліп-
ший, am besten найліп-
ше; (gefällig) ласка-
вий; guten Tag добрий-
день, g. Nacht добра ніч.
Güte ласка; die G. haben
бути таким ласка-
вим, б. т. добрим.
Gutsbesitzer дідич.
Gymnasium гімназія.
Haar Гага, Haager гаг-
ський.
Haar волос, (foll.) волосе.
Haarpflege обхід коло во-
лося.
haben мати; ich habe zu
(Zuf.) маю (Zuf.), треба
мні (Zuf.); (bekommen)
дістати.
Hafen пристань.
Hafer овес.
Hagel град.
hageln: es hagelt град
паде.
Hahn когут, півень, (zum
Öffnen) курок.
Hafen гачок, клинок.
halb пів, e. halbe Stunde
пів години, ein h. Tag
пів дня, um 1/2 3 о
пів до третої, zum hal-
ben Preis за полови́ну
ціни.

Halbte полови́на.
Hals горло.
Halsweite грубість шиї.
haltbar тривкий.
halten держати, трима-
ти, потримати; (für
ein.) уважати; (с. Rede)
промовляти.
Haltestelle ста́ция, пере-
ста́нок.
haltung поста́ва, по-
ста́ть.
Hand рука, von h. zu h.
з рук до рук.
Händchen рúченька.
Handelspolitik торговель-
на полі́тика.
Handelswelt купецтво,
купці.
Handlung (Niederlage)
склад, (Geschäft) склеп.
Handlungsreisender торго-
вельний подорож-
ник.
Handschuh рукави́ця,
-и́чка.
Handschuhmacher рукави́ч-
ник.
Handstickerei ви́шивка.
Handtuch ручни́к.
Handzeichnung ручни́й
рису́нок.
hängen (tr.) вішати.

hängen bleiben повісну-
ти.

hauern: es hauert (mit)
(Mos.) недомагає.

hart твердій.

Hase заяць.

häßlich брідкий.

Hane мотіка, сапа.

Hauptpostamt головна
пошта.

Hauptrolle головна роля.

Hauptsache: das ist die S.
це найважнійше.

Hauptstadt столиця.

Hauptstraße головна ули-
ця.

Haus хата, дім; zu Hause
дóма; nach H. до дóму.

Hausbesitzer властитель
(влáсник) дóму.

Hausdiener послугáч.

Hausvor брама.

Hauswirtin господіня,
хозяїнка.

Haut скіра.

Hautkrankheit наскірна
слабість.

Hest зóшит, зшіток.

Heimat рідний край.

heimkommen приходіти
до дóму.

heiraten женіти ся.

heiser захрїплий.

heißen значіти, назн-
вати ся; nun heißt es
(nun) тепер треба (ро-
бїти).

heiter веселій, приєм-
ний, (Himmel) чїстий.

heizen огривати.

Heizung óпал.

helfen помагати.

hell ясний; es ist schon h.

Tag вже зóвсїм роз-
вїдніло ся.

hellbraun яснобурій.

Heller сóтник.

Hend сорóчка.

Henne кўрка.

herabgehen зійти.

herabsteigen (geneigt sein)
спадати.

herabstürzen: sich h. кіннути
ся.

herausnehmen виймити.

Herbst óсїнь.

herein! про́шу!

hereinkommen (ins Zimmer)
ходіти до хати, х. до
середіни.

hereinlassen впускати.

Hering селéдець.

hernach потім.

Herr пан, junger H. паніч.

herreichen подати.

herrlich чудовий.

herumziehen (intr.) таска́ти
ся.

hervorbrechen (intr.) про-
дира́ти ся.

hervortragen (über) висту-
па́ти (по́над).

Herz се́рце.

Herzchen се́рденько.

herzeigen показáти.

Herzengüte серде́чність.

herzlich серде́чний.

Heu сі́но.

heuer це́го ро́ку.

heute сього́дня, нині́.

heutig сього́днішній,
нині́шний.

hier сю́ди.

hier тут, сю́ди; h. ist ось.

Himbeerwasser вода́ з ма-
лино́вим со́ком.

Himmel не́бо.

hinabgehen зійти́.

hinauf на гору́.

hinauffpringen підско́чи-
ти.

hinauffsteigen вілі́зти, по-
лі́зти.

hinaufstellen покла́сти (на
щось).

hinausgehen ви́йти, вихо-
ди́ти.

hinken кульга́ти.

hinreichend належі́тий.

hinten ззаду́.

hintun (auf e. Platz) при-
місти́ти, поді́ти.

hinunter на доли́ну, на
діл.

hinunterbegleiten звéзти
на доли́ну, спрова́-
дити на доли́ну.

hinuntergehen зійти́.

Hirse про́со.

historisch історі́чний.

hoch висо́кий, заввиш-
кі́; ein hohes Alter по-
ва́жний ві́к, вели́кий
ві́к.

hochschäßen висо́ко ціні́-
ти.

höchstens (längstens) най-
да́льше.

Hochzeit весі́ле.

Hof двір; bei H. при дво-
рі, двірський.

hoffen наді́яти ся, ма́ти
наді́ю.

hoffentlich че́й.

Hoffnung наді́я.

Höhe висота́.

Hökerin перéкупка.

holen взя́ти, принéсти;
h. lassen (im.) поклі́-
кати.

Holz дере́во.

Holzhafer рубáч.

Holzschnitt різьба.
 hören чу́ти, чувáти.
 Hose спóдні.
 Hotel готéль.
 hübsch гáрний.
 Hufschmied коновáл.
 Huhn (koll.) кúри; (junge) курча́, кúря.
 Hund пес.
 Hunger гóлод, h. haben бúти голóдним.
 hungrig голóдний, голóден.
 husten кáшляти.
 Hut капелю́х.
 hüten: das Bett h. лячі́ до лі́жка, лежа́ти в лі́жку.
 Hutmacher капелю́шник.
 illustriert ілюстрóваний.
 immer все, завсéди, зáвжди; immer mehr чим раз бiльше.
 in acht nehmen (sich) сте́речи́ ся.
 inbegriffen рáзом.
 innerer, innerlich внúтрішній, -ний.
 instandsetzen напράвити.
 Instrument інструмéнт.
 intelligent інтеллігéнтний, розу́мний.
 interessant ці́кавий.

interessieren ці́кавити.
 intim befreundet sein жи́ти в вели́кій пріязни.
 irgendwie якóсь, irgendwo денéбúдь, irgendwohin кудáсь.
 ja так, а́якже, егé; jawohl такі́ так, ja freilich розумі́єть ся, (ironisch) ну пéвно; es ist ja ... та́же є ..., є прéцінь ...
 Jagd польóванє.
 Jagdhund пес до польóваня.
 jagen лові́ти.
 Jahr рік; (Lebensjahr) лі́то.
 Jahreszeit порá ро́ку.
 Jahrhundert столі́те.
 Januar сі́чень.
 jäten винóлювати.
 jetzt тепéр, зáраз.
 Jubiläum ювілéй.
 Jugend мóлодіж.
 jugendlich мóлодéчний.
 Juli лі́пень.
 julianisch юлія́нський.
 jung мóлоді́й, jünger мóлодший, die j. Leute мóлодіж.
 Junge хло́пець.
 Jungfrau пáнна.

- Zunggefelle нежонатій, Z. sein парубочити.
 Züngling молодець.
 Juni червень.
 Käfer хрущ.
 Kaffee кáва.
 Kaffeehaus каварня.
 Kaiser цісар.
 Kajüte каюта.
 Kalb телятко.
 Kalbsbraten теляча печеня.
 Kalender календар.
 kalt студений, зімний, холодний.
 Kamm грéбiнь, грéбiнecь.
 Kampf боротьба.
 Kanne конóвка.
 Kanzlei канцелярія.
 Kapelle (muſik.) музика.
 Kapellmeister капельмайстер.
 Karabool карамбóль.
 Karte картка, карта, визитівка, білет, (Spiel-) карта.
 Kartenspieler штуки з картами.
 Kartoffel барабóля, картофля.
 Käse сыр.
 Kasse каса.
 Kasten шафа.
 Katalog (Preisliste) цінник.
 Katarrah катар.
 Kasse кіт, кітка.
 Kauf купно.
 kaufen купити.
 Kaufmann купець.
 Kaum ледви.
 Kaviar кавяр.
 kehren (ſegen) мести.
 keinerlei ніякий.
 Kellner кельнер.
 kennen знати; (jm.) ſ. ſprechen познакомити ся (з кимсь).
 Kenntniß знанє.
 Kern зєрно.
 Kerze свічка.
 Kette ланцюшок.
 Kiew Київ.
 Kilo кильо.
 Kind дитина, Kinder діти, диточки.
 Kindchen дитинка.
 Kinderarzt диточий лікар.
 kinderlos бездїтний.
 Kindermädchen нянька.
 Kinderſpital диточий шпиталь.
 Kinderzimmer диточий покій, диточа кімната.
 Kinn (Kloſenform:) борідка.
 Kirche цєрква, цєрков.

Kirschbaum черешня.
 Kirsche черешня; K. essen
 mit jmd. задирати ся
 з кимсь.
 Klage позів, скарга;
 оскарженє.
 Kläger позівник.
 Klammer скóбка.
 Klapphut кляк.
 Masse кляса.
 Klavier фортеп'ян.
 Klavierpielerin п'яністка.
 Klavierpiel, =übung гра на
 фортеп'яні.
 Klee конюшина.
 Kleidung убранє.
 Klein малий, невелич-
 кий; Kleiner хлопець;
 die Kleine малєнька.
 Kleinigkeit дрібничка.
 klingeln дзвоніти, за-
 дзвоніти.
 Klinker клямка.
 klopfen стукати.
 Knabe хлопець, хлопчик.
 knarren скрипіти.
 Köchin кúхарка, кухо-
 варка.
 Koffer кúфер.
 Kölnischwasser кольонська
 вода.
 Kolomeisa коломийка.
 Koloratur кольоратурá.

Komiker комик.
 kommen прийти, прихо-
 дити, надійти, при-
 їжджати, бути, діста-
 ти ся; es kommt hoch
 коштує дорого; es ist
 so gekommen (geworden)
 так стало ся; es kommt
 zu einem Krieg скоїть
 ся війна.
 Kommentar поясненє.
 Kommiss субєкт.
 Kompott компот.
 König король.
 küssen мочі, змочі, зу-
 міти.
 Konsulat конзулят.
 Konzert концерт.
 Kopfe копійка.
 Kopf голова.
 Kopfschmerzen: ich habe K.
 голова менє болить.
 Kopfweite обєм голови.
 Körper (=gestalt) статъ.
 körperlich тілесний.
 Kost харч.
 kosten (versuchen) кúшати,
 покушати, кошту-
 вати; (Geld) кошту-
 вати, платити ся.
 Kraft сила.
 Kragen ковнір; (Hemd=)
 ковнірик, ковнірець.

Krämer крамар.
 krank хорий, fr. sein хорувати.
 Krankenhaus шпиталь.
 Krankheit слабість, хвороба, недуга.
 kränklich sein нездужати.
 Kränklichkeit нездоровле.
 Krauskopf кучерява голова.
 Kredenz креденс.
 Kreide крейда, крейдка.
 Krieg війна.
 Krone корона.
 Krug збанок.
 Kuchel бұлка.
 Kuh корова,
 kühn сьмілий.
 kümmern: sich k. (um) пильнувати (Gen.); kümmern dich um dich пильнуїи свого носа.
 Kündigung вiповiджене.
 Kundschaft (Käufer) купець, покупець.
 Kunst штука.
 Künstler артист.
 Kupferstich штих.
 Kürbis гарбуз.
 Kurs курс.
 Kürschner кушнiр.
 kurz короткий; den kürzeren ziehen вийти зле.

kurzichtig короткозорий.
 Kurzbuchstabe скорописна буква.
 küssen цілувати.
 Kutscher візник.
 Lächeln усьмішка.
 lachen сьміятися, засьміятися.
 Laden (Geschäft) склеп.
 laden (zu) запросити (на Akt.).
 Lage положенє.
 Lager (Waren-) склад.
 Laie sein (in) не знати ся (на Lok.), не розуміти ся (на Lok.).
 Lampe лямпа.
 Land: auf dem L. на селі.
 landen причалити.
 Landesbeamter краєвий урядник.
 Landschaft (Bild) краєвид.
 Landtag сойм.
 Landungsstelle пристань.
 lang довгий, länger довший.
 lange довго; schon lange nicht mehr давно вже не.
 länglich подовгуватий.
 langsam повільний; Abw. помалу, помаленьку, langsamere помаліше.

Langweise нудьга.
 langweisen нудити.
 langweilig нудний, daß ist
 recht I. це велика нудь-
 га.
 Lärm гамір; L. machen га-
 ласувати.
 lassen лишити, (loß=) пу-
 скати, (d. Bart) stehen I.
 запускати, machen I.
 дати зробити, казати
 зробити.
 Lastzug тягаровий (по-
 тяг).
 Latein латина.
 Laterne ліхтарня.
 lau літєплий.
 laufen бічи, бігати.
 Läufer бігун.
 Lauffeuer: wie ein L. бли-
 скавицею.
 Laune: bei guter L. при
 добрій волі.
 laut голосний.
 läuten дзвонити.
 lauter самий.
 Lebewohl сьвітотий чо-
 ловік.
 leben жити; Lebe wohl бу-
 ваї здоров.
 Leben житє.
 lebend, =ig живий.
 Lebensalter вік.

lebhaft жвавий.
 ledern скірянний.
 Ledertaſche скіряна торба.
 leeren опорожнити.
 legen: ſich I. лячи, der Wind
 wird ſich I. вітер осяде
 ся, в. перестане, в.
 вщухне.
 lehren учити.
 Lehrer, =in учитель, -лька.
 Leib тіло.
 Leibchen лейбик.
 Leichenbegängniß похорон.
 Leichenrede надгробне
 слово.
 leicht лєгкий, Adv. лєгко,
 leichter лєкший, Adv.
 лєкше.
 leid: es tut mir I. жаль
 мнї.
 leiden потерпіти.
 Leidenschaftlich Adv. завзя-
 то.
 leiden на жаль.
 Leinwand полотно.
 Leipzig Ліпськ.
 Lektüre лектура.
 Lemberg Львів.
 Leidenbraten полядвиця.
 leuten звернути.
 lernen учити ся, научи-
 ти ся (Gen.), вивчити
 ся; Lernen наука.

lesen читати, прочита-
ти; Lesen читанє.

Leser читач.

leserlich (deutlich) вираз-
ний.

Lesekreis кружок чита-
чів.

lester останній, послід-
ний.

Leute люди.

leutselig добродушний.

Licht сьвітло.

lieb любий; es ist mir I.
міло мні, lieber рад-
ше, (besser) лїпше, lie-
ber wollen волїти, lie-
ber (Zuf.) волїти (Zuf.);
liebhaben любїти.

Liebe любоб.

liebenswürdig милїй.

liegen лежати, (in Garni-
son) I. стояти (зало-
гою).

Limonade лимонада.

Linde ліна.

Linie лїнїя.

links по лївім боці, лї-
воруч.

Lippe губа.

Liter літер.

Löffel ложка.

Lothn плата.

Lothkutſche віз.

Locomotive машинна, льо-
комотїва, паровїз.

Löschen гасїти.

Lösung: in L. (gelöst) роз-
пущенїй.

Luftwege: Krankheiten der L.
горляні слабости.

Luſtspiel комедїя.

machen робїти, зробїти;
es macht nichts нічого,
нічо-нічо.

Mädchen дївчина, дїв-
чинка.

Magen жолудок.

mager: etwas m. сухорля-
вий.

mähen косїти.

Mahl обїд.

mahlen молотї.

Mai май, травень.

Maiskäse маєвий хрущ.

Mais кукурудза.

malen (за)малювати.

Maler маляр.

Malerei малярство, ма-
люнок.

Mama мамунця, мама.

manchmal деколи, часом.

Mann чоловік, муж,

мужчинна; junger M.

молодець, хлопець.

Männchen (=Lein) чолові-
чок.

| | | | |
|-------------------|---------------------------------------|------------------------|---|
| Männerhut | мужеський капелюх. | Meisterwerk | мистецький твір. |
| Manchette | маншét. | Meldungszettel | мельдун- кова карта. |
| Mantel | плащ. | Menge | множество, eine M. сила, богáто. |
| Mark (Geld) | мáрка. | Mensch | чоловiк. |
| Marke | мáрка. | Menschenverstand | хлоп- ський рóзум. |
| Markt | ярмарок, торго- виця, торг, рiнок. | messen (з) | мiрити. |
| Markthalle | торгóвиця, критий базáр. | Messer | нiж. |
| Marktplatz | торгóвиця. | Meter | мéтер. |
| Markttag | торг, ярмарок. | Michel: ein gerader M. | прó- стий собi чоловiчок. |
| Marktwelt | перéкупка. | Miene (Gesicht) | мiна. |
| Marmor | мармóр. | Miete | наём, (Vermietung) вiнаймленє; (Vezah- lung) чiнш, комiрне. |
| Marſch | марш. | mieten | наймiти, наняти, вiнаймити, (entleihen) вiпожичити. |
| März | мáрот, мáрець. | Mieter | комiрник, чин- шiвнiк. |
| Maschine | машiна. | Mietpreis | цiна найму. |
| Maß | мiра. | Mietwagen | фiякер. |
| Masurka | мазурка. | Migräne | мiгрiна. |
| Mathematik | матемáтика. | Milch | молокó. |
| Mauer | мур, (Wand) стiна. | Milchhandlung | молочáр- ня. |
| Maulwurfsbaufen | кертi- чина. | Militär | вiйсько. |
| Maurer | муляр. | militärisch | воiськовiй, воiськовiй, nach m. Art по воiськовóму. |
| Maus | миш. | | |
| Mehrſpreiße | легумiна, ла- комiна. | | |
| mehr | бiльше; nicht mehr вже бiльше не. | | |
| meinen | гадати. | | |
| meistens, =theils | понай- бiльше, здебiльшого. | | |
| Meister (Maler) | маляр. | | |

Мілітаркапелле військовá
мўзýка.

Міністер міністер.

Міністеріум міністёр-
ство.

Minute міну́та, хві́ля.

mischen (при)міша́ти.

mißhandeln катува́ти,
мордува́ти.

mißverstehen не порозу-
міти, зле вірозуміти.

miteinander разом.

Mitmensч: das Leben der
M. житє лю́дське.

mitnehmen взя́ти із со-
бо́ю.

Mittag полўдне, zu M.,
mittags в полўдень.

Mittageßsen, =mahl обїд,
das M. einnehmen обї-
дати.

Mittagszeichen полудне́-
вий знак.

Mitte середі́на, in der M.
посереді́ні.

Mitternacht північ.

mittlerweise тимча́сом.

Mittwoch середá.

Möbel мѐбель.

Möbelhandlung склад мѐ-
блїв.

Möbliering умебльованє.

Mode мо́да.

Modegescháft модня́р-
ський склеп.

Modell модел́ь.

modern мо́дний.

Modistin модїстка.

mögen хотїти, (belieben)
бу́ти ласка́вим.

möglich можлївий, alle
möglichен всякі мож-
лїві; es ist m. мо́же
бу́ти; wenn m. як мо́-
жна; das Mögliche що
могá.

Monat мї́сяць.

monatlich мї́сячний.

Monд мї́сяць.

Montag понедїлок.

Mord головнїцтво.

Morgen: guten M. добрі́-
день; am M. рáно.

morgen зáвтра.

Morgengeláute рáнішні
дзвонї.

morgens рáно.

Mühe пра́ця; der M. wert
варт, вáрта.

Mund устá, гýба.

Mundwinkel кýтик уст.

Münze грїш; (zum Wech-
seln) дрїбні.

ungrїsch непривїтний.

Museum музє́й.

Musiker мўзїк.

müssen мусіти; man muß треба.

Muster при́бка.

Mut відва́га.

Mutter ма́ма, ма́ти.

mütterlicherseits по ма́мі, по ма́тері.

Muttersprache рідна мо́ва.

Nachbarschaft сусі́дство.

nachdenken подумáти.

nachfragen спитáти ся.

nachgeraten: er ist (ihm) n. вдав ся (у не́го).

nachher по́тім.

nachlaufen (Dat.) бі́чи (за Instr.).

nachmittag, =s пополудні, пополудню.

Nachricht ві́стка, ві́сть, ві́домість.

nachschlagen (in e. Buch) подиві́ти ся, загляну́ти.

nachsehen погля́нути, пошука́ти.

nächstens при найблі́зші́й на́годі, неба́вом.

nächster (folgender) дру́гий, насту́пний.

nachsuchen пошука́ти.

Nacht ніч; gute N. добра́ніч.

Nachtdienst нічна́ служба́.

Nachtweib нічна́ сорочка́.

nachweisen доказáти.

Nagel (Zinger=) но́готь.

nahe бли́зький, Adv. бли́зько; der nächste найблі́зший.

Nählerin шва́чка.

naiv наївний.

Name і́мя.

Namensstag і́мені́ни.

nämlich бо́.

Nase ніс.

naß мо́крый.

Nation на́ція.

Naturgeschichte натурáльна і́сторія.

Naturlehre фі́зика.

natürlich (freilich) очиві́дно.

Naturstuhl натурáльний шні́цель.

Nebenpostamt побі́чна по́шта.

neblig мра́чний.

nehmen взя́ти, бра́ти, (auf=) наймі́ти, (an=) бра́ти, (Platz) займа́ти (мі́сце).

nein ні́.

Nesle гво́здик.

Nervenkrankheit нервова́сла́бість.

Nes (fürs Gepäck) поліція.
 neu новий, Adv. нао́во,
 der neueste найновіи-
 ший.

Neuigkeit новинка, новина.

nicht не; ні.

nie ніколи.

niederländisch нідерлянд-
 ський.

niederreißen валіти.

niedrig низький.

Nierenbraten нирковá пе-
 чéня.

noch ще, nochmalß ще раз.

Norden північ.

Nordwind північний ві-
 тер.

normal нормальний.

Not біда, ну́жда.

Note (Geld) банкнóт; (mu-
 ß.) нóта.

Notenleihanstalt вищожп-
 чáльня нóт.

nötig потрібний; es ist n.
 трéба.

November листопад, па-
 доліст.

Nudel макарáн.

Nudelsuppe росіл з мака-
 рáном.

Null ну́ля; (Grade) unter
 N. (стéпені) з́имна.

Nummer нумер.

mir тепер.

nur лишé, лиш, хибá.

obdachlos бездóмний.

oben на горі.

Oberhand верх.

Oberleder скіра.

Oberlippe верхня гúба.

Obst óвочі, садовíна.

Obsthandlung овочáрня.

Ochse віл.

Ofen грúба.

offen отвéртий, відч́и-
 няний, -нений, неза-
 чéняний.

öffentlich (Volks-) прилюд-
 ний, (nicht privat) пу-
 блічний.

Offizier офіц́ир.

öffnen відч́иняти, відч́и-
 н́ити.

oft чáсто, нерáз, wie oft
 ќилько разів.

Oheim вúйко.

Oktober жóвтень.

Olí olíи, оліва.

Omnibus óмнібус.

Operette оперéтка.

Opernglas льорнётка.

Opernhaus óпера.

Optiker óптик.

Orchester оркéстра.

Orden óрдер.

ordentlich (gehörig) як ся
належить, добре.

ordinieren ординувати.

Ordnung machen (aufrechten) попрятати, попрятувати; зробити порядок.

Orgel органи.

Orgelpfeife сопілка в органах.

Originalität оригінальність, цітома вдача.

Ornament орнамент.

Ort місце.

Oster-, österlich великодний.

Österei крашанка, пісанка.

Östern великдень, великодні свята.

österreichisch австрійський.

Overtüre увертюра.

Paar пара; ein paar кілька.

Päckchen пакуночок.

Packträger носільник, пакетник.

Paket пакунок.

paniertes Schmeißel віденський шніцель.

Papier папір.

Papiergeld паперові гроші.

Papierhandlung папірня.

Pappel тополя.

Parfüm перфума.

Paris Паріж.

Parlament парлямент.

Partei партія.

Partie (Spiel) партійка, партія.

Paß пашпорт.

passen пасувати, стосувати ся.

passend придатний, відповідний.

Pedant педант.

Polzhandschuh смушкова рукавиця.

Person особа.

Persönchen людина.

Personenkasse особова каса.

Personenwagen особовий вагон, ос. віз.

Personenzug особовий потяг.

Petroleum нафта.

Pfarrer парох, панотець.

Pfarrhaus парафіяльний дім.

Pfeife сопілка.

Pferd кінь.

Pferdchen коник.

Fřingsten зелéні сьвѣта,
 з. сьвѣткїї.
 Pflaster (Heil-) плѣстер.
 pflastern буркувати.
 Pflaume слївка.
 Pflaumenbaum слївка.
 Pflaumenholz повїдла.
 Pflege обхїд.
 pflegen (zu tun) звичаїно;
 zu sein pfl. бувати.
 Pflug плужок.
 Photograph фотограф.
 Piano п'яніно.
 Pinzel пéнзель.
 plagen напастувати.
 Plan рóзклад, плян.
 Plastik плѣстика.
 Platz мїсце, (in e. Stadt)
 пляц.
 Platzregen злїва.
 Podwojewódzka Пíдволо-
 чїська.
 Polenta кулéшка, мама-
 лїга.
 Politik полїтика.
 politisch полїтїчний.
 polnisch пóльськийїї.
 Pomade помáда.
 Portier портїр.
 Porträt портрét.
 Post пóчта.
 Postamt пóчта, почтовїїї
 ўряд.

Postbegleitadresse перéказ
 посилкóвийї.
 Postkästchen скрїнька
 поштова.
 postlagernd poste restante.
 Postpaket пакúнок, поч-
 товїїї пакúнок.
 Postwagen почтовїїї вїз.
 prachtvoll прегáрнийї.
 praktisch практичнийї.
 Preis цїна.
 Preisrennen перегóни.
 Privatbeamter привáтнийї
 урядник.
 Probe прóба.
 probieren (e)пробувати.
 Profil профїль, бїк.
 Prosa прóза.
 Provinzblatt газéта про-
 вїнцїональна.
 Puls пульс.
 Puppe лялька.
 reizen чїстити.
 Quadrille кадрїль.
 Qualm дим.
 qualmen димїти.
 Quartalsáußer sein часáми
 запивати ся.
 Quartierfrau господїня,
 хозяїйка.
 Rasen гóрло.
 Radfahrer колесáр.
 radieren радирувати.

Надиргумми радírка.
 Raffael Ра́фаель.
 Rand (Gut-) крiса.
 Rang ряд; zweiten Ranges
 другорядний.
 raten ра́дити, порáдити,
 згада́ти; raten (nach)
 розга́дувати (Aff.).
 Rathaus ра́туш.
 Rathausaal са́ля рату-
 ше́ва.
 Raub рабу́нок.
 rauben (Zeit) забра́ти
 (час).
 Rauch дим.
 rauchen димíти, (Tabak)
 кури́ти, покури́ти.
 rauh werden (Haut) поси́-
 дати ся.
 Raum місце.
 räuspern: sich r. відка-
 шельну́ти.
 Realien реа́лії.
 rechnen рахува́ти.
 Rechnung раху́нок.
 Rechnungsbeamter рухун-
 ко́вий урядник.
 recht (richtig) до́брый, Adv.
 (sehr) ду́же, доси́ть;
 r. haben ма́ти ра́цію;
 der rechte пра́вий, rechts
 напра́во, на пра́вiм
 бо́ці, правору́ч.

Recht ра́ция, слу́шність;
 R. (auf) пра́во (на Aff.),
 (Rechtskunde) пра́во.
 Rechtsvertreter пра́вний
 засту́пник.
 Redaktion реда́кція.
 reden говори́ти, про-
 мовля́ти.
 Regel: in der R. зазвiчай.
 regeln, regulieren регулю-
 ва́ти.
 Regen дощ.
 Regenzeit слота́.
 regnen: es regnet iде́ дощ,
 паде́ дощ.
 reichen (geben) пода́ти.
 Reiz (Niedererschlag) прiмо-
 розок, моро́з, пне́ї.
 Reize черга́, рядо́к.
 rein чи́стий.
 Reinertrag чи́стий дохiд.
 reinigen (abwischen) обти-
 ра́ти.
 Reiz риж.
 Reisaufsauf рижо́ва ка́-
 ша.
 Reize доро́га.
 Reisender подоро́жник.
 Reiszuppe росiл з ри́жом.
 reizen (роз)дразні́ти.
 reizend чудо́вий.
 rekommandieren (einschrei-
 ben) реко́мендува́ти.

Religion релігія.
 Rentner рентовік.
 Reparatur напράва.
 reparieren напράвити.
 Republikaner республіка-
 нець.
 Resede резеда.
 Rest решта.
 retten віратувати.
 Reue жаль.
 Revision ревізія.
 Rezept рецепта.
 richten (zurechtmachen) по-
 правити.
 Richter судія, суддя.
 richtig добрий, Adv. до-
 бре; (passend) придат-
 ний; (nöthig) потріб-
 ний; (regelrecht) пра-
 вильно; (wirklich) дій-
 сно, справді.
 Richtung напрям.
 riechen (tr.) чути; das riecht
 entseßlich страшно чу-
 ти.
 Riegel засувка.
 Riemen ремінь.
 Riemen рімар.
 Rindfleisch м'ясо.
 Ringlein (einer Kette) кіль-
 це.
 ringsumher довкола.
 Roastbeef ростбеф.

Roth сурдут; (Frauen=)
 спідниця.
 Rothfragen ковнір від
 сурдута.
 Rothfische кншеня.
 Roggen жито.
 Rolle ролія.
 Roman повість.
 Rose рожка.
 Ross (Schach) коник.
 Roskastele каштан.
 Roßbraten розбратель.
 rot червоний.
 Rotwein червоне вино.
 Rübe бурак; (gelbe) мór-
 ква.
 Rubel рубель, карбóва-
 нець.
 Rübensuppe борщ.
 Rücken: auf dem R. liegend
 горілиць.
 rücken (intr.) посунути ся,
 виступати.
 Rücksicht увага.
 rückwärts назадгүзь.
 Ruf (guter) слава.
 ruhig спокійний, Adv.
 тихо.
 rufen кіптити.
 russisch російський, мо-
 скóвський.
 rüsten зброїти ся.

rüftig: er iſt r. дóбре трп-
ма́еть ся.
rutheniſch укрáїнський;
(auf) r. по укрáїнськи.
Sache річ; спрáва.
Saft сок.
ſagen казáти, сказáти.
Salat салáта.
Salatpflänzchen (koll.) ро-
са́да салáти.
Salbe масть.
ſaldieren сальдува́ти,
підписáти.
Salon сальóн.
Salz сіль.
Samſtag субóта.
ſamt враз з.
ſauſt Adv. злегéнька.
Sänger сьшівáк, =in сьшi-
вáчка.
Sardine сардiнка.
ſatt ситий.
Sauce сос, підлiва.
Sauerkiſche вишня.
Säugling ссунчик.
Schach шах.
Schachſpieler шахiст.
Schachtel корóбка.
ſchade (daß) шкода́ (що).
Schaden шко́да.
ſchaden шко́дити, вáдити
Schadenſeuer огонь, по-
жа́р.

Schaffner кондúктор.
Schafſt (Stiefel=) холя́ва.
Schafswolle вóвна, auß Sch.
вóвняний.
Schalter вікно́.
Scham (Beſchämung) со́ром,
встид.
ſchämen: ich ſchäme mich
со́ром мнi, со́ромно
мнi.
Schande со́ром; daß iſt
eine Sch. стид i со́ром.
ſchändlich со́ромний.
ſcharf óстрий.
Schatten тiнь; (ſchattiger
Ort) зáтiнок, холодо́к.
Schattenſeite той бiк, де
холодо́к.
ſchätzen цiнити.
ſchauen дивiти ся.
Schauſpiel дра́ма.
Schauſpieler театрáльний
артiст.
ſcheinen привiдiти ся;
mir ſcheint зда́еть ся
мнi; (Sonne) сьвi-
тiти.
Schente ко́ршма́.
ſcheren (пiд)голи́ти.
Scherz жарт.
ſcherzen жартува́ти.
ſheu werden споло́хати
ся.

Schewzenko Шевчѣнко.
schicken післати, посилати.

Schiedsgericht мировий суд.

schiefstreten (Abfäße) збіти (кóрки).

schießen (sich entfärben) половіти, споловіти, лпняти, полиняти.

Schinken шинка.

Schirm парасóля.

schlafen спати.

Schlafen спанé.

schläfrig спячий.

Schlafwagen спальний вагóн.

Schlafzimmer спальня.

schlagen б́ити, побивати.

schlang стрункий, гнучкий.

schlecht лихий.

schleppen таскати.

schließen запéрти, замкн́ути, замикати, (zustoßen) заткати.

Schliff оглада.

schlimmstenfalls в найгірш́ім разі́.

Schlingbeschwerden: ich habe Schl. не мóжу дóбре поликати.

Schlittschuh л́ижва; Schl.

laufen б́игати на л́ижвах.

Schloße градіна, зéрно граду́.

Schlosser слюсар.

schließen поликати.

schlummern передрімати.

Schlund гóрло.

Schlüssel ключ.

schmal вузький.

schmecken смакувати.

schmelzen (intr.) таяти, топити ся.

schmerzen боліти.

Schmiede кúзня.

Schmutz болóто.

schmutzig: es ist schmutz. є болóто.

Schnaken: er ist voller Schn. він великий збитóчник.

Schnee сніг.

schneiden (die Haare) стрігати, об-; der Wind schneidet óстрий вітер потягає.

schneien: es schneit сніг іде, сніг паде.

schnell поспішний, Adv. скóро, скорéнько, schneller бóрше, скóрше, х́утче, am schnellsten найскóрше.

Schnezzug поспішний
(пóтяг).

schneizen вісякати.

Schneißel шніцель.

Schnurbart вуса.

Schnürschuh черевік до
шнурóваня.

schon уже, вже.

schön krásний, крас-
ненький, хорóший,
гáрний, Adv. гарнень-
ко, красненько, дóб-
ре, ich bitte sch. про́шу
дуже; schöner крáщий.

Schrauf ша́фа.

Schreck, =en страх, перé-
полох.

schrecklich страшенний;
(präd.) страх.

schreiben писáти; Schrei-
ben писане.

Schrift письмó.

schriftlich писемний.

Schriftsteller письмённик.

Schuh черевік.

Schuhlager склад обóвья.

Schularbeit шкільна за-
дáча.

schuldig (daran) винний (тó-
му).

schuldig: wieviel sind wir
sch.? кільки ми завини-
ли?

Schule шкóла.

Schüler ученик.

Schulhaus шкóла.

Schulter плечé.

Schulzeit шкільні часи́.

Schürhaken гачóк.

Schuster швець.

schütteln трясті́.

Schutz оборóна.

schützen (sich) запобічи.

schwach слабійи.

Schwägerin швагровá.

Schwalbe лáстівка.

schwarz чóрний.

Schwarzbrot разовій
хлїб.

schweigen мовчáти.

Schweinsbraten свиняча
печéня.

Schweiß: ich bin in Schw.
gebadet я впрів як
хлющ.

schwer тяжкий, Adv. тяж-
ко; es fällt mir schwer,
es kommt mir schwer an
тяжко мині, тяжко
мині прихóдить ся.

Schwesterchen сестричка.

Schwierigkeit трóдність.

schwimmen плівати;

Schw. пліване.

schwinden зчезáти.

schwißen пріти, упрівáти.

Schwurgericht суд присяжных.

Seekrankheit морська хвороба.

sehen відіти, бачити, побачити, (schauen) поглянути; man sieht видно; sieh! ось! sehen lassen показати; vom S. kennen знати з видження.

sehr дуже.

seiden шовковий.

Seidenband шовкова стряжка.

Seife мило.

sein бути, бувати; (Nom.) ist nicht nemá (Gen.)

seit, seitdem відколи.

Seite бік.

sekunde секунда.

selbst сам, самий; im Hause selbst такі дома; (jogar) навіть.

Selbstmord самовбійство.

Semmel булка, булочка.

Sendung посилка.

September вересень.

servieren давати, по-

Serviette серветка.

Seffel крісло.

setzen: sich і. сісти, сідати; (auf d. Rechnung) і.

записати (на рахунок).

Seßlinge (soll.) росада.

sicher безпечний, певний, Adv. -но, sicherer безпечнійше.

Sicherheit безпеченство.

sichtbar видний.

sichtlich на очах.

jeden кпїти.

Siegeln ляковане, печатане.

silbern срібний.

singen співати.

Sinn ум; es kommt mir in d. S. приходить мнї на ум, нагадує ся мнї.

Sitz (Platz) місце.

sitzen сидіти, посідіти; (von e. Kleid) лежати; і. bleiben сидіти.

so так, таким способом.

Soße шкарпїтка.

Sofa софа.

sosort зараз.

jogar навіть.

Sohle (Schuh-) підшва; устілка.

Sohn син.

solcher такий.

sollen: er soll (sein) має (бути), най (буде), і.

- (man sagt, er sei) має
бути; ich hätte (Zuf.)
jollen я повинен був
(Zuf.); es soll mich freuen
тішило-б мене.
- Solo со́льо.
- Sommer лі́то.
- Sommerferien літні вака́-
ції.
- sonderbar чу́дний, Adv.
чу́дно.
- Sonderling дива́к.
- Sonabend субо́та.
- Sonne со́нце.
- sonnen: sich j. вигрива́ти
ся до со́нця.
- Sonnenblume со́няшник.
- Sonntag неді́ля.
- sonst іна́кше, а то, зрє-
штою, без то́го.
- Sopran (=sängerin) сопра-
ні́стка.
- Sorge жура́.
- sorgen (für) дба́ти (про
Akk.).
- Sorte га́тунок.
- Souffleur су́флер.
- sozial соція́льний, су-
спі́льний.
- Sozialist соціялі́ст.
- Sran трі́ска.
- Sraßmacher жартовлі-
вий.
- spät пі́зно, später пі́зній-
ше; zu spät за пі́зно.
- spazieren пі́ти на прохі́д.
- Spaziergang прохі́д.
- Spazierstock па́лиця.
- Spediteur спеді́тор.
- Speise стра́ва.
- Spesefarte ка́рта.
- speisen їсти.
- Speisesaal, =zimmer і́даль-
ня.
- Speisewagen і́дальний ва-
го́н.
- Spezialfach спеція́льний
фах.
- Spiegel зе́ркало.
- Spiel гра, забáва.
- spielen загра́ти, гра́ти,
ба́вити ся.
- Spinat шпинáт.
- Spital шпита́ль.
- Sprache мо́ва.
- Sprachkenntniß знанé мо́-
ви.
- sprechen говори́ти, (jmd.)
поговори́ти (з кимсь),
(plaudern) балака́ти.
- Sprechstunde ха́бен приї-
ма́ти.
- Sprung: e. Spr. ма́жен ско́-
чити.
- Staat держа́ва.
- Stadt мі́сто.

städtisch міський.
 Stadtkapelle міська му-
 зика.
 Stall хлів, обора.
 stark міцний; starker Haar-
 wuchs буїне волосє.
 Station стація.
 statistisch статистичний.
 stattfinden відбувати ся,
 бути.
 Statue статуа.
 Staub порошок.
 staubig machen запоросі-
 ти.
 Staubzucker мелений цу-
 кор.
 stecken (ein-) всадити; st.
 bleiben застрягти.
 Steckenpferd прїмха.
 stehen стояти, стати, ста-
 вати; st. bleiben стати;
 wie steht das Getreide?
 як показує збіже?
 steht nicht (zu Gesicht) не
 до лиця.
 Stehfragen стоячий ков-
 нїрик.
 Stehlampe столова лам-
 па.
 steif твердий; st. geworden
 закостенїлий, заду-
 білий; st. (in der Hal-
 tung) вїпростований.

Stein камінь; Haus aus
 St. дїм мурований.
 Stelle (Dienst-) служба.
 stellen покласти; sich st.
 стати, станути.
 Stenographie стеногра-
 фія.
 sterben помертн, умертн,
 згїнути.
 Steueramt уряд подат-
 ковний.
 Stieferei вишивка.
 Stiefbruder нерідний
 брат.
 Stiefel чобіт, черевїк.
 Stiege сходи.
 Stil стиль.
 Stilleben образ тихомір-
 ного життя.
 Stimme голос.
 stimmen (übereinstimmen)
 годити ся.
 Stimmer (Klavier-) строї-
 тель.
 Stirne чоло.
 Stoß кий; (Stoßwerk) по-
 вєрх.
 stoßen спиняти ся.
 Stoff матерія.
 stören турбувати, пере-
 шкаджати, переби-
 вати, безпокоїти.

| | |
|--|--|
| Störung der Verdauung не- стра́вність. | гось за щось вели́- кого. |
| stoßen (auf etw.) приї́ти (на щось), натра́пити (на щось). | Student студе́нт, акаде́- мик. |
| Strafe ка́ра. | Stuhl крі́сло. |
| Straßfall ка́рна спра́ва. | Stumpf (Naße) кирпа́тний. |
| Straßfahre ка́рна спра́ва. | Stunde годі́на, zu später St. о пі́зній порі. |
| Straße ву́лиця, у́лиця. | stutzen (Haare) обстри́чн. |
| Straßenbahn трамва́й. | suchen шука́ти, пошу́ку- вати. |
| Straßenende ву́гол у́лиці. | Süden полуде́нь. |
| Straßenlärm га́мір ву́лиці. | Suppe росі́л. |
| Strauß (Vlumen-) кі́тця, букéт. | Tabak тютю́н. |
| Strecke лі́нія. | Tabakqualm дим тютю́- ну́. |
| Streichinstrument смичко- вий інструме́нт. | Table d'hote табельдо́т. |
| streiten спереча́ти ся. | Tag день, дні́на; bei T. за дні́ни; guten Tag добри́день, T. werden розві́дніти ся. |
| streng стрóгий, сурóвий. | Tageszeit порá. |
| Strich штрих, (Zeichen) знак; ein raar Str. mit d. Haam machen потя- гну́ти грéбенем. | täglich щодéнь, ко́жного дня, щодня́. |
| Strohhut солóмянний ка- пелю́х. | taktvoll такто́вний, при- лі́чний. |
| Strumpf панчо́ха. | Tanne ялі́ця. |
| struppig кудла́тний. | Tante ті́тка. |
| Stubenmädchen покої́вка. | Tanz та́нець. |
| Stück кусо́к, шту́ка, ка- ва́лок, пéса, (Teil) ча- сти́на; große Stücke auf jm. halten уважа́ти ко- | tanzen танцюва́ти. |
| | Tänzer: ein T. sein танцю- ва́ти. |
| | Tapezierer тапéтник. |

Tarif тари́фа.
 Tarock таро́к.
 Tasche то́рба; (Nock-) ки-
 шéня.
 Taschentuch ху́сточка, ху-
 сті́нка.
 Taschenuhr годи́нник, зи-
 га́рок.
 Tasse філіжа́нка.
 Tau (der) роса́.
 Tau (das) лі́нва.
 Taufe хресті́ни.
 tauschen (mit) заміня́ти
 (Znstr.).
 täuschen дурі́ти, обма́-
 нювати; і́sch t. поми-
 лі́ти ся.
 Taxe та́кса.
 Tee ча́й, герба́та.
 Reich став.
 teilen ділі́ти.
 telegraphieren телегра́фу-
 ва́ти.
 telegraphisch телегра́фіч-
 ний.
 Telephon телефо́н.
 telephonisch Adv. телефо́-
 ном.
 Telephonstelle телефо́н.
 Teller тарі́ль, тарі́лка.
 Tendenzstück тенденці́й-
 ний кавало́к, тенден-
 ці́йна шту́ка, т. пéса.

Tenor те́нор.
 Teppich ко́вер, кове́рець,
 кі́лим.
 teuer дорогий, Adv. доро-
 го́; wie teuer по чо́му.
 Theater теа́тер.
 Theaterkapelle театра́льна
 му́зика.
 tief низький, низе́нь-
 кий, Adv. нізько́; die
 Augen liegen t. о́чі за-
 па́ли ся.
 Tier худоби́на.
 Tinte чорни́ло, атра́-
 мент.
 Tintenfaß калама́р, чор-
 нильни́ця.
 Tisch сті́л.
 Tischgesellschaft товари́-
 ство при столі́.
 Tischler столя́р.
 Tischtuch обру́с.
 Tochter донька́.
 Ton (Erde) гли́на, аиз T.
 гли́няний.
 Tonerde: essigsaurer T. квас-
 на́ вода́.
 Topfblume вазонко́ва
 кві́тка.
 Torte то́рт.
 Totenmahl обі́д.
 Totschlag убі́йство.
 tragen носі́ти, понéсти.

Traumway трамва́й.
 Trauben (koll.) виногра́д.
 trauen (Dat.) вірити.
 Trauerspiel трагедія.
 träumen: ich träume (прп-) сніть ся мні.
 Trauung вінчанє.
 treffen удати; zum Spre-
 chen getroffen змально-
 ванпій (вданий) як
 живій.
 treten (in) вступити (в
 Aff.).
 trinken піти, напіти ся;
 Trinken питє; Trinker
 п'яниця.
 trocken сухий, Adv. с́хо.
 tröpfeln покрапувати,
 накрапати.
 Trottoir тротоа́р, хіднік.
 Tuch сукно́.
 Tuchhandlung суконний
 sklep.
 tun зробіти; ich habe zu t.
 маю ору́дку, маю
 де́що залагодити.
 Tür двєрі́.
 Turm ве́жа.
 Turnen гімнастика, рý-
 ханка.
 über (mehr als) по́над.
 überbringen передати.
 überfahren переїхати.

Überfahrt переїзд.
 überfüllen переновіти.
 übergeben передати, від-
 дати.
 überhäufen переповіти.
 überhaupt взагалі, зага-
 лом.
 übermorgen позавтра.
 Überock плащ, пальто,
 оберок.
 überschreiten переступа-
 ти.
 Überschweimmung по́вінь.
 übervorteilen візискати,
 візіскувати.
 überwiegen переважати.
 übrigens зрештою.
 Übung ви́рава.
 Uhr годінник; 6 Uhr
 шєста годі́на.
 Uhrmacher годинника́р.
 umadressieren переадре-
 сувати, переадресо-
 вувати.
 umgehen (im Umlauf sein)
 ходити.
 Umlegfragen викладаний
 ковні́рк.
 Umschläge оклади.
 umpflanzen пересадити.
 umsonst надарємно, да-
 рємно, задурно.
 Umstände ма́шен церемо́-

нитв ся, робіти це-
 ремонії.
 umſteigen пересідати ся.
 umwölft: ес іѣт и. захма-
 рило ся.
 unbegründet без причини.
 unbekannt незнаній.
 unbeständig несталий, не-
 постійний.
 unentschieden geblieben
 (Spiel) розіграний.
 ungefähr може.
 ungefährlich безпечний.
 ungelegen не в пору.
 ungerade (Zahl) непари-
 стий.
 ungestüm (lästig) sein до-
 кучати, тяти.
 ungewöhnlich незвичай-
 ний.
 ungewohnt незвичний.
 ungleich Adv. не однаково.
 Unglück нещастє.
 unglücklich нещасливий,
 Adv. -іво.
 Unglücksfälle нещасні
 припадки.
 unheilbar невилчійний,
 Adv. -імо.
 Unkraut буряній, хопта.
 unmittelbar зараз такій.
 unnatürlich неприрод-
 ний.

unrecht geben відмовити
 рацї, в. слўшности.
 unrein нечістий.
 unſcheinbar непоказаний.
 unten на долині.
 unterbrechen перервати.
 unterdeſſen тимчасом.
 unterdrücken здавити.
 unterhalten (beluſtigen) за-
 бавити, забавляти.
 Unterhaltung забава.
 Unterhoſe ногавиці.
 unterlaſſen: ich kann nicht u.
 (Zuf.) не мōжу цього
 зробити (щобї Zuf.).
 Unterleib живіт.
 Unterlippe спідня губа.
 unterſchreiben підписати.
 unterſetzt присадкуватий.
 unterstellen: ſich u. приста-
 нути.
 unterwegs по дорозі.
 unverheiratet нежонатий.
 unweit недалєко.
 unwohl недобре.
 ürrig буїний.
 Urlaub відпустка.
 Urteil присуд, вірок.
 Waſe ваза.
 Vater батько, татко.
 veranſtalten справляти.
 verbeſſern поправити, по-
 правляти.

verbinden (mit) **получіти**
(з), **сполучіти** (з).

verbindlich **обовязковий**.

verbreiten (e. Rede) **роз-
не́сти**.

verbrennen (tr.) **спаліти**.

verbunden (danfbar) **вдяч-
ний**.

Verdeck **палуба**.

verderben **зіпсува́ти, по-
псува́ти**.

verdrießen: eß verdrießt mich
**доса́дно мни́, при́-
кро мни́**.

Verein **товари́ство**.

Verfassung **конститу́ція**.

verfinstern **затемнюва́ти**.

Verfügung: zu B. stehen
стоя́ти на услу́ги
(кому́сь).

vergebenſ **надаремо́**.

vergehen (verfließen) **ми-
ну́ти, мина́ти, бі́чи**;
ſich v. **провинува́чу-
вати** ся (про́тив).

vergeſſen **забу́ти**.

vergiften **отруї́ти**.

Vergniigen **пріемні́сть**.

Verhältniß **стосу́нки**.

verhandeln: z. v. haben (mit)
ма́ти до ді́ла (з).

Verhandlung **переговору́**.

verheiratet **жона́тний**; ſie

**і́ť v. ви́йшла за́муж,
ви́ддала́** ся.

verkaufen **продава́ти**.

Verkehr (der Züge) **рух**.

verklären: ſich v. **проясню-
вати** ся, **проясня́ти**
ся.

verkündigen **опові́стити,
оголосі́ти**.

verlangen **зажада́ти, ви-
мага́ти** (чо́гось).

verlaſſen **опусті́ти**; ſich v.
спусті́ти ся.

verläßlich (gut) **до́брый**; er
iſť v. **мо́жна спусті́ти**
ся на **не́го**.

verlegen (verlieren) **заді́ти**.

verlezen (überſchreiten) **пе-
реступа́ти**.

verloben: ſich v. **заручі́ти**
ся.

verlöſchen **погасну́ти,
згасну́ти**.

vermieten **вінайми́ти**; iſť
zu v. **є до вінаймленя**.

vermiſſen **вигляда́ти, не
ба́чити**.

Vermittlung **посеред-
ни́цтво**.

vernachläſſigen **зане́дбу-
вати**.

vernehmen (aufnehmen)
приня́ти.

verordnen (Anzueien) позаписувати.

verraten зраджувати, показувати.

verrechnen: sich v. зарахувати ся.

verreißt: er ist v. він виїхав.

verrußen (sich schwarzzen) почорніти.

versäumen опускати.

verschieben відложити.

verschieden ріжний. (allerlei) всякий.

verschlimmern: sich v. погіршити ся.

verschlucken проликнути.

verschreiben (verordnen) записати, (mehreres) позаписувати; sich v. (sehen) помилити ся.

versengen обсмалити.

versetzen перенести.

versichern обезпечити; beteuern напевно сказати.

verspäten: sich v. спізнити ся.

Verstand розум.

verständigen: sich v. порозуміти ся.

verstecken закрити.

verstehen розуміти, порозуміти.

versuchen пробувати.

Verteidiger оборонець.

vertragen знести; sich v. (mit) бути в згоді (з).

vertreiben (d. Zeit) убивати (час), забавляти ся.

vertreten заступити.

Vertreter заступник.

vervollkommen: sich v. виправити ся.

verwachsen обростлий.

Verwandter свояк.

verweint заплаканий.

verwenden ужити: v. (auf) вкладати (в Vff.).

verwunden покалічити, ранити.

verzeichnen зазначити.

verzeihen вибачити, вибачити, бути вибачним, простити, прощати, дарувати.

Vetter первий брат, братанч, сестрінок.

viel богато, багато; so v. тільки, так багато.

vielleicht може.

viertel чверть; um $\frac{1}{4}$ auf 7 о чверть на сему.

vierteljährig квартално.

Virtuos мистець.

Volf нагід.

Volksschule школа народна.

Volkswohl добро́ народу.
voll повний.

Vollbart ціла борода, борода.

vollziehen (abhalten) відбувати.

voraus: zum v. наперед.

vorausbestellen замовити собі наперед.

vorausbezahlen платити з горі.

voraussetzen думати.

vorbeigehen переїти.

vorbereiten прилагодити.

Vordergrund перше місце.

Vorfall припадок.

vorfinden знайти.

vorgeben (im Spiel) дати наперед.

vorgehen (zu früh g.) іти за скоро.

vorgehen передучера.

Vorhang занавіса, фіранка, (im Theater) кортина.

vorher передтім, передом; den Tag v. день передом.

vorhersagen віщувати.

vorig попередній; voriges Jahr тогід.

vorkommen (sein) бувати.

vorlaufen (zu schnell l.) бігти за бързо, відбігати.

Vorlegeſchloß колодка.

vormittag, es перед полуднем.

vorne зпереду.

vornehm: der vornehmſte найліпший, перший.

vornehmen: vorgenommen werden (ſtattfinden) відбувати ся.

Vorrat запас.

vorſichtig осторожний.

Vorſitzender предсідатель.

Vorſpeiſe закуска.

Vorſtadt передмістя.

vorſtellen представити.

vortheilhaft корисний.

Vortrag віклад.

vortragen (ſprechen) виголосувати.

vorzeiſlich знаменитий.

vorüber: es iſt v. минуло, проминає, проминє.

vorübergehen проминути, проходити; Vorübergewende перехожі.

Vorverkauf: im V. nehmen наперед купити.

vorwärts наперед; v.! нуж ходім!

vorweisen показати; (den Paß) віказати ся (пашпортом).

vorwiegend Adv. переважно.

wach sein не спати.

wachsen рости; ist (einer Sache) nicht gewachsen не доріс (до Gen.).

wasser Adv. жваво.

Waffenstillstand переміре.

Wagen віз; вагон, омнібус. фіякер.

wählen вибрати, вибирати.

Wahlkampf боротьба виборча.

wahr (wirklich) правдивий; daß ist w. то правда; nicht w.? правда? (чи) не так?

wahrhaftig справді.

Wahrheit правда.

wahrscheinlich: єз іст w. здається ся.

Wald ліс.

Walzer валець.

Wand стіна. мур.

Wange лице, твар.

Ware товар.

Warenlager склад товарів.

warm тёплий.

Wärme теплотá; hält die

W. держить тепло.

wärmen вигрівати.

Warschau Варшава.

warten чекати, за-, по-, ждати, пождати.

Wartesaal почекальня.

warum чому?

Wäsche білізна, біле.

waschen повмивати, обмити.

Wäscherin прачка.

Wäschküche прачкарня.

Wasser вода.

Watte вата.

wechseln (Geld) міняти, зміняти.

Wechsler міняйло.

wesfen (з)будити.

Weg дорóга.

wegfahren відїжджати.

weggehen відходити.

weglaufen побічи геть.

wegnehmen відобрати.

wesfen віяти.

wesh tun: єз wird dir (du wirst dir) w. t. бúde тебе боліти.

weich мягкий; w. fallen упасти на мягке.

Weide (Baum) верба, (Auge) верболіз.

- Weide (des Viehes) па́ша, пасови́сько.
- Weidenruten (foll.) вербо́ве прутьє.
- Weihnachten різдво́, різдвя́ні сьвя́та.
- Weilchen хви́лька, часи́нка.
- Wein вино́.
- weinen пла́кати.
- Weinreben, =trauben (foll.) виногра́д.
- Weise спосі́б.
- weiß бі́лий.
- weit далекі́й, Adv. -ко, zu weit за далеко́, $\frac{1}{2}$ Stunde ш. пів годі́ни віддалекі́; (nicht enge) широкі́й.
- weiter да́лі; weiter weg віддалекі́.
- weiterfahren віді́жджати да́лі.
- weitergehen іти́ собі́.
- weitsäufig verwandt да́лекі́й свої́к.
- weitsichtig далекозо́рний.
- Weizen пшени́ця.
- welt: er ist ш. зив'яну́в.
- Welt сьві́т.
- Weltfrieden сьвітові́й мир.
- Weltgeschichte всесьві́тня істо́рія.
- wenig ма́ло; ein ш. трóхи, трóшки.
- wenigstens бо́дай, що найменше́.
- werden робі́ти ся, става́ти.
- Werk тві́р.
- wert варт.
- Wert ва́ртість.
- Weisen (Anlage) вда́ча.
- Weste камізе́лька.
- Westwind за́хідний ві́тер.
- wetten заложі́ти ся.
- Wetter пого́да, ве́ремя.
- Wicht ві́ст.
- wichtig ва́жний.
- widerfahren бува́ти.
- wie як.
- wieder зно́в, наза́д.
- wieder gutmachen попра́вити.
- wiederhergestellt здоро́в.
- wiederkehren (sich wiederholen) повто́рити ся, повто́ряти ся.
- wiederkommen зно́в при́ти.
- wiedersehen зно́в ба́чити, зно́в побачи́ти.
- Wiedersehen: auf W. до побаче́ня.

wiegen ва́жити.

Wieße сінóжать, толо́ка.

willkommen: seien Sie w.
вита́йте, го́сті.

Wind ві́тер.

windig ві́тряний; es ist w.
ві́тер віє.

Winkel кúтник.

Winter зима́.

Winterabend зимові́й
вечі́р.

Winterrod фúтро, кожýх.

wirklich спра́вді.

wissen зна́ти.

wo де.

Woche ті́ждень, неді́ля.

wofür за́що.

wohin ку́да.

wohl до́бре; mir ist nicht w.
ми́ні не до́бре, я не-
здорóв.

wohlgebaut до́бре збудó-
ваний.

Wohltat доброді́йство.

wohlthätig доброді́йний.

wohnen мешка́ти.

Wohnung помешка́нє.

Wohnungstür двéрі від
помешка́ня.

Wolf вовк.

Wolfe хма́ра.

wollen хоті́ти, бу́ти
охóчим.

Wonne ро́скіш.

Wort слóво.

Wörterbuch слова́р, слóв-
ник.

wozu на́що.

Wundarzt хіру́рг.

Wunde рана́.

wunderbar чу́дний, чу-
до́вний.

wunderlich дівний, чу́д-
ний, Adv. чу́дно.

wundern дивува́ти.

wundgehen: sich den Fuß w.
нада́вити собі́ міхура́
на нозі́.

Wunsch: nach W. до впо-
до́би.

wünschen бажáти, жінчи-
ти, хоті́ти; viel zu w.
übriglassen не дома-
гáти.

Wurzel корі́ньчик.

Wut лю́тість, лють.

wütend: ich bin w. лю́тість
(лють) менé берé; w.
(Hund) скаже́ний.

Zahl число́, нýмер.

zahlen платі́ти, запла-
ті́ти.

zählen лі́чити, числі́ти.

Zahlung оплáта, плáта.

Zahlungs Einstellung крída.

Zahn зуб.

Zahnarzt зубний лікар,
дентист.

Zahnschmerzen: ich habe Z.
зуби менé болять.

Zar цар.

Zahn пліт.

Zeichen знак.

zeichnen (Wäsche) (по)зна-
чити.

Zeichnung рисунок.

zeigen показати, оказу-
вати; er zeigt Begabung
відно у него талант.

Zeit час, порá; um die Z.
о тій порі; von Z. zu Z.
час від часу; mit der Z.
з часом; zur rechten Z.
загоді, завчасу, у
свій час; Z. haben ма-
ти колі.

Zeitung газéта, (Zeitschrift)
часопис.

Zentralheizung óнал цен-
тральний.

zerbrechen збити, роз-
бити; intr. -бити ся.

Zeremonie церемонія.

Zettel кáрта, кáртка.

Zeugnis сьвідóцтво.

ziehen (по)тягну́ти.

Ziel ціль.

ziemlich досіть.

Ziererei залиця́нє.

Zigarette папіро́с, папі-
ро́ска.

Zigarre цигáро.

Zimmer покій, кімна́та,
ко-; im Z. в хаті.

Zimmerkellner кельнер.

Zimmermädchen покої́вка.

Zivilsache спра́ва цивіль-
на.

Zoll мито.

Zollamt цло́вий у́ряд.

Zollbeamter урядник цло́-
вий.

Zolldeklaration митова́ де-
кляра́ція, цлова́ де-
кляра́ція.

Zollpflichtiges дещо до
цло́вої оплáти.

Zollrevision митова́ реві-
зия, цлова́ рев.

zu (als) занáдто.

zubereiten приправля́ти.

Zucker цу́кор.

Zuckerbácker цукóрник.

zufrieden (mit) задово́ле-
ний (Zutr.), вдово́ле-
ний (Zutr.).

zufrieren замéрзнути.

Zug по́тяг, по́їзд, (Auf-
marsch) похід; auf einen
Z. (austrinken) одні́м
ду́шком; (Gesichts-)
рпс.

zugleich разом, заразóm.
 Zugluft протяг.
 zugreifen досягати.
 zugute halten приймати
 на рахунок (Gen.).
 Zugvieh тягло.
 zulegen накласти.
 zumachen замкнути, за-
 чинити, (die Augen)
 зажмурити (о́чі), при-
 жмурити (о́чі).
 zunächst насамперед.
 Zündhölzchen сірник.
 Zunge язик.
 zürnen (Dat.) сёрдити ся
 (на Acc.).
 zurück назад.
 zurückbleiben лишати ся.
 zurückdrehen накрутити
 назад, накручувати
 назад.
 zurückgeben віддати.
 zurückkehren повернути
 назад.
 zurückkommen прийти на-
 зад.

zurückziehen (d. Vorhang) від-
 слонити (фіранку).
 zusammen до куди.
 zusammenkommen зїхати
 ся.
 Zuschauerraum театр, (im
 Gericht) галерия.
 zuschneiden (d. Haare) об-
 стрїчи.
 Zustand стан.
 zustoßen (geschehen) трапи-
 ти ся.
 zuweilen деколи.
 Zylinder цилїндер.
 zwar, und zw. і то.
 Zweck цїль.
 zweimal два рази.
 Zweispänner двокїнка.
 zweitnächster другий від
 цього.
 Zwillinge близнята.
 Zwischenmahlzeit перекус-
 ка, закуска.

Sammlung

Jeder Band
in Leinw. geb.

90 Pf.

Böschchen

Verzeichnis der bis jetzt erschienenen Bände

Abwässer. Wasser und Abwässer. Ihre Zusammensetzung, Beurteilung u. Untersuchung von Professor Dr. Emil Haselhoff, Vorsteher der landw. Versuchsstation in Marburg in Hessen. Nr. 473.

Ackerbau- u. Pflanzenbaulehre v. Dr. Paul Rippert i. Essen u. Ernst Langenbeck, Gr.-Lichterfelde. Nr. 232.

Agrarwesen und Agrarpolitik von Prof. Dr. W. Wygodzinski in Bonn. 2 Bändchen. I: Boden u. Unternehmung. Nr. 592.

— II: Kapital u. Arbeit in der Landwirtschaft. Verwertung der landwirtschaftl. Produkte. Organisation des landwirtschaftl. Berufsstandes. Nr. 593.

Agrikulturchemie I: Pflanzenernährung v. Dr. Karl Grauer. Nr. 329.

Agrikulturchemische Kontrollwesen, Das, v. Dr. Paul Kriehle in Leopoldshall-Stafffurt. Nr. 304.

— **Untersuchungsmethoden** von Prof. Dr. Emil Haselhoff, Vorsteher der landwirtschaftl. Versuchsstation in Marburg in Hessen. Nr. 470.

Akkumulatoren, Die, für Elektrizität v. Kais. Reg.-Rat Dr.-Ing. Richard Albrecht in Berlin-Zehlendorf. Mit 52 Figuren. Nr. 620.

Akustik. Theoret. Physik I: Mechanik u. Akustik. Von Dr. Gustav Jäger, Prof. an d. Techn. Hochschule in Wien. Mit 19 Abb. Nr. 76.

— **Musikalische,** von Professor Dr. Karl L. Schäfer in Berlin. Mit 36 Abbild. Nr. 21.

Algebra. Arithmetik und Algebra von Dr. S. Schubert, Professor an der Gelehrtenschule des Johanneums in Hamburg. Nr. 47.

Algebra. Beispielsammlung z. Arithmetik und Algebra von Dr. Herm. Schubert, Prof. a. d. Gelehrtenschule d. Johanneums i. Hamburg. Nr. 48.

Algebraische Kurven v. Eugen Beutel. Oberreallehrer in Baihingen-Enz. I: Kurvendiskussion. Mit 57 Fig. im Text. Nr. 435.

— II: Theorie u. Kurven dritter u. vierter Ordnung. Mit 52 Fig. im Text. Nr. 436.

Alpen, Die, von Dr. Rob. Sieger, Professor an der Universität Graz. Mit 19 Abb. u. 1 Karte. Nr. 129.

Althochdeutsche Literatur mit Grammatik, Übersetzung u. Erläuterungen v. Th. Schausffler, Prof. am Realgymnasium in Ulm. Nr. 28.

Alttestamentl. Religionsgeschichte von D. Dr. Max Löhner, Professor an der Universität Königsberg. Nr. 292.

Amphibien. Das Tierreich III: Reptilien u. Amphibien v. Dr. Franz Berner, Prof. an der Universität Wien. Mit 48 Abbild. Nr. 383.

Analyse, Techn.-Chem., von Dr. G. Lunge, Prof. a. d. Eidgen. Polytechnischen Schule in Zürich. Mit 16 Abb. Nr. 195.

Analysis, Höhere, I: Differentialrechnung. Von Dr. Frdr. Junker, Rektor des Realgymnasiums u. der Oberrealschule in Göppingen. Mit 68 Figuren. Nr. 87.

— **Repetitorium und Aufgabensammlung zur Differentialrechnung** von Dr. Frdr. Junker, Rektor d. Realgymn. u. d. Oberrealsch. in Göppingen. Mit 46 Fig. Nr. 148.

Analysis, Höhere, II: Integralrechnung. Von Dr. Friedr. Junfer, Rektor des Realgymnasiums u. d. Oberrealschule in Göppingen. Mit 89 Figuren. Nr. 88

— **Repetitorium und Aufgabensammlung zur Integralrechnung** v. Dr. Friedr. Junfer, Rekt. d. Realgymnas. und der Oberrealschule in Göppingen. Mit 50 Fig. Nr. 147.

— **Niedere**, von Prof. Dr. Benedikt Epore in Ehingen. Mit 5 Fig. Nr. 53.

Arbeiterfrage, Die gewerbliche, von Werner Sombart, Prof. an der Handelshochschule Berlin. Nr. 209.

Arbeiterversicherung siehe: Sozialversicherung.

Archäologie von Dr. Friedrich Koepf, Prof. an der Universität Münster i. W. 3 Bändchen. W. 28 Abb. im Text u. 40 Tafeln. Nr. 338/40.

Arithmetik u. Algebra von Dr. Herm. Schubert, Prof. a. d. Gelehrtenschule des Johanneums in Hamburg. Nr. 47.

— **Beispielsammlung zur Arithmetik und Algebra** von Dr. Herm. Schubert, Prof. a. d. Gelehrtenschule des Johanneums in Hamburg. Nr. 48.

Armeepferd, Das, und die Versorgung der modernen Heere mit Pferden v. Felix von Dammig, General der Kavallerie z. D. u. ehemal. Preuß. Remonteinspekteur. Nr. 514.

Armenwesen und Armenfürsorge. Einführung in d. soziale Hilfsarbeit v. Dr. Adolf Weber, Prof. an der Handelshochschule in Köln. Nr. 346.

Arzneimittel, Neuere, ihre Zusammensetzung, Wirkung und Anwendung von Dr. med. C. Bachem, Professor der Pharmakologie an der Universität Bonn. Nr. 669.

Ästhetik, Allgemeine, von Prof. Dr. Max Diez, Lehrer a. d. Kgl. Akademie d. bild. Künste in Stuttgart. Nr. 300.

Astronomie. Größe, Bewegung u. Entfernung der Himmelskörper v. A. F. Möbius, neu bearb. von Dr. Herm. Kobold, Prof. an der Universität Kiel. I: Das Planetensystem. Mit 23 Abbildungen. Nr. 11.

— II: Kometen, Meteore u. das Sternsystem. Mit 15 Figuren und 2 Sternkarten. Nr. 529

Astronomische Geographie von Dr. Siegm. Günther, Professor an der Technischen Hochschule in München. Mit 52 Abbildungen. Nr. 92.

Astrophysik. Die Beschaffenheit der Himmelskörper v. Prof. W. J. Willcenus. Neu bearbeitet von Dr. F. Ludendorff in Potsdam. Mit 15 Abbild. Nr. 91.

Atherische Ole und Nichtigstoffe von Dr. F. Kochussen in Wittig. Mit 9 Abbildungen. Nr. 446.

Auffakentwürfe v. Oberstudientrat Dr. L. W. Straub, Rektor des Eberhard-Ludwigs-Gymnas. i. Stuttg. Nr. 12.

Ausgleichsrechnung nach der Methode der kleinsten Quadrate von Wilh. Weitbrecht, Prof. der Geodäsie in Stuttgart. 2 Bändchen. Mit 16 Figuren. Nr. 302 u. 641.

Außereuropäische Erdteile, Länderkunde der, von Dr. Franz Heiderich, Professor an der Exportakademie in Wien. Mit 11 Textlärchen und Profilen. Nr. 63.

Australien. Landeskunde u. Wirtschaftsgeographie des Festlandes Australiens von Dr. Kurt Häffert, Prof. d. Geographie an d. Handels-Hochschule in Köln. Mit 8 Abb., 6 graph. Tab. u. 1 Karte. Nr. 319.

Autogenes Schweiß- und Schneidverfahren von Ingen. Hans Niese in Kiel. Mit 30 Figuren. Nr. 499.

Bade- u. Schwimmanstalten, Öffentliche, v. Dr. Karl Wolff, Stadtoberbaur., Hannover. W. 50 Fig. Nr. 380.

Baden. Badische Geschichte von Dr. Karl Brunner, Prof. am Gymnas. in Pforzheim u. Privatdozent der Geschichte an der Technischen Hochschule in Karlsruhe. Nr. 230.

— **Landeskunde von Baden** von Prof. Dr. O. Rienig i. Karlsruhe. Mit Profil., Abb. u. 1 Karte. Nr. 199.

Bahnhöfe. Hochbauten der Bahnhöfe v. Eisenbahnbauinspekt. C. Schwab, Vorstand d. Kgl. E.-Hochbauaktion Stuttgart II. I: Empfangsgebäude, Nebengebäude. Güterschuppen, Lokomotivschuppen. Mit 91 Abbildungen. Nr. 515.

Balkanstaaten. Geschichte d. Christlichen Balkanstaaten (Bulgarien, Serbien, Rumänien, Montenegro, Griechenland) von Dr. R. Roth in Rempten. Nr. 831.

- Bankwesen. Technik des Bankwesens** von Dr. Walter Conrad, stellvert. Vorsteher der statist. Abteilung der Reichsbank in Berlin. Nr. 484.
- Bauführung.** Kurzgefaßtes Handbuch über das Wesen der Bauführung v. Archt. Emil Bentinger, Assistent an d. Techn. Hochschule in Darmstadt. M. 35 Fig. u. 11 Tabell. Nr. 399.
- Baukunst, Die, des Abendlandes** v. Dr. R. Schäfer, Assist. a. Gewerbemuseum, Bremen. Mit 22 Abb. Nr. 74.
- **des Schulhauses** v. Prof. Dr.-Ing. Ernst Wetterlein, Darmstadt. I: Das Schulhaus. M. 38 Abb. Nr. 443.
- **II: Die Schulkäume** — Die Nebenanlagen. M. 31 Abb. Nr. 444.
- Baummaschinen, Die,** von Ingenieur Johannes Körting in Düsseldorf. Mit 130 Abbildungen. Nr. 702.
- Bausteine. Die Industrie der künstlichen Bausteine und des Mörtels** von Dr. G. Rauter in Charlottenburg. Mit 12 Tafeln. Nr. 234.
- Baustoffkunde, Die,** v. Prof. G. Haberstroh, Oberl. a. d. Herzogl. Baugewerkschule Holzminden. Mit 36 Abbildungen. Nr. 506.
- Bayern. Bayerische Geschichte** von Dr. Hans Adeli. Augsburg. Nr. 160.
- **Landeskunde des Königreichs Bayern** v. Dr. W. Göb, Prof. a. d. Kgl. Techn. Hochschule München. M. Profil., Abb. u. 1 Karte. Nr. 176.
- Befestigungswesen. Die geschichtliche Entwicklung des Befestigungswesens vom Aufkommen der Pulvergeschütze bis zur Neuzeit von Reuleaux, Major b. Stabe d. 1. Westpreuß. Pionierbataill. Nr. 17. Mit 30 Bildern. Nr. 569.**
- Beschwerderecht. Das Disziplinar- u. Beschwerderecht für Heer u. Marine** v. Dr. Max E. Mayer, Prof. a. d. Univ. Straßburg i. E. Nr. 517.
- Betriebskraft, Die zweckmäßigste,** von Friedr. Barth, Oberingen. in Nürnberg. 1. Teil: Einleitung. Dampfkräftenanlagen. Verschied. Kraftmaschinen. M. 27 Abb. Nr. 224.
- **II: Gas-, Wasser- u. Windkräftenanlagen.** M. 31 Abb. Nr. 225.
- **III: Elektromotoren. Betriebskostentabellen.** Graph. Darstell. Wahl d. Betriebskraft. M. 27 Abb. Nr. 474.
- Bevölkerungswissenschaft. Eine Einführung in die Bevölkerungsprobleme der Gegenwart** von Dr. Otto Most, Beigeordneter der Stadt Düsseldorf, Vorstand des Städtischen Statistischen Amtes und Dozent an der Akademie für kommunale Verwaltung. Nr. 696.
- Bewegungsspiele** v. Dr. E. Kohtrausch, Prof. am Kgl. Kaiser Wilh.-Gymn. zu Hannover. Mit 15 Abb. Nr. 96.
- Bleicherei. Textil-Industrie III: Wäscherei, Bleicherei, Färberei und ihre Hilfsstoffe** v. Dr. Wilh. Nassot, Prof. a. d. Preuß. höh. Fachschule für Textilindustrie in Krefeld. Mit 28 Fig. Nr. 186.
- Blütenpflanzen, Das System der, mit Ausschluß der Gymnospermen** von Dr. R. Pilger, Rufos am Kgl. Botanischen Garten in Berlin-Dahlem. Mit 31 Figuren. Nr. 393.
- Bodenkunde** von Dr. P. Bageler in Königsberg i. Pr. Nr. 455.
- Bolivia. Die Cordillerenstaaten** von Dr. Wilhelm Sievers, Prof. an der Universität Gießen. I: Einleitung, Bolivia u. Peru. Mit 16 Tafeln u. 1 lithogr. Karte. Nr. 652.
- Brandenburg. Preussische Geschichte** von Prof. Dr. M. Thamm, Dir. des Kaiser Wilhelms-Gymnasiums in Montaubaur. Nr. 600.
- Brasilien. Landeskunde der Republik Brasilien** von Hel Rodolpho von Ihering. Mit 12 Abbildungen und 1 Karte. Nr. 373.
- Brauereiwesen I: Mälzerei** von Dr. Paul Dreverhoff, Dir. der Braueru. Mälzerschule zu Grimma. Mit 16 Abbildungen. Nr. 303.
- Britisch-Nordamerika. Landeskunde von Britisch-Nordamerika** v. Prof. Dr. A. Cappel in Bremen. Mit 13 Abb. und 1 Karte. Nr. 284.
- Brüdensau, Die allgemeinen Grundlagen des,** von Prof. Dr.-Ing. Th. Landsberg, Geh. Baurat in Berlin. Mit 45 Figuren. Nr. 687.
- Buchführung in einfachen u. doppelten Kosten** v. Prof. Rob. Stern, Oberl. d. Öffentl. Handelslehranst. u. Doz. d. Handelshochschule zu Leipzig. M. vielen Formul. Nr. 116.
- Buddha** von Professor Dr. Edmund Hardy. Nr. 174.

Burgenkunde, Abriss der, von Hofrat Dr. Otto Piper in München. Mit 30 Abbildungen. Nr. 119.

Bürgerliches Gesetzbuch siehe: Recht des BGB.

Byzantinisches Reich. Geschichte des byzantinischen Reiches von Dr. K. Roth in Kempten. Nr. 190.

Chemie, Allgemeine u. physikalische, von Dr. Hugo Kauffmann, Prof. an der Königl. Techn. Hochschule in Stuttgart. 2 Teile. Mit 15 Figuren. Nr. 71. 698.

— **Analytische, von Dr. Johannes Hoppe in München.** I: Theorie und Gang der Analyse. Nr. 247.

— **II: Reaktion der Metalloide und Metalle.** Nr. 248.

— **Anorganische, von Dr. Jos. Klein in Mannheim.** Nr. 37.

— **Geschichte der, von Dr. Hugo Bauer, Assist. am chemischen Laboratorium der Kgl. Techn. Hochschule Stuttgart.** I: Von den ältesten Zeiten bis z. Verbrennungstheorie von Lavoisier. Nr. 264.

— **II: Von Lavoisier bis zur Gegenwart.** Nr. 265.

— **der Kohlenstoffverbindungen von Dr. Hugo Bauer, Assistent am Chem. Laboratorium d. Kgl. Techn. Hochschule Stuttgart.** I. II: Aliphatische Verbindungen. 2 Teile. Nr. 191. 192.

— **III: Karbochylische Verbindungen** Nr. 193.

— **IV: Heterochylische Verbindungen.** Nr. 194

— **Organische, von Dr. Jos. Klein in Mannheim.** Nr. 38.

— **Pharmazeutische, von Privatdozent Dr. E. Mannheim in Bonn.** 4 Bändchen. Nr. 543/44, 588 u. 682.

— **Physiologische, von Dr. med. A. Legahn in Berlin.** I: Assimilation. Mit 2 Tafeln. Nr. 240.

— **II: Dissimilation.** M. 1 Tafel. Nr. 241.

— **Toxikologische, von Privatdozent Dr. E. Mannheim in Bonn.** Mit 6 Abbildungen. Nr. 465.

Chemische Industrie, Anorganische, von Dr. Gust. Rauter in Charlottenburg. I: Die Leblancsoda-industrie und ihre Nebenzweige. Mit 12 Tafeln. Nr. 205.

Chemische Industrie, Anorganische, II: Salinenwesen, Kalisalze, Düngerindustrie u. Verwandtes. Mit 6 Taf. Nr. 206.

— **III: Anorganische chemische Präparate.** M. 6 Taf. Nr. 207.

Chemische Technologie, Allgemeine, von Dr. Gust. Rauter in Charlottenburg. Nr. 113.

Chemisch-Technische Analyse von Dr. G. Lunge, Prof. an der Eidgen. Polytechnischen Schule in Zürich. Mit 16 Abbild. Nr. 195.

Chemisch-technische Rechnungen v. Chem. F. Degener. Mit 4 Figuren. Nr. 701.

Christlichen Literaturen des Orients, Die, von Dr. Anton Baumstark. I: Einleitung. — Das christlich-aramäische u. d. koptische Schrifttum. Nr. 527.

— **II: Das christl.-arab. und das äthiop. Schrifttum. — Das christl. Schrifttum d. Armenier und Georgier.** Nr. 528.

Colombia. Die Cordillerenstaaten von Dr. Wilhelm Sievers, Prof. an der Universität Gießen. II: Ecuador, Colombia u. Venezuela. Mit 16 Tafeln u. 1 lithogr. Karte. Nr. 653.

Cordillerenstaaten, Die, von Dr. Wilhelm Sievers, Prof. an der Universität Gießen. I: Einleitung, Bolivia u. Peru. Mit 16 Tafeln u. 1 lithogr. Karte. Nr. 652.

— **II: Ecuador, Colombia u. Venezuela.** Mit 16 Tafeln u. 1 lithogr. Karte. Nr. 653.

Dampfessel, Die. Kurzgefasstes Lehrbuch mit Beispielen für das Selbststudium u. den praktischen Gebrauch von Oberingenieur Friedr. Barth in Nürnberg. I: Kesselsysteme und Feuerungen. Mit 43 Fig. Nr. 9.

— **II: Bau und Betrieb der Dampfessel.** M. 57 Fig. Nr. 521.

Dampfmaschinen, Die. Kurzgefasstes Lehrbuch mit Beispielen für das Selbststudium und den praktischen Gebrauch von Friedr. Barth, Oberingenieur in Nürnberg. 2 Bdchn. I: Wärmetheoretische und dampftechnische Grundlagen. Mit 64 Fig. Nr. 8.

— **II: Bau und Betrieb der Dampfmaschinen.** Mit 109 Fig. Nr. 572.

- Dampsturbinen, Die, ihre Wirkungsweise u. Konstruktion von Ingen.** Herm. Wilda, Prof. a. staatl. Technikum in Bremen. 3 Bdchn. Mit jahrl. Abb. Nr. 274, 715 u. 716.
- Desinfektion von Dr. M. Christian,** Stabsarzt a. D. in Berlin. Mit 18 Abbildungen. Nr. 516.
- Determinanten von P. B. Fischer,** Oberl. a. d. Oberrealsh. z. Groß-Lichterfelde. Nr. 402.
- Deutsche Altertümer von Dr. Franz Fuhse,** Dir. d. städt. Museums in Braunschweig. Nr. 70 Abb. Nr. 124.
- Deutsche Fortbildungsschulwesen, Das,** nach seiner geschichtlichen Entwicklung u. in seiner gegenwärt. Gestalt von H. Eierds, Revisor gewerbl. Fortbildungsschulen in Schleswig. Nr. 392.
- Deutsches Fremdwörterbuch von Dr. Rud. Kleinpaul** in Leipzig. Nr. 273.
- Deutsche Geschichte von Dr. F. Kurze,** Prof. a. Rgl. Luisengymnas. in Berlin. I: Mittelalter (bis 1519). Nr. 33.
- II: Zeitalter der Reformation und der Religionskriege (1517 bis 1648). Nr. 34.
- III: Vom Westfälischen Frieden bis zur Auflösung des alten Reichs (1648—1806). Nr. 35.
- siehe auch: Quellenkunde.
- Deutsche Grammatik und kurze Geschichte der deutschen Sprache von Schulrat Prof. Dr. O. Lyon** in Dresden. Nr. 20.
- Deutsche Handelskorrespondenz von Prof. Th. de Beauz,** Officier de l'Instruction Publique. Nr. 182.
- Deutsches Handelsrecht von Dr. Karl Lehmann,** Prof. an der Universität Göttingen. 2 Bde. Nr. 457 u. 458.
- Deutsche Heldensage, Die, von Dr. Otto Luithold Piriczek,** Prof. an d. Univ. Würzburg. Mit 5 Tafeln. Nr. 32.
- Deutsche Kirchenlied, Das, in seinen charakteristischen Erscheinungen ausgewählt v. D. Friedrich Spitta,** Prof. a. d. Universität in Straßburg i. E. I: Mittelalter u. Reformationszeit. Nr. 602.
- Deutsches Kolonialrecht von Prof. Dr. H. Ebler von Hoffmann,** Studien- direktor d. Akademie f. Kommunale Verwaltung in Düsseldorf. Nr. 318.
- Deutsche Kolonien. I: Togo und Kamerun von Prof. Dr. R. Dove.** Mit 16 Tafeln u. 1 lithogr. Karte. Nr. 441.
- II: Das Südseegebiet und Kiautschou von Prof. Dr. R. Dove. Mit 16 Tafeln u. 1 lith. Karte. Nr. 520.
- III: Ostafrika von Prof. Dr. R. Dove. Mit 16 Tafeln u. 1 lithogr. Karte. Nr. 567.
- IV: Südwestafrika von Prof. Dr. R. Dove. Mit 16 Taf. und 1 lithogr. Karte. Nr. 637.
- Deutsche Kulturgeschichte von Dr. Reinh. Günther.** Nr. 56.
- Deutsches Leben im 12. u. 13. Jahrhundert. Realkommentar zu den Volks- u. Kunstepen u. zum Minnefang.** Von Prof. Dr. Jul. Dieffenbacher in Freiburg i. B. I: Öffentliches Leben. Mit zahlreichen Abbildungen. Nr. 93.
- II: Privatleben. Mit zahlreichen Abbildungen. Nr. 328.
- Deutsche Literatur des 13. Jahrhunderts. Die Epigonon d. höfischen Epos. Auswahl a. deutschen Dichtungen des 13. Jahrhunderts von Dr. Viktor Funk,** Aktuarus der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Nr. 289.
- Deutsche Literaturdenkmäler des 14. u. 15. Jahrhunderts. Ausgewählt und erläutert von Dr. Hermann Jansen,** Direktor d. Königin Luise-Schule in Königsberg i. Pr. Nr. 181.
- des 16. Jahrhunderts. I: Martin Luther und Thom. Murner. Ausgewählt und mit Einleitungen und Anmerkungen versehen von Prof. G. Berlit, Oberlehrer am Nikolai-gymn. zu Leipzig. Nr. 7.
- II: Hans Sachs. Ausgewählt u. erläutert v. Prof. Dr. F. Sahr. Nr. 24.
- III: Von Brant bis Rollenhagen: Brant, Hutten, Fischart, sowie Tierewos u. Fabel. Ausgew. u. erläutert. von Prof. Dr. Julius Sahr. Nr. 36.
- des 17. und 18. Jahrhunderts bis Klopstock. I: Lyrik von Dr. Paul Legband in Berlin. Nr. 864.
- II: Prosa v. Dr. Hans Legband in Kassel. Nr. 865.
- Deutsche Literaturgeschichte von Dr. Max Koch,** Prof. an der Universität Breslau. Nr. 31.

- Deutsche Literaturgeschichte d. Klassikerzeit** v. Carl Weitbrecht, durchgesehen u. ergänzt v. Karl Berger. Nr. 161.
- **des 19. Jahrhunderts** von Carl Weitbrecht, neu bearbeitet von Dr. Rich. Weitbrecht in Wimpfen. I. U. Nr. 134. 135.
- Deutschen Mundarten, Die**, von Prof. Dr. H. Reis in Mainz. Nr. 605.
- Deutsche Mythologie. Germanische Mythologie** von Dr. Eugen Mogk, Prof. an der Universität Leipzig. Nr. 15.
- Deutschen Personennamen, Die**, v. Dr. Rud. Kleinwantschke in Leipzig. Nr. 422.
- Deutsche Poetik** von Dr. R. Borinski, Prof. a. d. Univ. München. Nr. 40.
- Deutsche Rechtsgeschichte** v. Dr. Richard Schröder, Prof. a. d. Univ. Heidelberg. I: Bis z. Mittelalter. Nr. 621.
- II: Die Neuzeit. Nr. 664.
- Deutsche Rebelehre** von Hans Probst, Gymnasialprof. i. Bamberg. Nr. 61.
- Deutsche Schule, Die, im Auslande** von Hans Amrhein, Seminaroberlehrer in Rheyt. Nr. 259.
- Deutsches Seerecht** v. Dr. Otto Brandis, Oberlandesgerichtsrat in Hamburg. I: Allgem. Lehren: Personen u. Sachen d. Seerechts. Nr. 386.
- II: Die einz. seerechtl. Schuldverhältnisse: Verträge des Seerechts u. außervertragliche Haftung. Nr. 387.
- Deutsche Stadt, Die, und ihre Verwaltung.** Eine Einführung i. d. Kommunalpolitik d. Gegentw. Herausgeg. v. Dr. Otto Moß, Beigeordn. d. Stadt Düsseldorf. I: Verfassung u. Verwaltung im allgemeinen; Finanzen und Steuern; Bildungs- und Kunstprivilege; Gesundheitspflege. Nr. 617.
- II: Wirtschafts- u. Sozialpolitik. Nr. 662.
- III: Technik: Städtebau, Tief- u. Hochbau. Mit 48 Abb. Nr. 663.
- Deutsche Stammeskunde** v. Dr. Rud. Much, a. o. Prof. a. d. Univ. Wien. Mit 2 Kart. u. 2 Taf. Nr. 126.
- Deutsches Unterrichtswesen. Geschichte des deutschen Unterrichtswesens** v. Prof. Dr. Friedrich Seiler, Direktor des Kgl. Gymnasiums zu Ludau. I: Von Anfang an bis zum Ende des 18. Jahrhunderts. Nr. 275.
- II: Vom Beginn d. 19. Jahrh. bis auf die Gegenwart. Nr. 276.
- Deutsche Urheberrecht, Das**, an literarischen, künstlerischen u. gewerblichen Schöpfungen, mit besonderer Berücksichtigung der internat. Verträge v. Dr. Gust. Rauter, Patentanwalt in Charlottenburg. Nr. 263.
- Deutsche Volkslied, Das**, ausgewählt u. erläutert von Prof. Dr. Jul. Sahr. 2 Bändchen. Nr. 25 u. 132.
- Deutsche Wehrverfassung** von Karl Endres, Geheimrat u. vortragender Rat im Kriegsministerium in München. Nr. 401.
- Deutsches Wörterbuch** v. Dr. Richard Loewe. Nr. 64.
- Deutsche Zeitungswesen, Das**, von Dr. Robert Brunhuber in Köln a. Rh. Nr. 400.
- Deutsches Zivilprozekrecht** von Prof. Dr. Wilhelm Rüdiger in Straßburg i. E. 3 Bände. Nr. 428—430.
- Deutschland in römischer Zeit** von Dr. Franz Cramer, Provinzialschulrat zu Münster i. W. Mit 23 Abbildungen. Nr. 633.
- Dichtungen aus mittelhochdeutscher Frühzeit.** In Ausw. mit Einltg. u. Wörterb. herausgeg. v. Dr. Herm. Jank, Direktor d. Königin Luise-Schule i. Königsberg i. Pr. Nr. 137.
- Dietscheyen. Kudrun und Dietrich-eyen.** Mit Einleitung u. Wörterbuch von Dr. O. L. Jiriczek, Prof. a. d. Universität Würzburg. Nr. 10.
- Differentialrechnung** von Dr. Friedr. Junker, Rektor d. Realgymnasiums u. der Oberrealschule in Göppingen. Mit 68 Figuren. Nr. 87.
- **Repetitorium u. Aufgabensammlung zur Differentialrechnung** von Dr. Friedr. Junker, Rektor d. Realgymnasiums u. d. Oberrealschule in Göppingen. Mit 46 Fig. Nr. 146.
- Disziplinar- u. Beschwerdeberecht für Heer u. Marine, Das**, von Dr. Max E. Maner, Professor a. d. Universität Straßburg i. E. Nr. 517.
- Drogenkunde** von Rich. Dorsteiwitz in Leipzig und Georg Ottersbach in Hamburg. Nr. 413.
- Druckwasser- und Druckluft-Anlagen.** Pumpen, Druckwasser- u. Druckluft-Anlagen von Dipl.-Ing. Rudolf Bogdt, Regierungsbaumstr. a. D. in Aachen. Mit 87 Fig. Nr. 290.

- Ecuador. Die Cordillerenstaaten von Dr. Wilhelm Sievers, Prof. an der Universität Gießen. II: Ecuador, Colombia u. Venezuela. Mit 16 Tafeln u. 1 lithogr. Karte. Nr. 653.**
- Ebdalieder mit Grammatik, Uebersetzg. u. Erläuterungen von Dr. Wilhelm Ranisch, Gymnasialoberlehrer in Osnabrück. Nr. 171.**
- Eisenbahnbau. Die Entwicklung des modernen Eisenbahnbaues v. Dipl. Ing. Alfred Birk, o. ö. Prof. a. d. k. k. Deutschen Techn. Hochschule in Prag. Mit 27 Abbild. Nr. 553.**
- Eisenbahnbetrieb, Der, v. S. Scheibner, Königl. Oberbauart a. D. in Berlin. Mit 3 Abbildgn. Nr. 676.**
- Eisenbahnen, Die Linienführung der, von H. Wegele, Professor an der Techn. Hochschule in Darmstadt. Mit 52 Abbildungen. Nr. 623.**
- Eisenbahnfahrzeuge von H. Hinnenthal, Regierungsbaumeister u. Oberingen. in Hannover. I: Die Lokomotiven. Mit 89 Abbild. im Text und 2 Tafeln. Nr. 107.**
- — II: Die Eisenbahnwagen und Bremsen. Mit Anh.: Die Eisenbahnfahrzeuge im Betrieb. Mit 56 Abb. im Text u. 3 Taf. Nr. 108.
- Eisenbahnpolitik. Geschichte d. deutschen Eisenbahnpolitik v. Betriebsinspektor Dr. Edwin Koch in Karlsruhe i. B. Nr. 533.**
- Eisenbahnverkehr, Der, v. Kgl. Eisenbahn-Rechnungsdirektor Th. Wilbrand in Berlin-Friedenau. Nr. 618.**
- Eisenbetonbau, Der, v. Reg.-Baumstr. Karl Köhle. Mit 75 Abbildungen. Nr. 349.**
- Eisenbetonbrücken von Dr.-Ing. R. W. Schnechtler in Stuttgart. Mit 104 Abbildungen. Nr. 627.**
- Eisenhüttenkunde von A. Krauß, dipl. Hütteningenieur. I: Das Roheisen. Mit 17 Fig. u. 4 Taf. Nr. 152.**
- — II: Das Schmiedeeisen. Nr. 25 Fig. u. 5 Taf. Nr. 153.
- Eisenkonstruktionen im Hochbau von Ingen. Karl Schindler in Meissen. Mit 115 Figuren. Nr. 322.**
- Fiszeitalter, Das, v. Dr. Emil Berth in Berlin-Wilmersdorf. Mit 17 Abbildungen und 1 Karte. Nr. 431.**
- Elastizitätslehre für Ingenieure I: Grundlagen und Allgemeines über Spannungszustände, Zylinder, Ebene Platten, Torsion, Gekrümmte Träger. Von Dr.-Ing. Max Enslin, Prof. a. d. Kgl. Bau- u. Gewerkschule Stuttgart und Privatdozent a. d. Techn. Hochschule Stuttgart. Mit 60 Abbild. Nr. 519.**
- Elektrischen Meßinstrumente, Die, von J. Herrmann, Prof. an der Techn. Hochschule in Stuttgart. Mit 195 Figuren. Nr. 477.**
- Elektrische Lifen von Dr. Hans Goerges in Berlin-Südenbe. Mit 68 Abbildgn. Nr. 704.**
- Elektrische Schaltapparate von Dr.-Ing. Erich Bedmann, Professor an der Technischen Hochschule Hannover. Mit 54 Fig. u. 107 Abb. auf 16 Tafeln. Nr. 711.**
- Elektrische Telegraphie, Die, von Dr. Lud. Kellstab. Mit 19 Fig. Nr. 172.**
- Elektrizität. Theoret. Physik III: Elektrizität u. Magnetismus von Dr. Gust. Jäger, Prof. a. d. Techn. Hochschule in Wien. Mit 33 Abbildgn. Nr. 78.**
- Elektrochemie von Dr. Heinz. Danneel in Genf. I: Theoretische Elektrochemie u. ihre physikalisch-chemischen Grundlagen. Mit 16 Fig. Nr. 252.**
- — II: Experiment. Elektrochemie, Meßmethoden, Leitfähigkeit, Lösungen. Mit 26 Fig. Nr. 253.
- Elektromagnet. Lichttheorie. Theoret. Physik IV: Elektromagnet. Lichttheorie u. Elektronik von Professor Dr. Gust. Jäger in Wien. Mit 21 Figuren. Nr. 374.**
- Elektrometallurgie von Dr. Friedrich Regelsberger, Kaiserl. Reg.-Rat in Steglitz-Berlin. Nr. 16 Fig. Nr. 110.**
- Elektrotechnik. Einführung in die Starkstromtechnik v. J. Herrmann, Prof. d. Elektrotechnik an der Kgl. Techn. Hochschule Stuttgart. I: Die physikalischen Grundlagen. Mit 95 Fig. u. 16 Taf. Nr. 196.**
- — II: Die Gleichstromtechnik. Mit 118 Fig. und 16 Taf. Nr. 197.
- — III: Die Wechselstromtechnik. Mit 154 Fig. u. 16 Taf. Nr. 198.
- — IV: Die Erzeugung und Verteilung der elektrischen Energie. Mit 98 Figuren u. 18 Tafeln. Nr. 857.

- Elektrotechnik.** Die Materialien des Maschinenbaues und der Elektrotechnik von Ingenieur Prof. Hermann Wilda in Bremen. Mit 3 Abbildgn. Nr. 476.
- Elßaß-Lothringen, Landeskunde von,** v. Prof. Dr. R. Langenbeck in Straßburg i. E. Mit 11 Abbild. u. 1 Karte. Nr. 215.
- Englisch-deutsches Gesprächsbuch** von Prof. Dr. E. Hausknecht in Lausanne. Nr. 424.
- Englisch für Techniker.** Ein Lese- und Übungsbuch für Ingenieure u. zum Gebrauch an Technischen Lehranstalten. Unter Mitarbeit von Albany Featherstonhaugh, Dozent an d. militärtechn. Akademie in Charlottenburg herausgegeben von Ingenieur Carl Volk, Direktor der Beuth-Schule, Berlin. I. Teil. Mit 25 Fig. Nr. 705.
- Englische Geschichte** v. Prof. L. Gerber, Oberlehrer in Düsseldorf. Nr. 375.
- Englische Handelskorrespondenz** von E. E. Whitfield, M. A., Oberlehrer an King Edward VII Grammar School in King's Lynn. Nr. 237.
- Englische Literaturgeschichte** von Dr. Karl Weiser in Wien. Nr. 69.
- Englische Literaturgeschichte.** Grundzüge und Haupttypen d. englischen Literaturgeschichte von Dr. Arnold M. M. Schröder, Professor an der Handelshochschule in Köln, 2 Teile. Nr. 286, 287.
- Englische Phonetik mit Leseübungen** von Dr. A. C. Dunstan, Lektor an der Universität Königsberg i. Preußen. Nr. 601.
- Entwicklungsgeschichte der Tiere** von Dr. Johannes Meisenheimer, Prof. der Zoologie an der Universität Jena. I: Furchung, Primitivanlagen, Larven, Formbildung, Embryonalhüllen. Mit 48 Fig. Nr. 378.
- — II: Organbildung. Mit 46 Fig. Nr. 379.
- Epigonen, Die, des höfischen Epös.** Auswahl aus deutschen Dichtungen des 13. Jahrhunderts von Dr. Viktor Junk, Aktuaris d. Kaiserl. Akad. der Wissenschaften in Wien. Nr. 289.
- Erbrecht. Recht des Bürgerl. Gesetzbuches.** Fünftes Buch: Erbrecht von Dr. Wilhelm von Blume, ord. Prof. der Rechte an der Univ. Tübingen. I. Abtheilung: Einleitung — Die Grundlagen des Erbrechts. II. Abtheilung: Die Nachlassbeteiligten. Mit 23 Figuren. Nr. 659/60.
- Erbbau** von Reg.-Baum. Erwin Lint in Stuttgart Mit 72 Abbild. Nr. 630.
- Erdmagnetismus, Erdstrom u. Polarlicht** von Dr. A. Rippsoldt, Mitglied des Königl. Preussischen Meteorologischen Instituts in Potsdam. Mit 7 Tafeln und 16 Figuren. Nr. 175.
- Erdeile, Länderkunde der außereuropäischen,** von Dr. Franz Heiderich, Prof. a. d. Exportakad. in Wien. Mit 11 Textfärtchen u. Profilen. Nr. 63.
- Ernährung und Nahrungsmittel** von Oberstabsarzt Professor S. Wischhoff in Berlin. Mit 4 Abbild. Nr. 464.
- Ethik** von Prof. Dr. Thomas Adells in Bremen. Nr. 90.
- Europa, Länderkunde** von, von Dr. Franz Heiderich, Prof. a. d. Exportakademie in Wien. Mit 14 Textfärtchen u. Diagrammen u. einer Karte der Avenceinteilung. Nr. 62.
- Exkursionsflora von Deutschland** zum Bestimmen d. häufigeren i. Deutschland wildwachsenden Pflanzen von Dr. W. Rigula, Prof. an der Forstakademie Eisenach. 2 Teile Mit je 50 Abbildungen. Nr. 268 und 269.
- Experimentalphysik** v. Prof. R. Lang in Stuttgart. I: Mechanik der festen, flüssigen und gasigen Körper. Mit 125 Figuren. Nr. 611.
- — II: Wellenlehre u. Akustik. Mit 69 Figuren. Nr. 612.
- Explosivstoffe** Einführung in d. Chemie der explosiven Vorgänge von Dr. S. Brunstwig in Steglitz. Mit 6 Abbild. und 12 Tab. Nr. 333.
- Familienrecht. Recht d. Bürgerlichen Gesetzbuches.** Viertes Buch: Familienrecht von Dr. Heinrich Tize, Prof. a. d. Univ. Göttingen. Nr. 305.
- Färberei. Textil-Industrie III: Wäscherei, Bleicherei, Färberei** und ihre Hilfsstoffe von Dr. Wilhelm Massot, Prof. an der Preussischen höheren Fachschule f. Textilindustrie in Krefeld. Mit 28 Fig. Nr. 186.

Feldgeschütz, Das moderne, v. Oberstleutnant W. Heydenreich, Militärlehrer a. d. Militärtechn. Akademie in Berlin. I: Die Entwicklung des Feldgeschützes seit Einführung des gezogenen Infanteriegewehrs bis einschl. der Erfindung des rauchl. Pulvers, etwa 1850 bis 1890. Mit 1 Abbild. Nr. 306.

— — II: Die Entwicklung d. heutigen Feldgeschützes auf Grund der Erfindung des rauchlosen Pulvers, etwa 1890 bis zur Gegenwart. Mit 11 Abbild. Nr. 307.

Fernmeldebwesen. Das elektrische Fernmeldebwesen bei den Eisenbahnen von R. Jint, Geheim Baurat in Hannover. Mit 50 Figuren. Nr. 707.

Fernsprechwesen, Das, von Dr. Ludwig Reiffstab in Berlin. Mit 47 Fig. und 1 Tafel. Nr. 155.

Festigkeitslehre v. Prof. W. Hauber, Dipl.-Ing. Mit 56 Fig. Nr. 288.

— **Aufgabensammlung zur Festigkeitslehre mit Lösungen von H. Haren, Diplom-Ingenieur in Mannheim. Mit 42 Fig. Nr. 491.**

Fette, Die, und Ole sowie die Seifen- u. Kerzenfabrikat. u. v. Harze, Lade, Firnisse m. ihren wicht. Hilfsstoffen von Dr. Karl Braun in Berlin. I: Einführung in die Chemie, Beschreibung einiger Sätze und der Fette und Ole. Nr. 335.

— — II: Die Seifenfabrikation, die Seifenanalyse und die Kerzenfabrikation. Mit 25 Abbildungen. Nr. 336.

— — III: Harze, Lade, Firnisse. Nr. 337.

Feuerwaffen. Geschichte d. gesamten Feuerwaffen bis 1850. Die Entwicklung der Feuerwaffen v. ihrem ersten Auftreten bis zur Einführung d. gezog. Hinterlader, unter besond. Berücksichtig. v. Heeresbewaffnung von Major a. D. W. Gohle, Steglitz-Berlin. Mit 105 Abbildungen. Nr. 580.

Feuerwerkerei, Die, von Direktor Dr. Alfons Bujard, Vorstand des Städt. Chemischen Laboratoriums in Stuttgart. Mit 6 Fig. Nr. 634.

Filzfabrikation. Textil-Industrie II: Weberei, Wirkerei, Fasantiererei, Spitzen- und Gardinenfabrikation und Filzfabrikation von Professor Max Gürtler, Geh. Regierungsr. im Kgl. Landesgewerbeamt zu Berlin. Mit 29 Fig. Nr. 185.

Finanzsysteme der Großmächte, Die, (Internat. Staats- und Gemeindefinanzwesen) v. O. Schwarz, Geh. Oberfinanzrat in Berlin. 2 Bändchen. Nr. 450 und 451.

Finanzwissenschaft von Präsident Dr. R. von der Borcht in Berlin. I: Allgemeiner Teil. Nr. 148.

— — II: Besonderer Teil (Steuerlehre). Nr. 391.

Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft von Dr. Josef Szinnhei, Prof. an der Universität Budapest. Nr. 463.

Finnland. Landeskunde des Europäischen Rußlands nebst Finnlands von Prof. Dr. A. Philippson in Halle a. S. Nr. 359.

Firnisse. Harze, Lade, Firnisse von Dr. Karl Braun in Berlin. (Fette und Ole III.) Nr. 337.

Fische. Das Tierreich IV: Fische von Prof. Dr. Max Rauter in Neapel. Mit 37 Abbild. Nr. 356.

Fischerei und Fischzucht von Dr. Karl Edstein, Prof. a. d. Forstakademie Eberswalde, Abteilungsdirigent bei der Hauptstation des forstlichen Versuchswesens. Nr. 159.

Flechten, Die. Eine Übersicht unserer Kenntnisse v. Prof. Dr. G. Lindau, Rustos a. Kgl. Botanisch. Museum, Privatdozent an d. Univerf. Berlin. Mit 55 Figuren. Nr. 683.

Flora. Exkursionsflora von Deutschland zum Bestimmen der häufigeren in Deutschland wildwachsenden Pflanzen v. Dr. W. Migula, Prof. a. d. Forstakademie Eisenach. 2 Teile. Mit je 50 Abbild. Nr. 263, 269.

Flußbau von Reglerungsbaumeister Otto Rappold in Stuttgart. Mit 103 Abbildungen. Nr. 597.

Fördermaschinen, Die elektrisch betriebenen, von A. Balthasar, Dipl.-Bergingenieur. Mit 62 Figuren. Nr. 678.

Forensische Psychiatrie von Professor Dr. W. Benda, Dir. d. Irrenanstalt Friedrichsberg i. Hamburg. 2 Bändchen. Nr. 410 u. 411,

- Forstwissenschaft** v. Dr. Ad. Schwappach, Prof. a. d. Forstakad. Eberswalde, Abteil-Dirig. b. d. Hauptstat. d. forstl. Versuchswesens. Nr. 106.
- Fortbildungsschulwesen, Das deutsche, nach seiner geschichtl. Entwicklung u. i. sein. gegenwärt. Gestalt** v. H. Sierds, Revisor gewerbl. Fortbildungsschulen in Schleswig. Nr. 392.
- Franken. Geschichte Frankens** v. Dr. Christ. Meier, Kgl. preuß. Staatsarchivar a. D., München. Nr. 434.
- Frankreich. Französische Geschichte** v. Dr. R. Sternfeld, Prof. an der Universität Berlin. Nr. 85.
- Frankreich. Landesl. v. Frankreich** v. Dr. Rich. Neuse, Direkt. d. Oberrealschule in Spandau. 1. Bändch. Nr. 23 Abb. im Text u. 16 Landschaftsbild. auf 16 Taf. Nr. 466.
— 2. Bändchen. Mit 15 Abb. im Text, 18 Landschaftsbild. auf 16 Tafeln u. 1 lithogr. Karte. Nr. 467.
- Französisch-deutsches Gesprächsbuch** von C. Francillon, Lektor am orientalischn. Seminar u. an d. Handelshochschule in Berlin. Nr. 596
- Französische Handelskorrespondenz** v. Prof. Th. de Beaug, Officier de l'Instruction Publique. Nr. 183.
- Französisches Lesebuch mit Wörterverzeichnis** von Cyprien Francillon, Lektor a. orient. Seminar u. a. d. Handelshochschule i. Berlin. Nr. 643.
- Fremdwort, Das, im Deutschen** v. Dr. Rud. Kleinpaul, Leipzig. Nr. 55.
- Fremdwörterbuch, Deutsches, von Dr. Rud. Kleinpaul, Leipzig.** Nr. 273.
- Junge. Erläuterung u. Anleitung zur Komposition derselben** v. Prof. Stephan Archl in Leipzig. Nr. 418.
- Funktionentheorie** von Dr. Konrad Knopp, Privatdozent an der Universität Berlin. I: Grundlagen der allgemeinen Theorie der analyt. Funktionen. Mit 9 Fig. Nr. 668.
— II: Anwendungen der Theorie zur Untersuchung spezieller analytischer Funktionen. Mit 10 Figuren. Nr. 703.
— **Einleitung in die, (Theorie der komplexen Zahlenreihen)** von Max Kose, Oberlehrer an der Goetheschule in Deutsch-Wilmersdorf. Mit 10 Figuren. Nr. 581.
- Fußartillerie, Die, ihre Organisation, Bewaffnung u. Ausbildg.** v. Splett, Oberleutn. im Lehrbat. d. Fußart.-Schießschule u. Biermann, Oberleutn. in der Versuchsbatt. d. Art.-Prüfungskomm. Nr. 35 Fig. Nr. 560.
- Gardinenfabrikation. Textilindustrie II: Weberei, Wirkerei, Posamentiererei, Spitzen- u. Gardinenfabrikation u. Filzfabrikation** von Prof. Max Gürtler, Geh. Reg.-Rat im Kgl. Landesgewerbeamt zu Berlin. Mit 29 Figuren. Nr. 185.
- Gas- und Wasserinstallationen mit Einschluß der Abortanlagen** von Prof. Dr. phil. und Dr.-Ing. Eduard Schmitt in Darmstadt. Mit 119 Abbildungen. Nr. 412.
- Gaskraftmaschinen, Die, v. Ing. Alfred Kirckste in Kiel.** 2 Bändchen. Mit 116 Abb. u. 6 Tafeln. Nr. 316 u. 651.
- Gasthäuser und Hotels** von Architekt Max Wöhler in Düsseldorf. I: Die Bestandteile u. die Einrichtung des Gasthauses. Mit 70 Fig. Nr. 525.
— II: Die verschiedenen Arten von Gasthäusern. Mit 82 Fig. Nr. 526.
- Gebirgsartillerie. Die Entwicklung der Gebirgsartillerie** von Klüßmann, Oberst u. Kommandeur der 1. Feld-Art.-Brigade in Königsberg i. Pr. Mit 78 Bildern und Übersichtstafeln. Nr. 531.
- Geowissenschaftswesen, Das, in Deutschland** v. Dr. Otto Lindede in Düsseldorf. Nr. 384.
- Geodäsie** von Prof. Dr. C. Reinherz in Hannover. Neubearbeitet von Dr. G. Förster, Observator a. Geodätisch. Inst. Potsdam. Nr. 68 Abb. Nr. 102.
— **Vermessungskunde** von Diplom.-Ing. B. Wertmeister, Oberlehr. a. d. Kais. Techn. Schule i. Stralsburg i. G. I: Feldmessen u. Nivellieren. Mit 146 Abb. II: Der Theodolit. Trigonometr. u. barometr. Höhenmessg. Tachymetr. Nr. 109 Abb. Nr. 468, 469.
- Geographie, Geschichte der,** von Prof. Dr. Konrad Kretschmer i. Charlottenburg. Mit 11 Kart. im Text. Nr. 624.
- Geologie** in kurzem Auszug f. Schulen u. zur Selbstbelehrung zusammengestellt v. Prof. Dr. Eberh. Fraas in Stuttgart. Mit 16 Abbild. u. 4 Tafeln mit 51 Figuren. Nr. 13.

- Geometrie, Analytische, der Ebene** v. Prof. Dr. M. Simon in Straßburg. Mit 52 Figuren. Nr. 65.
- **Aufgabensammlung zur Analytischen Geometrie der Ebene** von O. Th. Bürklen, Professor am Kgl. Realgymnasium in Schwäb.-Gmünd. Mit 32 Fig. Nr. 256.
- **des Raumes** von Prof. Dr. M. Simon in Straßburg. Mit 28 Abbildungen. Nr. 89.
- **Aufgabensammlung zur Analytischen Geometrie des Raumes** von O. Th. Bürklen, Professor am Kgl. Realgymnasium in Schwäb.-Gmünd. Mit 8 Fig. Nr. 309.
- **Darstellende**, von Dr. Robert Haußner, Prof. an d. Univ. Jena, I. Mit 110 Figuren. Nr. 142.
- **II**: Mit 40 Figuren. Nr. 143.
- **Ebene**, von G. Mahler, Professor am Gymnasium in Ulm. Mit 111 zweifarbigen Figuren. Nr. 41.
- **Projektive**, in synthet. Behandlung von Dr. Karl Doehlemann, Prof. an der Universität München. Mit 91 Figuren. Nr. 72.
- Geometrische Optik, Einführung in die**, von Dr. W. Hirsch in Wilmerdorf-Berlin. Nr. 532.
- Geometrisches Zeichnen** von S. Beder, Architekt u. Lehrer an der Baugewerkschule in Magdeburg, neu bearbeitet von Prof. J. Sonderlindt in Münster. Mit 290 Figuren und 23 Tafeln im Text. Nr. 58.
- Germanische Mythologie** von Dr. E. Mogk, Prof. a. d. Univ. Leipzig. Nr. 15.
- Germanische Sprachwissenschaft** von Dr. Rich. Loewe. Nr. 238.
- Gesangskunst. Technik der deutschen Gesangskunst** von Osk. Noë u. Dr. Hans Joachim Moser. Nr. 576.
- Geschäfts- und Warenhäuser** v. Hans Schliepmann, Königl. Baurat in Berlin. I: Vom Laden zum „Grand Magasin“. Mit 23 Abb. Nr. 655.
- **II**: Die weitere Entwicklung d. Kaufhäuser. Mit 39 Abb. Nr. 656.
- Geschichtswissenschaft, Einleitung in die**, v. Dr. Ernst Bernheim, Prof. an der Univ. Greifswald. Nr. 270.
- Geschütze, Die modernen, der Fußartillerie** v. Nummenhoff, Oberstleutnant u. Kommand. d. Thür. Fußartillerie Regts. Nr. 18. I: Vom Auftreten d. gezogenen Geschütze bis zur Verwendung des rauchschwachen Pulvers 1850—1890. Mit 50 Textbildern. Nr. 334.
- **II**: Die Entwicklung der heutigen Geschütze der Fußartillerie seit Einführung des rauchschwachen Pulvers 1890 bis zur Gegenwart. Mit 33 Textbildern. Nr. 362.
- Geschwindigkeitsregler der Kraftmaschinen, Die**, v. Dr.-Ing. S. Kröner in Friedberg. Mit 33 Fig. Nr. 604.
- Gesetzbuch, Bürgerliches**, siehe: Recht des Bürgerlichen Gesetzbuches.
- Gesundheitslehre. Der menschliche Körper, sein Bau und seine Tätigkeiten** v. E. Rebmann, Oberschulrat in Karlsruhe. Mit Gesundheitslehre von Dr. med. S. Seiler. Mit 47 Abbild. u. 1 Tafel. Nr. 18.
- Gewerbehygiene** von Dr. E. Roth in Potsdam. Nr. 350.
- Gewerbewesen** von Werner Combart, Professor an der Handelshochschule Berlin. I. II. Nr. 203, 204.
- Gewerbliche Arbeiterfrage, Die**, von Werner Combart, Prof. a. d. Handelshochschule Berlin. Nr. 209.
- Gewerbliche Bauten. Industrielle und gewerbliche Bauten** (Speicher, Lagerhäuser u. Fabriken) v. Architekt Heinr. Salzmann in Düsseldorf. I: Allgemeines über Anlage und Konstruktion der industriellen und gewerblichen Bauten. Nr. 511.
- **II**: Speicher und Lagerhäuser. Mit 123 Figuren. Nr. 512.
- Gewichtswesen. Maß-, Münz- u. Gewichtswesen** v. Dr. Aug. Blind, Prof. a. d. Handelsschule in Köln. Nr. 283.
- Gleiseremaschinen** von Dipl.-Ing. Emil Treiber in Heidenheim a. B. Mit 51 Figuren. Nr. 548.
- Glas- und keramische Industrie** (Industrie der Silikate, der künstlichen Bausteine und des Mörtels I) v. Dr. Gust. Rauter in Charlottenburg. Mit 12 Tafeln. Nr. 293.
- Gleichstrommaschine, Die**, von Ing. Dr. C. Rinzbrunner in London. Mit 81 Figuren. Nr. 257.

- Gletscherkunde** v. Dr. Fritz Machacel in Wien. Mit 5 Abbildungen im Text und 11 Tafeln. Nr. 154.
- Gotische Sprachdenkmäler** mit Grammatik, Uebersetzung u. Erläuterung. v. Dr. Herm. Janken, Direktor d. Königl. Luise-Schule in Königsberg i. Pr. Nr. 79.
- Gottfried von Straßburg. Hartmann von Aue. Wolfram von Eschenbach und Gottfried von Straßburg.** Auswahl a. d. höfisch. Epos m. Anmerk. u. Wörterbuch v. Dr. K. Marold, Prof. am Kgl. Friedrichs-Kollegium zu Königsberg/Pr. Nr. 22.
- Graphischen Künste, Die,** von Carl Kampmann, l. l. Lehrer an der k. k. Graphischen Lehr- und Versuchsanstalt in Wien. Mit zahlreichen Abbildungen u. Beilagen. Nr. 75.
- Griechisch. Neugriechisch-deutsches Gesprächsbuch** mit besond. Berücksichtigung der Umgangssprache von Dr. Johannes Kalitjunačič, Doz. am Seminar für orient. Sprache in Berlin. Nr. 587.
- Griechische Altertumskunde** v. Prof. Dr. Rich. Majič, neu bearbeitet v. Rektor Dr. Franz Bohlhammer. Mit 9 Vollbildern. Nr. 16.
- Griechische Geschichte** von Dr. Heinrich Swoboda, Professor an d. deutschen Universität Prag. Nr. 49.
- Griechische Literaturgeschichte** mit Berücksichtigung d. Geschichte der Wissenschaften v. Dr. Alfred Gerde, Prof. an der Univ. Breslau. 2 Bändchen. Nr. 70 u. 557.
- Griechischen Papyri, Auswahl** aus, von Prof. Dr. Robert Helbing in Karlsruhe i. B. Nr. 625.
- Griechischen Sprache, Geschichte der, I: Bis zum Ausgange d. Klassischen Zeit** v. Dr. Otto Hoffmann, Professor an der Universität Münster. Nr. 111.
- Griechische u. römische Mythologie** v. Prof. Dr. Herm. Steuding, Rekt. d. Gymnas. in Schneeberg. Nr. 27.
- Grundbuchrecht, Das formelle,** von Oberlandesgerichtsr. Dr. F. Krejčmar in Dresden. Nr. 549.
- Handelspolitik, Auswärtige,** von Dr. Heinr. Sieveking, Professor an der Universität Bürich. Nr. 245.
- Handelsrecht, Deutsches,** von Dr. Karl Lehmann, Prof. an d. Universität Göttingen. I: Einleitung. Der Kaufmann u. seine Hilfspersonen. Offene Handelsgesellschaft. Kommandit- und stille Gesellschaft. Nr. 457.
- — II: Aktiengesellschaft. Gesellsch. m. b. H. Eing. Gen. Handelsgesch. Nr. 458.
- Handelsschulwesen, Das deutsche,** von Direktor Theodor Blum in Dessau. Nr. 558.
- Handelsstand, Der,** von Rechtsanwält Dr. jur. Bruno Springer in Leipzig (Kaufmänn. Rechtskunde. Bd. 2). Nr. 545.
- Handelswesen, Das,** von Geh. Oberregierungsrat Dr. Wilh. Periz, Professor an der Universität Göttingen. I: Das Handelspersonal und der Warenhandel. Nr. 296.
- — II: Die Effektenbörse und die innere Handelspolitik. Nr. 297.
- Handfeuerwaffen, Die Entwicklung der,** seit der Mitte des 19. Jahrhunderts u. ihr heutiger Stand von G. Wzodol, Hauptmann u. Kompagniechef im Inf.-Reg. Freiherr Hiller von Gärtringen (4. Posensches) Nr. 59 i. Soldau. W. 21 Abb. Nr. 366.
- Harmonielehre** von N. Halm. Mit vielen Notenbeispielen. Nr. 120.
- Hartmann von Aue, Wolfram von Eschenbach und Gottfried von Straßburg.** Auswahl aus d. höfischen Epos mit Anmerk. u. Wörterbuch von Dr. K. Marold, Prof. am Königl. Friedrichs-Kollegium zu Königsberg i. Pr. Nr. 22.
- Harze, Laste, Firnisse** von Dr. Karl Braun in Berlin. (Die Fette und Ole III). Nr. 337.
- Hebezeuge, Die,** ihre Konstruktion u. Berechnung von Ing. Prof. Herm. Wilba, Bremen. Mit 399 Abb. Nr. 414.
- Heeresorganisation, Die Entwicklung der,** seit Einführung der stehenden Heere von Otto Neuschler, Hauptmann u. Batteriechef in Ulm. I: Geschichtl. Entwicklung bis zum Ausgange d. 19. Jahrh. Nr. 552.

- Heizung u. Lüftung v. Ing. Johannes Körting in Düsseldorf. I: Das Wesen u. die Berechnung der Heizungs- u. Lüftungsanlagen. Mit 34 Figuren. Nr. 342.
- II: Die Ausführung der Heizungs- u. Lüftungsanlagen. Mit 191 Figuren. Nr. 343.
- Hessen. Landeskunde des Großherzogtums Hessen, der Provinz Hessen-Nassau und des Fürstentums Waldeck v. Prof. Dr. Georg Greim in Darmstadt. Mit 13 Abbildungen und 1 Karte. Nr. 376.
- Hieroglyphen von Geh. Regier.-Rat Dr. Ad. Erman, Prof. an der Universität Berlin. Nr. 608.
- Hochspannungstechnik, Einführ. in die moderne, von Dr.-Ing. K. Fischer in Hamburg-Verstedorf. Mit 92 Fig. Nr. 609.
- Holz, Das. Aufbau, Eigenschaften u. Verwendung v. Ing. Prof. Herm. Wilda in Bremen. Mit 33 Abb. Nr. 459.
- Hotels. Gasthäuser und Hotels von Archit. Max Wöhler in Düsseldorf. I: Die Bestandteile u. d. Einrichtg. des Gasthauses. Mit 70 Fig. Nr. 525.
- II: Die verschiedenen Arten von Gasthäusern. Mit 82 Fig. Nr. 526.
- Hydraulik v. W. Hauber, Dipl.-Ing. in Stuttgart. Mit 44 Fig. Nr. 397.
- Hygiene des Städtebaus, Die, von Prof. S. Chr. Rußbaum in Hannover. Mit. 30 Abb. Nr. 348.
- des Wohnungswesens, Die, von Prof. S. Chr. Rußbaum in Hannover. Mit 20 Abbild. Nr. 363.
- Iberische Halbinsel. Landeskunde der Iberischen Halbinsel von Dr. Fritz Regel, Prof. a. d. Univ. Würzburg. Nr. 8 Kartchen u. 8 Abb. im Text u. 1 Karte in Farbendruck. Nr. 235.
- Indische Religionsgeschichte von Prof. Dr. Edmund Hardy. Nr. 83.
- Indogerman. Sprachwissenschaft von Dr. R. Meringer, Professor an der Univ. Graz. Nr. 1 Tafel. Nr. 59.
- Industrielle u. gewerbliche Bauten (Speicher, Lagerhäuser u. Fabriken) von Architekt Heinr. Salzmann in Düsseldorf. I: Allgemeines üb. Anlage u. Konstruktion d. industriellen u. gewerblichen Bauten. Nr. 511.
- II: Speicher und Lagerhäuser. Mit 123 Figuren. Nr. 512.
- Infektionskrankheiten, Die, und ihre Verhütung von Stabsarzt Dr. W. Hoffmann in Berlin. Mit 12 vom Verfasser gezeichneten Abbildungen und einer Fiebertafel. Nr. 327.
- Insekten. Das Tierreich V: Insekten von Dr. J. Groß in Neapel (Stazione Zoologica). Mit 56 Abbildungen. Nr. 594.
- Instrumentenlehre v. Musikdir. Professor Franz Mayerhoff in Chemnitz. I: Text. Nr. 437.
- II: Notenbeispiele. Nr. 438.
- Integralrechnung von Dr. Friedr. Junfer, Rekt. d. Realgymnasiums u. d. Oberrealschule in Göppingen. Mit 89 Figuren. Nr. 88.
- Integralrechnung. Repetitorium u. Aufgabensammlung zur Integralrechnung von Dr. Friedr. Junfer, Rekt. d. Realgymnasiums u. der Oberrealschule in Göppingen. Mit 52 Figuren. Nr. 147.
- Israel. Geschichte Israels bis auf die griechische Zeit von Lic. Dr. J. Benzinger. Nr. 231.
- Italienische Handelskorrespondenz v. Prof. Alberto de Beauv, Oberlehrer am Königl. Institut S. S. Annunziata in Florenz. Nr. 219.
- Italienische Literaturgeschichte von Dr. Karl Vohler, Professor an der Universität München. Nr. 125.
- Jugendpflege I: Männliche Jugend von S. Eierds, Vorsitzender des Vereins für Jugendwohlfahrt in Schleswig-Holstein in Schleswig. Nr. 714.
- Kalkulation, Die, im Maschinenbau von Ingen. S. Bethmann, Dozent am Technikum Altenburg. Mit 63 Abbildungen. Nr. 486.
- Kältemaschinen. Die thermodynamischen Grundlagen der Wärmekraft- und Kältemaschinen von M. Röttinger, Dipl.-Ing. in Mannheim. Mit 73 Figuren. Nr. 2.
- Kamerun. Die deutschen Kolonien I: Togo und Kamerun von Prof. Dr. Karl Dove. Mit 16 Tafeln und einer lithogr. Karte. Nr. 411.
- Kampfesformen u. Kampfweise der Infanterie von Heinr. Oberleutnant beim Etabe des 5. Westpreussischen Infanterie-Regiments Nr. 148 in Bromberg. Mit 15 Abbildgn. Nr. 712.

- Kanal- und Schleusenbau** von Regierungsbaumeister Otto Rappold in Stuttgart. Mit 78 Abb. Nr. 585.
- Kant, Immanuel.** (Geschichte d. Philosophie Bd. 5) v. Dr. Bruno Bauch, Prof. a. d. Univ. Jena. Nr. 536.
- Kartell u. Truht** v. Dr. S. Tschierschky in Düsseldorf. Nr. 522.
- Kartenkunde** von Dr. M. Groll, Kartograph i. Berlin. 2 Bändchen. I: Die Projektionen. Mit 56 Fig. Nr. 30.
- — II: Der Karteninhalt u. das Messen auf Karten. Mit 39 Fig. Nr. 599.
- Kartographische Aufnahmen** u. geograph. Ortsbestimmung auf Reisen von Dr.-Ing. R. Hugerhoff, Prof. an der Forstakademie zu Tharandt. Mit 73 Figuren. Nr. 607.
- Katholischen Kirche, Geschichte der,** von der Mitte des 18. Jahrh. bis zum Vatikanischen Konzil von Geh. Kons.-Rat Prof. D. Mirbt i. Göttingen. Nr. 700.
- Kaufmännische Rechtskunde.** I: Das Wechselwesen v. Rechtsanw. Dr. Rud. Mothes in Leipzig. Nr. 103.
- II: Der Handelsstand v. Rechtsanw. Dr. jur. B. Springer, Leipzig. Nr. 545.
- Kaufmännisches Rechnen** von Prof. Richard Just, Oberlehrer a. d. öffentl. Handelslehranstalt d. Dresdener Kaufmannschaft. I. II. III. Nr. 139, 140, 187.
- Keilschrift, Die,** von Dr. Bruno Meißner, o. Professor a. d. Universität Breslau. Mit 6 Abbildungen. Nr. 708.
- Keramische Industrie.** Die Industrie der Silikate, der künstlichen Bausteine und des Mörtels von Dr. Gust. Rauter. I: Glas- u. keram. Industrie. Mit 12 Taf. Nr. 233.
- Kerzenfabrikation.** Die Seifenfabrikation, die Seifenanalyse und die Kerzenfabrikation von Dr. Karl Braun in Berlin. (Die Fette u. Ole II.) Mit 25 Abb. Nr. 336.
- Kiautschou.** Die deutschen Kolonien II: Das Südseegebiet und Kiautschou v. Prof. Dr. R. Dove. Mit 16 Taf. u. 1 lithogr. Karte. Nr. 520.
- Kinderrecht u. Kinderschulz** von Assessor H. G. Wendel in Grunewald. Nr. 693.
- Kinetik** von Dipl.-Ing. Hans Bolster, Assist. a. d. Kgl. Techn. Hochschule Dresden. Nr. 76 Abb. Nr. 584.
- Kirchenrecht** v. Dr. E. Sehling, ord. Prof. d. Rechte in Erlangen. Nr. 377.
- Klima und Leben** (Biotomatologie) von Dr. Wilh. R. Eckardt, Assist. an der öffentl. Wetterdienststelle in Weisburg. Nr. 629.
- Klimakunde I: Allgemeine Klimalehre** von Prof. Dr. W. Köppen, Meteorologe der Seewarte Hamburg. Mit 7 Taf. u. 2 Figuren. Nr. 114.
- Kolonialgeschichte** von Dr. Dietrich Schäfer, Professor der Geschichte an der Universität Berlin. Nr. 156.
- Kolonialrecht, Deutsches,** von Prof. Dr. H. Eder von Hoffmann, Studien-director d. Akademie für kommunale Verwaltung in Düsseldorf. Nr. 318.
- Kometen.** Astronomie. Größe, Bewegung u. Entfernung d. Himmelskörper v. A. F. Möbius, neu bearb. v. Dr. Herm. Kobold, Prof. an der Univ. Kiel. II: Kometen, Meteore u. das Sternsystem. Mit 15 Fig. u. 2 Sternkarten. Nr. 529.
- Kommunale Wirtschaftspflege** von Dr. Alfons Rieß, Magistratsassessor in Berlin. Nr. 534.
- Kompositionslehre.** Musikalische Formenlehre v. Steph. Krehl. I. II. Nr. viel. Notenbeispiel. Nr. 149, 150.
- Kontrapunkt.** Die Lehre von der selbständigen Stimmführung v. Steph. Krehl in Leipzig. Nr. 390.
- Kontrollwesen, Das agrarischchemische,** von Dr. Paul Kirche in Leopoldshall-Staßfurt. Nr. 304.
- Koordinatensysteme** v. Paul B. Fischer, Oberl. a. d. Oberrealschule zu Groß-Lichterfelde. Mit 8 Fig. Nr. 507.
- Körper, Der menschliche, sein Bau und seine Tätigkeiten** von E. Reßmann, Oberschulr. i. Karlsruhe. Mit Gesundheitslehre von Dr. med. H. Seiler. Nr. 47 Abb. u. 1 Taf. Nr. 18.
- Kostenanschlag** siehe: Veranschlagen.
- Kriegsschiffbau.** Die Entwicklung des Kriegsschiffbaues vom Altertum bis zur Neuzeit. Von Tard Schwarz, Geh. Marinebaurat und Schiffbau-Direktor. I. Teil: Das Zeitalter der Ruderschiffe u. der Segelschiffe für die Kriegsführung zur See vom Altertum bis 1840. Mit 32 Abbildungen. Nr. 471.
- — II. Teil: Das Zeitalter der Dampfschiffe für die Kriegsführung zur See von 1840 bis zur Neuzeit. Mit 81 Abbildungen. Nr. 472.

- Kriegswesen, Geschichte des**, von Dr. Emil Daniels in Berlin. I: Das antike Kriegswesen. Nr. 488.
 — II: Das mittelalterliche Kriegswesen. Nr. 498.
 — III: Das Kriegswesen der Neuzeit. Erster Teil. Nr. 518.
 — IV: Das Kriegswesen der Neuzeit. Zweiter Teil. Nr. 537.
 — V: Das Kriegswesen der Neuzeit. Dritter Teil. Nr. 568.
 — VI: Das Kriegswesen der Neuzeit. Viertes Teil. Nr. 670.
 — VII: Das Kriegswesen der Neuzeit. Fünfter Teil. Nr. 671.
- Kristallographie** v. Dr. W. Brubns, Prof. a. d. Bergakademie Clausthal. Mit 190 Abbild. Nr. 210.
- Kritikoptik, Einführung in die**, von Dr. Eberhard Buchwald i. München. Mit 124 Abbildungen. Nr. 619.
- Kudrun und Dietrichen**. Mit Einleitung und Wörterbuch von Dr. O. L. Piriczek, Professor an der Universität Würzburg. Nr. 10.
- Kultur, Die, der Renaissance**. Gesittung, Försichung, Dichtung v. Dr. Robert F. Arnold, Professor an der Universität Wien. Nr. 189.
- Kulturgeschichte, Deutsche**, von Dr. Reinh. Günther. Nr. 56.
- Kurvendiffussion**. Algebraische Kurven von Eug. Beutel, Oberreallehrer in Baihingen-Enz. I: Kurvendiffussion. Mit 57 Fig. im Text. Nr. 435.
- Kurzchrift** siehe: Stenographie.
- Küstenartillerie**. Die Entwicklung der Schiffs- und Küstenartillerie bis zur Gegenwart v. Korvettenkapitän Huning. Mit Abb. u. Tab. Nr. 606.
- Lafe**. Harze, Lade, Firnisse von Dr. Karl Braun in Berlin. (Die Fette und Ole III.) Nr. 337.
- Lagerhäuser**. Industrielle und gewerbliche Bauten. (Speicher, Lagerhäuser u. Fabriken) von Architekt Heinrich Salzmann, Düsseldorf.
 — II: Speicher u. Lagerhäuser. Mit 123 Fig. Nr. 512.
- Länder- und Völkernamen** von Dr. Rud. Kleinpaul in Leipzig. Nr. 478.
- Landstraßenbau** von Kgl. Oberlehrer N. Liebmann, Betriebsdirekt. a. D. f. Magdeburg. Mit 44 Fig. Nr. 598.
- Landwirtschaftliche Betriebslehre** v. E. Langenbed in Groß-Nichterfeld. Nr. 227.
- Landwirtschaftlichen Maschinen, Die**, von Karl Walther, Diplom.-Ing. in Mannheim. 3 Bändchen. Mit vielen Abbildgn. Nr. 407—409.
- Lateinische Grammatik**. Grundriß der latein. Sprachlehre v. Prof. Dr. W. Botsch in Magdeburg. Nr. 82.
- Sprache**. Geschichte der lateinischen Sprache von Dr. Friedrich Stolz, Professor an der Universität Innsbruck. Nr. 492.
- Lateinisches Lesebuch** für Oberrealschulen und zum Selbststudium enthaltend: Cäsars Kämpfe mit den Germanen und den zweiten Punischen Krieg von Professor Lic. theol. Johannes Hillmann, Oberlehrer an der Klinger-Oberrealschule in Frankfurt a. M. Mit Vokabular. Nr. 713.
- Laubhölzer, Die**. Kurzgefaßte Beschreibung der in Mitteleuropa einheimischen Bäume und Sträucher, sowie der wichtigeren in Gärten gezogenen Laubholzpflanzen von Dr. F. W. Neger, Professor an der Kgl. Forstakademie Tharandt. Mit 74 Textabbildgn. und 6 Tabellen. Nr. 718.
- Leuchtgasfabrikation, Die Nebenprodukte der**, von Dr. phil. R. R. Lanae, Diplom.-Ingenieur. Mit 13 Figuren. Nr. 661.
- Licht**. Theoretische Physik II. Teil: Licht und Wärme. Von Dr. Gust. Jäger, Prof. an der Techn. Hochschule in Wien. M. 47 Abb. Nr. 77.
- Logarithmen**. Vierstellige Tafeln und Gehentafeln für logarithmisches u. trigonometrisches Rechnen in zwei Farben zusammengestellt von Dr. Herm. Schubert, Prof. an der Lehrerschule des Johanneums in Hamburg. Neue Ausgabe v. Dr. Robert Haugner, Prof. an der Universität Jena. Nr. 81.
- **Fünfstellige**, von Professor August Adler, Direktor der I. I. Staatsoberrealschule in Wien. Nr. 423.
- Logik**. Psychologie und Logik zur Einführung in die Philosophie von Professor Dr. Th. Eshenhaus. Mit 13 Figuren. Nr. 14.

Lokomotiven. Eisenbahnfahrzeuge von G. Hinnenthal. I: Die Lokomotiven Mit 89 Abb. im Text u. 2 Tafeln. Nr. 107.

Lothringen. Geschichte Lothringens von Dr. Herm. Derichsweiler, Geh. Regierungsrat in Straßburg. Nr. 6.

— **Landeskunde v. Elsaß-Lothringen** v. Prof. Dr. R. Langenbed in Straßburg i. E. Mit 11 Abb. u. 1 Karte. Nr. 215.

Lötrohrprobierkunde. Qualitative Analyse mit Hilfe des Lötrohrs von Dr. Mart. Henglein in Freiberg i. Sa. Mit 10 Figuren. Nr. 483.

Lübed. Landeskunde d. Großherzogtümer Mecklenburg u. der Freien u. Hansestadt Lübeck v. Dr. Sebald Schwarz, Direktor der Realschule zum Dom in Lübed. Mit 17 Abbildungen und Karten im Text und 1 lithographischen Karte. Nr. 487.

Luftelektrizität von Dr. Karl Kähler, wissenschaftlichem Hilfsarbeiter am Königl. Preuß. Meteorologisch-Magnetischen Observatorium in Potsdam. Mit 18 Abb. Nr. 649.

Luftsälpeter. Seine Gewinnung durch den elektrischen Flammenbogen von Dr. G. Brion, Prof. an der Kgl. Bergakademie in Freiberg. Mit 50 Figuren. Nr. 616.

Luft- und Meeresströmungen von Dr. Franz Schulze, Direktor der Navigationschule zu Lübed. Mit 27 Abbildungen und Tafeln. Nr. 551.

Lüftung. Heizung und Lüftung von Ing. Johannes Körting in Düsseldorf. I: Das Wesen und die Berechnung d. Heizungs- u. Lüftungsanlagen. Mit 34 Fig. Nr. 342.

— II: Die Ausführung der Heizungs- und Lüftungsanlagen. Mit 191 Figuren. Nr. 343.

Zucker, Martin, und Thom. Murner. Ausgewählt und mit Einleitungen u. Anmerkungen versehen v. Prof. G. Berlit, Oberlehrer am Nikolai-Gymnasium zu Leipzig. Nr. 7.

Magnetismus. Theoretische Physik III. Teil: Elektrizität u. Magnetismus. Von Dr. Gustav Jäger, Prof. an der Technischen Hochschule Wien. Mit 33 Abbildungen. Nr. 78.

Mälzerei. Brauereiwesen I: Mälzerei von Dr. P. Dreverhoff, Direktor d. Kffentlichen und 1. Sächsl. Versuchsstation für Brauerei und Mälzerei, sowie der Brauer- und Mälzerschule zu Grimma. Nr. 303.

Märkte und Markthallen für Lebensmittel von Richard Schachner, Städt. Baurat in München. I: Zweck und Bedeutung von Märkten u. Markthallen, ihre Anlage u. Ausgestaltung. II: Markthallenbauten. Mit zahlr. Abbildgn. Nr. 719 u. 720.

Maschinenbau, Die Kalkulation im, v. Ing. G. Bethmann, Doz. a. Techn. Altenburg. Mit 63 Abb. Nr. 486.

— **Die Materialien des Maschinenbaues und der Elektrotechnik** von Ingenieur Prof. Hermann Wilda. Mit 3 Abbildungen. Nr. 476.

Maschinenelemente, Die. Kurzgefaßtes Lehrbuch mit Beispielen für das Selbststudium u. d. praktischen Gebrauch von Fr. Barth, Oberingenieur in Nürnberg. Mit 86 Fig. Nr. 3.

Maschinenzeichnen, Praktisches, von Obering. Rich. Schiffner in Warmbrunn. I: Grundbegriffe, Einfache Maschinenteile bis zu den Kupplungen. Mit 60 Tafeln. Nr. 589.

— II: Lager, Riem- u. Seilscheiben, Fahrräder, Kolbenpumpe. Mit 51 Tafeln. Nr. 590.

Maschanalyse von Dr. Otto Köhm in Darmstadt. Mit 14 Fig. Nr. 221.

Maß-, Münz- und Gewichtswesen von Dr. August Blind, Professor an der Handelsschule in Köln. Nr. 283.

Materialprüfungswesen. Einführung in die moderne Technik d. Materialprüfung von R. Memmler, Dipl.-Ingenieur, ständ. Mitarbeiter am Kgl. Material-Prüfungsamte zu Groß-Lichterfelde. I: Materialeigenschaften.— Festigkeitsversuche.— Hilfsmittel für Festigkeitsversuche. Mit 58 Figuren. Nr. 311.

— II: Metallprüfung und Prüfung von Hilfsmaterialien des Maschinenbaues.— Baumaterialprüfung.— Papierprüfung.— Schmiermittelprüfung.— Einiges über Metallographie. Mit 31 Fig. Nr. 312.

- Mathematik, Geschichte der,** von Dr. A. Sturm, Prof. am Obergymnasium in Seitenstetten. Nr. 226.
- Mathematische Formelsammlung und Repetitorium der Mathematik,** enthaltend die wichtigsten Formeln u. Lehrsätze d. Arithmetik, Algebra, algebraischen Analysis, ebenen Geometrie, Stereometrie, ebenen und sphärischen Trigonometrie, math. Geographie, analyt. Geometrie der Ebene und des Raumes, der Differential- und Integralrechnung von O. Th. Würtlen, Professor am kgl. Realgymnasium in Schw.-Gmünd. Mit 18 Figuren. Nr. 51.
- Maurer- und Steinhauerarbeiten** von Prof. Dr. phil. und Dr.-Ing. Ed. Schmitt in Darmstadt. 3 Bändchen. Mit vielen Abbild. Nr. 419—421.
- Mechanik. Theoret. Physik I. Teil: Mechanik und Akustik.** Von Dr. Gust. Jäger, Prof. an der Technischen Hochschule in Wien. Mit 19 Abbildungen. Nr. 76.
- Mechanische Technologie** von Geh. Hofrat Professor A. Lüdicke in Braunschweig. 2 Bändchen. Nr. 340, 341.
- Medienburg. Vauesskunde d. Großherzogtümer Medienburg u. der Freien u. Hansestadt Lübeck** von Dr. Sebald Schwarz, Direktor der Realschule zum Dom in Lübeck. Mit 17 Abbild. im Text, 16 Taf. und 1 Karte in Lithographie. Nr. 487.
- Medienburgische Geschichte** von Oberlehrer Otto Bitense in Neubrandenburg i. M. Nr. 610.
- Medizin, Geschichte der,** von Dr. med. et phil. Paul Diepgen, Privatdozent für Geschichte der Medizin in Freiburg i. Br. I: Altertum. Nr. 679.
- Meereskunde, Physische,** von Prof. Dr. Gerhard Schott, Abteilungs- vorksteher bei d. Deutschen Seewarte in Hamburg. Mit 39 Abbildungen im Text und 8 Tafeln. Nr. 112.
- Meeresströmungen v. Dr. Franz Schulze,** Dir. d. Navigationschule zu Lübeck. Mit 27 Abb. u. Tafeln. Nr. 551.
- Meliorationen v. Baurat Otto Fauser** in Ellwangen. 2 Bdchen. Mit vielen Fig. Nr. 691/92.
- Menschliche Körper, Der, sein Bau u. seine Tätigkeiten** von E. Rebmann, Oberchirurg in Karlsruhe. Mit Gesundheitslehre v. Dr. med. S. Seiler. Mit 47 Abb. u. 1 Tafel. Nr. 18.
- Metallographie.** Kurze, gemeinschaftliche Darstellung der Lehre von den Metallen u. ihren Legierungen unter besond. Berücksichtigung der Metallmikroskopie v. Prof. E. Hehn u. Prof. O. Bauer a. kgl. Materialprüfungsamt (Gr.-Lichterfelde) d. k. Techn. Hochschule zu Berlin. I: Allgem. Teil. Mit 45 Abb. im Text und 5 Lichtbildern auf 3 Tafeln. Nr. 432.
- II: Spez. Teil. Mit 49 Abbildungen im Text und 37 Lichtbildern auf 19 Tafeln. Nr. 433.
- Metallurgie** von Dr. August Geig in Kristiansand (Norwegen). I. II. Mit 21 Figuren. Nr. 313, 314.
- Meteore. Astronomie.** Größe, Bewegung u. Entfernung der Himmelskörper von A. F. Möbius, neu bearbeitet von Dr. Herm. Kobold, Prof. a. d. Univ. Kiel. II: Kometen, Meteore u. das Sternensystem. Mit 15 Fig. u. 2 Sternkarten. Nr. 529.
- Meteorologie** v. Dr. W. Trabert, Prof. an der Universität Wien. Mit 49 Abbild. u. 7 Tafeln. Nr. 54.
- Militärische Bauten** von Reg.-Baumeister K. Lang in Stuttgart. Mit 59 Abb. Nr. 626.
- Militärstrafrecht, Deutsches,** v. Dr. Mag Ernst Mayer, Prof. an d. Univ. Straßburg i. E. 2 Bde. Nr. 371, 372.
- Mineralogie** von Geheimr. Bergrat Dr. R. Brauns, Prof. an d. Univ. Bonn. Mit 132 Abbild. Nr. 29.
- Minnefang und Spruchdichtung.** Walther von der Vogelweide mit Auswahl aus Minnefang und Spruchdichtung. Mit Anmerkungen u. einem Wörterb. von D. Güntter, Prof. an d. Oberrealschule u. an d. Techn. Hochschule i. Stuttgart. Nr. 23.
- Mittelhochdeutsche Dichtungen aus mittelhochdeutscher Frühzeit.** In Auswahl mit Einleitg. u. Wörterbuch herausgeg. von Dr. Hermann Jansen, Dir. d. Königin Luise-Schule i. Königsberg i. Pr. Nr. 137.

- Mittelhochdeutsche Grammatik.** Der Nibelunge Nôt in Auswahl und mittelhochdeutsche Grammatik mit kurz. Wörterb. v. Dr. W. Golther, Prof. a. d. Univ. Rostod. Nr. 1.
- Morgenland.** Geschichte des alten Morgenlandes v. Dr. Fr. Hommel, Prof. an d. Universität München. Mit 9 Bildern u. 1 Karte. Nr. 43.
- Morphologie und Organographie der Pflanzen** v. Prof. Dr. M. Nordhausen in Kiel. Mit 123 Abbildgn. Nr. 141.
- Wörter.** Die Industrie d. künstlichen Kautschu und des Wörtels von Dr. G. Nauter in Charlottenburg. Mit 12 Tafeln. Nr. 234.
- Mundarten.** Die deutschen, von Prof. Dr. H. Reiz in Mainz. Nr. 605.
- Mundarten, Plattdeutsche,** von Dr. Hubert Grimme, Professor an der Univ. Münster i. W. Nr. 461.
- Münzwesen.** Maß-, Münz- und Gewichtswesen von Dr. Aug. Blind, Prof. a. d. Handelsschule in Köln. Nr. 283.
- Murner, Thomas.** Martin Luther u. Thomas Murner. Ausgewählt u. m. Einleitungen u. Anmerk. versehen von Prof. G. Berlit, Oberlehrer am Nikolaisgymnas. zu Leipzig. Nr. 7.
- Musik, Geschichte der alten und mittelalterlichen,** v. Dr. A. Nöhler in Steinhaußen. 2 Bbch. Mit zahlr. Abb. u. Musikbeil. Nr. 121 u. 347.
- Musikalische Akustik** von Professor Dr. Karl V. Schäfer in Berlin. Mit 36 Abbildungen. Nr. 21.
- Musikal. Formenlehre (Kompositionslehre)** von Stephan Krehl. I. II. Mit viel. Notenbeisp. Nr. 149, 150.
- Musikästhetik** von Dr. Karl Grunsky in Stuttgart. Nr. 344.
- Musikgeschichte des 17. Jahrhunderts** v. Dr. Karl Grunsky i. Stuttgart. Nr. 239.
- Musikgeschichte des 18. Jahrhunderts** von Dr. Karl Grunsky in Stuttgart. I. II. Nr. 710, 725.
- Musikgeschichte seit Beginn des 19. Jahrhunderts** v. Dr. K. Grunsky in Stuttgart. I. II. Nr. 164, 165.
- Musiklehre, Allgemeine,** von Stephan Krehl in Leipzig. Nr. 220.
- Nadelhölzer, Die,** von Dr. F. W. Neger, Prof. an der Königl. Forstakademie zu Tharandt. Mit 85 Abbildungen, 6 Tabellen und 3 Karten. Nr. 355.
- Nahrungsmittel. Ernährung u. Nahrungsmittel** v. Oberstabsarzt Prof. G. Bishoff in Berlin. Mit 4 Abbildungen. Nr. 404.
- Nautik.** Kurzer Abriß d. täglich an Bord von Handelsschiffen angew. Teils d. Schifffahrtskunde. Von Dr. Franz Schulze, Dir. d. Navigationschule zu Lübed. Mit 56 Abbildgn. Nr. 84.
- Neugriechisch-deutsches Gesprächsbuch** mit besond. Berücksichtigung d. Umgangssprache v. Dr. Johannes Kalitjanakis, Doz. am Seminar für orient. Sprache in Berlin. Nr. 587.
- Neunzehntes Jahrhundert. Geschichte des 19. Jahrhunderts** von Oskar Jäger, o. Honorarprof. a. d. Univ. Bonn. 1. Bbd.: 1800—1852. Nr. 216. — — 2. Bändchen: 1853 bis Ende des 19. Jahrhunderts. Nr. 217.
- Neuentamentliche Zeitgeschichte** von Lic. Dr. W. Staert, Prof. a. der Univ. in Jena. I: Der historische u. kulturgeschichtl. Hintergrund d. Urchristentums. M. 3 Karten. Nr. 325. — — II: Die Religion d. Judentums im Zeitalter des Hellenismus und der Römerherrschaft. Mit 1 Planfisse. Nr. 326.
- Nibelunge Nôt, Deutsch in Auswahl und mittelhochdeutsche Grammatik** mit kurzem Wörterb. v. Dr. W. Golther, Prof. an der Univ. Rostod. Nr. 1.
- Nordamerikanische Literatur, Geschichte der,** von Dr. Leon Kellner, Prof. an der Univ. Czernowiz. 2 Bbchen. Nr. 685/86.
- Nordische Literaturgeschichte I: Die isländ. u. norweg. Literatur des Mittelalters** v. Dr. Wolfg. Golther, Prof. an der Universität Rostod. Nr. 254.
- Rupfpflanzen** von Prof. Dr. F. Behrens, Vorst. d. Großherzogl. landwirtschaftl. Versuchsanst. Augustenberg. Mit 53 Figuren. Nr. 123.
- Öle.** Die Fette u. Öle sowie d. Seifen u. Kerzenfabrikation v. d. Harze, Lade, Firnisse mit ihren wichtigsten Hilfsstoffen von Dr. Karl Braun in Berlin. I: Einführung in d. Chemie, Beschreibung einiger Salze u. der Fette und Öle. Nr. 335.
- Öle und Riechstoffe, Atherische,** von Dr. F. Rochussen in Mißitz. Mit 9 Abbildungen. Nr. 446.

Optik. Einführung in d. geometrische Optik von Dr. W. Hürichs in Wilmersdorf-Berlin. Nr. 532.

Orientalische Literaturen. Die Hauptliteraturen des Orients von Dr. M. Haberlandt, Privatdoz. an d. Universität Wien. I: Die Literaturen Ostasiens und Indiens. Nr. 162.

— II: Die Literaturen der Perser, Semiten und Türken. Nr. 163.

— Die christlichen Literaturen des Orients von Dr. Ant. Baumstark. I: Einleitg. — Das christl.-aramäische u. d. kopt. Schrifttum. Nr. 527.

— II: Das christlich-arabische und das äthiopische Schrifttum. — Das christliche Schrifttum der Armenier und Georgier. Nr. 528.

Ortsnamen im Deutschen, Die, ihre Entwicklung u. ihre Herkunft von Dr. Rudolf Kleinpaul in Leipzig-Gohlis. Nr. 573.

Ostafrika. Die deutschen Kolonien III: Ostafrika von Prof. Dr. A. Dove. Mit 16 Taf. u. 1 lithogr. Karte. Nr. 567.

Österreich. Österreichische Geschichte von Prof. Dr. Franz v. Kroneš, neubearb. von Dr. Karl Uhlirz, Prof. a. d. Univ. Graz. I: Von d. Urzeit b. 3. Tobe König Albrechts II. (1439). Mit 11 Stammtaf. Nr. 104.

— II: Vom Tode König Albrechts II. bis 3. Westf. Frieden (1440—1648). Mit 3 Stammtafeln. Nr. 105.

— Landeskunde v. Österreich-Ungarn von Dr. Alfred Grund, Prof. an d. Universität Prag. Mit 10 Textillustrationen u. 1 Karte. Nr. 244.

Ovidius Naso, Die Metamorphosen des. In Auswahl mit einer Einleit. u. Anmerk. herausgeg. v. Dr. Jul. Ziehen in Frankfurt a. M. Nr. 442.

Pädagogik im Grundriß von Professor Dr. W. Rein, Direktor d. Pädagog. Seminars a. d. Univ. Jena. Nr. 12.

— Geschichte der, von Oberlehrer Dr. S. Weimer in Wiesbaden. Nr. 145.

Paläogeographie. Geolog. Geschichte der Meere und Festländer von Dr. Franz Kossmat in Wien. Mit 6 Karten. Nr. 406.

Paläoklimatologie von Dr. Wilh. R. Edardt i. Weilsburg (Lahn). Nr. 482.

Paläontologie von Dr. Rud. Hoernes, Professor an der Universität Graz. Mit 87 Abbildungen. Nr. 95.

Paläontologie und Abstammungslehre von Dr. Karl Diener, Prof. an der Univerf. Wien. Mit 9 Abbildungen. Nr. 460.

Palästina. Landes- und Volkskunde Palästinas von Lic. Dr. Gustav Hölscher in Halle. Mit 8 Volkbildern und 1 Karte. Nr. 345.

Parallelperspektive. Rechtswinkl. u. schiefwinkl. Geometrie v. Prof. F. Vonderlinn in Münster. Mit 121 Figuren. Nr. 260.

Personennamen, Die deutschen, v. Dr. Rud. Kleinpaul in Leipzig. Nr. 422.

Peru. Die Cordillereisaaten von Dr. Wilhelm Sievers, Prof. an der Universität Gießen. I: Einleitung, Bolivia und Peru. Mit 16 Tafeln u. 1 lith. Karte. Nr. 652.

Petrographie v. Dr. W. Bruhns, Prof. an der Bergakademie Clausthal. Mit 15 Abbildungen. Nr. 173.

Pflanze, Die, ihr Bau und ihr Leben von Prof. Dr. E. Dennert. Mit 96 Abbildungen. Nr. 44.

Pflanzenbaulehre. Ackerbau- und Pflanzenbaulehre von Dr. Paul Rippert in Essen u. Ernst Langenbeck in Groß-Lichterfelde. Nr. 232.

Pflanzenbiologie v. Dr. W. Rigula, Professor an d. Forstakademie Eisenach. I: Allgemeine Biologie. Mit 43 Abbildungen. Nr. 127.

Pflanzenernährung. Agrilkulturchemie I: Pflanzenernährung v. Dr. Karl Grauer. Nr. 329.

Pflanzengeographie von Professor Dr. Ludwig Diels in Marburg (Heffen). Nr. 389.

Pflanzenkrankheiten von Dr. Werner Friedr. Bruch, Privatdoz. i. Gießen. Mit 1 farb. Tafel und 45 Abbildgn. Nr. 310.

Pflanzenmorphologie. Morphologie u. Organographie d. Pflanzen von Prof. Dr. M. Nordhausen in Kiel. Mit 123 Abbildungen. Nr. 141.

Pflanzenphysiologie von Dr. Adolf Hansen, Prof. an der Universität Gießen. Mit 43 Abbild. Nr. 591.

Pflanzenreichs, Die Stämme des, von Privatdoz. Dr. Rob. Pilger, Kustos am Kgl. Botan. Garten in Berlin-Dahlem. Mit 22 Abb. Nr. 485.

Pflanzenwelt, Die, der Gewässer von Dr. W. Rigula, Prof. a. d. Forstak. Eisenach. Mit 50 Abb. Nr. 158.

- Pflanzenzellenlehre, Sellenlehre und Anatomie der Pflanzen** von Prof. Dr. S. Wiehe in Leipzig. Mit 79 Abbildungen. Nr. 556.
- Pharmakognosie.** Von Apotheker F. Schmitt-Henner, Assistent a. Botan. Institut d. Techn. Hochschule Karlsruhe. Nr. 251.
- Pharmazeutische Chemie** von Privatdozent Dr. C. Mannheim in Bonn. 4 Bändchen. Nr. 543/44, 588, 682.
- Philologie, Geschichte d. Klassischen,** v. Dr. Wilh. Kroll, ord. Prof. a. d. Univ. Münster in Westf. Nr. 367.
- Philosophie, Einführung in die,** von Dr. Max Wentzinger, Professor an der Universität Bonn. Nr. 281.
- Philosophie, Geschichte d., IV: Neuere Philosophie bis Kant** von Dr. B. Bauch, Professor an der Universität Jena. Nr. 394.
- V: Immanuel Kant von Dr. Bruno Bauch, Professor an d. Universität Jena. Nr. 536.
- VI: Die Philosophie im ersten Drittel des 19. Jahrhunderts von Arthur Drews, Prof. der Philosophie an der Techn. Hochschule in Karlsruhe. Nr. 571.
- VII: Die Philosophie im zweiten Drittel des 19. Jahrhunderts von Arthur Drews, Prof. der Philosophie an der Techn. Hochschule in Karlsruhe. Nr. 709.
- Hauptprobleme der, v. Dr. Georg Simmel, Professor an der Universität Berlin. Nr. 500.
- Psychologie und Logik zur Eins. in d. Philosophie von Prof. Dr. Th. Eshenhaus. Mit 13 Fig. Nr. 14.
- Photogrammetrie und Stereophotogrammetrie** von Professor Dr. Hans Dod in Mähr.-Weißkirchen. Mit 59 Abbildgn. Nr. 699.
- Photographie, Die.** Von S. Kessler, Prof. an d. I. I. Graphischen Lehr- und Versuchsanstalt in Wien. Mit 3 Taf. und 42 Abbild. Nr. 94.
- Physik, Theoretische,** von Dr. Gustav Jäger, Prof. der Physik an der Techn. Hochschule in Wien. I. Teil: Mechanik und Akustik. Mit 24 Abbildungen. Nr. 76.
- II. Teil: Licht u. Wärme. Mit 47 Abbildungen. Nr. 77.
- Physik, Theoretische,** von Dr. Gust. Jäger, Prof. d. Physik an d. Techn. Hochschule in Wien. III. Teil: Elektrizität und Magnetismus. Mit 33 Abb. Nr. 78.
- IV. Teil: Elektromagnet. Lichttheorie und Elektronik. Mit 21 Fig. Nr. 374.
- Physik, Geschichte, der,** von Prof. A. Kistner in Berthelm a. M. I: Die Physik bis Newton. Mit 13 Fig. Nr. 293.
- II: Die Physik von Newton bis z. Gegenwart. Mit 3 Fig. Nr. 294.
- Physikalisch-Chemische Rechenaufgaben** von Prof. Dr. R. Abegg und Privatdozent Dr. D. Sadur, beide an der Univ. Breslau. Nr. 445.
- Physikalische Aufgabensammlung** von G. Mahler, Prof. der Mathematik u. Physik am Gymnasium in Ulm. Mit den Resultaten. Nr. 243.
- Formelsammlung von G. Mahler, Professor am Gymnasium in Ulm. Mit 65 Figuren. Nr. 136.
- Messungsmethoden von Dr. Wilh. Bahrdt, Oberlehrer an der Oberrealschule in Groß-Lichterfelde. Mit 49 Figuren. Nr. 301.
- Tabellen v. Dr. A. Leid, Oberlehrer an der Comeniuschule zu Berlin-Schöneberg. Nr. 650.
- Physiologische Chemie** von Dr. med. A. Legahn in Berlin. I: Assimilation. Mit 2 Tafeln. Nr. 240.
- II: Dissimilation. Mit 1 Taf. Nr. 241.
- Physische Geographie** von Dr. Siegm. Günther, Prof. an der Königl. Techn. Hochschule in München. Mit 37 Abbildungen. Nr. 26.
- Physische Meereskunde** von Prof. Dr. Gerh. Schott, Abteilungsvorst. b. d. Deutsch. Seewarte in Hamburg. Nr. 39 Abb. im Text u. 8 Taf. Nr. 112.
- Pilze, Die.** Eine Einführung in die Kenntnis ihrer Formenreihen von Prof. Dr. G. Lindau in Berlin. Mit 10 Figurengruppen i. Text. Nr. 574.
- Planetensystem.** Astronomie (Größe, Bewegung u. Entfernung d. Himmelskörper) von A. F. Möbius, neu bearb. von Dr. Herrn. Kobold, Prof. a. d. Univ. Kiel. I: Das Planetensystem. Mit 33 Abbild. Nr. 11.
- Plankton, Das, des Meeres** von Dr. G. Stiasny in Wien. Mit 83 Abbildungen. Nr. 675.

- Plastik, Die, des Abendlandes** von Dr. Hans Stegmann, Direktor des Bayer. Nationalmuseums in München. Mit 23 Tafeln. Nr. 116.
- **Die, seit Beginn des 19. Jahrhunderts** von A. Heilmeyer in München. Mit 41 Vollbildern. Nr. 321.
- Plattdeutsche Mundarten** von Dr. Hub. Grimme, Professor an der Universität Münster i. W. Nr. 161.
- Poetik, Deutsche**, v. Dr. R. Borinski, Prof. a. d. Univ. München. Nr. 40.
- Polarlicht. Erdmagnetismus, Erdstrom u. Polarlicht** von Dr. A. Nippoldt, Mitglied des Kgl. Preuß. Meteorolog. Instituts zu Potsdam. Mit 7 Taf. u. 16 Figuren. Nr. 175.
- Polnische Geschichte** von Dr. Clemens Brandenburger in Posen. Nr. 338.
- Pommeru. Landeskunde von Pommern** von Dr. W. Deede, Prof. an der Universität Freiburg i. B. Mit 10 Abb. und Karten im Text und 1 Karte in Lithographie. Nr. 575.
- Portugiesische Geschichte** v. Dr. Gustav Diercks in Berlin-Steglitz. Nr. 622.
- Portugiesische Literaturgeschichte** von Dr. Karl von Reinhardtstoettner, Professor an der Kgl. Techn. Hochschule München. Nr. 213.
- Rosamentiererei Textil-Industrie II: Weberei, Wirterei, Rosamentiererei, Spitzen- und Gardinenfabrikation und Filzfabrikation** v. Prof. Mag. Gürtler, Geh. Regierungsrat im Kgl. Landesgewerbeamt zu Berlin. Mit 29 Fig. Nr. 185.
- Postrecht** von Dr. Alfred Wolde, Postinspektor in Bonn. Nr. 425.
- Preßluftwerkzeuge, Die**, von Dipl.-Ing. P. Ittis, Oberlehrer an der Kais. Techn. Schule in Straßburg. Mit 82 Figuren. Nr. 493.
- Preußische Geschichte. Brandenburgisch-Preußische Geschichte** v. Prof. Dr. M. Thamm, Direktor d. Kaiser Wilhelms-Gymnasiums in Montaubaur. Nr. 600.
- Preußisches Staatsrecht** von Dr. Friß Etter-Somlo, Prof. an der Univ. Bonn. 2 Teile. Nr. 298, 299.
- Psychiatrie, Forensische**, von Professor Dr. W. Wegandt, Dir. der Irrenanstalt Friedrichsberg in Hamburg. 2 Bändchen. Nr. 410 und 411.
- Psychologie und Logik zur Einführung** in d. Philosophie v. Prof. Dr. Th. Eshenhaus. Mit 13 Fig. Nr. 14.
- Psychophysik, Grundriß der**, v. Prof. Dr. G. F. Lippis in Zürich. Mit 3 Figuren. Nr. 98.
- Pumpen, Druckwasser- und Druckluft-Anlagen.** Ein kurzer Überblick von Dipl.-Ing. Rudolf Bogdt, Regierungsbaumeister a. D. in Aachen. Mit 87 Abbildungen. Nr. 290.
- Quellenkunde d. deutschen Geschichte** von Dr. Carl Jacob, Prof. an der Universität Tübingen. 1. Band. Nr. 279.
- Radioaktivität** von Dipl.-Ing. Wilh. Frommel. Mit 21 Abb. Nr. 317.
- Rechnen, Das, in der Technik u. seine Hilfsmittel** (Rechenchieber, Rechentafeln, Rechenmaschinen usw.) von Ing. Joh. Eug. Mayer in Freiburg i. Br. Mit 30 Abbild. Nr. 405.
- **Kaufmännisches**, von Professor Richard Just, Oberlehrer an der Öffentlichen Handelslehreanstalt der Dresdener Kaufmannschaft. I. II. III. Nr. 139, 140, 187.
- Recht des Bürgerlichen Gesetzbuchs.** Erstes Buch: Allg. Teil. I: Einleitung — Lehre v. d. Personen u. v. d. Sachen v. Dr. P. Dertmann, Prof. a. d. Univ. Erlangen. Nr. 447.
- — II: Erwerb u. Verlust, Geltendmachung u. Schutz der Rechte von Dr. Paul Dertmann, Professor an der Universität Erlangen. Nr. 448.
- **Zweites Buch: Schuldrecht. I. Abtheilung: Allgemeine Lehren** von Dr. Paul Dertmann, Professor an der Universität Erlangen. Nr. 323.
- — II Abt.: Die einzelnen Schuldverhältnisse v. Dr. Paul Dertmann, Prof. an der Universität Erlangen. Nr. 324.
- **Drittes Buch: Sachenrecht** von Dr. F. Kreyshmar, Oberlandesgerichtsrat in Dresden. I: Allgem. Lehren. Besitz und Eigentum. Nr. 480.
- — II: Begrenzte Rechte. Nr. 481.
- **Viertes Buch: Familienrecht** von Dr. Heinrich Tshke, Professor an der Universität Göttingen. Nr. 305.
- **Fünftes Buch: Erbrecht** von Dr. Wilhelm von Amme, ord. Prof. der Rechte an der Universität Tübingen. I. Abtheilung: Einleitung. — Die Grundlagen des Erbrechts. Nr. 659.

- Recht des Bürgerlichen Gesetzbuchs.** Fünftes Buch: Erbrecht v. Dr. Wilh. von Blume, ord. Prof. der Rechte a. d. Univ. Tübingen. II. Abtheilung: Die Nachlassbetheiligten. Mit 23 Figuren. Nr. 660.
- Recht der Versicherungsunternehmungen, Das,** von Regierungsrat a. D. Dr. jur. R. Leibl, erstem Direktor der Nürnberger Lebensversicherungsanstalt, früher Mitglied des Kaiserlichen Aufsichtsamts für Privatversicherung. Nr. 635.
- Rechtsschutz, Der internationale gewerbliche,** von J. Neuberg, Kaiserl. Regierungsrat, Mitglied d. Kaiserl. Patentamts zu Berlin. Nr. 271.
- Rechtswissenschaft, Einführung in die,** von Dr. Theodor Sternberg in Berlin. I: Methoden- und Quellenlehre. Nr. 169.
— II: Das System. Nr. 170.
- Rebellehre, Deutsche,** v. Hans Probst, Gymnasialprof. in Bamberg. Nr. 61.
- Rebelschrift** siehe: Stenographie.
- Reichsfinanzen, Die Entwicklung der,** von Präsident Dr. R. van der Borcht in Berlin. Nr. 427.
- Religion, Die Entwicklung der christlichen,** innerhalb des Neuen Testaments von Professor Dr. Lic. Carl Clemen. Nr. 388.
- Religion, Die, des Judentums in** Zeitalter des Hellenismus u. der Römerherrschaft von Lic. Dr. A. Staerk (Neutestamentliche Zeitgeschichte II.) Mit einer Planfzisse. Nr. 326.
- Religionen der Naturvölker, Die,** von Dr. Th. Achelis, Professor in Bremen. Nr. 449.
- Religionswissenschaft, Abriss der vergleichenden,** von Professor Dr. Th. Achelis in Bremen. Nr. 208.
- Renaissance, Die Kultur der Renaissance.** Gesittung, Forschung, Dichtung v. Dr. Robert F. Arnold, Prof. an der Universität Wien. Nr. 189.
- Reptilien. Das Tierreich III: Reptilien und Amphibien.** Von Dr. Franz Werner, Prof. a. d. Univers. Wien. Mit 48 Abb. • Nr. 333.
- Rheinprovinz, Landeskunde der,** von Dr. B. Steinede, Direktor d. Realgymnasiums in Essen. Mit 9 Abb., 3 Kärtchen und 1 Karte. Nr. 308.
- Riechstoffe. Atherische Ole und Riechstoffe** von Dr. F. Kochussen in Wittig. Mit 9 Abb. Nr. 446.
- Roman. Geschichte des deutschen Romans** von Dr. Hellm. Mielle. Nr. 229.
- Romanische Sprachwissenschaft** von Dr. Adolf Zanner, Prof. a. d. Univ. Graz. 2 Bände. Nr. 128, 250.
- Römische Altertumskunde** von Dr. Leo Bloch in Wien. Mit 8 Vollbildern. Nr. 45.
- Römische Geschichte** von Realgymnasial-Direktor Dr. Jul. Koch in Grunewald 2 Bdn. (I: Königszeit und Republik. II: Die Kaiserzeit bis zum Untergang des Weströmischen Reiches.) Nr. 19 u. 677.
- Römische Literaturgeschichte** von Dr. Herm. Joachim in Hamburg. Nr. 52.
- Römische und griechische Mythologie** von Professor Dr. Hermann Steudling, Rektor des Gymnasiums in Schneeberg. Nr. 27.
- Römische Rechtsgeschichte** von Dr. Robert von Mayr, Prof. an der Deutschen Univ. Prag. 1. Buch: Die Zeit d. Volksrechtes. 1. Hälfte: Das öffentliche Recht. Nr. 577.
— 2. Hälfte: Das Privatrecht. Nr. 578.
— 2. Buch: Die Zeit des Amts- und Verkehrsrechtes. 1. Hälfte: Das öffentliche Recht. Nr. 645.
— 2. Hälfte: Das Privatrecht I. Nr. 646.
— 2. Hälfte: Das Privatrecht II. Nr. 647.
— 3. Buch: Die Zeit des Reichs- und Volksrechtes. Nr. 648.
— 4. Buch: Die Zeit der Orientalisierung des römischen Rechtes. Nr. 697.
- Rußland. Russische Geschichte** von Prof. Dr. W. Reeb, Oberlehrer am Neuen Gymnasium in Mainz. Nr. 4.
— **Landeskunde des Europäischen Rußlands nebst Finnlands** von Professor Dr. A. Philippson in Halle a. S. Nr. 359.
- Russisch-deutsches Gesprächsbuch** von Dr. Erich Berneker, Professor an der Universität München. Nr. 68.
- Russische Grammatik** von Dr. Erich Berneker, Professor an der Universität München. Nr. 66.

- Russische Handelskorrespondenz von Dr. Theodor von Kawrajsty in Leipzig. Nr. 315.
- Russisches Lesebuch mit Glossar von Dr. Erich Bernker, Professor an der Universität München. Nr. 67.
- Russische Literatur von Dr. Erich Boehme, Vektor a. d. Handelshochschule Berlin. I. Teil: Auswahl moderner Prosa u. Poesie mit ausführlichen Anmerkungen u. Akzentbezeichnung. Nr. 403.
- II. Teil: Всеволодъ Гаршинъ, Разказы. Mit Anmerkungen und Akzentbezeichnungen. Nr. 404.
- Russische Literaturgeschichte von Dr. Georg Polonskij in München. Nr. 166.
- Russisches Vokabelbuch, Kleines, von Dr. Erich Boehme, Vektor an der Handelshochschule Berlin. Nr. 475.
- Russisches Wörterbuch. Deutsch-russisches kaufmännisches Wörterbuch von Michael Kuhlhaner in Dresden. Nr. 717.
- Ruthenische Grammatik von Dr. Stephan von Smal-Stodhij, o. ö. Prof. an d. Univ. Czernowiz. Nr. 680.
- Ruthenisch-deutsches Gesprächsbuch von Dr. Stephan von Smal-Stodhij, o. ö. Prof. an d. Universität Czernowiz. Nr. 681.
- Sachenrecht. Recht d. Bürgerl. Gesetzbuches. Drittes Buch: Sachenrecht von Dr. F. Krichmar, Oberlandesgerichtsrat i. Dresden. I: Allgemeine Lehren. Besitz u. Eigentum, — II: Begrenzte Rechte. Nr. 480. 481.
- Sachs, Hans. Ausgewählt u. erläutert v. Prof. Dr. Julius Sahr. Nr. 24.
- Sachsen. Sächsische Geschichte v. Prof. Otto Kaemmel, Rektor d. Nikolai-Gymnasiums zu Leipzig. Nr. 100.
- Landeskunde des Königreichs Sachsen v. Dr. J. Zemmrich, Oberlehrer am Realgymnas. in Plauen. Mit 12 Abbildungen u. 1 Karte. Nr. 258.
- Säugetiere. Das Tierreich I: Säugetiere von Oberstudientat Prof. Dr. Kurt Lampert, Vorsteher des Mgl. Naturalienlabnetts in Stuttgart. Mit 15 Abbildungen. Nr. 282.
- Schaltapparate siehe: Elektrische Schaltapparate.
- Schattenkonstruktionen von Professor J. Bonderkinn in Münster. Mit 114 Figuren. Nr. 236.
- Schiffs- und Küstenartillerie bis zur Gegenwart, Die Entwicklung der, von Korvettenkapitän Huring. Mit Abbild. und Tabellen. Nr. 606.
- Schleswig-Holstein. Landeskunde von Schleswig-Holstein, Helgoland u. der freien und Hansestadt Hamburg von Dr. Paul Hambruch, Abteilungsleiter am Museum für Völkerrunde in Hamburg. Mit Abb., Plänen, Profilen und 1 Karte in Lithographie. Nr. 563.
- Schleusenbau. Kanal- u. Schleusenbau von Regierungsbaumeister Otto Rappold in Stuttgart. Mit 78 Abbildungen. Nr. 585.
- Schmalspurbahnen (Klein- u. Arbeits- u. Feldbahnen) v. Dipl.-Ing. Aug. Boshart in Nürnberg. Mit 99 Abbildungen. Nr. 524.
- Schmaroger und Schmarogertum in der Tierwelt. Erste Einführung in die tierische Schmarogertunde von Dr. Franz v. Wagner, a. o. Prof. a. d. Univ. Graz. Mit 67 Abb. Nr. 151
- Schreiner-Arbeiten. Tischler- (Schreiner-) Arbeiten I: Materialien, Handwerkszeuge, Maschinen, Einzelverbindungen, Fußböden, Fenster, Fensterladen, Treppen, Aborte von Prof. C. Bieheweger, Architekt in Köln. Mit 628 Fig. auf 75 Tafeln. Nr. 502.
- Schuldrecht. Recht des Bürgerl. Gesetzbuches. Zweites Buch: Schuldrecht. I. Abteilung: Allgemeine Lehren von Dr. Paul Cerrmann, Prof. a. d. Univ. Erlangen. Nr. 323.
- II. Abteilung: Die einzelnen Schuldverhältnisse von Dr. Paul Cerrmann, Professor a. d. Universität Erlangen. Nr. 324.
- Schule, die deutsche, im Auslande von Hans Amrhein, Seminar-Oberlehrer in Rhendi. Nr. 259.
- Schulhaus. Die Baukunst des Schulhauses von Prof. Dr.-Ing. Ernst Vetterlein in Darmstadt. I: Das Schulhaus. Mit 38 Abbild. II: Die Schulräume — Die Nebenanlagen. Mit 31 Abbild. Nr. 443 und 444.
- Schulpraxis. Methodik der Volksschule von Dr. R. Seyfert, Seminardirektor in Bschopau. Nr. 50.
- Schweiß- und Schneidverfahren, Das autogene, von Ingenieur Hans Niese in Kiel. Mit 30 Fig. Nr. 499.

- Schweiz.** Schweizerische Geschichte von Dr. K. Dändliker, Professor an der Universität Zürich. Nr. 188.
- **Landeskunde der Schweiz** von Prof. Dr. S. Waser in Bern. Mit 16 Abb. und 1 Karte. Nr. 398.
- Schwimmanstalten.** Öffentl. Bade- und Schwimmanstalten von Dr. Karl Wolff, Stadt-Oberbaurat in Hannover. Mit 50 Fig. Nr. 380.
- Seemacht, Die, in der deutschen Geschichte von Birkh. Admiralitätsrat Dr. Ernst von Halle, Professor an der Universität Berlin.** Nr. 370.
- Seerecht, Das deutsche, von Dr. Otto Brandis, Oberlandesgerichtsrat in Hamburg. I: Allgemeine Lehren: Personen und Sachen des Seerechts.** Nr. 386.
- **II: Die einzelnen seerechtlichen Schulverhältnisse: Verträge des Seerechts und außervertragliche Haftung.** Nr. 387.
- Seifenfabrikation, Die, die Seifenanalyse und d. Kerzenfabrikation v. Dr. Karl Braun in Berlin. (Die Fette u. Ole II.)** Mit 25 Abbildgn. Nr. 336.
- Semitische Sprachwissenschaft** von Dr. C. Brockelmann, Professor an der Univerf. Königsberg. Nr. 291.
- Serbokroatische Grammatik** von Dr. Vladimir Corovic, Bibliothekar des bosn.-herzegow. Landesmuseums in Sarajevo (Bosnien). Nr. 638.
- Serbokroatisches Lesebuch mit Glossar** von Dr. Vladimir Corovic, Bibliothekar des bosn.-herzegow. Landesmuseums i. Sarajevo (Bosn.). Nr. 639.
- Serbokroatisch-deutsches Gesprächsbuch** von Dr. Vladimir Corovic, Bibliothekar des bosn.-herzegow. Landesmuseums i. Sarajevo (Bosn.). Nr. 640.
- Silikate. Industrie der Silikate, der künstlichen Bausteine und des Mörtels** von Dr. Gustav Kauter in Charlottenburg. I: Glas u. keramische Industrie. M. 12 Taf. Nr. 233.
- **II: Die Industrie der künstlichen Bausteine und des Mörtels.** Mit 12 Tafeln. Nr. 234.
- Simplicius Simplicissimus** von Hans Jakob Christoffel v. Grimmelshausen. In Auswahl herausgeg. von Prof. Dr. F. Bobertag, Dozent an der Universität Breslau. Nr. 138.
- Skandinavien, Landeskunde von, (Schweden, Norwegen u. Dänemark)** von Heinrich Kerp, Kreis-Inspektor in Kreuzburg. Mit 11 Abb. und 1 Karte. Nr. 202.
- Slavische Literaturgeschichte** von Dr. Josef Karáfel in Wien. I: **Ältere Literatur bis zur Wiedergeburt.** Nr. 277.
- **II: Das 19. Jahrh.** Nr. 278.
- Soziale Frage. Die Entwicklung der sozialen Frage** von Professor Dr. Ferdin. Tönnies. Nr. 353
- Sozialversicherung** von Prof. Dr. Alfred Manes in Berlin. Nr. 267.
- Soziologie** von Prof. Dr. Thomas Achilles in Bremen. Nr. 101.
- Spalt- und Schleimpilze. Eine Einführung in ihre Kenntniss** von Prof. Dr. Gustav Lindau, Austos am Kgl. Botanischen Museum und Privatdozent der Botanik an der Universität Berlin. Mit 11 Abbildungen. Nr. 642.
- Spanien. Spanische Geschichte** von Dr. Gustav Diercks. Nr. 266.
- **Landeskunde der Iberischen Halbinsel** v. Dr. Fritz Regel, Prof. an der Univ. Würzburg. Mit 8 Kartchen und 8 Abbild. im Text und 1 Karte in Farbendruck. Nr. 235.
- Spanische Handelskorrespondenz** von Dr. Alfredo Nadal de Mariejeur-rena. Nr. 295.
- Spanische Literaturgeschichte** v. Dr. Rud. Veer, Wien. I. II. Nr. 167, 168.
- Speicher, Industrielle und gewerbliche Bauten (Speicher, Lagerhäuser u. Fabriken) v. Architekt Heinr. Salzmann in Düsseldorf II: Speicher u. Lagerhäuser.** Mit 123 Fig. Nr. 512.
- Spinnerei. Textilindustrie I: Spinnerei und Zwirnerei** von Prof. Max Gürtler, Geh. Regierungsrat im Königl. Landesgewerbeamt zu Berlin. Mit 39 Figuren. Nr. 184.
- Spikensfabrikation. Textilindustrie II: Weberei, Wirkerei, Posamentiererei, Spiken- und Gardinenfabrikat. u. Filzfabrikation** von Prof. Max Gürtler, Geh. Regierungsrat im Kgl. Landesgewerbeamt zu Berlin. Mit 29 Fig. Nr. 185.
- Sportanlagen** von Dr. phil. u. Dr.-Ing. Eduard Schmitt in Darmstadt. I. Mit 78 Abbildungen. Nr. 684.

- Sprachdichtung.** Walther von der Vogelweide mit Auswahl aus Minnesang und Sprachdichtung. Mit Anmerkgn. u. einem Wörterbuch v. Otto Günther, Prof. a. d. Oberrealschule u. an der Technischen Hochschule in Stuttgart. Nr. 23.
- Staatslehre, Allgemeine,** von Dr. Hermann Rehm, Prof. a. d. Universität Straßburg i. E. Nr. 358.
- Staatsrecht, Allgemeines,** von Dr. Julius Hatichel, Prof. d. Rechte an der Universität Göttingen. 3 Bändchen. Nr. 415—417.
- Staatsrecht, Preussisches,** von Dr. Friß Stier-Somlo, Prof. a. d. Universität Bonn. 2 Teile. Nr. 298, 299.
- Stammeskunde, Deutsche,** von Dr. Rudolf Much, a. o. Prof. a. d. Univ. Wien. M. 2 Kart. u. 2 Taf. Nr. 126.
- Statik** von W. Hauber, Dipl.-Ing. I. Teil: Die Grundlehren der Statik starrer Körper. Mit 82 Fig. Nr. 178.
- II. Teil: Angewandte Statik. Mit 61 Figuren. Nr. 179.
- **Graphische,** mit besond. Berücksichtigung der Einfluslinien von Kgl. Oberlehrer Dipl.-Ing. Otto Henkel in Hendsburg. 2 Teile. Mit 207 Fig. Nr. 603, 695.
- Steinhauerarbeiten.** Maurer- und Steinhauerarbeiten von Prof. Dr. phil. und Dr.-Ing. Eduard Schmitt in Darmstadt. 3 Bändchen. Mit vielen Abbildungen. Nr. 419—421.
- Stellwerke.** Die Kraftstellwerke der Eisenbahnen von S. Scheibner, Kgl. Oberbaurat a. D. in Berlin. 2 Bändchen. Mit 72 Abbild. Nr. 689/90.
- Die mechanischen Stellwerke der Eisenbahnen von S. Scheibner, Kgl. Oberbaurat a. D. in Berlin. 2 Bändchen. Mit 79 Abbild. Nr. 674 u. 688.
- Stenographie.** Geschichte der Stenographie von Dr. Arthur Meng in Königsberg i. Pr. Nr. 501.
- Stenographie n. d. System v. F. F. Gabelberger** von Dr. Albert Schramm, Landesamtsassessor in Dresden. Nr. 246.
- Die Redeschrift des Gabelberger'schen Systems von Dr. Albert Schramm, Landesamtsassessor in Dresden. Nr. 363.
- Stenographie.** Lehrbuch d. Vereinfachten Deutschen Stenographie (Einig.-System Stolze-Schrey) nebst Schlüssel, Leseübungen u. einem Anhang von Professor Dr. Umfel, Oberlehrer des Kadettenkorps in Lichterfelde. Nr. 86.
- **Redeschrift.** Lehrbuch der Redeschrift d. Systems Stolze-Schrey nebst Kürzungsbeisp., Leseübungen, Schlüssel und einer Anleitung zur Steigerung der stenographischen Fertigkeit von Heinrich Dröse, aml. bad. Landtagsstenograph in Karlsruhe (B.). Nr. 494.
- Stereochemie** von Dr. E. Webekind. Prof. an der Universität Tübingen. Mit 34 Abbildungen. Nr. 201.
- Stereometrie** von Dr. R. Glaser in Stuttgart. Mit 66 Figuren. Nr. 97.
- Sternsystem.** Astronomie. Größe, Bewegung u. Entfernung d. Himmelskörper v. A. F. Möbius, neu bearb. v. Dr. Herm. Kobold, Prof. a. d. Univ. Kiel. II: Kometen, Meteore u. das Sternsystem. Mit 15 Fig. u. 2 Sternkarten. Nr. 529.
- Steuersysteme des Auslandes,** Die, v. Geh. Oberfinanzrat D. Schwarz in Berlin. Nr. 426.
- Stilkunde** v. Prof. Karl Otto Hartmann in Stuttgart. Mit 7 Vollbild. u. 195 Textillustrationen. Nr. 80.
- Stöchiometrische Aufgabensammlung** von Dr. Wilh. Bahrdt, Oberl. an d. Oberrealschule in Groß-Lichterfelde. Mit den Resultaten. Nr. 452.
- Straßenbahnen** von Dipl.-Ing. Aug. Boshart in Nürnberg. Mit 72 Abbildungen. Nr. 559.
- Strategie** von Döfler, Major im Kgl. Sächs. Kriegsmin. i. Dresd Nr. 505.
- Ströme und Spannungen in Starkstromnetzen** v. Jos. Herzog, Dipl.-Elektroing. in Budapest u. Clarence Feldmann, Prof. d. Elektotechnik in Delft. Mit 68 Abb. Nr. 456.
- Südamerika.** Geschichte Südamerikas von Dr. Hermann Lufft I: Das spanische Südamerika (Chile, Argentinien und die kleineren Staaten). Nr. 632.
- II: Das portugiesische Südamerika (Brasilien). Nr. 672.

- Südseegebiet. Die deutschen Kolonien**
II: Das Südseegebiet und Kiautschou v. Prof. Dr. R. Dove. M. 16 Taf. u. 1 lith. Karte. Nr. 520.
- Talmud. Die Entstehung des Talmuds** von Dr. E. Funk in Bostowig. Nr. 479.
- Talmudproben** von Dr. E. Funk in Bostowig. Nr. 583.
- Technisch-Chemische Analyse** von Dr. G. Lunge, Prof. a. d. Eidgenöss. Polytechn. Schule in Zürich. Mit 16 Abbildungen Nr. 195.
- Technisch-chemische Rechnungen** von Chemiker H. Deegener. Mit 4 Figuren. Nr. 701.
- Technische Tabellen und Formeln** von Dr.-Ing. W. Müller, Dipl.-Ing. am Kgl. Materialprüfungsamt zu Groß-Lichterfelde. Mit 106 Figuren. Nr. 579.
- Technisches Wörterbuch**, enthaltend die wichtigsten Ausdrücke d. Maschinenbaues, Schiffbaues u. d. Elektrotechnik von Erich Krebs in Berlin.
 I. Teil: Dtsch.-Engl. Nr. 395.
 — — II. Teil: Engl.-Dtsch. Nr. 396.
 — — III. Teil: Dtsch.-Franz. Nr. 453.
 — — IV. Teil: Franz.-Dtsch. Nr. 454.
- Technologie, Allgemeine chemische**, v. Dr. Gust. Rauter in Charlottenburg. Nr. 113.
 — — **Mechanische**, v. Geh. Hofrat Prof. A. Lübbe in Braunschweig. 2 Bde. Nr. 340, 341.
- Teerfarbstoffe**, Die, mit bes. Berücksichtigung der synthetisch. Methoden v. Dr. Hans Bucherer, Prof. a. d. Kgl. Techn. Hochschule, Dresd. Nr. 214.
- Telegraphenrecht** v. Postinspektor Dr. jur. Alfred Wolke in Bonn. I: Einleitung. Geschichtliche Entwicklung. Die Stellung d. deutsch. Telegraphenwesens im öffentl. Rechte, allgemeiner Teil. Nr. 509.
 — — II: Die Stellung d. deutsch. Telegraphenwesens im öffentl. Rechte, besonderer Teil. Das Telegraphen-Strafrecht. Rechtsverhältnis d. Telegraphie z. Publikum. Nr. 510.
- Telegraphie, Die elektrische**, v. Dr. Lub. Kellstab. Mit 19 Figuren. Nr. 172.
- Testament. Die Entstehung des Alten Testaments** v. Lic. Dr. W. Staerk, Prof. a. d. Univ. Jena. Nr. 272.
- Testament. Die Entstehung des Neuen Testaments** v. Prof. Lic. Dr. Carl Clemen in Bonn. Nr. 285.
- Textilindustrie. I: Spinnerei und Zwirnerei** v. Prof. Mag. Gürtler, Geh. Reg.-Rat im Kgl. Landesgewerbeamt, Berlin. M. 9 Fig. Nr. 184.
 — II: **Weberei, Wirkerei, Posamentiererei, Spitzen- und Gardinenfabrikation und Filzfabrikation** v. Prof. M. Gürtler, Geh. Regierungsrat i. Kgl. Landesgewerbeamt zu Berlin. M. 29 Fig. Nr. 185.
 — III: **Wäscherei, Bleicherei, Färberei und ihre Hilfsstoffe** von Dr. Wilh. Majjot, Prof. a. d. Preuss. höheren Fachschule f. Textilindustrie in Krefeld. Mit 28 Fig. Nr. 186.
- Textiltechnische Untersuchungsmethoden** von Dr. Wilhelm Majjot, Professor an der Färberei- u. Appreturschule Krefeld. I: Die Mikroskopie der Textilmaterialien. Mit 92 Figuren. Nr. 678.
- Thermodynamik (Technische Wärmelehre)** v. R. Walther u. M. Röttlinger, Dipl.-Ing. M. 54 Fig. Nr. 242.
- Thermodynamik (Technische Wärmelehre). Die thermodynamischen Grundlagen der Wärmekraft- und Kältemaschinen** von M. Röttlinger, Dipl.-Ing. in Mannheim. Nr. 2.
- Thüringische Geschichte** v. Dr. Ernst Devrient in Leipzig. Nr. 352.
- Tierbiologie. Abriß der Biologie der Tiere** v. Dr. Heinrich Simroth, Prof. a. d. Univ. Leipzig. I: Entstehung u. Weiterbildung der Tierwelt. — Beziehungen zur organ. Natur. Mit 34 Abbild. Nr. 131.
 — — II: Beziehungen der Tiere zur organischen Natur. Mit 35 Abbild. Nr. 654.
- Tiere, Entwicklungsgeschichte der**, von Dr. Johs. Meisenheimer, Prof. der Zoologie a. d. Universität Jena. I: Furchung, Primitivanlagen, Larven, Formbildung, Embryonalhüllen. Mit 48 Fig. Nr. 378.
 — — II: Organbildung. Mit 46 Figuren. Nr. 379.
- Tiergeographie** v. Dr. Arnold Jacobi, Professor der Zoologie a. d. Kgl. Forstakademie zu Tharandt. Mit 2 Karten. Nr. 218.

Tierkunde von Dr. Franz v. Wagner, Prof. a. d. Universität Graz. Mit 78 Abbildungen. Nr. 60.

Tierreich, Das, I: Säugetiere v. Oberstudient. Prof. Dr. Kurt Lampert, Vorst. d. Kgl. Naturalienkabinetts in Stuttgart. N. 15 Abb. Nr. 282.

— **III: Reptilien und Amphibien** von Dr. Franz Berner, Prof. a. d. Univ. Wien. Mit 48 Abb. Nr. 383.

— **IV: Fische** von Prof. Dr. Max Rauther in Neapel. Nr. 356.

— **V: Insekten** von Dr. J. Groß in Neapel (Stazione Zoologica). Mit 56 Abbildungen. Nr. 594.

— **VI: Die wirbellosen Tiere** von Dr. Ludw. Böhmig, Prof. d. Zool. a. d. Univ. Graz. I: Artiere, Schwämme, Resseltiere, Rippenquallen und Würmer. Mit 74 Fig. Nr. 439.

— **II: Krebie, Spinnentiere, Tausendfüßer, Weichtiere, Moostierchen, Armfüßer, Stachelhäuter und Manteltiere.** N. 97 Fig. Nr. 440.

Tierzuchtlehre, Allgemeine und spezielle, von Dr. Paul Rippert in Gießen. Nr. 228.

Tischler* (Schreiner)* Arbeiten I: Materialien, Handwerkszeuge, Maschinen, Einzelverbindungen, Fußböden, Fenster, Fensterladen, Treppen, Aborte von Prof. E. Bieheweger, Architekt in Köln. Mit 628 Figuren auf 75 Tafeln. Nr. 502.

Togo. Die deutschen Kolonien I: Togo und Kamerun von Prof. Dr. Karl Dove. Mit 16 Tafeln und einer lithographischen Karte. Nr. 441.

Toxikologische Chemie von Privatdozent Dr. E. Mannheim in Bonn. Mit 6 Abbildungen. Nr. 465.

Trigonometrie, Ebene und sphärische, von Prof. Dr. Gerh. Heisenberg in Breslau. Mit 70 Fig. Nr. 99.

Tropenhygiene v. Medizinalrat Prof. Dr. Nocht, Direktor des Instituts für Schiffs- und Tropenkrankheiten in Hamburg. Nr. 369.

Truff. Kartell und Truff von Dr. E. Tschierschky in Düsseldorf. Nr. 522.

Turnen, Das deutsche, v. Dr. Rudolf Gasch, Prof. a. König Georg-Gymn. in Dresden. Mit 87 Abb. Nr. 628.

Turnkunst, Geschichte der, von Dr. Rudolf Gasch, Prof. a. König Georg-Gymnasium in Dresden. Mit 17 Abbildungen. Nr. 504.

Ungarn. Landeskunde von Österreich-Ungarn von Dr. Alfred Grund, Prof. an der Universität Prag. Mit 10 Textillust. u. 1 Karte. Nr. 244.

Ungarische Literatur, Geschichte der, von Prof. Dr. Ludwig Katona und Dr. Franz Szinnyei, beide an der Universität Budapest. Nr. 550.

Ungarische Sprachlehre v. Dr. Josef Szinnyei, o. ö. Prof. an der Universität Budapest. Nr. 595.

Ungarisches Lesebuch mit Glossar von Dr. Wilhelm Tolnai, Professor an der staatlichen Bürgererschullehrerinnen-Bildungsanstalt in Budapest. Nr. 694.

Unterrichtswesen. Geschichte d. deutschen Unterrichtswesens von Prof. Dr. Friedrich Seiler, Direktor des Kgl. Gymnasiums zu Ludau. I. Teil: Von Anfang an bis zum Ende d. 18. Jahrh. Nr. 275.

— **II. Teil: Vom Beginn des 19. Jahrhunderts bis auf die Gegenwart.** Nr. 276.

— **Das höhere und mittlere Unterrichtswesen in Deutschland** von Schulrat Prof. Dr. Jakob Wychgram in Lübeck. Nr. 644.

Untersuchungsmethoden, Agrilkulturchemische, von Professor Dr. Emil Haselhoff, Vorsteher der landwirtschaftlichen Versuchstation in Marburg in Hessen. Nr. 470.

Urgeschichte der Menschheit von Dr. Moriz Hoernes, Professor an der Univ. Wien. Mit 85 Abb. Nr. 42.

Urheberrecht, Das, an Werken der Literatur und der Tonkunst, das Verlagsrecht und das Urheberrecht an Werken d. bildenden Künste u. Photographie v. Staatsanw. Dr. J. Schlittgen in Chemnitz. Nr. 361.

Urheberrecht, Das deutsche, an literarischen, künstlerischen u. gewerbl. Schöpfungen, mit besonderer Berücksichtigung der internationalen Verträge von Dr. Gustav Rauter, Patentanwalt in Charlottenburg. Nr. 263.

Urzeit. Kultur der Urzeit von Dr. Moriz Hoernes, o. ö. Prof. an der Univ. Wien. 3 Bändch. I: Steinzeit. Mit 40 Silbergruppen. Nr. 564.

— **II: Bronzezeit.** Mit 36 Silbergruppen. Nr. 565.

— **III: Eisenzeit.** Mit 35 Silbergruppen. Nr. 566.

- Vektoranalyse** von Dr. Siegf. Valentiner, Prof. an der Bergakademie in Clausthal. Mit 16 Fig. Nr. 354.
- Venezuela. Die Corbillerenstaaten** von Dr. Wilhelm Sievers, Prof. an der Universität Gießen II: Ecuador, Colombia u. Venezuela. Mit 16 Taf. u. 1 lithogr. Karte. Nr. 653.
- Veranschlagen, Das, im Hochbau.** Kurzgefaßtes Handbuch üb. d. Wesen d. Kostenanschlags v. Architekt Emil Bentinger, Assistent an der Technischen Hochschule in Darmstadt. Mit vielen Fig. Nr. 385.
- Vereinigte Staaten. Landeskunde der Vereinigten Staaten von Nordamerika** von Professor Heinrich Fischer, Oberlehrer am Luisenstädt. Realgymnasium in Berlin. I. Teil: Mit 22 Karten und Figuren im Text und 14 Tafeln. Nr. 381.
- — II. Teil: Mit 3 Karten im Text, 17 Tafeln u. 1 lith. Karte. Nr. 382.
- Vergil. Die Gedichte des P. Vergilius Maro.** In Auswahl mit einer Einleitung u. Anmerkungen herausgeg. von Dr. Julius Fiehn. I: Einleitung und Aeneis. Nr. 497.
- Vermessungskunde** von Dipl.-Ing. B. Wertmeister, Oberlehrer an der Kais. Techn. Schule in Straßburg i. E. I: Feldmessen und Nivellieren. Mit 146 Abb. Nr. 463.
- — II: Der Theodolit. Trigonometrische u. barometr. Höhenmessung. Tachymetrie. Mit 109 Abbildungen. Nr. 469.
- Versicherungsmathematik** von Dr. Alfred Loewy, Professor an der Universität Freiburg i. B. Nr. 180.
- Versicherungswesen, Das,** von Dr. iur. Paul Mosdenhauer, Professor der Versicherungswissenschaft an der Handelshochschule Köln. I: Allgemeine Versicherungslehre. Nr. 262.
- — II: Die einzelnen Versicherungszweige. Nr. 636.
- Völkertunde v. Dr. Michael Haberlandt, f. u. f. Rustos d. ethnogr. Sammlung d. naturhist. Hofmuseums u. Privatdozent a. d. Univ. Wien.** Mit 56 Abbild. Nr. 73.
- Völkernamen. Länder- u. Völkernamen** von Dr. Rudolf Kleinpaul in Leipzig. Nr. 478.
- Volksbibliotheken** (Bücher- u. Lesehallen), ihre Einrichtung u. Verwaltung v. Emil Jaeschke, Stadtbibliothekar in Elberfeld. Nr. 332.
- Volkstied, Das deutsche,** ausgewählt und erläutert von Prof. Dr. Jul. Cahr. 2 Bändchen. Nr. 25, 132.
- Volkswirtschaftslehre** von Dr. Carl Johs. Fuchs, Professor an der Universität Tübingen. Nr. 133.
- Volkswirtschaftspolitik** v. Präsident Dr. R. v. d. Borcht, Berlin Nr. 177.
- Waffen, Die blanken, und die Schusswaffen,** ihre Entwicklung von der Zeit der Landknechte bis zur Gegenwart m. besonderer Berücksichtigung der Waffen in Deutschland, Österreich-Ungarn und Frankreich von W. Gohlte, Feuerwerks-Major a. D. in Berlin-Steglitz. Mit 115 Abbildungen. Nr. 631.
- Wahrscheinlichkeitsrechnung** von Dr. Franz Had, Professor am Eberhard-Ludwigs-Gymnasium in Stuttgart. Mit 15 Fig. im Text. Nr. 508.
- Waldeck. Landeskunde des Großherzogtums Hessen, der Provinz Hessen-Nassau und des Fürstentums Waldeck** von Professor Dr. Georg Greim in Darmstadt. Mit 13 Abbildungen und 1 Karte. Nr. 376.
- Waltherlied, Das,** im Vermaß der Urschrift übersetzt u. erläutert von Prof. Dr. G. Althof, Oberlehrer am Realgymnas. in Weimar. Nr. 46.
- Walther von der Vogelweide,** mit Auswahl a. Minnesang u. Spruchdichtung. Mit Anmerkgn. u. einem Wörterbuch v. Otto Günther, Prof. a. d. Oberrealschule und an der Techn. Hochschule in Stuttgart. Nr. 23.
- Walzwerke. Die, Einrichtung und Betrieb.** Von Dipl.-Ing. A. Holverscheid, Oberlehrer a. d. Kgl. Maschinenbau- u. Hüttenchule in Duisburg. Mit 151 Abbild. Nr. 580.
- Warenhäuser. Geschäftsz. u. Warenhäuser** von Hans Schliepmann, Königl. Baurat in Berlin. I: Vom Laden zum „Grand Magasin“. Mit 23 Abbildungen. Nr. 655.
- — II: Die weitere Entwicklung der Kaufhäuser. Mit 89 Abbildungen. Nr. 656.

- Warenkunde** von Dr. Karl Hassad, Prof. u. Leiter der k. k. Handelsakademie in Graz. I. Teil: Unorganische Waren. Nr. 40 Abb. Nr. 222.
- II. Teil: Organische Waren. Mit 36 Abbildungen. Nr. 223.
- Warenzeichenrecht, Das.** Nach dem Gesetz z. Schutz d. Warenzeichnungen v. 12. Mai 1894. Von Reg.-Rat J. Neuberger, Mitglied des kais. Patentamts zu Berlin. Nr. 360.
- Wärme. Theoretische Physik II. T.: Licht u. Wärme.** Von Dr. Gustav Jäger, Prof. a. d. Techn. Hochschule Wien. Mit 47 Abbildgn. Nr. 77.
- Wärmekraftmaschinen. Die thermodynamischen Grundlagen der Wärmekraft- u. Kältemaschinen** von M. Röttlinger, Diplom.-Ing. in Mannheim. Mit 73 Fig. Nr. 2.
- Wärmelehre, Technische, (Thermodynamik) v. K. Walther u. M. Röttlinger, Dipl.-Ing.** Mit 54 Figuren. Nr. 242.
- Wäscherei. Textilindustrie III: Wäscherei, Bleicherei, Färberei und ihre Hilfsstoffe** von Dr. Wilh. Maffei, Prof. an der Preuß. höh. Fachschule für Textilindustrie in Krefeld. Mit 28 Figuren. Nr. 186.
- Wasser, Das, und seine Verwendung in Industrie und Gewerbe** v. Dr. Ernst Leher, Dipl.-Ing. in Saalfeld. Mit 15 Abbildungen. Nr. 261.
- Wasser und Abwässer. Ihre Zusammensetzung, Beurteilung u. Untersuchung** v. Prof. Dr. Emil Haselhoff, Vorst. d. landwirtsch. Versuchsstation in Marburg in Hessen. Nr. 473.
- Wasserinstallationen. Gas- und Wasserinstallationen mit Einschluß der Abortanlagen** v. Prof. Dr. phil. u. Dr.-Ing. Eduard Schmitt in Darmstadt. Mit 119 Abbild. Nr. 412.
- Wasserkraftanlagen von Th. Rümelin, Regierungsbaumeister a. D., Oberingenieur in Dresden. I: Beschreibung.** Mit 66 Figuren. Nr. 665.
- II: Gewinnung der Wasserkraft. Mit 35 Figuren. Nr. 666.
- III: Bau und Betrieb. Mit 56 Figuren. Nr. 667.
- Wasserturbinen, Die, von Dipl.-Ing. P. Holl in Berlin. I: Allgemeines. Die Freistrahlturbinen.** Mit 113 Abbildungen. Nr. 541.
- Wasserturbinen, Die, von Dipl.-Ing. P. Holl in Berlin. II: Die Überdruckturbinen. Die Wasserkraftanlagen.** Mit 103 Abbild. Nr. 542.
- Wasserversorgung der Ortschaften** v. Dr.-Ing. Robert Behrauch, Prof. an der kgl. Technischen Hochschule Stuttgart. Mit 85 Fig. Nr. 5.
- Weberei. Textilindustrie II: Weberei, Wirkerei, Fasantiererei, Spitzen- u. Gardinenfabrikation und Filzfabrikation** von Prof. Max Gürtler, Geh. Regierungsrat im königl. Landesgewerbeamt zu Berlin. Mit 29 Figuren. Nr. 185.
- Wechselstromerzeuger** von Ing. Karl Fischelmayer, Prof. an der k. k. Technischen Hochschule in Wien. Mit 40 Figuren. Nr. 547.
- Wechselwesen, Das, v. Rechtsanw. Dr. Rudolf Rothes in Leipzig.** Nr. 103.
- Wehrverfassung, Deutsche, von Geh. Kriegsrat Karl Endres, vortr. Rat i. Kriegsminist. i. München.** Nr. 401.
- Werkzeugmaschinen für Holzbearbeitung, Die, von Ing. Professor Hermann Wilda in Bremen.** Mit 125 Abbildungen. Nr. 582.
- Werkzeugmaschinen für Metallbearbeitung, Die, von Ing. Prof. Hermann Wilda in Bremen. I: Die Mechanismen der Werkzeugmaschinen. Die Drehbänke. Die Fräsmaschinen.** Mit 319 Abb. Nr. 561.
- II: Die Bohr- und Schleifmaschinen. Die Hobel-, Schaping- u. Stokmaschinen. Die Sägen u. Scheren. Antrieb u. Kraftbedarf. Mit 206 Abbild. Nr. 562.
- Westpreußen. Landeskunde der Provinz Westpreußen** von Fritz Braun, Oberlehrer am kgl. Gymnasium in Graubenz. Mit 16 Tafeln, 7 Textarten u. 1 lith. Karte. Nr. 570.
- Wettbewerb, Der unlautere, von Rechtsanw. Dr. Martin Wassermann in Hamburg. I: Generalklausel, Reklameauswüchse, Ausverkaufswesen, Angestelltenbestechung.** Nr. 339.
- II: Kreditschädigung, Firmen- und Namenmißbrauch, Verat von Geheimnissen, Ausländerbesch. Nr. 535.

Wirbellose Tiere. Das Tierreich VI: Die wirbellosen Tiere von Dr. Ludwig Böhmig, Prof. d. Zoologie an der Univ. Graz. I: Urtiere, Schwämme, Nesseltiere, Rippenquallen u. Würmer. Mit 74 Fig. Nr. 439.

— II: Krebse, Spinnentiere, Tausendfüßer, Weichtiere, Moostierchen, Armfüßer, Stachelhäuter u. Manteltiere Mit 97 Fig. Nr. 440.

Wirkerei. Textilindustrie II: Webererei, Wirkerei, Faszamentiererei, Spitzen- u. Gardinenfabrikation und Filzfabrikation von Prof. Max Gürtler, Geh. Regierungsrat im Königl. Landesgewerbeamt zu Berlin. Mit 29 Figuren. Nr. 185.

Wirtschaftlichen Verbände. Die, v. Dr. Leo Müffelmann in Kojlod. Nr. 586.

Wirtschaftspflege. Kommunale Wirtschaftspflege von Dr. Alfons Rich, Magistratsass. in Berlin. Nr. 534.

Wohnungsfrage, Die, v. Dr. L. Pohle, Prof. der Staatswissenschaften zu Frankfurt a. M. I: Das Wohnungs- wesen i. d. modern. Stadt. Nr. 495.

— II: Die städtische Wohnungs- und Bodenpolitik. Nr. 496.

Wolfram von Eschenbach. Hartmann v. Aue, Wolfram v. Eschenbach und Gottfried von Straßburg. Auswahl aus dem hof. Epos mit Anmerkungen und Wörterbuch von Dr. R. Marold, Prof. am Königl. Friedrichskollegium zu Königsberg i. Pr. Nr. 22.

Wörterbuch nach der neuen deutschen Rechtschreibung von Dr. Heinrich Klenz. Nr. 200.

— Deutsches, von Dr. Richard Loewe in Berlin. Nr. 64.

— Technisches, enthaltend die wichtigsten Ausdrücke des Maschinenbaues, Schiffbaues und der Elektrotechnik von Erich Krebs in Berlin. I. Teil: Deutsch-Englisch. Nr. 395.

— II. Teil: Engl.-Dtsch. Nr. 396.

— III. Teil: Dtsch.-Franz. Nr. 453.

— IV. Teil: Franz.-Dtsch. Nr. 454.

Württemberg. Württembergische Geschichte v. Dr. Karl Weller, Prof. am Karlsghymnasium in Stuttgart. Nr. 462.

Württemberg. Landeskunde des Königreichs Württemberg von Dr. K. Hassert, Professor der Geographie an der Handelshochschule in Köln. Mit 16 Vollbildern u. 1 Karte. Nr. 157.

Zeichenschule von Prof. F. Rimmich in Ulm. Mit 18 Tafeln in Ton-, Farben- und Golddruck und 200 Voll- und Textbildern. Nr. 39.

Zeichnen, Geometrisches, von H. Veder, Architekt und Lehrer an der Baugewerkschule in Magdeburg, neu bearbeitet von Prof. J. Bonderlinn, Direktor der Königl. Baugewerkschule zu Münster. Mit 290 Fig. u. 23 Taf. im Text. Nr. 58.

Zeitungswesen, Das deutsche, von Dr. R. Brunhuber, Köln a. Rh. Nr. 400.

Zeitungswesen, Das moderne, (System d. Zeitungswesen) von Dr. Robert Brunhuber in Köln a. Rh. Nr. 320.

Zeitungswesen, Allgemeine Geschichte des, von Dr. Ludwig Salomon in Jena. Nr. 351.

Zellenlehre und Anatomie der Pflanzen von Prof. Dr. H. Wiehe in Leipzig. Mit 79 Abbild. Nr. 556.

Zentral-Perspektive von Architekt Hans Freyberger, neu bearbeitet von Professor J. Bonderlinn, Direktor der Königl. Baugewerkschule in Münster i. Westf. Mit 132 Fig. Nr. 57.

Zimmerarbeiten von Carl Opitz, Oberlehrer an der Kaiserl. Techn. Schule in Straßburg i. E. I: Allgemeines, Balkenlagen, Zwischendecken und Deckenbildungen, hölz. Fußböden, Fachwerkwände, Gänge- und Sprengwerke. Mit 169 Abbildungen. Nr. 489.

— II: Dächer, Wandbekleidungen, Simschalungen, Block-, Bohlen- und Bretterwände, Säune, Türen, Tore, Tribünen und Baugerüste, Mit 167 Abbildungen. Nr. 490.

Zivilprozessrecht, Deutsches, von Prof. Dr. Wilhelm Reich in Straßburg i. E. 3 Bände. Nr. 428—430.

Zoologie, Geschichte der, von Prof. Dr. Rud. Burckhardt. Nr. 357.

Zündwaren von Direktor Dr. Alfons Bujard, Vorst. des Städt. Chem. Laboratoriums Stuttgart. Nr. 109.

Zwangsversteigerung, Die, und die
Zwangsverwaltung von Dr. F.
Kreßschmar, Oberlandesgerichtsrat
in Dresden. Nr. 523.

Zwirneret. Textilindustrie I: Spinnerei und Zwirneret von Prof.
Max Gürtler, Geh. Regierungsrat
im königlichen Landesgewerbeamt
zu Berlin. Mit 39 Fig. Nr. 184.

== Weitere Bände sind in Vorbereitung. ==

In unserm Verlag erschien soeben:

Goethes Wilhelm Meister

und die Entwicklung
des modernen Lebensideals

Von Max Wundt

Professor an der Universität Straßburg

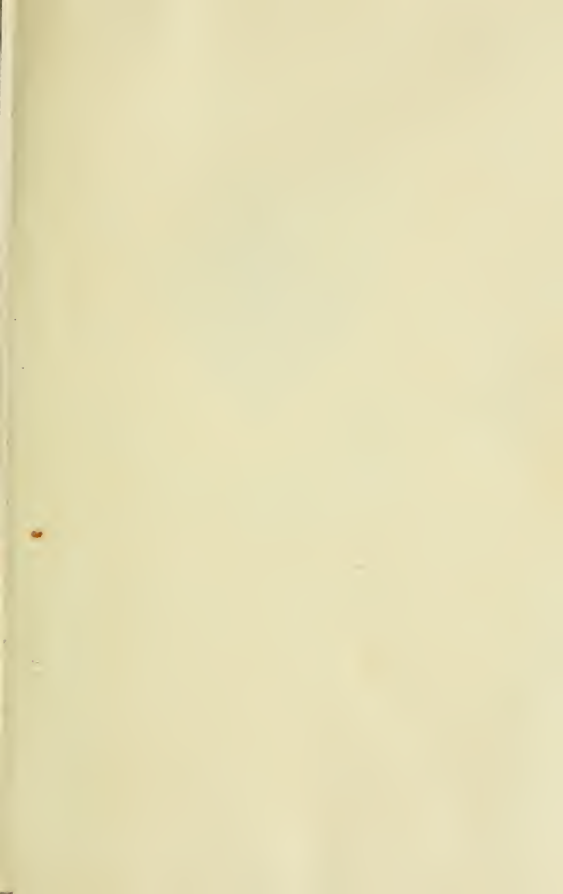
Preis M. 8.—, in Leinwand gebunden M. 8.80

Aus der Einleitung:

Als Goethe am Ausgang seines Lebens bemüht war, den Ertrag seines gesamten Daseins in die Scheuern zu sammeln, wohl sich bewußt, daß der Wert seiner Lebensarbeit nicht in dem oder jenem Werke, sondern in dem Bilde, das sie vor der Summe seiner Existenz biete, beschlossen liege, da sind es drei Werke, die ihn nach dem Zeugnis seiner Briefe und Tagebücher vor allem beschäftigen und die er vor andern zum Abschluß zu bringen wünscht, seine biographischen Aufzeichnungen, Faust und Wilhelm Meister. Sollten jene den äußeren Rahmen seines Lebens umschreiben, so meinte er in diesen dessen inneren Gehalt am vollständigsten niedergelegt zu haben.

Diese Stellung des Faust zu Goethes Leben ist seit langem anerkannt. Der Schwesterwerke aber widerfuhr keine gleiche Gunst. Ein ästhetisches, an einseitige Voraussetzungen orientiertes Urteil ließ die späteren Partien in einem ungünstigen Lichte erscheinen. Dazu kam, daß die älteste Gestalt des Romans bis vor kurzer Zeit so gut wie unbekannt war, da nur wenige, nicht immer deutliche Nachrichten über die neunziger Jahre zurückreichten, die wohl lustigen Konstruktionen, aber keinen festen Bau einen Grund boten. Erst seit dieser frühesten Fassung, wie sie Goethe vor der italienischen Reise niedergeschrieben hatte, Wilhelm Meisters theatralische Sendung, im Jahre 1910 zum größten Teil wiedergefunden und 1911 veröffentlicht ist, läßt sich die Arbeit am Wilhelm Meister bis mindestens in die ersten Weimarer Jahre zurückverfolgen, und da sie wenige Jahre vor Goethes Tod beendet wurde, so umspannt auch sie alle wesentlichen Epochen seines Lebens.

In Goethes Werk erwacht der moderne Geist wahrhaft zur Besinnung über sein eigenes Wesen; und sein Bild ist umso treuer, je reiner und umfassender die Dichtung den Geist ihres Schöpfers ausdrückt. Als Spiegel seiner Zeit und ihres Wandels steht daher Wilhelm Meister allen anderen Werken Goethes weit voran, besitzt doch das Epos seinem Wesen nach die stärkste Tendenz auf die Fülle des realen Lebens. So bestimmt sich die geschichtliche Bedeutung dieses Romans. Er allein läßt die Entstehung des modernen Lebensideals wahrhaft erkennen, beide Entfaltung ist aufs engste ineinander geschlungen.







ET

—

RY

—

From the Collection
of the late

